

A stylized illustration of the Palace of Culture in Dresden, rendered in a golden-yellow color. The building is topped with a black silhouette of the 'Horseman on a Rearing Horse' statue. Surrounding the building are various film-related icons: a biplane, a bird, a dragonfly, a film reel, a camera, and a megaphone. A 'CINE' sign is visible on the building's facade, and a 'KURZ FILM' sign is at the base.

23. FILMFEST DRESDEN

★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★
**INTERNATIONAL
SHORT FILM FESTIVAL**

FESTIVAL CATALOGUE

12 – 17 APRIL 2011

+ *Review:*
**10 YEARS EXCHANGE FORUM
PERSPECTIVES FOR ANIMATED FILM**



Goldener Reiter des Publikums

Filme gucken, abstimmen, gewinnen.

Sächsische Zeitung

Was uns verbindet.

Nominieren Sie Ihren Filmfest-Favoriten in der Kategorie „Internationaler Wettbewerb“. Der meistgewählte Beitrag erhält den mit 3.000 Euro dotierten Publikumspreis der Sächsischen Zeitung.

Unter allen Teilnehmern verlost die Sächsische Zeitung **eine Jahreskarte und 10 x 2 Freikarten für das Filmtheater Schauburg Dresden**. Stimmzettel gibt es im Kino oder unter: www.sz-online.de/filmfest.

INHALT CONTENTS

Programmplan Programme Schedule	2	Review: 10 Years Exchange Forum	
Tickets	4	Perspektives for Animated film	121
Impressum Imprint	4		
Grußworte Welcoming Addresses	6	Teilnehmer Participants 2002 – 2010	122
Partner & Förderer Partners & Supporters	8	Grußwort Goethe-Institut Welcoming Address Goethe Institute	122
Team	9	Grußwort DEFA-Stiftung Welcoming Address DEFA Foundation	123
Preise & Preisstifter Awards & Price Sponsors	10	Grußwort Filmfest Dresden Welcoming Address Filmfest Dresden	124
Preisträger des 22. Filmfest Dresden		Wie alles begann. Ein Gespräch mit Robin Mallick	126
Award Winners of the 22. Filmfest Dresden	11	How It All Began. An interview with Robin Mallick	
Juries Juries	12	2002 Dresden-Prag 2002 Dresden-Prague	128
Internationaler Wettbewerb International Competition	16	2003 Dresden-Krakau 2003 Dresden-Cracow	129
		2004 Dresden-Tallinn	130
Nationaler Wettbewerb National Competition	39	2005 Dresden-Budapest	131
		2006 Dresden-Sofia	132
Panorama 1 & 2	54	2007 Dresden-Zagreb	133
Fotofilm 1 & 2 Photofilm 1 & 2: Album & Material	58	2008 Dresden-Bukarest 2008 Dresden-Bucharest	134
Fotofilm 3: Auf einen Blick_Filme von Paul und Menno de Nooijer		2009 Dresden-Kiew 2009 Dresden-Kiev	135
Photofilm 3: At one view_Films by Paul and Menno de Nooijer	62	2010 Dresden-Belgrad 2010 Dresden-Belgrade	136
Jan Švankmajer „Surviving Life“	66	Neue Perspektiven: Die Zukunft des Animationsfilms	
Collagen! 1 & 2	68	New Perspectives: The future of Animated Film	137
Retro: Weibsbilder Images of Women	74	Ausblick Outlook	138
Dok Doc: Steal the Real	76		
Experimente: Gefühlsdoppelpass		Danksagung Thanks to	144
Experiments: Emotional Ping-Pong Pass	78	Register Filme Index Films	145
Vision: One Shot	81	Register Länder Index Films	148
Perspektiven für den Animationsfilm: Best of 10 Years		Gästeservice Guest Service Information	150
Perspectives for Animated Film: Best of 10 Years	84	Lageplan Map	151
Regionaler Fokus 1 & 2: Neues aus Sachsen & Im Innern des Films			
Regional Focus 1 & 2: Latest from Saxony & Inside Film	86		
Regionaler Fokus 3 Regional Focus 3: Unicato	90		
British Focus: Birds, Beasts & Bugs			
British Focus: Vögel, Viecher und andere Vielfüßler	94		
Fokus Quebec Quebec Focus: Retour en arrière Flashbacks	97		
Gastspiel Guest Act: Short Matters! 1, 2 & 3	99		
Atelier Studio: Kino Gieno	103		
jugend_frei youth_free	104		
Incidents érotiques Erotic Incidents	106		
Kids 1 & 2: Verkehrte Welt & Superhelden-Welten			
Kids 1 & 2: Topsy-Turvy World & Superhero Worlds	108		
Öffentliches Jury-Screening Klangmusikpreis			
Public juryscreening Best Sound(Scape) Award	112		
Rahmenprogramm Events	113		

PROGRAMMPLAN PROGRAMME SCHEDULE

	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00	24:00	01:00	
TUESDAY * 12 APRIL	LANG FILMTHEATER SCHAUBURG									19:30 Atelier Kino Gieno 103		22:00 Nationaler Wettbewerb 1 40				
	LEONE FILMTHEATER SCHAUBURG								19:00 Festival Eröffnung 113			21:30 Internationaler Wettbewerb 1 18				
	THALIA CINEMA, COFFEE AND CIGARETTES									20:00 Panorama 1 54			22:30 Experimente Gefühlsdoppelpass 78			
	PROGRAMM- KINO OST SAAL 1									20:00 Gastspiel Short Matters! 3 102						
WEDNESDAY * 13 APRIL	TARKOWSKI FILMTHEATER SCHAUBURG								19:00 Retro Weibsbilder 74			21:30 Fokus Québec Retour en arrière 97				
	LANG FILMTHEATER SCHAUBURG									19:30 Nationaler Wettbewerb 2 43			22:15 Nationaler Wettbewerb 3 46			
	LEONE FILMTHEATER SCHAUBURG						17:30 Internationaler Wettbewerb 2 22			20:00 Internationaler Wettbewerb 3 25			22:45 Internationaler Wettbewerb 4 28			
	THALIA CINEMA, COFFEE AND CIGARETTES	11:00 Kids 2 Super- helden Welten 110			14:00 Kids 1 Verkehrte Welt 108		16:00 Buchvorstellung Im Schatten der DEFA 113		18:00 Panorama 2 56		20:00 Collage! 1 68			22:30 Fotofilm 1 Album 58		
	KLEINES HAUS STAATSSCHAUSPIEL									19:00 Gastspiel Short Matters! 1 100			21:30 Gastspiel Short Matters! 2 101			
	PROGRAMM- KINO OST SAAL 1								17:30 Dok Steal the Real 76			20:30 British Focus Birds, Beasts & Bugs 94				
THURSDAY * 14 APRIL	TARKOWSKI FILMTHEATER SCHAUBURG								19:00 Dok Steal the Real 76			21:30 Regionaler Fokus 1 Neues aus Sachsen 86				
	LANG FILMTHEATER SCHAUBURG						17:00 Nationaler Wettbewerb 1 40			19:30 Nationaler Wettbewerb 4 49			22:15 Nationaler Wettbewerb 2 43			
	LEONE FILMTHEATER SCHAUBURG			12:30 Internationaler Wettbewerb 4 28		15:00 Internationaler Wettbewerb 1 18		17:30 Internationaler Wettbewerb 3 25			20:00 Internationaler Wettbewerb 5 31			22:45 Internationaler Wettbewerb 6 34		
	THALIA CINEMA, COFFEE AND CIGARETTES	11:00 Kids 1 Verkehrte Welt 108						17:30 Vision One Shot 81			20:00 Fotofilm 2 Material 60			22:30 Fotofilm 3 Auf einen Blick 62		
	KLEINES HAUS STAATSSCHAUSPIEL	10.00 Förderpreis Vorstellung 113			13.00 Kleines Haus Mitte Festival Speed-Dating 113				17.00 Gemeinsamer Festi- valempfang der Dresdner Filminstitutionen 113		19.00 Perspektiven für den Animati- onsfilm Best of 10 Years 83		21.00 Perspektiven für den Animationsfilm Open Stage 84			
	PROGRAMM- KINO OST SAAL 1								17:30 British Focus Birds, Beasts & Bugs 94			20:30 Fokus Québec Retour en arrière 97				
	DIVERS						15.00 HTW Dresden Markerloses Motion-Capturing 113						20:30 A Wall is a Screen Treffpunkt Schauburg 113			

International
Competition

National
Competition

Special Programme

Events

PROGRAMMPLAN PROGRAMME SCHEDULE

	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00	24:00	01:00
FRIDAY * 15 APRIL	TARKOWSKI FILMTHEATER SCHAUBURG						17:00 Retro Weibsbilder 74		19:30 Dok Steal the Real 76			22:00 KlangMusikPreis Öffentliches Jury-Screening 112			
	LANG FILMTHEATER SCHAUBURG				14:00 Nationaler Wettbewerb 2 43		16:30 Nationaler Wettbewerb 4 49		19:00 Nationaler Wettbewerb 3 46			22:00 Jan Švankmajer Surviving Life 66			
	LEONE FILMTHEATER SCHAUBURG		12:00 Internationaler Wettbewerb 3 25		14:30 Internationaler Wettbewerb 5 31		17:00 Internationaler Wettbewerb 6 34			20:00 Internationaler Wettbewerb 2 22			23:00 British Focus Birds, Beasts & Bugs 94		
	THALIA CINEMA. COFFEE AND CIGARETTES	11:00 Kids 2 Super- helden Welten 110				15:30 Fotofilm 1 Album 58		18:00 Panorama 2 56		20:00 Vision One Shot 81			23:00 Incidents érotiques 106		
	KLEINES HAUS STAATSSCHAUSPIEL	10:00 Podiumsdiskussion My Life with Animation 113							19:00 Jubiläumsempfang: 5 Jahre Fokus Quebec + Premiere "Next Haltestelle"		21:30 Gastspiel Short Matters! 3 102				
	PROGRAMM- KINO OST SAAL 1							17:30 Gastspiel Short Matters! 2 101			20:30 Gastspiel Short Matters! 1 100				
	DIVERS				15:00 Technische Sammlungen DIAE - Ausstellungseröffnung Jan Švankmajer 113						20:00 Galerie Raskolnikov Ausstellungseröffnung Sample City 113				
	METRONOM CLUB, BAR & LOUNGE										20:00 Festival-Clubabend 113				
SATURDAY * 16 APRIL	TARKOWSKI FILMTHEATER SCHAUBURG						16:30 Atelier Kino Gieno 103		19:00 Regionaler Fokus 2 Im Innern des Films 88		21:30 Regionaler Fokus 3 Unicato 90				
	LANG FILMTHEATER SCHAUBURG				14:00 Nationaler Wettbewerb 4 49		16:30 Nationaler Wettbewerb 3 46		19:30 Nationaler Wettbewerb 1 40			22:30 Jugend_frei 104			
	LEONE FILMTHEATER SCHAUBURG		12:00 Internationaler Wettbewerb 2 22		14:30 Internationaler Wettbewerb 6 34		17:00 Internationaler Wettbewerb 1 18			20:00 Internationaler Wettbewerb 4 28			23:00 Internationaler Wettbewerb 5 31		
	THALIA CINEMA. COFFEE AND CIGARETTES	11:00 Kids 1 Verkehrte Welt 108		13:00 Fotofilm 3 Auf einen Blick 62		16:00 Kids 2 Super- helden-Welten 110		18:00 Panorama 1 54		20:00 Panorama 2 56		22:30 Collage! 2 72		00:30 Experimente Gefühlsdoppelpass 78	
	DIVERS	11:00 Max Neustadt ARTE Brunch 113									20:00 Kleines Haus Verleihung der Goldenen Reiter 113		ab 22:00 Kleines Haus Festival Party 113		
	PROGRAMM- KINO OST SAAL 1					15:00 Kids 1 Verkehrte Welt 108		17:30 Vision One Shot 81			20:30 Retro Weibsbilder 74				
SUNDAY * 17 APRIL	TARKOWSKI FILMTHEATER SCHAUBURG				14:30 Regionaler Fokus 3 Unicato 90		17:00 Regionaler Fokus 1 Neues aus Sachsen 86		19:30 Regionaler Fokus 2 Im Innern des Films 88						
	LANG FILMTHEATER SCHAUBURG						17:30 British Focus Birds, Beasts & Bugs 94		20:00 jugend_frei 104						
	LEONE FILMTHEATER SCHAUBURG				14:00 Preisträger 1		16:30 Preisträger 2		19:00 Preisträger 1			22:00 Preisträger 2			
	THALIA CINEMA. COFFEE AND CIGARETTES					16:00 Kids 1 Verkehrte Welt 108		18:00 Fotofilm 2 Material 60		20:30 Panorama 1 54					
	PROGRAMM- KINO OST SAAL 1							17:30 Retro Weibsbilder 74		20:30 Fokus Quebec Retour en arrière 97					



FESTIVAL SERVICE

TICKETS

Ticketpreise Ticket Prices

Einzelticket Single ticket: €6
(im VVK bis 11.04.2011 : €5,50)

Kinderprogramme Children's programmes: €3

5er-Ticket 5 Ticket block: €24

Dauerticket (inkl. Festivalkatalog)
Complete festival ticket (incl. catalogue): €50

Eröffnung & Preisverleihung
Opening & Awards Ceremony: je 6 Euro/€6 each

Festival-Clubabend 15. April: €4
(mit Festivalticket des Tages/with same day festival ticket €2)

Filmfest Party 16. April: €12/€8 ermäßigt reduced

Festivalkatalog Festival Catalogue: €3

Das **5er-Ticket** berechtigt zum Eintritt in 5 verschiedene Filmprogramme nach Wahl und muss vor Vorstellungsbeginn an der Kasse entwertet werden. Das **Dauerticket** berechtigt zum Eintritt in alle Filmveranstaltungen, kostenlos dazu gibt es einen Festivalkatalog. Gegen Vorlage an der Kasse wird pro Vorstellung eine Freikarte ausgeben. **Akkreditierte Gäste** müssen sich unter Vorlage Ihres Akkreditierungsausweises an den Kinokassen Freitickets ausgeben lassen.

The **5-ticket block** entitles the holder to 5 film programmes of their choice. The **complete festival ticket** entitles the holder to attend all film events as well as to a festival catalogue free of charge. **Accredited guests** receive their free tickets at the cinema box offices on submission of their accreditation ID.

Einlass: 20 Minuten vor Vorstellungsbeginn. Freie Platzwahl

Admission: 20 minutes before the event begins. Free seating.

Vorverkaufsstellen Advance ticket agencies

- DresdenTicket: Louisenstrasse 11, 01099 Dresden
- saxTicket: Königsbrücker Straße 55, 01099 Dresden
- Ticketcentrale im Kulturpalast: Schloßstr. 2 01067 Dresden
- Konzertkasse in der Schillergalerie: Loschwitzer Str. 52 a 01309 Dresden
- Konzertkasse im Florentinum: Ferdinandstr. 12 01069 Dresden
- Theaterkasse im Societaetstheater: An der Dreikönigskirche 1a, 01097 Dresden
- bundesweit an allen Reservix-Vorverkaufsstellen Throughout Germany at all Reservix advance ticket agencies.

Online-Tickets, Informationen zu Programm und Vorverkauf
Online tickets, Information on the programme and advance tickets

www.filmfest-dresden.de

Festival-Hotline: +49.351.8015645

Impressum Imprint

Katalog für Catalogue for
23. Filmfest Dresden – International Short Film Festival

Herausgeber Publisher
Filminitiative Dresden e.V.
Alaunstraße 62, 01099 Dresden, Germany

Fon +49.351.82947.0
Fax +49.351.82947.19
info@filmfest-dresden.de
www.filmfest-dresden.de

Redaktion Editorial staff
Petra Wille (Schlussredaktion editor in chief), Stefanie Forestier, Karolin Kramheller, Katrin Küchler, Alexandra Schmidt

Sonderteil Austauschforum Review: Exchange Forum
Lars Meyer, Alexandra Schmidt

Übersetzungen Translations
Finbarr Morrin
subs Hamburg

Gestaltung Design & Layout
Torpedo Dresden

Druck Print
Druck und Werte Gmbh

Abbildungsnachweis Picture credits

S.58/74/75
„35 Fotos“, „Stars“, „Aktfotografie z.B. Gundula Schulze“, „Aschermittwoch“, „Kalender einer Ehe“:
PROGRESS Film-Verleih

S. 72
„Pony Glass“
LUX

Zusammen
nach Pause.

GuteNachtLinie

Zu Dir oder zu mir?
Mit den GuteNachtLinien und
garantierten Anschlüssen bringen
wir Sie bequem und sicher
durch die Nacht.

www.dvb.de/gutenachtlinie

Wir bewegen Dresden.



Um es kurz zu machen:

Wir haben 20 Jahre Erfahrung vor Ort und sind die Nr. 1 für Immobilienunternehmen in Ostdeutschland. Das Filmfest Dresden trägt dazu bei, dass unser Investitionsschwerpunkt Sachsen ein innovativer Standort mit klangvollem Namen bleibt.

Wir wünschen Ihnen kurzweilige Programme.

www.tlg.de

1



STARK IM OSTEN



Die Nr. 1 für Immobilien in Ostdeutschland: Büro.Einzelhandel.Gewerbe.Wohnen.

GRUSSWORT VON STAATSMINISTERIN PROF. SABINE VON SCHORLEMER

Auf dem kürzesten Weg in die Kunststadt Dresden:

Das diesjährige Filmfest Dresden bekäme bei Facebook, noch lange bevor es richtig angefangen hat, ganz gewiss reichlich „Gefällt-mir“-Einträge. Es lohnt sich aber auch diesmal, das Notebook zuzuklappen und Mitte April wieder nach Dresden zu kommen, um auserlesene Kurzfilme aus aller Welt in einer einzigartigen Festivalatmosphäre auf der Leinwand zu sehen. Herzlich Willkommen zur 23. Ausgabe des Filmfest Dresden, dessen Schirmherrschaft ich als Kunstministerin des Freistaates Sachsen sehr gern übernommen habe. Der Kurzfilm ist ein Zeitzeichen, ein besonderes Zeichen, eine adäquate künstlerische Ausdrucksform unserer Zeit. Diese Kunstform ist geradezu prädestiniert, in stilistischer Vielgestalt, unterschiedliche Tendenzen der heutigen Gesellschaft aufzuspüren und diese dem Publikum zu vermitteln. Das Dresdner Festival lebt von der Paradoxie, aus der Miniatur etwas Großes schaffen zu können. Es bietet unter anderem jungen, angehenden Regisseuren eine ideale Grundlage, um erste filmische Gehversuche zu unternehmen. Das kurze Format ist bestens zum Experimentieren, Dokumentieren oder einfach auch nur zum Amüsieren geeignet. Darum unterstützt das Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst als beständiger Partner das Filmfest und stiftet den Filmförderpreis der Kunstministerin. Filmschöpfer oder Filmschöpferinnen erhalten Anerkennung für herausragende Qualität, das Preisgeld gewährt Spielraum für weitere künstlerische Entwicklungsmöglichkeiten.

Wieder hat das Filmfest Dresden auch im Jahr 2011 Wachstum zu verzeichnen, wieder wird seine internationale Strahlkraft sichtbar, denn mehr als 2.500 Einreichungen aus 81 Ländern, darunter 637 Produktionen allein aus Deutschland zeugen von der Attraktivität dieses internationalen cineastischen Festivals in der sächsischen Landeshauptstadt und von seiner Vielfalt. Zu den Wettbewerben kommen Foren, die neue Sichtweisen ermöglichen und damit experimentieren, filmische und geografische Grenzen zu überschreiten.

Ich wünsche Ihnen, den interessierten Gästen und den sichtbar professionell und engagiert Mitwirkenden des Festivals, eine fesselnde Kurzfilmwoche, die Ihnen auch in diesem Jahr die Begegnung mit Frische und Esprit, Schönheit und Ernst, Heiterkeit und Nachdenklichkeit dieser Kunstform ermöglicht.



Prof. Sabine von Schorlemer
Sächsische Staatsministerin für Wissenschaft und Kunst

WELCOMING ADDRESS FROM STATE MINISTER PROF. SABINE VON SCHORLEMER

On the Shortest Route to The Art City of Dresden:

This year's Filmfest Dresden has already got quite a lot of "I like it" hits on Facebook, and that long before it has even started. However it really is also worth closing your notebooks and heading for Dresden again in mid April to enjoy selected films from across the globe on the silver screens in a unique festival atmosphere. You are warmly welcome to the 23rd edition of Filmfest Dresden under my patronage – which I am always delighted to assume – as the Minister for Higher Education, Research and the Arts in the Free State of Saxony. Short film is a symbol of time, a special symbol and an appropriate artistic form of expression for our time. Thanks to its stylistic diversity, this art form is virtually predestined to search out the various tendencies in today's society and convey these to the audiences. The Dresden festival lives from

the paradox of being able to create something great from the miniature. Among others it offers young up-and-coming directors an ideal basis for undertaking their first filmic steps. The short form is excellently suited to experimenting, documenting or simply amusing. All good reasons for the support of the State Ministry for Higher Education, Research and the Arts as the festival's longstanding partner, including the Minister of Arts Promotion Prize. It gives filmmakers whether female or male the recognition they deserve for excellent quality and the prize money permits them the scope for further opportunities to develop artistically.

Filmfest Dresden has grown yet again in 2011 with its international charisma very much to the fore. More than 2,500 entries from 81 countries were received this year, including 637 productions from Germany alone. This clearly demonstrated the attractiveness of this international cinematic festival in the capital city of Saxony as well as its diversity. In addition to the competitions, there are the forums and other events which allow new perspectives and the transcending of experimental, filmic and geographic borders in turn.

May I wish you, the interested guests and the visibly professional and committed organisers of the festival, a captivating week of short film this year that permits you to encounter the freshness and esprit, beauty and solemnity, cheerfulness and reflection of this short art form yet again.



Prof. Sabine von Schorlemer
Saxon State Minister for Higher Education, Research and the Arts

GRUSSWORT DER FESTIVALLEITUNG

Liebe Festivalgäste, liebe Freunde des kurzen Films,

dem natürlichen Zeitgefühl entgegen werden im April die Tage wieder kürzer. Denn nach 51 langen Wochen des Wartens heißt es in den kommenden sechs Tagen wieder „Vorhang auf für den kurzen Film!“

Rund 300 kurze Filme in zehn Wettbewerbs- und 28 Sonderprogrammen werden uns erneut kunstvoll in ihre Geschichten verstricken und für sich einnehmen. Gleichzeitig zeigen diese Filme auch neue, mitunter kontroverse Sichtweisen, bewegen sich an Grenzen und erkennen dadurch nicht selten, wo man diese überschreiten kann.

Filmische Grenzen auszuloten gilt es in diesem Jahr in der Schwerpunktreihe zum Fotofilm, die mit drei Programmen in Dresden Premiere feiern wird. Die zwischen Still- und Bewegtbild changierenden Filme lassen den Zuschauer das Kino neu und andersartig erfahren.

Geographische Grenzen werden dagegen zum fünften Mal durch die Zusammenarbeit zwischen dem Filmfest Dresden und der frankokanadischen Provinz Quebec und zum zehnten Mal durch das Austauschforum - Perspektiven für den Animationsfilm überschritten. 40 talentierte Animationsfilmemacher aus 16 Ländern werden in Dresden Resümee ziehen und über die Zukunft des Animationsfilms diskutieren. Außerdem freuen wir uns, den tschechischen Künstler und Filmemacher Jan Švankmajer in Dresden begrüßen zu dürfen, der persönlich seinen neuen Film „Surviving Life“ präsentieren und die begleitende Ausstellung eröffnen wird.

Für die Möglichkeit, seit vielen Jahren nationales und internationales Kurzfilmschaffen in Dresden präsentieren zu können, danken wir unseren beständigen Förderern und Partnern, allen voran dem Sächsischen Ministerium für Wissenschaft und Kunst und der Landeshauptstadt Dresden sowie allen anderen langjährigen Unterstützern.

Ihnen, liebes Publikum, wünschen wir ein erfüllendes und vielgestaltiges Filmfest Dresden!

Ihre

Alexandra Schmidt, Karolin Kramheller und Katrin Küchler

WELCOMING ADDRESS FROM THE FESTIVAL DIRECTORS

Dear Festival Guests, dear Fans of Short Film,

Contrary to the natural sense of time, the days really are going to become shorter again in April. Because after waiting 51 long weeks, the curtain is about to rise once more on short film for the next six days.

The 300 short films in the ten Competition Programmes and 28 special programmes will again enmesh us artfully in their stories and win us over. Yet at the same time these films also reveal new and at times controversial perspectives, touching borders and frequently acknowledging how we can move beyond them.

Filmic borders are being fathomed this year in the Photofilm series which is premiering at the festival with a new range of films in three programmes. The shifts in the films between the moving and the non-moving image permit the audience to experience cinema in a new and unique way.

By contrast geographic borders are being crossed for the fifth time in the programme presented by Filmfest Dresden and the French-speaking Canadian province of Quebec and for the tenth time with the Exchange Forum – Perspectives for Animated Film. 40 talented animation filmmakers from 16 countries are re-examining past successes and discussing the future of animated film. Furthermore we are delighted to welcome the Czech artist and filmmaker Jan Švankmajer to Filmfest Dresden where he is personally presenting his new film “Surviving Life” and opening the accompanying exhibition.

We would like to thank our longstanding supporters and partners for the opportunity they have given us to present national and international film work over so many years, including especially the Saxon Ministry for Higher Education, Science and the Arts and the State Capital of Dresden, as well as all our other long-term supporters.

Finally we would like to wish you, dear short film fans, a fulfilling and highly varied Filmfest Dresden.

Your

Alexandra Schmidt, Karolin Kramheller and Katrin Küchler



PARTNER & FÖRDERER PARTNERS & SUPPORTERS

Das Filmfest Dresden dankt allen Partnern, Förderern und Mitveranstaltern

Filmfest Dresden wishes to thank all partners and supporters

Schirmherrin des Festivals Patron

- Staatsministerin Prof. Sabine von Schorlemer

Hauptförderer Main Supporters

- Sächsisches Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst
- Amt für Kultur und Denkmalschutz der Landeshauptstadt Dresden

STAATSMINISTERIUM
FÜR WISSENSCHAFT
UND KUNST



Förderer Supporters

- MEDIA Programm der Europäischen Union
- Der Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien
- Kulturstiftung des Freistaates Sachsen
- Mitteldeutsche Medienförderung
- Sächsische Aufbaubank
- DEFA-Stiftung



Sponsor:

- TLG IMMOBILIEN GmbH



Hauptmedienpartner Main Media Partner

- Sächsische Zeitung



Medienpartner Media Partner

- Schnitt. Das Filmmagazin
- Sax. Das Dresdner Stadtmagazin
- Plakativ Media GmbH



Unterstützer Supporters

- Sächsische Landesanstalt für privaten Rundfunk und neue Medien
- ARTE
- Mitteldeutscher Rundfunk
- Kulturstiftung Dresden der Dresdner Bank
- Europäisches Zentrum der Künste Hellerau
- Drewag - Stadtwerke Dresden GmbH
- Thalia - Cinema. Coffee & Cigarettes
- ultimariofilm - film- und medienproduktionen
- Drematrix
- Wüstenrot Stiftung
- Goethe-Institut Dresden & München
- Vertretung der Regierung von Québec
- SODEC
- Botschaft des Königreichs der Niederlande
- Polnisches Institut Leipzig
- Generalkonsulat der USA Leipzig
- Italienisches Kulturinstitut Berlin
- Botschaft der Republik Litauen
- Deutsch-Britische Gesellschaft Dresden e.V.
- Botschaft von Spanien
- Botschaft des Staates Israel
- Schwedische Botschaft
- Bulgarisches Kulturinstitut
- Botschaft von Kanada
- Botschaft von Portugal
- Rumänisches Kulturinstitut Berlin
- Elb TV
- DVB



Technikpartner



Shuttlepartner



Ticketsystem



Trailer



Volker Schlecht
Drushba Pankow

Mitveranstalter & Programmpartner

- Co-organisers & Programme Partner
- Deutsches Institut für Animationsfilm
- Filmverband Sachsen e.V.
- Institut français de Dresde
- AG Kurzfilm
- Schulkino Dresden
- Piranha Beat Klub
- Galerie Raskolnikow
- filoufilm



Europa liebt europäische Festivals

Als ein hervorragender Ort für Treffen, Austausch und Entdeckungen bieten Festivals eine lebendige und leicht zugängliche Umgebung für eine große Vielfalt an Talenten, Geschichten und Emotionen, die das europäische Filmschaffen ausmachen. Das MEDIA-Programm der Europäischen Gemeinschaft hat zum Ziel, das europäische audiovisuelle Erbe zu fördern, den Vertrieb von Filmen über seine Grenzen hinweg anzuregen und den Wettbewerb in der audiovisuellen Industrie anzukurbeln. Das MEDIA-Programm erkennt die kulturelle, bildende, soziale und wirtschaftliche Bedeutung von Festivals an, indem es jährlich mehr als 90 Festivals in ganz Europa kofinanziert, deren Präsentation europäischer Filme in mehr als 20.000 Vorstellungen fast drei Millionen Besucher erreichte. Dieses Jahr feiert das MEDIA Programm seinen 20. Geburtstag. Darum sind wir besonders stolz, wenn wir auf die Entwicklung der europäischen Filmindustrie in diesen beiden Dekaden zurückblicken und werden auch in Zukunft unser fortwährendes Engagement für die Förderung der EU-Filmindustrie betonen. MEDIA freut sich, das 23. Filmfest Dresden zu fördern und wünscht den Zuschauern einen genussreichen und inspirierenden Festivalbesuch.

Europe loves European Festivals

A privileged place for meetings, exchanges and discovery, festivals provide a vibrant and accessible environment for the widest variety of talent, stories and emotions that constitute Europe's cinematography. The MEDIA Programme of the European Union aims to promote European audiovisual heritage, to encourage the circulation of films outside their own borders and to foster audiovisual industry competitiveness. The MEDIA Programme acknowledges the cultural, educational, social and economic role of festivals by co-financing more than 90 festivals each year, programming more than 20,000 screenings of European works to nearly 3 million audience across Europe. This year the MEDIA programme is celebrating its 20th birthday so we are especially proud to look back on how much the European film industry has developed over this period, and to stress our continued commitment to supporting the EU film industry in the future. MEDIA is pleased to support the 23rd edition of the Filmfest Dresden and we extend our best wishes to all of the festival goers for an enjoyable and stimulating event.

MEDIA PROGRAMME European Union

For more information on MEDIA please visit our website:
<http://ec.europa.eu/media>

Team

Festivalleitung Festival Directors

Katrin Küchler
Alexandra Schmidt
Karolin Kramheller

Koordination Rahmenprogramm

Coordination Festival Events
Stefanie Forestier

Gästedienst Guest Service

Julia Rüllicke

Produktionsassistentin Production Assistant

Ines Seifert

Katalog Catalogue

Petra Wille

Kopienverwaltung & Koordination Nachspieltournee

Film Print Administration & Coordination Festival Tour
Katja Springer

Koordination Austauschforum

Coordination Exchange Forum
Lars Meyer

Presse- und Öffentlichkeitsarbeit

Press and Public Relations
Stefan Bast, Thoralf Gorek, Eva-Maria Kugler
(Zastrow&Zastrow), www.zzdd.de

Online-Datenbank

Online database
Albrecht Dubiel, netzhaut-design

Übersetzungen Translations

Finbarr Morrin, subs Hamburg

Gestaltung Design & Layout

Torpedo Leipzig

Auswahlkommission Selection Committee

Anne Kochan, Katrin Küchler, Simone Lade, Frank Pawella, Jörg Polenz, Stephan Raack, Ines Seifert, Johannes Vittinghoff, Sven Voigt, Petra Wille

Festivalpersonal Festival Staff

Gästedienst Guest Service

Julia Rüllicke (Leitung/ Head), Julia Büning, Maria Rodriguez Elizondo, Mélanie Froehly, Alissa Imsirovic

Kinokoordination Cinema Coordination

Michael Claus

TEAM

Moderation Presenters

Miriam Behrendt, Anna de Paoli, Constanze Donath, Sven Knobloch, Ralph-Torsten Lincke, Maria Rodriguez Elizondo, Albrecht Viertel, Lutz Winde

Moderator Preisverleihung Presenter Award Ceremony

Stefko Hanushevsky

Sprecherin Kinderprogramm

Live Voice-over Kids Programme
Annedore Bauer

Kasse Box Office

David Klose, John-Ross Köhler, Stephanie Reisner, Anna Schiller

Einlass Cinema Admission,

Information Info Counter, Helfer Support

Emanuele Avisati, Christian Curschmann, Christoph Grimm, Anna Erdmann, Raphaela Helbig, Stephanie Hoppe, Caro Krahl, Antje Löffler, Gloria Marchesi, Anika Schmidt, Franziska Schonert, Stefanie Schurig, Romy Stein, Katrin Unger, Lily Wachs

Fahrer Drivers

Christian Hempel, Robert Noack, György Szilagyai, Bastian Vordank

Jurybetreuung Jury Assistant

Jutta Wille

Jugendjurybetreuung Youth Jury Assistant

Romy Grünewald

Produktion Production

Lutz Pfüller, no silence

Technische Leitung, Projektion

Technical Director, Projection
Merten Houfek

Kinotechnik Cinema Technology

Christopher Mondt

Vorführer Projectionists

Merten Houfek (Leitung/Head), Philipp Bechly, Fabian Bräuniger, Carsten Knoop, Uta Quietzsch, Christian Schön, Jan Taegert, Christian Zagler, Sebastian Wagner

Untertitelung Subtitling

Kathrin Krabbe, Winfried Rühle, Enno Winde, Medienwerkstatt Dresden e.V.

Ticketssystem Ticket System

Janko Mikolajczyk, Stefan Grunwald, www.dresdenticket.de

PREISE & PREISSTIFTER AWARDS & PRICE SPONSORS

GOLDENE REITER INTERNATIONALER WETTBEWERB GOLDEN HORSEMAN INTERNATIONAL COMPETITION

Goldener Reiter Animationsfilm
Golden Horseman Animated Film
€ 7.500

Goldener Reiter Kurzspielfilm
Golden Horseman Short Fiction Film
€ 7.500
★ Sächsische Landesanstalt für privaten Rundfunk und neue Medien (SLM)

Goldener Reiter des Publikums
Golden Horseman of the Audience
€ 3.000
★ Sächsische Zeitung

Goldener Reiter der Jugendjury
Golden Horsemen of the Youth Jury
€ 2.000
★ Thalia - Cinema . Coffee and Cigarettes
gemeinsam mit ultimariofilm - media & film
productions

ARTE Kurzfilmpreis
ARTE Short Film Prize
€ 6.000
zum Ankauf eines Films
towards purchase of a film
★ ARTE

GOLDENER REITER NATIONALER & INTERNATIONALER WETTBEWERB GOLDEN HORSEMAN NATIONAL & INTERNATIONAL COMPETITION

Goldener Reiter KlangMusikPreis
Golden Horseman
Best Sound(scape) Award
€ 3.000
★ Europäisches Zentrum der Künste Hellerau
European Centre for the Arts Hellerau

GOLDENE REITER NATIONALER WETTBEWERB GOLDEN HORSEMAN NATIONAL COMPETITION

Goldener Reiter Animationsfilm
Golden Horseman Animated Film
€ 3.000
★ Kulturstiftung Dresden der Dresdner Bank

Goldener Reiter Kurzspielfilm
Golden Horseman Short Fiction Film
€ 3.000

Goldener Reiter des Publikums
Golden Horseman of the Audience
€ 2.000
★ Mitteldeutscher Rundfunk
MDR Public Broadcaster

Goldener Reiter der Jugendjury
Golden Horsemen of the Youth Jury
€ 2.000
★ Drewag - Stadtwerke Dresden GmbH

Filmförderpreis der Kunstministerin
Minister of Fine Arts Promotion Prize
€ 20.000
★ Sächsisches Staatsministerium für
Wissenschaft und Kunst
Saxon State Ministry for Higher Education,
Research and the Arts

AUSTAUSCHFORUM – PERSPEKTIVEN FÜR DEN ANIMATIONSFILM

EXCHANGE FORUM – PERSPECTIVES FOR ANIMATED FILM

DEFA-Förderpreis Promotion Prize
mindestens € 4.000
★ DEFA-Stiftung DEFA Foundation

Drematrix-Förderpreis
Drematrix Promotion Prize
2 Tage Motion Capturing, Sachwert € 1.000
2 Days of Motion Capturing, worth € 1,000
★ Organic Motion & Drematrix



KURZFILMPREIS DER DEUTSCHEN FILMKRITIK 2010 SHORT FILM AWARD OF THE GERMAN FILM CRITICS 2010

Die Filmkritiker-Jury
Film critics jury

Ingrid Beerbaum
Sascha Koebner
Bodo Schönfelder

Der Verband der deutschen Filmkritik (VdFk) vergibt zum vierten Mal im Rahmen des Filmfest Dresden den Preis für den besten Kurzfilm des vorangegangenen Kalenderjahres. Dem Verband gehören rund 300 Filmkritiker an, die über den „Preis der deutschen Filmkritik“ in elf Kategorien entscheiden. Den Kurzfilmpreis vergibt eine Fachjury. Wie alle Preise der deutschen Filmkritik ist auch der Preis für den besten deutschen Kurzfilm undotiert.

The German Film Critics Association (VdFk) will be awarding the prize for the best short film of the previous calendar year for the fourth time at this year's Filmfest Dresden. Approximately 300 film critics belong to the association, and they bestow the "German Film Critics Awards" in eleven categories. A jury of professionals decides on the Short Film Award. Like all awards from the German Film Critics Association, the award is non-monetary.

Info: www.vdfk.de



DIE PREISTRÄGER DES THE AWARD WINNERS OF THE 22. FILMFEST DRESDEN 20 - 25 APRIL 2010

Goldener Reiter Animationsfilm IW
Golden Horseman Animated Film IC
★ **PARADE** (Pierre-Emmanuel Lyet)

Goldener Reiter Kurzspielfilm IW
Golden Horseman Short Fiction Film IC
★ **MOJA BIEDNA GLOWA** (Adrian Panek)

Goldener Reiter des Publikums IW
Golden Horseman of the Audience IC
ARTE Kurzfilmpreis IW
ARTE Short Film Prize IC
★ **CROSSING** (Silvana Aguirre Zegarra)

Goldener Reiter Animationsfilm NW
Golden Horseman Animated Film NC
★ **LUMO** (Antje Heyn)

Goldener Reiter Kurzspielfilm NW
Golden Horseman Short Fiction Film NC
★ **VATERTAG** (Olaf Held)

Goldener Reiter des Publikums NW
Golden Horseman of the Audience NC
★ **RUMMEL** (Benjamin Teske)

Filmförderpreis der Kunstministerin NW
Minister of Fine Arts Promotion Prize NC
★ **ICH BIN'S HELMUT** (Nicolas Steiner)

Goldener Reiter KlangMusikPreis
Golden Horseman Best Sound(scape) Award
★ **TUESDAY** (Shirley Petchprapa)
★ **MR. FOLEY** (Mike Ahern & Enda Loughman)

Drematrix-Förderpreis NW
Drematrix Promotion Prize NC
★ **EGODYSTON** (Xenia Lesniewski)

Kurzfilmpreis der deutschen Filmkritik 2009
**Short Film Award of the
German Film Critics 2009**
★ **HEIMSPIEL** (Bogdana Vera Lorenz)



LOBENDE ERWÄHNUNGEN - INTERNATIONALER WETTBEWERB

SPECIAL MENTIONS - INTERNATIONAL COMPETITION

- ★ **PHOTOGRAPH OF JESUS** (Laurie Hill)
- ★ **M** (Felix Dufour-Laperriere)
- ★ **KIDS MIGHT FLY** (Alex Taylor)
- ★ **VIVRE ENCORE UN PEU** (David Lambert)

LOBENDE ERWÄHNUNGEN - NATIONALER WETTBEWERB SPECIAL MENTIONS - NATIONAL COMPETITION

- ★ **SCHATTENSPRUNG** (Olivia Milz)
- ★ **PESCHI UND POSCHI** (Jens Rosemann & Max Rademann)

INTERNATIONALE JURY INTERNATIONAL JURY



PAUL DE NOOIJER

ist 1943 in Eindhoven, Niederlande, geboren und studierte 1960-1965 an der Academy for Industrial Design, Eindhoven. Seit Mitte der 70er Jahre hatte er zahlreiche nationale und internationale Einzel- und Gruppenausstellungen. Später arbeitete er mit seinem 1967 geborenen Sohn Menno zusammen. Mit Einzug der Digitalisierung konzentrierten beide ihre künstlerischen Bestrebungen auf die Bereiche Fotografie und Film in Kombination mit Theater und Performances. Auf Grundlage der Ideale des Gesamtkunstwerks von Oskar Schlemmer - interdisziplinäres Bauhaus-Theater - erschufen sie Ende der 90er-Jahre eine eigene Melange traditioneller Disziplinen. Paul und Menno's Werk beschäftigt sich mit der Erweiterung der visuellen Möglichkeiten des Mediums der Fotografie – ob analog oder digital – in Verbindung mit Film, Theater und bildender Kunst.

Paul de Nooijer was born in 1943 in Eindhoven, the Netherlands, and attended the Academy for Industrial Design, Eindhoven from 1960 to 1965. From the mid 1970s he had many one-person and group exhibitions in the Netherlands and all over the world. Subsequently he started working together with his son Menno who was born in 1967. As digitalisation began to rapidly gain ground, they decided to focus their artistic efforts on photography and film in combination with theatre and performance. In the late 1990s they consciously opted for a blend of traditional disciplines based on the ideals of the Gesamtkunstwerk, Oscar Schlemmer's interdisciplinary Bauhaus theatre. Paul and Menno have consistently probed the visual possibilities of the photographic medium – analogue and digital – in relation to film, theatre and visual art.



ISMET ERGÜN

ist eine türkischstämmige Berliner Malerin und Bühnenbildnerin, die seit 1972 in Berlin lebt. Seit 20 Jahren ist Ismet Ergün in Bereichen der Theater- und Bühnenarbeit sowie für Film und Fernsehproduktionen an mehreren Wirkungsstätten in Deutschland und der Türkei für Kostüme, Bühnenbild und Ausstattung tätig. Bisweilen arbeitet sie als Art Director und Produktionsdesignerin beim Film. Für ihren nach eigenem Drehbuch selbst inszenierten deutschen Kurzspielfilm „Bende Sira“ (2007) wurde sie auf dem Locarno International Film Festival, dem Filmfest Dresden und vielen weiteren internationalen und nationalen Filmfestivals ausgezeichnet. Derzeit arbeitet sie an einem Spielfilmdrehbuch.

Ismet Ergün is a Berlin-based painter and set designer of Turkish origin, who has lived in Berlin since 1972. For 20 years Ismet Ergün has been responsible for the costumes, set design and sets in theatres as well as on film and television productions at numerous locations in Germany and Turkey. She works as an art director and production designer in the film industry in addition to her theatre activities. For her German short "Bende Sira" (2007), adapted from her own screenplay, she received an award at the Locarno International Film Festival as well as at the Dresden Filmfest and further prizes at many more international and national film festivals. She is currently developing a feature film screenplay.



MARTIN VANDAS

wurde 1971 in Prag geboren. Er ist Produzent bei der Filmgesellschaft MAUR, mit Fokus auf Trickfilmen. Seine Ausbildung absolvierte er an der Prager Film- und Fernsehakademie der Akademie der Musischen Künste und der Fakultät für Geisteswissenschaften der Prager Karls-Universität. Zunächst arbeitete er bei Czech TV und TV NOVA, wo er diverse Fernsehmagazine und Dokumentarfilme produzierte. Inzwischen konzentriert er sich auf Animationsfilme. Nach seinem ersten Trickfilm in Spielfilmlänge „Fimfarum Jana Wericha“ war er zuletzt für die Fertigstellung des ersten tschechischen S3D-Trickfilms „Fimfarum Third Time Lucky“ verantwortlich. Martin Vandas ist Mitglied der Europäischen Filmakademie und Dozent an der Prager Film- und Fernsehakademie der Akademie der Musischen Künste.

Martin Vandas was born in 1971 in Prague. He is a producer at MAUR film company, focusing on animated feature films. He graduated from the Film and TV School Academy of Performing Arts in Prague and from the Faculty of Arts, Charles University in Prague. He initially worked at Czech TV and TV NOVA, producing several TV magazines and documentaries. He has concentrated on animation films. Since his first animated feature film "Fimfarum Jana Wericha", he has recently completed the first Czech animated S3D film "Fimfarum Third Time Lucky". Martin Vandas is a member of the European Film Academy and a lecturer at the Film and TV School Academy of Performing Arts in Prague.

NATIONALE JURY NATIONAL JURY

**THOMAS FRICK**

wurde 1962 in Rostock geboren, lebt heute in Potsdam-Babelsberg. Er begann in den 1980er Jahren in Greifswald als Karikaturist und Liedermacher, organisierte Underground-Filmfestivals und einen Super 8-Filmzirkel. Von 1988 bis 1996 studierte er Film- und Fernsehregie an der HFF „Konrad Wolf“ und drehte mehrere Dokumentar- und Kurzfilme, wie „10 Tage im Oktober“ und „Varieté“. Seinen Diplomfilm „Der unbekannte Deserteur“ realisierte er 1994 als Co-Produktion mit der UCLA, Los Angeles. 1998 gründete er die Thomas Frick Filmproduktion. Er arbeitete als Regisseur und Autor beim Fernsehen, als Musikclip- und Werbefilmer, an eigenen Kurzfilmen, inszenierte Theaterstücke und den Kinofilm „Detective Lovelorn“. Außerdem engagiert er sich in Jugendprojekten und unterrichtet Drehbuch, Werbepadramaturgie und Regie.

Thomas Frick was born in 1962 in Rostock and lives today in Potsdam-Babelsberg. In the 1980s he became a caricaturist and songwriter and organised underground film festivals and Super 8 film groups. From 1988 to 1996 he studied film and television directing at the Film and Television Academy “Konrad Wolf” and shot several documentaries and short films such as “10 Days in October” and “Varieté”. He made his graduation film “The Unknown Deserter” as a co-production with the UCLA, Los Angeles. In 1998 he founded the film company Thomas Frick Filmproduktion. He has worked as a director and writer for television, as a director of music clips and commercials, made his own short films, staged theatre plays and made the feature film “Detective Lovelorn”. Furthermore he is involved in youth projects and teaches screenwriting, drama for commercials and directing.

**ANNA HENCKEL-DONNERSMARCK**

hat in London, Ludwigsburg, New York und Berlin studiert, gelebt und gearbeitet und ist jetzt vor allem in Berlin zu Hause. Ihr Film „Busby“ lief 1997 auf dem Filmfest Dresden, und „Ein, zwei Dinge“ erhielt hier 2007 eine Lobende Erwähnung. Anna macht Videoinstallationen für Theater – unter anderem für Laurent Chetouane, Constanze Macras, Mathilde Monnier, Lissanga – und Ausstellungen, unter anderem im Hygiene-Museum Dresden und im Jüdischen Museum Berlin. Sie gibt Workshops für Studenten, Jugendliche und Kinder in Zusammenarbeit mit Institutionen wie den Berliner Philharmonikern, der Elbphilharmonie Hamburg, der Folkwang Hochschule Essen. Für die Berlinale Shorts, das Pictoplasma Festival, die Kurzfilmbiennale Ludwigsburg und das Trickfilmfest Stuttgart ist sie in der Auswahlkommission und/oder als Moderatorin tätig.

Anna Henckel-Donnersmarck has studied, lived and worked in London, Ludwigsburg, New York and Berlin and her home is now in Berlin especially. Her film “Busby” was screened in 1997 at Filmfest Dresden and “One or Two Things” received a special mention here in 2007. Anna makes video installations for the theatre – among others for Laurent Chetouane, Constanze Macras, Mathilde Monnier and Lissanga – as well as exhibitions – including at the Hygiene Museum Dresden and the Jewish Museum Berlin. Furthermore she gives workshops for students, youth and children together with institutions such as the Berlin Philharmonic, the Elbe Philharmonic Hamburg and the Folkwang Secondary School Essen. She is a member of the selection committee and also a presenter at the Berlinale Shorts, Pictoplasma Festival, the Short Film Biennial Ludwigsburg and the Festival of Animated Film Stuttgart.

**EKKEHARD KNÖRER**

geboren 1971, ist Kulturwissenschaftler und Film- und DVD-Kritiker, u.a. für die taz (Kolumne „dvdesk“), den tip und den Perlentaucher. Er war von 1998 bis 2008 Herausgeber des Internet-Magazins für Film & Kritik Jump Cut, ab 2008 Redakteur bei der Zeitschrift Cargo. Film/Medien/Kultur.

Ekkehard Knörer, born 1971, is an expert in cultural studies and a film and DVD critic among others for the German daily newspaper taz (“dvdesk” column), the Berlin events magazine tip and the Perlentaucher online cultural magazine. From 1998 to 2008 he was the publisher of Jump Cut, a film and review internet magazine. Since 2008 he has been the editor of the Cargo. Film/Media/Culture journal.

INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION



REBECCA MEINING, 19

Ich wohne in Dresden und bereite mich seit dem Abitur auf mein Kamerastudium vor. Seit meiner Kindheit beschäftige ich mich mit Kunst und Film, und habe bei einigen Inszenierungen mitgewirkt. Ich bin ein kommunikativer und humorvoller Mensch, gerne in Gesellschaft und immer offen für neue Ideen.

I live in Dresden and am preparing for my studies as a cinematographer, having finished my A-levels. Since my childhood I have been involved in art and film and have already worked on several productions. I am a humorous team player who enjoys company and is always open to new stimuli.



DAN FRANKE, 19

Ich bin allgemein an Kunst interessiert. Mein nächstes Ziel ist, nach einigen Auslandspraktika ein Regiestudium an der HFF Potsdam oder in München zu beginnen. Ich will außerdem in diesem Jahr meinen animierten Kurzfilm fertigstellen und ihn für das nächste Dresdner Filmfest einreichen.

I am interested in art in general. After an internship abroad, my next aim is to begin directing studies at the film school in Potsdam or Munich. I also intend to complete my animated film this year so as to be able to submit it to the next Filmfest Dresden.



PAULINE DUNKEL, 16

Ich spiele Theater und habe dadurch meine Leidenschaft für kreatives Zusammenarbeiten entdeckt. Ich habe große Lust mich im Film auszuprobieren. Kurzfilm interessiert mich besonders, da in kurzer Zeit große Emotionen hervorgerufen werden. Außerdem begeistere ich mich für fremde Kulturen und Sprachen.

I have been acting in theatre, through which I have discovered my passion for working creatively. I am extremely keen on trying out film. I am interested in short film especially because major emotion can be created in a short time. Furthermore I am enthusiastic about foreign cultures and languages.

NATIONALER WETTBEWERB NATIONAL COMPETITION



ROBBY WENDROCK, 21

Ich bin Schüler der Akademie für Informations- und Kommunikationsdesign in Dresden mit Schwerpunkt Film. Da ich selbst Filme mache, freue ich mich besonders auf die Arbeit als Jurymitglied, um auch einmal die andere Perspektive einnehmen zu können.

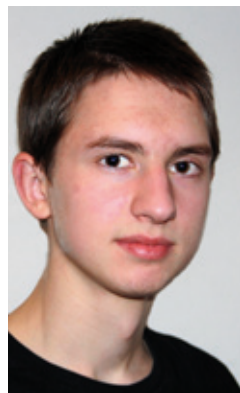
I am a student at the Academy of Information and Communications Design in Dresden, focusing on film. Because I make films myself, I am especially delighted to be a member of the Youth Jury and have an opportunity to be able to gain a different perspective.



JULIA ARNOLD, 17

Ich gehe in die 11. Klasse eines beruflichen Gymnasiums. Filme schaue ich allein oder mit Freunden, mit denen jede einzelne Szene bequatscht wird. Wenn ich gerade keine Filme schaue, beschäftige ich mich mit meiner Kamera, lese etwas, surfe im Internet oder mache auch mal (gelegentlich) Sport.

I am in the eleventh class at a vocational grammar school. I watch films either alone or with friends with whom I chat about every single scene afterwards. When I am not looking at films, I am preoccupied with my camera, do some reading, surf the internet or (occasionally) even play sports.



RICHARD LAMPRECHT, 17

Ich bin Schüler der 11. Klasse des Vitzthum-Gymnasiums Dresden. Mit 13 Jahren experimentierte ich erstmals mit den Videofunktionen des Fotoapparates meines Vaters herum. Mit „Kids in Black“ habe ich den Deutschen Nachwuchsfilmpreis 2007 gewonnen. Weitere Kurzfilme von mir sind auf verschiedenen Festivals gelaufen.

I am in the eleventh class at the Vitzthum Grammar School Dresden. At thirteen I first experimented with the video functions on my father's camera. My "Kids in Black" won the 2007 UP-and-Coming Film Prize in Hanover. I have made more short films that have already been screened at festivals.

JURY KLANG MUSIK PREIS JURY BEST SOUND(SCAPE) AWARD

ÖFFENTLICHES JURY-SCREENING PUBLIC JURY SCREENING: ★ Fr, 15. April 22:00, SCHAUBURG/TARKOWSKI



JULIA HEIMERDINGER

studierte Musik- und Theaterwissenschaft und Psychologie. Bekannt wurde sie vor allem mit ihrem Buch „Neue Musik im Spielfilm“ (Saarbrücken, 2007).

Julia Heimerdinger studied musicology, drama and psychology. She is well known for her book "New Music in Feature Films" (Saarbrücken, 2007).



ANDREAS KERSTING

studierte Komposition in Dresden, Paris und Basel, sowie Filmmusik und Sounddesign. Er erhielt 2003 den MDR Kompositionspreis. Sein Experimentalfilm „Fallstudien 2“ wurde auf mehreren internationalen Filmfestivals ausgezeichnet.

Andreas Kersting studied music composition in Dresden, Paris and Basel as well as film music and sound design. In 2003 he received the MDR Music Composition Award. His experimental film "Case Studies 2" was awarded at several international film festivals.



DIETER JAENICKE

ist künstlerischer Leiter des Europäischen Zentrums der Künste Hellerau. Zuvor leitete er unter anderem das Internationale Sommertheater Festival Hamburg, die Aarhus Festwochen in Dänemark, das „Fórum Cultural Mundial – World Culture Forum“ und initiierte zahlreiche Kulturaustauschprojekte.

Dieter Jaenicke is the Artistic Director of the European Centre for the Arts Hellerau. Prior to this among others he headed the International Summer Theatre Festival Hamburg, the Aarhus Festival Week in Denmark, the "Fórum Cultural Mundial – World Culture Forum" and initiated numerous art exchange projects.

Foto: Steffen Füssel

20.
dokumentART
European Documentary Film Festival

04.- 09.11.2011

Neubrandenburg
Germany

Szczecin
Poland

dokumentART
EUROPEAN FILM FESTIVAL
www.dokumentart.org



BRONZEGÜSSE
für Profis
und [REDACTED]
ambitionierte
Laien
www.bildguss.de



01

TUE, 12.4. 21.30 SCHAUBURG / LEONE
THU, 14.4. 15.00 SCHAUBURG / LEONE
SAT, 16.4. 17.00 SCHAUBURG / LEONE

- ★ Lasses lodd i livet
- ★ Smolik
- ★ Je pourrais être votre grand-mère
- ★ Spin
- ★ Rita
- ★ Log Jam: Eagle
- ★ Love At First Sight
- ★ I Love Luci

02

WED, 13.4. 17.30 SCHAUBURG / LEONE
FRI, 15.4. 20.00 SCHAUBURG / LEONE
SAT, 16.4. 12.00 SCHAUBURG / LEONE

- ★ God View
- ★ Voyage au champ de tournesols
- ★ Log Jam: Duck
- ★ As tave zinau
- ★ Kielitietyni
- ★ Schlaf
- ★ Leave Not a Cloud Behind
- ★ Derevo Detstva
- ★ Roxy

INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION



03

WED, 13.4. 20.00 SCHAUBURG / LEONE
THU, 14.4. 17.30 SCHAUBURG / LEONE
FRI, 15.4. 12.00 SCHAUBURG / LEONE

- ★ Big Bang Big Boom
- ★ Log Jam: Beaver
- ★ Stanka se pribira vkashti
- ★ Norit Krupi
- ★ Vahetus
- ★ Videogioco - Loop Experiment
- ★ Viikko ennen vappua



04

WED, 13.4. 22.45 SCHAUBURG / LEONE
THU, 14.4. 12.30 SCHAUBURG / LEONE
SAT, 16.4. 20.00 SCHAUBURG / LEONE

- ★ The Cow Who Wanted to Be a Hamburger
- ★ Diploma
- ★ Balatar Az Abrhaye Khakestary
- ★ Les Journaux de Lipsett
- ★ Log Jam: Winter
- ★ Belle Salope
- ★ Vovô
- ★ Muzica in sange
- ★ Pixels



05

THU, 14.4. 20.00 SCHAUBURG / LEONE
FRI, 15.4. 14.30 SCHAUBURG / LEONE
SAT, 16.4. 23.00 SCHAUBURG / LEONE

- ★ That Thing You Drew
- ★ Amsterdam
- ★ Yomayim shel geshem
- ★ La fille de l'homme
- ★ La Formation des nuages
- ★ L'Accordeur
- ★ Log Jam: Woodpecker
- ★ The Good Men of Leicester



06

THU, 14.4. 22.45 SCHAUBURG / LEONE
FRI, 15.4. 17.00 SCHAUBURG / LEONE
SAT, 16.4. 14.30 SCHAUBURG / LEONE

- ★ Log Jam: Wind
- ★ The Six Dollar Fifty Man
- ★ De Eekhoorn en de Zwaluw
- ★ Nuit Blanche
- ★ Stuck in a Groove
- ★ Sinna mann
- ★ Electric Light Wonderland
- ★ Babioles
- ★ Connect



LASSES LODD I LIVET AND THE NUMBER IS... LASSES LOS

Norway | 2010 | Fiction | 8 min | Digi-Beta

Director/Script Robin Jensen **DoP** Patrik Sæfström
Editor Rolf Thomas Løvig

Contact Norwegian Film Institute, Daniel Henriksbø, Dronningens gate 16, 0105 Oslo, Norway; amb@nfi.no

Lasses Leben ist wirklich bedauernswert trist, bis er eines Tages einen sehr speziellen Anruf erhält. Von einem sehr speziellen Anrufer.

Lasse lives a miserable life, but one day he gets a very special and unexpected phone call from...



SMOLIK

Portugal | 2009 | Animation | 8 min | Betacam SP

Director/Script/DoP/Editor Cristiano Mourato
Contact Agência da Curta Metragem, Salette Ramalho, Apartado 214, 4481-911 Vila do Conde, Portugal; agencia@curtas.pt

Abseits herkömmlicher Narrationen ist dies die Geschichte zweier Charaktere in Konfrontation. Wir folgen ihren tanzenden Bewegungen als Ausdruck ihrer Gefühle. Psychologische Verbindungen werden durch die Poesie der Bewegung hergestellt.

Beyond any conventional narrative, this is the story of two characters in confrontation. We follow their dance-like movements as personal expressions of feelings. Psychological relations are established through the poetics of movement.



J'É POURRAIS ÊTRE VOTRE GRAND-MÈRE I COULD BE YOUR GRANDMOTHER ICH KÖNNTE IHRE GROSSMUTTER SEIN

France | 2010 | Fiction | 19 min | 35 mm

Director Bernard Tanguy **Script** Bernard Tanguy, Joel Catherin **DoP** David Kremer **Editor** Charlene Gravel

Cast Jean-Toussaint Bernard
Contact Rézina Productions, Benoit Blanchard, 41 rue du Temple, 75004 Paris, France; contact@rezinaprod.com

Ein Wirtschaftsanwalt stellt fest, dass die obdachlose Frau vor seiner Haustür aussieht wie seine Großmutter. Er macht ihr ein Schild, das sie gegen das übliche „bitte um eine Spende“ austauscht: „Ich könnte Ihre Großmutter sein“. Daraufhin zeigen sich Passanten viel großzügiger. Das weckt bei anderen Obdachlosen Begehlichkeiten – nach einfallsreichen Schildern... A business lawyer finds that an old homeless Romanian woman looks a lot like his grandmother. One night he makes a cardboard sign for her, "I could be your grandmother". Passers-by become much more generous. Other homeless people request signs from him...



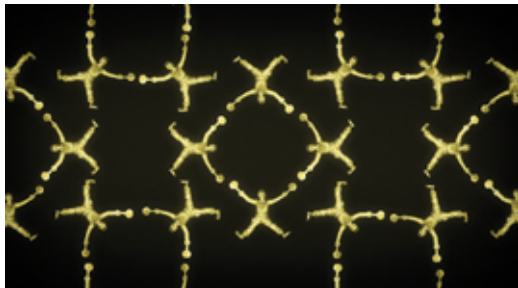
Robin Jensen is a scriptwriter and director; he studied animation and documentary film at Volda University College and visual communications at the Oslo National Academy of the Arts; he has directed several short films, documentaries and animation films



Cristiano Mourato born 1986 in Lisbon; he participated in "Animations Sans Frontières"; he develops projects with local schools and teaches at ESAD.CR - College of Arts and Design in Caldas da Rainha; 2006 "Yulunga", 2007 "Where's my Head?", 2008 "Pontapés no mundo", 2009 "Smolik"



Bernard Tanguy has directed award-winning short movies dealing with the working world since 2005 ("Not Another Job Interview" and "Master Plan"); he is a founding member of Rézina Productions



SPIN ROTATION

United Kingdom | 2010 | Animation | 3 min | Digi-Beta

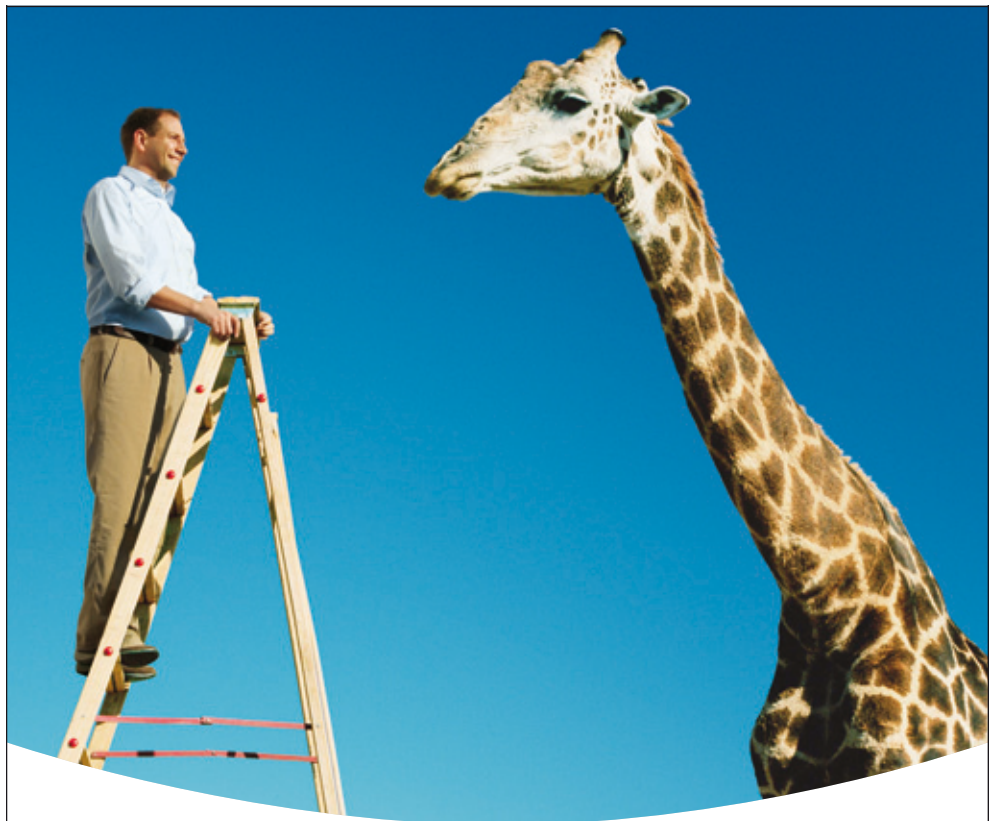
Director/Script Max Hattler **Editor** Tony Fish, Max Hattler
Animation Noriko Okaku, Albert Papaseit, Enrik Pavdeja,
Tom Schwartz, Milad Firoozian, Max Hattler **Music** Eclectic
Contact maxhattler.com, Max Hattler, 6 Anthony Cope
Court, Chart Street, N1 6DF London, United Kingdom;
me@maxhattler.com

Spielzeugsoldaten im Synchronkrieg: Sie marschieren und bewegen sich in Harmonie, wirbeln, rotieren und explodieren. Die Zerstörung als Spektakel.

Toy soldiers marching and moving in harmony, spinning and rotating, erupting and exploding. When conflict becomes a spectacle, the lines between destruction and entertainment get blurred.



Max Hattler born 1976, German experimental animator and media artist, studied in London; he is represented worldwide by Partizan; he teaches at Goldsmiths College and at the University of East London; currently completing his Doctorate in Fine Art



Wir nennen es Beratung auf Augenhöhe

Intensiv und partnerschaftlich kümmern wir uns um Ihre persönlichen Anforderungen. Ihre Bedürfnisse und Wünsche stehen bei uns im Mittelpunkt. Wir betreuen Sie individuell und entwickeln für Sie Versicherungs- und Vorsorgelösungen, die Sie in jeder Lebenssituation sicher und gut beschützen. *Zurich HelpPoint*. Weil Sie uns wichtig sind.

Generalagentur Brigitte Augustin

Wachtelweg 27
01237 Dresden
Telefon 0351 2022141
Fax 0351 2500385
Mobil 0172 2924946
brigitte.augustin@zuerich.de





RITA

Italy | 2009 | Fiction | 19 min | 35 mm

Director Antonio Piazza, Fabio Grassadonia **Script** Fabio Grassadonia, Antonio Piazza **DoP** Olaf Hirschberg
Editor Desideria Rayner
Cast Marta Palermo, Marco Maria Correnti, Diana Sergio
Contact Cristaldi Pictures, Massimo Cristaldi, Via Parigi 11, 00185 Rome, Italy; cristaldipictures@itaca.com

Die zehnjährige Rita ist seit ihrer Geburt blind. Als plötzlich ein Junge auf der Flucht in ihre Wohnung einbricht, entsteht durch diese rätselhafte Begegnung zum ersten Mal ein Moment von Freiheit in ihrem klaustrophobisch anmutenden Zuhause.

Rita is ten years old and blind. The claustrophobic world of her home is breached by a boy on the run, wounded. Rita shelters the boy. Thanks to him, or perhaps thanks to her imagination and courage, Rita escapes and goes to the beach, living an enigmatic moment of freedom.



Fabio Grassadonia and **Antonio Piazza** have worked as writers and development consultants for major Italian production companies; "Rita" is their debut

as directors; the short film was shot in Palermo where they both come from and where they will soon shoot their first feature film



LOG JAM: EAGLE

LOG JAM: ADLER

Hungary | 2009 | Animation | 1 min | DVD

Director/Script/DoP/Editor/Animation/Music Alexei Alexeev
Contact Baestarts, Andras Erkel, Perc utca 6, 1038 Budapest, Hungary; aerkel@studiobaestarts.com

Hase, Bär und Wolf machen Musik - der Jäger ist nicht der einzige, der die ambitionierte Kapelle stört...

Rabbit, Bear and Wolf are playing music - and the hunter is not the only one who would like to disturb the ambitious band...



Alexei Alexeev is a director, art director, animator, script-writer, composer and editor; he was born in Moscow, studied animation and has worked at the Moscow Studio Pilot and at Varga Studio in Budapest as a director on many TV series and pilots; he is a creative director at Studio Baestarts in Budapest



LOVE AT FIRST SIGHT

LIEBE AUF DEN ERSTEN BLICK

United Kingdom | 2010 | Fiction | 12 min | Digi-Beta

Director Michael Davies **Script** Julian Unthank
DoP Ian Salvage **Editor** Dave Thrasher **Music** Mark Russell
Cast John Hurt, Phyllida Law
Contact Spellbound Films, Sandra Gorel, 268 Holly Bush Mansions, N6 6EA London, United Kingdom; sandragorel@hotmail.com

Glauben Sie an Liebe auf den ersten Blick? Als Arthur Ruth zum ersten Mal sieht, weiß er genau, dass sie die Richtige ist. Was macht es schon, dass die beiden in einem Seniorenheim leben und sich nicht immer an alles erinnern...? Do you believe in love at first sight? When Arthur spots Ruth he knows in his heart that it's true. What matters that they live in an old people's home and don't always remember everything...



Michael Davies is an award-winning writer and director of drama and documentaries; his first comedy short "What's 'Virgin' Mean?" has been screened at over forty festivals around the world, winning six awards and attracting more than 750,000 hits on YouTube



I LOVE LUCI ICH LIEBE LUCI

United Kingdom | 2009 | Fiction | 12 min | 35 mm

Director/Script Colin Kennedy **DoP** Benjamin Kracun

Editor Jake Roberts

Cast Camilla Rutherford, Colin Harris

Contact Candella Films, Mariela Artilles, The Crescent, M3
6EN Salford, United Kingdom; mariela@candellafilms.com

Eine Komödie über verlorene Zähne, unerwiderte Liebe und einen Hund. Der führt ein Paar, das dazu bestimmt ist, niemals zusammen zu sein, ins Glück.

A comedy of missing teeth, unrequited love and one dog's potential to shape the fortunes of a couple destined never to be together.



Colin Kennedy nominated for a BAFTA Scotland New Talent Award '09 for his first music video; his first short "I Love Luci" was invited to over 30 festivals in its first year; Colin is set to direct his first feature in May 2011

UMSCHAU



Moderatorin
Ana Plasencia



FERNSEHEN

Ab sofort mehr Information!
Umschau jetzt jeden Dienstag 20.15 Uhr
Exakt jeden Mittwoch 20.15 Uhr

Informativer!

20 
Reif für die Zukunft.



Moderatorin
Annett Glatz

exakt
DAS NACHRICHTENMAGAZIN



GOD VIEW

AUS GOTTES SICHT

United Kingdom | 2009 | Fiction | 7 min | Digi-Beta

Director/Script/Editor Billy Lumby **DoP** Brett Turnbull
Cast Cornell John
Contact STINK, Billy Lumby, billy@stink.tv

Aus ungewöhnlicher Perspektive folgen wir Philip durch sein Viertel in Hackney, Ostlondon. Mental extrem angespannt, sucht er Frau und Tochter auf.

From an unusual perspective, we follow Philip around his neighbourhood in Hackney, East London. He is mentally unwell and misses his wife and daughter very much.



VOYAGE AU CHAMP DE TOURNE-SOLS

JOURNEY TO THE SUNFLOWER FIELD

REISE ZUM SONNENBLUMENFELD

France | 2010 | Animation | 4 min | Betacam SP

Director Alexandre Siqueira **Editor** Camille Maury
Animation Marc Robinet, Alexandre Siqueira
Music Nik Phelps
Contact La Poudrière, Annick Teninge, La Cartoucherie, rue de Chony, 26500 Bourg lès Valence, France; contact@poudriere.eu

Sonnenblumen, Engelsflügel und eine merkwürdige Aufnahmeprüfung: Eigentlich wollte der fünfjährige Nicolas nur seinen verhedderten Drachen aus dem Baum holen. Doch irgendwas ist dann passiert.

Sunflowers, angels' wings and a strange admission test: Actually 5-year-old Nicolas only wanted to get his kite which is entangled in a tree. But then something happens...



LOG JAM: DUCK

LOG JAM: ENTE

Hungary | 2009 | Animation | 1 min | DVD

Director/Script/DoP/Editor/Animation/Music Alexei Alexeev
Contact Baestarts, Andras Erkel, Perc utca 6, 1038 Budapest, Hungary; aerkel@studiobaestarts.com

Wölfe sind gefährlich für Enten – oder war es umgekehrt...?

Wolves are dangerous for ducks – or was it the other way around?



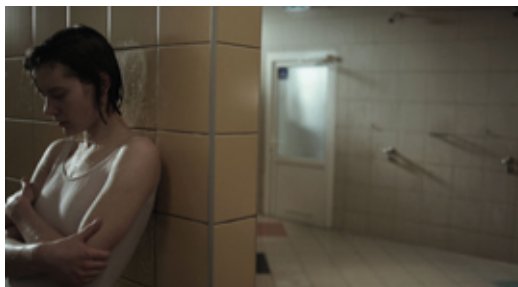
Billy Lumby was born in London and studied philosophy at UCL; he works as a freelance ghost-writer and creative assistant for other directors



Alexandre Siqueira born 1980 in Brazil, co-directed "Sopa Fria" ("Cold Soup", together with Ana Aragão); he collaborated on several projects at Filmografo Studio, taught animation to students and ended his studies in La Poudrière; films include "La brève romance de la louve et du lapin", "Une amitié pas comme les autres"



Alexei Alexeev is a director, art director, animator, script-writer, composer and editor; he was born in Moscow, studied animation and has worked at the Moscow Studio Pilot and at Varga Studio in Budapest as a director on many TV series and pilots; he is a creative director at Studio Baestarts in Budapest



AS TAVE ZINAU

I KNOW YOU

ICH KENNE DICH

Lithuania | 2009 | Fiction | 30 min | Betacam SP

Director/Script Dovile Sarutyte **DoP** Mantas Satkus
Editor Paulius Zavadskis **Music** Vyngintas Kisevicius
Cast Julija Steponaityte, Vaida Lisikaite, Aiste Motiejunaite, Kasparas Andriulevicius, Sarunas Banevicius
Contact Kultūrinio projektu centras, Asta Valciukaite, Kriviu str. 43a - 17, LT-01209 Vilnius, Lithuania; asta.cuma@gmail.com

Für Julia wird alles zu klein: ihr Raum, ihr Stadtteil, sogar sie selbst. Sie verliebt sich und wird enttäuscht, doch das öffnet ihr die Augen. Es gelingt ihr, aus den engen Grenzen heraus zu tauchen und danach gibt es auch keinen Grund mehr abzuhausen.

Julia is a 15-year-old girl who feels that her room, her district, even herself is too small for her. She falls in love, gets disappointed, her eyes are opened. She dives beyond her restrictive limits and there is no need to run away anymore.



Dovile Sarutyte born 1986 in Vilnius, she graduated in 2009 from the Lithuanian Academy of Music and Theatre in TV and film directing; her short film "As tave zinau" received the national film award "Silver Crane" 2010 for the best Lithuanian short film of the year



KIELITIETTYNI

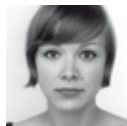
THE TONGUELING

ZÜNGELN

Finland | 2010 | Animation | 4 min | Digi-Beta

Director/Script/DoP/Editor/Animation Elli Vuorinen
Music Jani Lehto
Cast voiceover by Elli Vuorinen, JP Saari
Contact Turku Arts Academy, Eija Saarinen, Linnankatu 54, 20100 Turku, Finland; eija.saarinen@turkuamk.fi

Ein hölzernes Klopfen hallt durch eine eisige Landschaft, wo ein einsamer Mann nach dem passenden Gegenstück für seine Zunge sucht. Wooden knocks are echoing in a frozen landscape where a lonesome man is searching for a tongueling of his own.



Elli Vuorinen director, studying at the Animation Department of Turku Arts Academy; in 2009 she made the puppet animation "Benigni" with Pinja Partanen and Jasmiini Ottelin, 2010 "Kielitiettyni"



SCHLAF

SLEEP

Switzerland | 2010 | Animation | 4 min | 35 mm

Director/Script/DoP Claudius Gentinetta, Frank Braun
Editor Marcel Ramsay **Animation** Claudius Gentinetta, Delia Hess **Music** Paloma – Blaskapelle der Krioline; Edison Concert Band
Contact Gentinettafilm, Claudius Gentinetta, Hermetschloostr. 70, 8048 Zürich, Switzerland; mail@gentinettafilm.ch

Mit Vollampf auf Kurs zur endgültigen Nachtruhe. Ein Wiegenlied für einen Untergang in aller Stille. Die besten Momente dreier durchschnarchter Nächte, gesammelt und präsentiert zu Ihrer Erbauung.

Sleep deeply, breathing into that final sleep. A lullaby with closed eyes for a silent decline. The best records of three nights of non-stop snoring, collected and presented for your edification.



Claudius Gentinetta born 1968 in Lucerne is a freelancer in Zurich; 1992 "Wohlstandskühe", 1997 "Amok", 2004 "Poldek"; **Frank Braun** born 1965 in Winterthur; since 1990 living and working in Zurich as programme director of the arthouse cinemas "Riffraff" in Zurich and "Bourbaki" in Lucerne



LEAVE NOT A CLOUD BEHIND LASS KEINE WOLKE ZURÜCK

France | 2010 | Fiction | 7 min | 35 mm

Director/Script/Editor Pablo González

DoP Carlos Vásquez

Cast Michael Schumacher, Lili Schackert, Martin Stange, Pia Zima

Contact Les Films au Long Cours, Ludovic Henry, 21 Avenue du Maine, 75015 Paris, France; distribution@longcours.fr

Christopher ist Komapatient. Er träumt. In seinen Träumen trifft er erfahrene Träumer, die ihm beibringen, seine Träume zu kontrollieren und dadurch mehr Spaß zu haben. Er verliebt sich in Mariana, aber die ist plötzlich verschwunden. Christopher is in a coma, he is dreaming. He meets other dreamers who teach him how to control his dreams. He falls in love with Mariana who suddenly disappears.



DEREVO DETSTVA MY CHILDHOOD MYSTERY TREE DER BAUM DER KINDHEIT

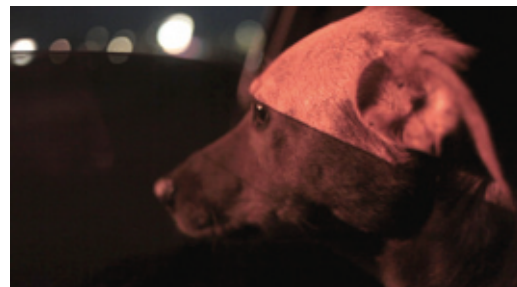
Russia | 2009 | Animation | 10 min | Betacam SP

Director/Script/DoP/Editor/Animation Natalia Mirzoyan

Music Marina Landa, Sergey Vasilyev

Contact Animation Studio "Petersburg", Ilya Popov, Cha-paeva, h.17, of.313, 197101 Sankt-Petersburg, Russia; info@skapetersburg.ru

Als er sein Lieblingsspielzeug – einen Teddy – verliert, findet sich ein kleiner Junge in einer seltsamen und geheimnisvollen Welt wieder. Um erwachsen zu werden, muss er sie zerstören. Losing his most favourite toy, the teddy bear, a little boy finds himself in the inner world of his childhood which he is forced to wreck and grow up to adulthood.



ROXY

USA | 2010 | Fiction | 11 min | Digi-Beta

Director/Script/DoP/Editor Shirley Petchprapa

Music Julia Frodahl

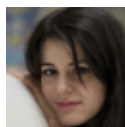
Cast Roxy Puckler, Damien Puckler

Contact Issara Films, Shirley Petchprapa, 7270 Franklin Ave #112, 90046 Los Angeles, USA; shirley@issara.net

Ein Mann macht eine Reise mit seinem Hund. Er hat ein sehr persönliches Ziel. A man takes a trip with his dog with a very personal destination in mind.



Pablo González MA in Cinema from Université Paris; his main topic of research: The representation of violence in Latin-American cinema; he directed three short films, "Los madrugadores", "¿Escena qué?", "Hoy es un día distinto and Juntos no es suficiente"



Natalia Mirzoyan born 1982 in Yerevan; she attended the Faculty of Easel Graphics in Saint Petersburg Institute of Decorative Applied Arts; since 2004 she has worked for Peterburg studio as an animator and director; "My Childhood Mystery Tree" is her debut film



Shirley Petchprapa born and raised in NYC; she won "Best Soundscape" for "Tuesday" at the 2010 Filmfest Dresden; her short "ROXY" was screened at the Locarno Film Festival; she wrote, directed, shot, sound designed and edited both films herself



BIG BANG BIG BOOM

Italy | 2010 | Animation | 9 min | Digi-Beta

Director/Script/DoP/Editor/Animation Blu

Music Andrea Martignoni

Contact www.artsh.it, Silvia Siberini, via dei ciliegi 18, 60016 Marina di Montemarignano, Italy; artsh.it@gmail.com

Eine kurze unwissenschaftliche Geschichte über die Evolution und ihre möglichen Konsequenzen.

A short unscientific story about evolution and its possible consequences.



Blu comes from the graffiti culture and started with drawing public art, particularly unauthorised illegal art; 2008 "Muto", 2010 "Big Bang Big Boom"



LOG JAM: BEAVER

LOG JAM: BIBER

Hungary | 2009 | Animation | 1 min | DVD

Director/Script/DoP/Editor/Animation/Music Alexei Alexeev

Contact Baestarts, Andras Erkel, Perc utca 6, 1038 Budapest, Hungary; aerkel@studiobaestarts.com

Wie kann denn ein Biber eine Bandprobe stören...?

So how can Beaver disturb a band rehearsal?



Alexei Alexeev is a director, art director, animator, scriptwriter, composer and editor; he was born in Moscow, studied animation and has worked at the Moscow Studio Pilot and at Varga Studio in Budapest as a director on many TV series and pilots; he is a creative director at Studio Baestarts in Budapest



STANKA SE PRIBIRA VKASHTI

STANKA GOES HOME

STANKAS HEIMWEG

Bulgaria | 2010 | Fiction | 15 min | 35 mm

Director Maya Vitkova **Script** Radu Jude

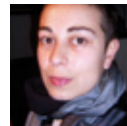
DoP Krum Rodriguez **Editor** Vladimir Andonov, Maya Vitkova, Toma Waszarow **Music** Ivan Andreev

Cast Reni Yoncheva, Vasil Dimitrov, Jordan Bikov

Contact Viktoria Films, Maya Vitkova, 12A Major Gortalov Str., 1618 Sofia, Bulgaria; mayvitkovitz@yahoo.com

Stanka Atanasova ist alt und krank. Als sie vom Einkaufen heimkommt, stellt sie fest, dass der Aufzug wieder einmal nicht funktioniert. Die neun Stockwerke sind für sie eine echte Herausforderung.

When Stanka Atanasova, an elderly and sick woman, enters her block of flats, she discovers that the elevator is out of order. Stanka must use the stairs to get to the ninth floor, and what is a simple task for most of us becomes a challenge for her.



Maya Vitkova is a writer, director and producer, born 1978 in Sofia; 2008 executive producer on Kamen Kalev's feature "Eastern Plays", nominated for the Camera d'Or at the 2009 Cannes Film Festival



NORIT KRUPI

TO SWALLOW A TOAD

KRÖTEN SCHLUCKEN

Latvia | 2010 | Animation | 10 min | 35 mm

Director/Editor Jurgis Krasons **Script** Ivo Briedis
DoP Martins Vela **Music** Andris Barons
Contact Rija Films, Vilnis Kalnaellis, Meness str.4,
 LV1013 Riga, Latvia; info@rijafilms.lv

Die runden Intellektuellen und die quadratischen Realisten leben in einer kleinen Stadt zusammen. Um smart, weitsichtig und erfolgreich zu sein, können die Runden Kröten schlucken. Das friedliche Zusammenleben wird gestört, als einige Quadratische entdecken, dass die Runden Kröten schlucken.

They were Round intellectuals and Square pragmatic realists living in a small town. To be smart, kind, farsighted and successful, Rounds could swallow toads. They lived in peace until one day some Squares discovered that the Rounds swallow toads.



Jurgis Krasons born 1970 in Latvia; he graduated from the Latvian Academy of Arts; since 1998 working on Latvian and international film projects as a set designer on "Invincible" (director: Werner Herzog) and as an art director on "Honey Baby" (director: Mika Kaurismaki)



VAHETUS

SHIFT

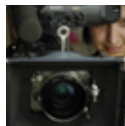
SCHICHT

Estonia | 2010 | Fiction | 15 min | Digi-Beta

Director/Script Anu Aun **DoP** Mart Taniel
Editor Margo Siimon **Music** Erki Pärnoja
Cast Mari Abel, Katariina Lauk, Mait Malmsten,
 Aleksander Eelmaa
Contact Luxfilm, Laura Talvet, Narva Mnt 72-1,
 10127 Tallinn, Estonia; laura@luxfilm.ee

Eine offensichtlich wohlhabende Frau wird beim Ladendiebstahl erwischt, die Polizistin behandelt sie mit Geringschätzung. Diese Frauen haben nichts gemein, scheint es. Doch beide erleben sie jeden Tag psychische Gewalt. Bei einem zufälligen Wiedersehen werden sie unerwartet zu Komplizinnen.

An apparently wealthy woman is caught shoplifting, a female police officer treats her with obvious contempt. These two women seem to have different lives, yet they have something in common: Everyday psychological violence. Unexpectedly, they meet again and become partners in crime.



Anu Aun born 1980, graduated in TV directing from Tallinn University Audiovisual Media Department and completed studies in film directing at Tallinn University; Anu has produced and directed short films and documentaries; 2007 "Indigo Room", 2010 "Shift"



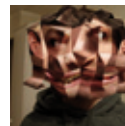
VIDEOGIOCO – LOOP EXPERIMENT

VIDEO-SPIEL – EIN LOOP-EXPERIMENT

Italy | 2009 | Animation | 1 min | Betacam SP

Director/Script/DoP/Editor/Animation Donato Sansone
Music Enrico Ascoli
Contact Donato Sansone, via Pescatore 15, 10124 Torino,
 Italy; milkyeyesit@gmail.com

Eine Faust und ein abgeschnittener Kopf – eine groteske Geschichte und ziemlicher Nonsense. Videogioco is a nonsensical and grotesque story; it begins with a fist and a cut head...



Donato Sansone now attends the Cinematography Experimental Center, Turin, after the Fine Arts Academy; he is particularly interested in applying animation logics to reality; 2004 "Love Cube", "Sliding hands", "Donnalbero"



VIIKKO ENNEN VAPPUA

OVER THE FENCE

HINTERM ZAUN

Finland | 2009 | Fiction | 29 min | 35 mm

Director Hamy Ramezan **Script** Ilmari Aho,
Hamy Ramezan **DoP** Arsen Sarkisians

Editor Joonas Louhivuori

Music Pietari Mikkonen

Cast Jesse Martin, Emilia Laine, Matleena Kuusniemi,

Contact For Real Productions, Hanna Aartolahti, Työpajankatu 10 A, 00580 Helsinki, Finland;

Tomi (16) und Aino (12) sind Geschwister mit einer unberechenbaren allein erziehenden Mutter, die meist auf Partys unterwegs ist. Beide sind große Fußballer. Doch nette kleine Schwestern werden größer: Aino hat neben Fußball plötzlich andere Interessen, was Tomi verwirrt und aufregt.

Tomi (16) and Aino (12) are siblings living alone with their capricious single mother who is mostly out at parties. They are both big footballers. But small little sisters get bigger: Suddenly Aino has found another interest besides football, something which confuses and excites Tomi.



Hamy Ramezan born 1979 is a Finnish-Iranian film director and scriptwriter who studied film in England; 2005 "This Is a Gypsy Life", 2006 "The Dictation", 2007 "Streetdog", "Just Waiting", 2008 "Auringon lapset", "Maapallo"



THE COW WHO WANTED TO BE A HAMBURGER

DIE KUH, DIE EIN HAMBURGER SEIN WOLLTE

USA | 2010 | Animation | 5 min | 35 mm

Director/Editor/Animation Bill Plympton

Music Corey A. Jackson, Nicole Renaud

Contact Plymptoons, Biljana Labovic, 153 W. 27th St. #1005, 10001 New York, USA; Plymptoons@aol.com

Eine Geschichte über die Macht der Werbung, den Sinn des Lebens und nicht zuletzt über Mutterliebe.

A children's fable about the power of advertising, the meaning of life and ultimately the test of a mother's love.



Bill Plympton worked from 1968 as a cartoonist on publications such as the New York Times; he started making short animated films and was twice nominated for an Oscar®; he won the 1991 Cannes Palme d'Or; many of his shorts have appeared on TV; since 1991 he has made nine feature films



DIPLOMA

DIPLOM

Israel | 2009 | Fiction | 22 min | Betacam SP

Director/Script Yaelle Kayam **DoP** Ziv Berkovich

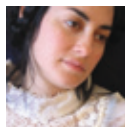
Editor Or Ben David

Cast Osama Arbiaa, Youssra Barakat

Contact The Sam Spiegel Film & TV School, Jerusalem, Tal Siano, 4 Yad Haruzim, Jerusalem, Israel; festivals@jsfs.co.il

Hebron. Jahrestagsfeier der jüdischen Siedler. Der 15-jährige Samer begleitet seine ältere Schwester Ayat, um ihre Diplomurkunde von der palästinensischen Universität abzuholen. Auf dem Weg versuchen sie die Siedler, die Armee und neugierige ausländische Reporter zu meiden.

Hebron. Night-time at the Jewish settlement's annual celebrations. 15-year-old Samer insists on going with his older sister Ayat to collect her diploma from the Palestinian university. Walking over the city rooftops and through narrow allies, they have to avoid the settlers, the army and the curious foreign news reporters.



Yaelle Kayam born 1979 in Tel Aviv, student at the Sam Spiegel Film School; studied French at the Sorbonne in Paris, anthropology in Tel Aviv University and film at the Victorian College of the Arts in Melbourne Australia



BALATAR AZ ABRHAYE KHAKESTARY

ABOVE THE GRAY CLOUDS

ÜBER DEN GRAUEN WOLKEN

Iran | 2010 | Animation | 7 min | Betacam SP

Director/DoP/Editor Sare Shafipour **Script** Moin Samadi

Animation Hassan Tabrizi **Music** Milad Movahedi

Contact Sare Shafipour, Shahrake Gharb, Tehran, Iran; sare.shafipour@gmail.com

Eines Nachts entscheidet sich die Frau, den seltsamen Geräuschen in ihrem Zimmer zu folgen. Sie findet eine sehr andere Welt bei dem Mann, der in der Wohnung unter ihr wohnt.

One night a woman decides to follow a strange voice in her room. Her curiosity leads to her to find the different world of a man who lives on the floor below.



Sare Shafipour 1981 born in Kerman, Iran, studied graphic art, completed her Master's Degree in Animation; 2004 "Sama Dance", 2006 "Paberahne", 2008 "Roshanai", 2010 "Above the Gray Clouds"



LES JOURNAUX DE LIPSETT

LIPSETT DIARIES

LIPSETTS TAGEBÜCHER

Canada | 2010 | Animation | 14 min | 35 mm

Director Théodore Ushev **Editor** Oana Suteu, Théodore Ushev **Music** David Bryant

Cast voiceover by Xavier Dolan

Contact National Film Board of Canada, Madeleine Belisle, 3155 Côte de Liesse, H4N 2N4 St Laurent, QC, Canada; festivals@nfb.ca

Erinnerung an das Leben des kanadischen Filmmemachers Arthur Lipsett. Als ein Hauptakteur des 1960er Experimentalfilmkinos schuf er ein einzigartiges Werk, das bestechende Bilder mit collagenartigem Sound verband. Dazu benutzte er auch Footage von anderen Filmmemachern. A private journal evoking Canadian filmmaker Arthur Lipsett's tormented life. A major figure in 1960s experimental cinema, Lipsett developed a singular body of work that combines striking imagery with collage soundtracks, using material from other filmmakers editing bins.



Théodore Ushev born 1968 in Kyustendil, Bulgaria, graduate of the National Academy of Fine Arts in Sofia; he has explored several different graphic styles; 2006 "Tzaritza", 2006 "Sou", 2008 "Drux Flux", 2010 "Yannick - No Intermission", 2010 "Lipsett Diaries"



LOG JAM: WINTER

Hungary | 2009 | Animation | 1 min | DVD

Director/Script/DoP/Editor/Animation/Music Alexei Alexeev

Contact Baestarts, Andras Erkel, Perc utca 6, 1038 Budapest, Hungary; aerkel@studiobaestarts.com

Auch Schnee und Eis können die Outdoor-Probe der kleinen Kapelle nicht dauerhaft behindern! Even snow and ice cannot stop the outdoor rehearsal by the little band for long.



Alexei Alexeev is a director, art director, animator, scriptwriter, composer and editor; he was born in Moscow, studied animation and has worked at the Moscow Studio Pilot and at Varga Studio in Budapest as a director on many TV series and pilots; he is a creative director at Studio Baestarts in Budapest



BELLE SALOPE

BEAUTIFUL BITCH

SCHÖNES LUDER

France | 2010 | Fiction | 8 min | Digi-Beta

Director Philippe Roger **Script** Morgan Simon

DoP Benoit Soler **Editor** Marie Loustalot

Cast Florent Gouélou, Lilia Ollivier

Contact La fémis, Géraldine Amgar, 6, rue Francoeur, 75018 Paris, France; festival@femis.fr

Als Cédric, ein junger Prostituiertes, den Anruf seiner Mutter aus einer Entzugsklinik erhält, befindet er sich gerade bei einem Kunden. Sie möchte ihn aber unbedingt sehen. In der Hoffnung, seine Mutter nach langer Zeit wieder nach Hause holen zu können, macht sich Cédric auf den Weg. Der führt aber nicht direkt zum Ziel. While with one of his clients, the young male prostitute Cédric receives a voicemail from his mother. She is going through detoxification and desperately wants him to come and visit her. Cédric embarks on a journey through Paris, attempting to get to her as fast as he can against all the odds.



Philippe Roger born in Nantes, France; he started at La fémis in the Editing Department; he made three short films as director: 2005 "Kid Icarus", 2009 graduation film "Nazi Queer", 2010 "Beautiful Bitch"; he is working as an editor on several projects



VOVÔ OPA

United Kingdom | 2010 | Animation | 2 min | Digi-Beta

Director/Script/Editor/Animation Luiz Lafayette Stockler
Cast voiceover by Luiz Lafayette Stockler
Contact James Manning, Caerleon Road, NP18 3QT Newport, United Kingdom; james.manning@newport.ac.uk

Er hatte eine Glatze mit ein paar Leberflecken drauf. Eine bemerkenswerte Erinnerung an eine wichtige Person.

He had a bald spot with a few moles on it. A remarkable memory of an important person.



MUZICA IN SANGE MUSIC IN THE BLOOD MUSIK IM BLUT

Romania/France | 2010 | Fiction | 16 min | Digi-Beta

Director Alexandru Mavrodineanu
Script Alexandru Mavrodineanu, Catalin Mitulescu
DoP Andrei Butica **Editor** Sorin Baican
Cast Andi Vasluianu, Dorothea Petre, Lele Robert Drumus, Dan Bursuc
Contact Strada Film, Catalin Mitulescu, Dr. Staicovici 41, 050556 Bucharest, Romania; mavrodineanu@gmail.com

Petre glaubt fest an das Talent seinen Sohnes. Doch das Geschäft mit dem Zigeunerpop ist nicht so einfach. Der Junge kommt bei einem Vorspiel nicht weiter, erhält aber auf dem Heimweg eine zweite Chance.

Petre is sure that his boy is a natural-born talent. And he really seems to be one, but during the audition he misses his chance to become a star. As they go back home disappointed, the boy gets one more chance.



PIXELS

France | 2010 | Animation | 2 min | Betacam SP

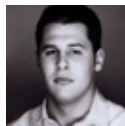
Director/Animation Patrick Jean **DoP** Matias Boucard
Music Nicolas Vitte
Contact Autour de Minuit, Nicolas Schmerkin, 21 rue Henry Monnier, 75009 Paris, France; festivals@autourdeminuit.com

Eine Invasion in New York City von 8-bit-Kreaturen!

New York invasion by 8-bit creatures!



Luiz Lafayette Stockler is an animator and director originally from Rio de Janeiro, Brazil; he attended the University of Wales, Newport, where he made his graduation film "Vovô"; he has worked on projects for various clients including the Nike company and Blacklist, NY



Alexandru Mavrodineanu born 1976 in Bucharest, was raised in Austria, France and Italy; he worked from 2003 to 2005 for the German TV channel RTL, then returned to Romania in 2006 and directed his own screenplays; 2006 "Baked Apples", 2008 "The Boxing Lesson", 2010 "Music in the Blood"



Patrick Jean, a 2002 graduate of Supinfo, first made his debut at Buf company; his short films "Theo" and "Pixels" were inspired by video games; "Pixels" was seen 1 million times in just 24 hours after its release on the internet and won several prizes at festivals worldwide

★ THU, 14.4. 20.00 ★ FRI, 15.4. 14.30 ★ SAT, 16.4. 23.00, SCHAUBURG / LEONE



THAT THING YOU DREW WAS DU DA GEMALT HAST...

United Kingdom | 2010 | Fiction | 7 min | Digi-Beta

Director Kerri Davenport-Burton **Script** Nicholas Horwood
DoP David Wyatt **Editor** Matt Platts-Mills
Cast Chloe Roberts, Steven Beresford
Contact Vennerfilm, Sophie Venner, 17 Barnsbury Street, NW1 1PW London, United Kingdom; sophie@vennerfilm.com

Wenn es zuhause oder in der Schule zu hoch her geht oder um sie herum die Fetzen fliegen, dreht ein siebenjähriges Mädchen ihr Hörgerät leiser. Damit hält sie die Erwachsenenwelt auf Distanz. Aber auch ein cleveres Mädchen verpasst ab und an mal was, wenn sie nichtinhört.

A 7-year-old girl with a hearing impediment turns down the sound on her hearing aid to keep the adult world at a safe, muted distance. But even a clever girl misses things when she is not listening.

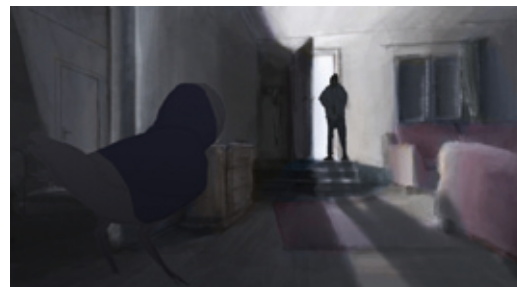


AMSTERDAM

France | 2009 | Fiction | 21 min | 35 mm

Director Philippe Etienne **Script** Philippe Etienne, Yves Caumon **DoP** Daniel Bach **Editor** Christian Cueilleron
Music Martin Etienne
Contact TAKAMI Productions, Karine Blanc, 19, rue de la tour d'Auvergne, 75009 Paris, France; distribution@takami-productions.com

Es ist mitten im Winter in einem Weinberg im Südwesten Frankreichs. Bruno und Hakim sind völlig allein weit und breit. Langsam entsteht eine Art Freundschaft. Bruno und Hakim: völlig allein weit und breit... oder fast... Freundschaft. It is the depths of winter in a vineyard in the south-west. Bruno and Hakim are alone in this world. Slowly a friendship starts to bloom. Bruno and Hakim, alone in this world... or almost... friendship.

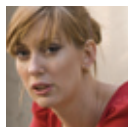


YOMAYIM SHEL GESHEM TWO DAYS OF RAIN ZWEI TAGE REGEN

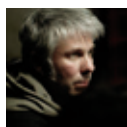
Israel | 2010 | Animation | 4 min | Betacam SP

Director/Script/DoP/Editor/Animation Dotan Goldwaser
Music Nir Alon
Contact Bezalel Academy of Arts and Design, Screen-Based Arts Department, Mount Scopus campus P.O. Box 24046, 91240 Jerusalem, Israel; festivals-liaison@bezalel.ac.il

Dauerregen, ungemütlich. Ein Mann bekommt unerwarteten Besuch: Ein Spatz leistet ihm beim Tee Gesellschaft. Er bleibt über Nacht, es wird fast heimelig, doch irgendwann hört der Regen auf und die Sonne zeigt sich wieder. Nasty, constant rain. A man gets an unexpected visitor: A sparrow keeps him company over tea. The sparrow stays overnight, it almost gets cosy, but at some point the rain stops and the sun comes out again.



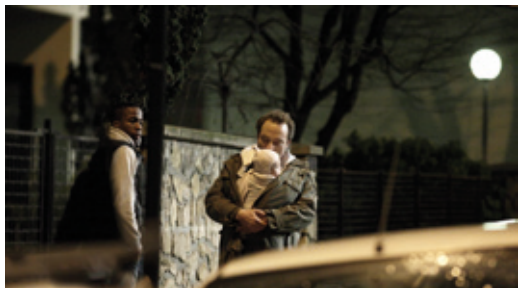
Kerri Davenport-Burton directed in 2004 "100 Doors", a multi-awarded documentary; she has since directed several award-winning shorts and promos and has recently completed a 20-minute feature teaser entitled "TADGH" which is due to be completed in March 2011



Philippe Etienne born 1961 in France; he completed his studies in engineering for audio-visual media and trained as a documentary writer; he has worked as a director, producer and writer for short films; 2000 "Quelques notes occitanes", 2005 "Djamel Allam, oiseau minéral", 2010 "Amsterdam"



Dotan Goldwaser, graduated from the Department of Screen-Based Arts at the Bezalel Academy of Arts and Design in 2010; "Two Days of Rain" is his graduation film



LA FILLE DE L'HOMME

DAUGHTER OF THE MAN

DIE TOCHTER DIESES MANNES

France | 2010 | Fiction | 10 min | 35 mm

Director Manuel Schapira **Script** Angelo Cianci, Gilda Maurice, Manuel Schapira **DoP** Antoine Monod
Editor Delphine Dhilly **Music** Les Kouz
Cast Jacky Ido, Auguste Grappin, Gilles Cohen
Contact Hush!, Nicolas Lhermitte, 79/81 rue du Faubourg Poissonnière, 75009 Paris, France; nicolas@hush.fr

Bei einem nächtlichen Spaziergang durch sein Viertel mit einem Baby wird ein Mann zum Objekt des Misstrauens: Hat er das Kind entführt? Ist er ein Pädophiler? Die steigende Hysterie der Passanten lässt die einfachste Antwort nicht zu. During a night-time walk through his neighbourhood with a baby, a man becomes the object of suspicion: Has he kidnapped the child? Is he a paedophile? The rising hysteria of the passers-by does not permit even the simplest of answers.



LA FORMATION DES NUAGES

THE FORMATION OF CLOUDS

WOLKENBILDUNG

Canada | 2010 | Animation | 10 min | 35 mm

Director/Script/Animation Marie-Hélène Turcotte
Editor Alain Baril, Richard Comeau **Music** Nicolas Bernier
Contact National Film Board of Canada, Madeleine Belisle, 3155 Côte de Liesse, H4N 2N4 St Laurent, QC, Canada; festivals@nfb.ca

Kindheit ist ein fragiles Terrain, gezeichnet von unseren Entdeckungen und aufkeimenden Sehnsüchten. Ein junges Mädchen steckt mittendrin im Übergang, der Film folgt ihr und skizziert dabei den seltsamen Moment, in dem sie nicht mehr Kind ist, aber auch noch nicht erwachsen. Childhood is a private, fragile terrain in which the marks of our explorations are inscribed. A delicate, sensitive evocation of burgeoning desire, the film follows the steps of a young girl in the midst of transformation, clearly delineating that odd moment when one is no longer a child exactly, but not yet an adult either.



Marie-Hélène Turcotte born 1971 in Joliette, Quebec; she was awarded a Bachelor's Degree in Architecture from Université Laval; she opened her own graphic design and illustration firm in 2005; 2004 "Pastiches de Diderot!", "M. Carreaux", 2010 "The Formation of Clouds"



L'ACCORDEUR

THE PIANO TUNER

DER KLAVIERSTIMMER

France | 2010 | Fiction | 13 min | 35 mm

Director/Script Olivier Treiner **DoP** Julien Roux
Editor Jean-Baptiste Beaudouin **Music** Raphaël Treiner
Cast Grégoire Leprince-Ringuet, Grégory Gadebois, Danièle Lebrun **Contact** 24 25 films, Cyril Paris, 6 rue Saulnier, 75009 Paris, France; cparis@2425prod.com

Adrien war ein Pianowunder. Nach dem Versagen bei einem internationalen Musikwettbewerb arbeitet er nun als Klavierstimmer. Als Mittel gegen sein stumpfes Leben gibt er vor, blind zu sein. Denn dadurch kann er unauffällig in Leben und Wohnung seiner Kunden eindringen. Adrien was a piano prodigy. He had a psychological breakdown after failing an international competition and now works as a piano tuner. As a remedy for this hollow life, he pretends to be blind to penetrate the privacy of his customers.



Olivier Treiner is a filmmaker, scriptwriter and actor; he graduated from the Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique, wrote several feature film scripts and made some shorts: 2006 "Crassus", 2010 "The Piano Tuner"



Manuel Schapira born 1972 in Paris; diploma from L'Ecole Louis Lumière, Section Cinema; director, producer, script-writer; 2006 "Décoche", 2008 "Bunker", 2010 "La Fille de l'homme"



LOG JAM: WOODPECKER

LOG JAM: SPECHT

Hungary | 2009 | Animation | 1 min | DVD

Director/Script/DoP/Editor/Animation/Music Alexei Alexeev

Contact Baestarts, Andras Erkel, Perc utca 6, 1038 Budapest, Hungary; aerkel@studiobaestarts.com

Wer stört hier den eingespielten Rhythmus?
Who is disturbing the well-rehearsed rhythm here?



THE GOOD MEN OF LEICESTER

DIE GUTEN MÄNNER AUS LEICESTER

United Kingdom | 2010 | Fiction | 11 min | Betacam SP

Director/Script Al Mackay, Neale Craston **DoP** Liam Iandoli

Editor Mark Trend **Music** Dom Lawton

Cast Michael Socha, Roger Lloyd-Pack

Contact Steel Mill Pictures, Rachel Dargavel, 24 Jerningham Road, SE145NX London, United Kingdom; rachel@steelmillpictures.co.uk

Müde von der Suche nach Inspiration, verbringt Simon den Tag auf dem Marktstand seines Großvater. Dort findet er sie, durch die gemeinsame Liebe zur Poesie.

Tired of looking for inspiration, Simon spends the day helping out at his grandfather's market stall. He finds it there through a common bond for poetry.



Alexei Alexeev is a director, art director, animator, script-writer, composer and editor; he was born in Moscow, studied animation and has worked at

the Moscow Studio Pilot and at Varga Studio in Budapest as a director on many TV series and pilots; he is a creative director at Studio Baestarts in Budapest



Al Mackay wrote and directed his first short "Bale" in 2008; **Neale Craston** gained experience at RSA, then recently collaborated with numerous film and video

directors including Al Mackay



LOG JAM: WIND

Hungary | 2009 | Animation | 1 min | DVD

Director/Script/DoP/Editor/Animation/Music Alexei Alexeev**Contact** Baestarts, Andras Erkel, Perc utca 6, 1038 Budapest, Hungary; aerkel@studiobaestarts.com

Bei starkem Wind ist eine Bandprobe unter freiem Himmel nicht so einfach...

When there is a strong wind, a band rehearsal outside is not that easy...

THE SIX DOLLAR FIFTY MAN
DER SECHS-DOLLAR-FÜNFZIG-MANN

New Zealand | 2009 | Fiction | 15 min | 35 mm

Director Mark Albiston, Louis Sutherland**Script** Louis Sutherland **DoP** Simon Baumfield**Editor** Joe Callwell**Contact** NZ Film, Lucy Cleary, Level 3, 119 Ghuznee St, 6011 Wellington, New Zealand; shorts@nzfilm.co.nz

Der Sechs-Dollar-fünzig-Mann verfolgt Andy, einen mutigen achtjährigen Jungen, der seine fiktive Welt der Superhelden verlässt, um mit Spielplatzschlägern fertig zu werden. Außerdem muss er seine einzige Freundin Mary retten. Andy is a gutsy eight-year-old boy who lives in a make-believe superhero world where his imagination allows him to perform extraordinary physical feats to deal with playground bullies. But then he has to save himself and his only friend Mary...

DE EEKHOORN EN DE ZWALUW
THE SQUIRREL AND THE SWALLOW
DAS EICHHÖRNCHEN UND DIE SCHWALBE

Netherlands | 2010 | Animation | 6 min | 35 mm

Director/DoP Arjan Boeve **Script** Elena van Eeden-Nikitkina**Editor** Peter Lindhout **Animation** Marianne Eijgendaal, Mandy Geuskens, Juan de Graaf, Peter Wassink**Music** Paul M. van Brugge**Contact** Coconino, Peter Lindhout, Crooswijksesingel 29 B, 3034 CJ Rotterdam, Netherlands; peter@coconino.nl

Das Eichhörnchen freundet sich mit der Schwalbe an. Als die Schwalbe in Gefahr gerät, tut das Eichhörnchen alles, um sie zu retten. The squirrel makes friends with the swallow. When the swallow is in danger he tries everything to save her.



Alexei Alexeev is a director, art director, animator, scriptwriter, composer and editor; he studied animation and has worked at the Moscow Studio Pilot and at Varga Studio in Budapest as a director on many TV series and pilots; he is a creative director at Studio Baestarts in Budapest



Mark Albiston and **Louis Sutherland** grew up together in a small west coast village called Raumati Beach; Louis then went to drama school, while Mark started his own production company; the two have now worked together in the industry for over 15 years; they are currently writing a feature screenplay



Arjan Boeve born 1986 in Kampen, the Netherlands; 2003 to 2007 Academy for Visual Arts, Zwolle, the Netherlands; "The Squirrel and the Swallow" is his first film



NUIT BLANCHE

A SLEEPLESS NIGHT

EINE SCHLAFLOSE NACHT

Belgium | 2010 | Fiction | 20 min | 35 mm

Director/Script Samuel Tilman **DoP** Frédéric Noirhomme
Editor Joel Mann **Music** Pierre de Surgères
Cast Alain Eloy, Myriem Akkediou, Corenthin Lobet
Contact Eklektik Productions, Marie Besson, Avenue du Roi,
108, 1190 Bruxelles, Belgium;
vincent.terlinchamp@eklektik.be

Als die Nacht hereinbricht, gerät eine Gruppe von Bergsteigern in einen Sturm. Eine Rettungspatrouille von der Bergwacht geht auf die Suche. Serge bleibt mit ihnen in Kontakt und versucht ihnen Mut zu machen.

As night falls, a group of mountaineers are caught in a storm. A rescue patrol goes out after them. Radio operator Serge keeps in touch and encourages them.



Sleepless Night"

Samuel Tilman, producer and director, is an historian who studied at Université libre de Bruxelles (ULB), Belgium; 2007 "Voix de garage", 2010 "Kongo", "A



STUCK IN A GROOVE

Austria | 2010 | Animation | 4 min | Betacam SP

Director/Script/DoP/Editor/Animation Clemens Kogler
Contact Clemens Kogler; bureau@clemenskogler.net

Der Film wurde in einer einmaligen, selbstentwickelten Technik produziert, „Phonovideo“. Sie erlaubt das Arbeiten in analoger Weise, vergleichbar der Vorgehensweise von DJs, die mit Plattenspielern Musik erzeugen und mischen. Phonovideo funktioniert ähnlich, um Animationen zu zeigen und zu mischen.

The film is produced with a unique self-developed technique called "phonovideo" which allows you to create films in an analogue way. It is a process similar to a DJ creating and mixing music with record players. Phonovideo uses a similar set-up to display and mix animations.



graphic designer and artist mainly in the music and art sector; he teaches animation at the UFG Linz

Clemens Kogler born 1980 in Steyr, Austria; he lives in Vienna; he studied painting and graphic arts at the Linz University of Fine Arts; he works as a filmmaker,

Die Kulturstiftung Dresden der Dresdner Bank engagiert sich seit 1991 für Kunst, Kultur, Städtebau und Wissenschaft in der sächsischen Landeshauptstadt Dresden. Auch setzt sie sich aktiv für die ästhetisch-kulturelle Bildung junger Menschen in der Stadt an der Elbe ein. Seit ihrer Gründung hat die Kulturstiftung für die Verwirklichung ihrer Ziele und Aufgaben mehr als zehn Millionen Euro bereitgestellt.

Einst mit dem Anliegen gegründet, Filmen auch fernab des Mainstreams ein Podium zu bieten, hat sich das Filmfest Dresden längst als international beachteter Ort des anspruchsvollen künstlerischen Filmschaffens etabliert. Mit der Vergabe des Goldenen Reiters für den besten Animationsfilm im nationalen Wettbewerb zollt die Kulturstiftung Dresden der Dresdner Bank dieser Erfolgsgeschichte ihre Anerkennung.

Die Kulturstiftung Dresden der Dresdner Bank wünscht dem 23. Filmfest Dresden den verdienten Erfolg und allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern sowie Besucherinnen und Besuchern inspirierende und bewegende Festivaltage.



SINNA MANN

ANGRY MAN

ZORNIGER MANN

Norway | 2009 | Animation | 20 min | 35 mm

Director/Script/DoP Anita Killi **Editor** Simen Gengenbach
Animation Anita Killi, Triin Saarapik, Maral Charyeva
Music Hege Rimestad
Contact Anita Killi, c/o Norwegian Film Institute, Dronningens gate 16, 0105 Oslo, Norway; amb@nfi.no

„Eines Tages“, sagt sich Boj „möchte ich wie Papa sein, mein großer, lieber Papa! Gut und sanft werde ich dann sein. Ach, hoffentlich wird das ein schöner Tag.“ Doch dann taucht „der zornige Mann“ auf.

One day I hope to be like Daddy, my big, kind Daddy! I'll be good, and quiet, and hope the day will turn out fine, thinks Boj. But then the Angry Man turns up after all.



ELECTRIC LIGHT WONDERLAND

LICHTWUNDER

United Kingdom | 2010 | Fiction | 12 min | Betacam SP

Director/Script/Editor Susanna Wallin
DoP Andre de Souza **Music** Mikkel H. Eriksen
Cast Scott Etherington, Nathan Etherington, Alan Jackson
Contact Candella Films, Mariela Artiles, The Crescent, M3 6EN Salford, United Kingdom; mariela@candellafilms.com

Ein Vater und seine Söhne arbeiten hart, um mit Hilfe einer mobilen Disco eine unvergessliche Nacht zu ermöglichen.

A father and his sons are working hard to have an unforgettable night with the help of a mobile disco.



BABIOLES

France | 2010 | Animation | 4 min | Betacam SP

Director Matray **Script** Mathieu Auvray, Sébastien Ors
Contact Autour de Minuit, Nicolas Schmerkin, 21 rue Henry Monnier, 75009 Paris, France; festivals@autourdeminuit.com

Die Babioles finden sich auf einer Müllhalde wieder und suchen nach ein bisschen menschlicher Nähe und Aufmerksamkeit. Der kleine Hase macht sich mit seinem neuen Freund, dem Indianer, auf den Weg in die Großstadt.

The Babioles find themselves on a rubbish dump once more and are looking for some human closeness and attention. The little rabbit heads off with his new friend the little Indian for the big city.



Anita Killi, born 1968; 1988 to 1990 studied at and graduated from the National College of Art and Design; 1990 to 1992 animation studies at the MRDH District College; she founded and is running the animation studio Trollfilm AS



Susanna Wallin born in Lund, Sweden, lives and works in London; she studied film at the University of the Arts London and went on to do a Masters in Visual Art and Writing at Goldsmiths University London



Matray born 1981 has worked on many music videos and commercials as an animation supervisor and director; since 2004 also directing short films; he is developing a short series; 2004 "The Way we have Chosen", 2005 "Kontrol Eskape", 2007 "Meisheid", 2010 "Babioles"



CONNECT

KONTAKT

United Kingdom | 2010 | Fiction | 5 min | Digi-Beta

Director/Script Samuel Abrahams **DoP** Sam Care

Editor Chris McKay **Music** Phillip Ziking

Cast Tuppence Middleton, Daniel Lawrence Taylor

Contact Beau Gordon, Florence Street, N1 2DX London, United Kingdom; beaugordon1@mac.com

Eigentlich hatte sie die Stadt und die Leute satt. Doch plötzlich ändert sich der Blick einer jungen Frau auf die Welt – als sie eine überraschende Begegnung mit einem Fremden im Bus hat.

Fed up with the hostility of the city and its people, a young woman's view of the world changes when she makes a surprise connection with a stranger on a bus.



Samuel Abrahams graduated in fine art from Chelsea College of Art; he has written and directed both drama and documentaries; his Channel 4 comedy/drama "Hung Out" aired in 2010; he is currently developing various film and television projects

International Film Festival

for Children and Young Audience
Chemnitz

16.



S

M

L

XS

Kurz- und Animationsfilmwettbewerb
Short and Animation Film Competition

D

P

*Auch Ihre „Kurzen“ kommen bei uns groß raus!
We put your "shorts" in our limelight!*

Deadline: 1 August 2011

Entry form and regulations: www.ff-schlingel.de

THALIA
CINEMA . COFFEE AND CIGARETTES



**Mittendrin statt außen vor -
Das Nanoplex im Herzen der Neustadt**

Thalia | Görlitzer Str. 6 | 01099 Dresden

www.thalia-dresden.de

NATIONALER WETTBEWERB NATIONAL COMPETITION



01

TUE, 12.4. 22.00 SCHAUBURG / LANG
THU, 14.4. 17.00 SCHAUBURG / LANG
SAT, 16.4. 19.30 SCHAUBURG / LANG

- ★ Yuri Lennon's Landing on Alpha 46
- ★ Betten-Seifert ist tot
- ★ Der Kleine und das Biest
- ★ My Neighbour
- ★ LOOM
- ★ Wüstland
- ★ Uwe + Uwe



02

WED, 13.4. 19.30 SCHAUBURG / LANG
THU, 14.4. 22.15 SCHAUBURG / LANG
FRI, 15.4. 14.00 SCHAUBURG / LANG

- ★ Khalid
- ★ Rabenjunge
- ★ Underground Odyssey
- ★ Lebendkontrolle
- ★ Wandernd Haus voll Vogelwasser
- ★ Du bist's
- ★ 12 Jahre



03

WED, 13.4. 22.15 SCHAUBURG / LANG
FRI, 15.4. 19.00 SCHAUBURG / LANG
SAT, 16.4. 16.30 SCHAUBURG / LANG

- ★ Josette und ihr Papa
- ★ Zwischen Himmel und Erde
- ★ Viki Ficki
- ★ A Lost and Found Box of Human Sensation
- ★ Radiostar
- ★ How to Raise the Moon



04

THU, 14.4. 19.30 SCHAUBURG / LANG
FRI, 15.4. 16.30 SCHAUBURG / LANG
SAT, 16.4. 14.00 SCHAUBURG / LANG

- ★ Der Imagefilm
- ★ Hinterhof
- ★ Frames
- ★ Kinderspiel
- ★ Der Besuch
- ★ Zoe



YURI LENNON'S LANDING ON ALPHA 46

Germany/Switzerland | 2009 | Fiction | 13 min | 35 mm

Director/Script Anthony Vouardoux, Daniel Young

DoP Pascal Walder **Animation** Romeo Andreani

Music Beat Soler

Cast Marc Hosemann

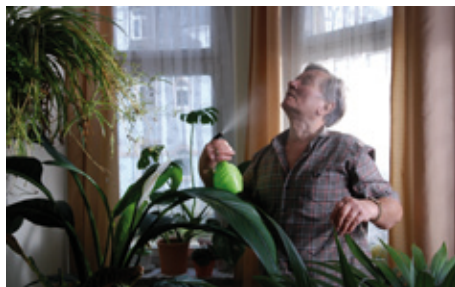
Contact Port au Prince Film & Kultur Produktion GmbH,
René Römert, Paul-Lincke-Ufer 44a, 10999 Berlin;
rr@port-prince.de

Nach der Landung auf einem Jupitermond: Yuri Lennon, ein Kosmonaut mit der Mission, dort die Quelle der auf der Erde empfangenen Signale ausfindig zu machen, wird mit einem außerger-
wöhnlichen Paradoxon konfrontiert.

After his landing on the Jupiter moon Alpha 46, the cosmonaut Yuri Lennon – who is there to track down the source of signals being received on Earth – is confronted by an extraordinary paradox.



Anthony Vouardoux, 2002 Movie Direction Diploma from the ECAL Ecole cantonale d'art de Lausanne, Movie Departement; 2006 "Bouly le campeur", "Le maitre du monde", 2007 "Ne me quitte", 2009 "Yuri Lennon's Landing on Alpha 46"



BETTEN-SEIFERT IST TOT SEIFERT IS DEAD

Germany | 2010 | Fiction | 14 min | Digi-Beta

Director/Script Thomas Krauslach **DoP** Erik Schimschar

Editor Karin Steger **Music** Gene Ezdi

Cast Klaus Manchen, Astrid Polak, Christian Habicht

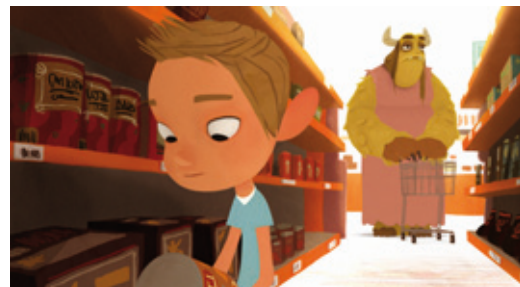
Contact floufilm, Dani Barsch, Hechtstraße 30, 01097 Dresden; abendschein@floufilm.de

Wolfgang pflegt seit Jahren seine chronisch kranke Frau. Als sich ihr Zustand verschlechtert, steht er zwischen der Pflicht seiner Ehe und der Freiheit seines Lebensabends.

Wolfgang has been caring for his chronically ill wife for years. When her condition suddenly changes for the worse, he faces a tough decision between the duty of a good husband and spending his remaining years in freedom.



Thomas Krauslach born 1979 in Erfurt; 2006 participated in a TP2/script development course; "Seifert Is Dead" is his first narrative short film; currently working on a feature film script and living in Berlin



DER KLEINE UND DAS BIEST THE LITTLE BOY AND THE BEAST

Germany | 2009 | Animation | 6 min | Digi-Beta

Director Uwe Heidschötter, Johannes Weiland

Script Marcus Sauerermann **Design** Uwe Heidschötter

Compositing Bin-han To **Animation** Philip Rudolph,

Johannes Schiehs, Hugo Hernandez **Music** Andy Groll
Contact Studio Soi, Sabrina Schmid, Königsallee 43, 71638 Ludwigsburg; contact@studiosoi.de

Wenn deine Mutter sich in ein Biest verwandelt hat, ist vieles anders.

When your mother turns into a beast, a lot changes.



Johannes Weiland and **Uwe Heidschötter** have collaborated for the first time and are a perfect team; whereas Weiland is a renowned director with formal training, Heidschötter is a specialist in animation and character design



MY NEIGHBOUR

Germany | 2010 | Fiction | 20 min | Digi-Beta

Director/Script/Editor Nira Bozkurt **DoP** Andrzej Król

Music Jenz Uno

Cast Jenz Uno

Contact Nira Bozkurt, Skalitzer Strasse 67, 10997 Berlin; nira@gombac.de

In seiner Wohnung trainiert ein Mann, Ende 30, unerbittlich Körper, Geist und Seele – bis sein Tag endet.

In his home, a man at the end of his 30s trains his body, mind and soul meticulously – until his day ends.



LOOM

Germany | 2010 | Animation | 5 min | Betacam SP

Director Ilija Brunck, Jan Bitzer, Csaba Letay

Animation Tom Weber, Jacob Frey, Leszek Plichta, Georg Schneider, Anja Wacker

Contact Filmakademie BaWü, Eva Steegmayer, Akademiehof 10, 71638 Ludwigsburg; festivals@filmakademie.de

Eine Motte landet im Netz einer Spinne, ihre Panik leitet das Ende ein. Die Spinne spritzt ihr Gift in die Motte; eine turbulente Reise ins Innere des Opfers beginnt.

A moth gets caught in a spider's web, its panicking movements bringing about its demise. The spider injects its poison into the moth; a turbulent journey begins into the victim's insides.

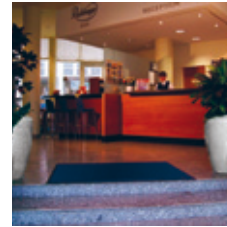


Nira Bozkurt born 1974 in Mersin, Turkey; grew up in Stuttgart; studied law and worked as an interpreter on legal assignments and for the police; after several internships, studied film at the Academy of Media Arts, Cologne, graduating in 2007; 2007 "Mewlüd"; 2010 "My Neighbour"



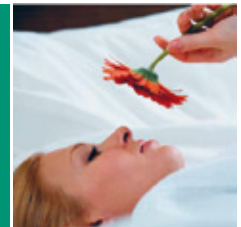
Ilija Brunck born 1982 in Villingen-Schwenningen, **Jan Bitzer** 1979 in Offenbach, **Csaba Letay** 1983 in Klausenburg, Romania; since 2004 they are studying at the Baden-Württemberg Film Academy, Institute of Animation, Visual Effects and Digital Postproduction

Sleep well.
Live well.



3 Sterne S
in der
Neustadt

Meeting
your needs



Adding
colour
to life

- 132 klimatisierte Zimmer
- Bar
- Frühstücksrestaurant
- Partnerrestaurant im Gebäude
- WLAN
- Business Corner
- 24h Rezeption
- Öffentliche Tiefgarage

Park Inn Dresden

Melanchthonstraße 2, 01099 Dresden

T: +49 351 8061-0, F: +49 351 8061-444

dresden@provenhotels.com

www.parkinn-dresden.de

park inn
by Radisson



AG Kurzfilm

GERMAN SHORT FILM ASSOCIATION

- >> Interessenvertretung für den deutschen Kurzfilm
representational and lobbying body for German short films
- >> Servicestelle für Kurzfilmemacher, -produzenten und Kurzfilm-institutionen
service centre for filmmakers, producers and institutes involved in short film
- >> Ansprechpartner für Politik, Filmwirtschaft, Filmtheater und Festivals
contact source for political bodies, the film industry, cinema businesses and festivals

www.ag-kurzfilm.de
www.shortfilm.de

NATIONALER WETTBEWERB NATIONAL COMPETITION

01



WÜSTLAND WASTELAND

Germany | 2011 | Fiction | 14 min | Digi-Beta

Director/Script Felix Harmuth
DoP Johannes Waltermann **Editor** Anne Jünemann
Music Kurt Widorski / The European Sons
Cast Beat Wittwer, Finn Staamann, Luise Berndt, Paul Schröder
Contact HFF "Konrad Wolf", Cristina Marx, Marlene-Dietrich-Allee 11, 14482 Potsdam; distribution@hff-potsdam.de

Vom sich Winden im Nichts. Ein filmischer Blues. Überhört zwar, aber doch immer beruhend auf dem realen Grund einer Landschaft und dem Miteinander ihrer Menschen.

On the struggle at the edge of life. Cinematic blues. Exaggerated but still always based on a real landscape and the togetherness of its people.



Felix Harmuth born 1986 in Oelsnitz, Vogtland; since 2008 studying directing at the Film and Television Academy "Konrad Wolf" Potsdam; 2008 "KORU", 2010 "Aus dem Meer", 2011 "Wüstland"



UWE + UWE ALL CHANGE PLEASE

Germany | 2009 | Fiction | 11 min | 35 mm

Director/Script Lena Liberta **DoP** Miriam Kolesnyk
Editor Anne Beutel **Music** Jonas Gervink
Cast Samuel Weiss, David Wurawa, Lydia Tuffour, Carolin Spiess, Alexander Simon
Contact Hamburg Media School, Petra Barkhausen, Finckenau 35, 22081 Hamburg; p.barkhausen@hamburgmediaschool.com

Der griesgrämige Trucker Uwe findet auf der Ladefläche seines Lasters eine Flüchtlingsfamilie. Er versucht, sie loszuwerden, bringt sich dabei aber immer mehr in Schwierigkeiten. Unfreiwillig entdeckt er dabei seine eigene Menschlichkeit wieder.

Grumpy German trucker Uwe happens to find a family of refugees in the back of his truck. His attempts to get rid of them fail. Uwe is destined to rediscover his own humanity – not to his own liking.



Lena Liberta born 1981 in Erfurt (Thuringia); since 1999 video art and short movies, assistant director for theatre, visual communication studies at the Bauhaus University Weimar (diploma 2008); since 2008 movie direction studies at the Hamburg Media School

★ WED, 13.4. 19.30 ★ THU, 14.4. 22.15 ★ FRI, 15.4. 14.00, SCHAUBURG / LANG



KHALID

Germany/Morocco | 2010 | Fiction | 14 min | 35 mm

Director Daniel Gräbner **Script** Daniel Gräbner, Babette Gräbner **DoP** Olaf Hirschberg **Editor** Anne Corsten
Music Stefan Doering
Contact Rif Film, Daniel Gräbner, Wattstr. 13, 51105 Köln; graebner@rif-film.com

Im Trubel der engen Gassen von Marrakesch muss der kleine Khalid seinen Mann stehen. Es ist sein erster Arbeitstag als Eierlieferant. Eine Parabel über die Verantwortung und das Erwachsenwerden. Zugleich ein Film über die Ungerechtigkeit der Chancenverteilung in unserer Welt.

Marrakech, Morocco. In the narrow, crowded lanes of the medina, a young boy has to grow up much too early. A parable about responsibility and becoming an adult. And at the same time a film about the injustice of how opportunities are distributed in our world.



Daniel Gräbner born 1975 in Cologne; graduated from the Academy of Media Arts Cologne in audiovisual media and documentary film directing; since 2003 executive director of his production company Rif Film (based in Germany and Morocco)



RABENJUNGE RAVENBOY

Germany | 2011 | Animation | 9 min | Digi-Beta

Director/Script Andrea Deppert **DoP** Heiko Gabriel
Editor Falk Peplinski, Bastian Mattes **Music** Özgür Agkül
Contact Filmakademie BaWü, Eva Steegmayer, Akademiehof 10, 71638 Ludwigsburg; festivals@filmakademie.de

Unter den Kindern des Dorfes herrscht das Gesetz des Stärkeren: Angeführt von dem brutalsten und gemeinsten der Jungen verhöhnen sie den Außenseiter, den Rabenjungen. Eines Tages erscheint ein Mädchen und zieht alle in ihren Bann, doch es ist der Rabenjunge, dem sie ihre Aufmerksamkeit schenkt.

The law of the jungle holds sway over the village children: Lead on by the most brutal and nastiest of the boys, they taunt the outsider – the Raven Boy. One day a little girl appears and captivates everyone, but it is the Raven Boy upon whom she bestows her attention.



Andrea Deppert born 1977 in Göttingen; studied at Leibniz-Kolleg in Tübingen and then architecture at the University of Hamburg; from 2001 to 2004 communications design at the Berlin University of the Arts; since then studying at the Baden-Württemberg Film Academy



UNDERGROUND ODYSSEY

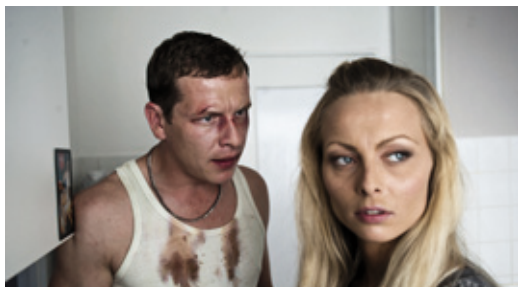
Germany | 2010 | Fiction | 6 min | 35 mm

Director Christos Dassios, Uli Grohs, Robert Nacken
Script/Editor Christos Dassios, Robert Nacken
DoP Uli Grohs **Music** Robert Nacken
Cast Ine Szczerbinski, Christos Dassios, Robert Nacken
Contact Olymp Film, Christos Dassios, Alteburger Strasse 109, 50678 Köln; christosdassios@gmx.de

Eine geheimnisvolle Dame beauftragt zwei Ganoven gegensätzlichen Charakters mit einer dringlichen Angelegenheit. Die Zeitvorgabe ist knapp, der Weg zum Wagen in der Tiefgarage lang. Gelegenheit für eine kleine Geschichte. A mysterious lady hires two criminals with opposite characters to take care of an urgent matter for her. The time is short, the way to the car in the basement garage is long. A good opportunity for a little story.



Christos Dassios born 1979; photographer, author, dramatic advisor and actor. **Uli Grohs** born 1960 in Cologne; photographer and multi-awarded artist.
Robert Nacken born 1974 in Cologne; professions include composer, sound designer and musician



**LEBENDKONTROLLE
OUTSIDE**

Germany | 2010 | Fiction | 29 min | Digi-Beta

Director Florian Schewe **Script** David Möhring, Florian Schewe **DoP** Yannick Bonica **Editor** Clemens Walter
Music Daniel Dickmeis
Cast Gerdy Zint, Franziska Jünger, Eddy Kante, Rosalie Thomass
Contact HFF "Konrad Wolf", Cristina Marx, Marlene-Dietrich-Allee 11, 14482 Potsdam; distribution@hff-potsdam.de

Inmitten der stumpfen Gefängnisroutine ist Marks einziger Lichtblick ein Treffen mit seiner Freundin. Doch für Marks „Ausgang“ hat sein Zellengenosse bereits andere Pläne. Es entfaltet sich das Porträt eines Strafgefangenen, der während seines Aufenthalts in Freiheit an sich selbst zerbricht.

For Mark, the prospect of seeing his girlfriend Jessica again is the only thing that shines a light on his blunt routine in prison. Yet his cellmate has different plans for Mark's temporary release. This brief stopover in freedom reveals a portrait of a convict falling apart within himself.



Florian Schewe born 1978 in Berlin; studied social sciences from 2001 to 2003; enrolled in the directing programme at the Film and Television Academy "Konrad Wolf" Potsdam in 2005, concluding with the graduate film "Outside"

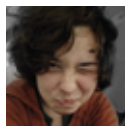


**WANDERND HAUS VOLL VOGEL-
WASSER**
HOUSE WANDERS, BIRD WATER FULL

Germany | 2011 | Animation | 9 min | 35 mm

Director/Script/DoP/Animation Veronika Samartseva
Editor Rudi Ziegelmeyer, Veronika Samartseva **Music** Marian Mentrup, Michal Krajczok
Contact HFF „Konrad Wolf“, Cristina Marx, Marlene-Dietrich-Allee 11, 14482 Potsdam; distribution@hff-potsdam.de

Über das Abtauchen in die innere Welt und einen eigenartigen Gast.
On a plunge into the inner world and a peculiar guest.



Veronika Samartseva born 1983 in St.Petersburg, Russia, spent her first seven years on the island of Kronstadt; 1991 immigrated to Germany; since 2003 she lives on the island of Berlin; 2009 graduated from the Film and Television Academy "Konrad Wolf" Potsdam



**DU BIST'S
YOU'RE IT**

Germany | 2009 | Fiction | 11 min | Digi-Beta

Director/Editor Teresa Hoerl **Script** Teresa Hoerl, Gregor Koppenburg **DoP** Doro Götz
Contact Teresa Hoerl; dubistsfilm@gmx.de

Ein Mann läuft in der flirrenden Hitze des Hochsommers durch einen Stadtpark. Suchend blickt er sich um, wechselt die Richtung, ruft immer wieder einen Namen: Jana. Von dem Mädchen fehlt jede Spur. Was ist geschehen? Wer ist der Mann, der Jana sucht? Wird er sie wiederfinden?
A man is walking through a city park in the shimmering heat of mid-summer. He looks around, searching, changes his direction, always calling out the same name: Jana. But there is no trace whatsoever of the girl. What has happened? Who is this man searching for Jana? Will he find her again?



Teresa Hoerl born 1983; took theatre studies in Munich and London, awarded her MA; first theatre work during her studies, followed by video installations and short films; since 2009 studying at the University of Television and Film Munich



12 JAHRE

12 YEARS

Germany | 2010 | Animation | 3 min | 35 mm

Director/Script/Editor Daniel Nocke

Design Thomas Meyer-Hermann **Animation** Martin Schmidt, Julian Vavrovsky, Emanuel Strixner

Music Klangerfinder GmbH

Contact Studio FILM BILDER, Sonja Waldraff, Ostendstrasse 106, 70188 Stuttgart; studio@filmbilder.de

Zwölf Jahre lang hat sie Anfeindungen und Spott ignoriert und sich zu ihrer Beziehung bekannt. Doch das war vielleicht ein Fehler.

For twelve long years she has ignored hostility and ridicule and stood by her relationship. But perhaps that was a mistake.



Daniel Nocke born 1968 in Hamburg; 1994 to 1999 studied at the Baden-Württemberg Film Academy; since 1999 visiting lecturer at the film academy; lives in Hamburg as a freelance animation director and scriptwriter

AKCJA!

21. Film
Festival
Cottbus
1.-6.11.2011

Festival des osteuropäischen Films
Festival of East European Cinema

www.filmfestivalcottbus.de

Main Supporters



medienboard
Berlin-Brandenburg-Land



First Partner

VATTENFALL

Official Partner

MEDIA

WIR MACHEN DIE KLAPPE AUF!



NATIONALER WETTBEWERB NATIONAL COMPETITION

03



JOSETTE UND IHR PAPA

JOSETTE

Germany | 2010 | Animation | 8 min | 35 mm

Director/Script/DoP Izabela Plucinska
Editor Dirk Schreier **Animation** Izabela Plucinska, Evgenia Gostrer, Kirill Abdrakmanov, Agata Rojek **Music** Max Knoth
Contact Clay Traces, Izabela Plucinska, Gabriel-Max-Str. 13, 10245 Berlin; claytraces@googlemail.com

Mama ist für ein paar Tage aufs Land gefahren. Papa hat schlechte Laune und Bauchweh. Josette will mit ihm spielen. "Such mich doch!" fordert er sie auf. Doch er ist weder im Wohnzimmer, noch in der Blumenvase, noch im Backofen, noch auf dem Sofa. Auch nicht in der Hosentasche. Papa ist nirgendwo...

Mum has gone to the countryside for a couple of days. Dad is in a bad mood and has a tummy ache. Josette wants to play. "Try to find me!" he challenges her. Well he is not in the living room, not in the vase, not in the oven and not on the couch. He is not in the trousers pocket either. Where is Dad...?



Izabela Plucinska born 1974 in Koszalin, Poland; studied at the film schools in Lodz and Potsdam; in her production company "Clay Traces" Izabela works together with a small team of animators; 1998 "Castling", 2000 "Twin", 2005 "Jam Session", 2008 "Marathon", 2009 "Esterhazy"

★ WED, 13.4. 22.15 ★ FRI, 15.4. 19.00 ★ SAT, 16.4. 16.30, SCHAUBURG / LANG



ZWISCHEN HIMMEL UND ERDE
BETWEEN HEAVEN AND EARTH

Germany | 2010 | Fiction | 14 min | 35 mm

Director/Script York-Fabian Raabe **DoP** Nikos Welter
Editor Döndü Kilic, Helena Ekre **Music** Lars Löhn
Cast Ibrahim Sanogo, Yaja Kone
Contact YFR Filmproduktion, York-Fabian Raabe, Fredericiastr. 6, 14059 Berlin; york-fabianraabe@gmx.de

Geboren in einer Township erleben die Brüder Koroballa und Tiemogo sowohl Schönheit als auch Brutalität des afrikanischen Lebens. Koroballa versucht in einem Flugzeugfahrwerk nach Europa zu fliehen. Tiemogo folgt unbemerkt und ist nicht vorbereitet. Eine Geschichte über den Wunsch auf ein besseres Leben beginnt.

Born and raised in a township, the brothers Koroballa and Tiemogo experience the beauty and horrors of African life. Koroballa tries to flee and sneaks into the landing section of a plane, not knowing that Tiemogo has followed him. A story about the wish for a better future begins.



York-Fabian Raabe born 1979 in Kassel; Degree in Economics; since 2003 studying at the German Film and Television Academy Berlin (dff); 2006 screenwriter course at New York University; 2007 founded YFR Filmproduktion film company



VIKI FICKI

Germany | 2010 | Fiction | 18 min | Digi-Beta

Director Natalie Spinell **Script** Natalie Spinell, Jenny Bräuer **DoP** Jenny Bräuer **Editor** Thomas Erichsen
Music DVA
Cast Lisa Vicari, Karolina Porcari
Contact Christina Christ, christinachrist@gmx.de

„Was macht der Arsch einer Frau beim Orgasmus?“ Das extrovertierte Auftreten ihrer Mutter bringt Viki nicht nur gewaltig Spott in der Schule ein, sondern ist auch dafür verantwortlich, dass Viki nur eine einzige Freundin hat. Diese heißt Jana und hat für ihr Alter schon ganz schön viel erlebt.

Viki has to face the challenge of presenting her mom's job to her classmates – whether she is pleased with this or not. An emotional rollercoaster movie about the relationship of two best friends, mother and daughter.



Natalie Spinell born to a Czech mother and Italian father, acted in German TV film productions such as "Tatort" or "Höhere Gewalt" since she was 12 years old; studied acting at the Lee Strasberg NY; since 2007 studying directing at the University of Television and Film Munich; 2007 "geküsst", 2008 "Spielchen", 2010 "Viki Ficki"



A LOST AND FOUND BOX OF
HUMAN SENSATION

Germany | 2010 | Animation | 14 min | Digi-Beta

Director/Script/DoP/Editor Martin Wallner, Stefan Leuchtenberg **Animation** Onni Pohl, Travis Ramsdale, David Scharf, Sam Siahajja **Music** Lars Deutsch
Cast voiceover by Joseph Fiennes, Ian McKellen
Contact Lailaps Pictures, Nils Dünker, Schleißeheimer Str. 6-10, 80333 München; duenker@lailaps-pictures.com

Als sein Vater unerwartet stirbt, begibt sich ein junger Mann auf eine lange und emotionale Reise durch Raum und Zeit, um zu lernen, mit diesem Verlust zu leben.

When his father dies unexpectedly, a young man seeking to cope with his grief goes on a powerful emotional journey through time and space.



Martin Wallner and **Stefan Leuchtenberg** studied design and interactive media in Augsburg; together they founded Dancing Squirrel, a studio for film and animation; "A Lost and Found Box of Human Sensation" is their debut and won a First Steps Award among several other international prizes

18.
INTERNATIONALES
TRICKFILM FESTIVAL
FESTIVAL OF ANIMATED FILM
STUTT GART '11

03. – 08. MAI 2011



Akkreditierung
bis 18.04.2011

www.ITFS.de

film & medien festival
g GmbH

NATIONALER WETTBEWERB NATIONAL COMPETITION

03



RADIOSTAR

Germany | 2011 | Fiction | 25 min | DVD

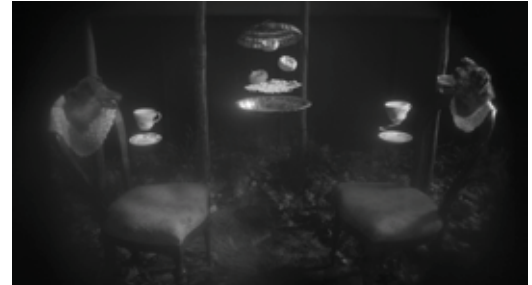
Director/Script Youdid Kahveci **DoP** Patrick Jasim
Editor Youdid Kahveci, Karsten Weissenfels **Music** Nicolas Schulze, Piotr Reimer
Cast Zé de Paiva, Caroline Lux
Contact dffb, Juli Schymik, Potsdamer Str. 2, 10785 Berlin; schymik@dffb.de

Eine Wohnung in Berlin, ein kaputter Fernseher, ein pinkes Kleid und ein toter Fisch. Nando, ein Radiomoderator aus Brasilien, und Anna, eine deutsche Grafikdesignerin, albern im Bett herum. Als Nando später gefeuert wird, ist das ein Test für die Beziehung. Die beiden erleben, wie Rassismus in ihre Liebe eindringt. Niemand verlässt den Raum!

A flat in Berlin, a broken TV, a pink dress and a dead fish. Nando, a Brazilian radio host, and Anna, a German graphic designer, are joking in bed. When Nando gets fired the relationship is tested. The two experience how racism enters their love. Beware of leaving the room!



Youdid Kahveci born 1977 in (East) Berlin, grew up in the Prenzlauer Berg district; worked ten years in the Berlin underground as a barkeeper until she learned the right ingredients for a good cocktail; since 2007 studying directing at the German Film and Television Academy Berlin (dffb)



HOW TO RAISE THE MOON

Germany/Denmark | 2011 | Animation | 8 min | Betacam SP

Director/Script/Editor Anja Struck **DoP** Angela Poschet
Animation Dan Ramsay, Anja Perl, Marie-Louise Hojer Jensen, Leo Nicholson **Music** Marcio Doctor
Cast Tora Balslev
Contact Reflektorium, Anja Struck, Im Dau 16, 50678 Köln; reflektorium@gmail.com

In einem Raum der verdichteten Zeit verstricken sich Schlaf (Fuchs) und Tod (Hase) in einen Wettstreit um eine schlafende Frau. Ein experimenteller Animationsfilm über das Zusammenwirken von Kreisläufen in einer poetischen Welt und das Geheimnis, wie man den Mond aufgehen lässt.

In a place of compressed time, the movements of stagnant objects become visible and Sleep (a fox) and Death (a rabbit) fight over a sleeping woman's life. An experimental animation short film about surreal cycles in a poetic world and the secret of how to raise the moon.



Anja Struck born 1973; studied graphic design in Aachen and at the Academy of Media Arts Cologne; 2000 "The Fragile", 2001 "Scenes from the 2nd Storey", "15 Ways to Describe the Rain", 2002 "Enfants Du Miel", 2004 "Allerleirauh", 2011 "How to Raise the Moon"

★ THU, 14.4. 19.30 ★ FRI, 15.4. 16.30 ★ SAT, 16.4. 14.00, SCHAUBURG / LANG

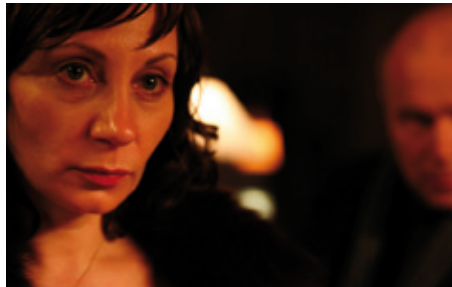


DER IMAGEFILM
THE IMAGEFILM

Germany | 2009 | Fiction | 25 min | Betacam SP

Director/Script/Editor Konrad Bohley **DoP** Andrzej Krol
Music Extreme Music
Cast David Liske, Konrad Bohley, Marion Pfau
Contact KHM, Ute Dilger, Peter-Welter-Platz 2, 50676 Köln; dilger@khm.de

Frido Gerschl erzählt die Geschichte von seinem ehemaligen Chef, einem Werber, und dessen nie enden wollender Suche nach dessen authentischem Selbst. Ein essayistisches Roadmovie. Frido Gerschl tells the story of his former boss, a creative director, and his never-ending search for his authentic self. An essayistic road movie.



HINTERHOF
BACKYARD

Germany | 2010 | Fiction | 15 min | 35 mm

Director/Script Ana-Felicia Scutelnicu
DoP Raphael Beinder **Editor** Alex Beyer, Tito Molina
Music Arpad Bondy
Cast Marina Weis, Masha Tokareva, Jakob Köhn
Contact dffb, Juli Schymik, Potsdamer Str. 2, 10785 Berlin; schymik@dffb.de

Die Geschichte von drei russischen Immigranten in Berlin. Die 40-jährige Clarissa lenkt sich durch die Nähe zu einem benachbarten Pärchen von ihrer Einsamkeit ab. Während das Paar sich trennt, hat sie eine Entscheidung zu treffen. The story of three Russian immigrants in Berlin. 40-year-old Clarissa tries to escape her loneliness by secretly taking part in the life of a couple living next door. When they separate, Clarissa gets involved and has to take a tough decision.



FRAMES

Germany/Estonia | 2010 | Animation | 4 min | DVD

Director Martin Thoburn
Script/DoP/Editor/Animation Martin Thoburn, Matti Adoma **Music** Steve Dannemiller, Martin Thoburn
Contact Martin Thoburn, 311 W. Forest ave APT. 2, 48197 Ypsilanti, USA; gradek@gmail.com

Ein Mann wird an unbekannte Orte geschleudert. Die neue Umgebung zwingt ihn zur Veränderung seiner Identität. A man is being hurled into unknown places. The new surroundings force him to change his identity.



Konrad Bohley born 1974 in Halle/Saale; studied at the Baden-Württemberg Film Academy and at the Academy of Media Arts, Cologne; since 1994 working in film; since 2008 also acting in them



Ana-Felicia Scutelnicu born 1978 in Chisinau, Republic of Moldova; moved to Berlin in 2003; studying film direction at the German Film and Television Academy Berlin (dffb); her short films have been shown at numerous festivals worldwide and received many prizes; now working on her first feature film



Martin Thoburn has worked as a director, animator, video editor and graphic designer for several years; determined not to be confined to any one medium, he continually explores photography, live video mixing, design, collage, animation and motion graphics

Kino

5

das andere programm



KINDERSPIEL CHILD'S PLAY

Germany | 2010 | Fiction | 17 min | Digi-Beta

Director/Script Lars Kornhoff **DoP** Christian Stangassinger

Editor Laura Heine **Music** Christian Heyne

Cast Neil Belakhdar, Chiara von Galli, Lucas Reiber, Philipp Moog, Susanne Michel

Contact Black Rabbit Pictures, Yella Yari Fenner, Jahnstr. 38, 80469 München; yella.fenner@black-rabbit.de

Leon (16) kauert im Gebüsch einer Villengegend. Im richtigen Moment gelingt es ihm, unbemerkt ein Fenster aufzuhebeln und in eines der Häuser einzubrechen. Lautlos schleicht er ins Kinderzimmer zu, wo er ein schlafendes Kind aus dem Bett hebt und einen handgeschriebenen Zettel zurücklässt.

Leon (16) is lurking in the bushes in a neighbourhood full of villas. At the right moment he manages to lift up a window and break into one of the houses. He silently sneaks into a child's room where he lifts a sleeping child out of bed and leaves a hand-written note behind.



Lars Kornhoff born 1979 in Paderborn; film-related internships and directed several short films; since 2006 film student at the Macromedia University for

Media and Communication (MHMK) in Munich, graduating in 2010 with the youth drama short "Child's Play"; currently working on his debut

KINOPOLIS Freiberg
Chemnitzer Straße 133
09599 Freiberg
Tickets: (03731) 676869

KINOPOLIS
Freiberg

Mehr Infos zu unseren Filmreihen
im Kino und unter www.kinopolis.de



DER BESUCH
THE VISIT

Germany | 2010 | Animation | 8 min | Betacam SP

Director/Script Conrad Tambour **Editor** Wiebke Hofmann
Animation Conrad Tambour, Michael Schulz, Julia Ocker, Jonas Jarvers, Jan Lachauer, Johannes Schiehs! **Music** Axel Tenner **Cast** voiceover by Erni Mangold, Erwin Steinhauer, Klaus Ofczarek, Ingrid Burkhard
Contact Filmakademie BaWü, Eva Steegmayer, Akademiehof 10, 71638 Ludwigsburg; festivals@filmakademie.de

Es ist mitten in der Nacht. Eine alte Dame bereitet für längst vergessene Freunde aus Linz ein Abendessen zu.

In the middle of the night an old Granny prepares dinner for her long gone friends from Linz.



Conrad Tambour born 1984 in Austria; studied graphic design; 2002 release of "Professor Brösl" (nominated for the Golden Nica at the Ars Electronica); military service (learned how to survive in the wild); since 2005 studying animation at the Baden-Württemberg Film Academy



ZOE

Germany | 2009 | Fiction | 9 min | 35 mm

Director/Script/Editor Stefan Lengauer
DoP Tobias von dem Borne
Music Moritz Krämer, Simon Mager
Cast Jamila Saab, Tino Mewes, Martin Geuer, Stella Lindler, Jano Ben Chaabane
Contact dffb, Juli Schymik, Potsdamer Str. 2, 10785 Berlin; schymik@dffb.de

Zoe zieht planlos und scheinbar unbekümmert durch die Nächte und Clubs Berlins. Um ihre teils unbewusste Sehnsucht nach Geborgenheit und Nähe zu stillen, betäubt sie sich immer wieder mit wahllosem Sex. Wie durch Zufall erschließt sich für Zoe in dieser Nacht aber auch ein anderer Aspekt.

Zoe, a girl nearly out of her teens, roams aimlessly through the nights and clubs of Berlin. Longing for intimacy and security, she subjects herself to repeated indiscriminate sex until a chance encounter opens her eyes to another possibility.



Stefan Lengauer studied film and theatre at the University of Vienna; he worked freelance in the film industry as AD, photographer and editor; has also directed music videos and other assorted film work; since 2006 studying directing at the German Film and Television Academy Berlin (dffb)

KEINER WIE ALLE.



Abbildungen enthalten Sonderausstattung.

HIGHLIGHTS DER SERIENAUSSTATTUNG

LANCIA YPSILON

- Elektrische Fensterheber
- Umklappbare Rücksitzbank
- Zentralverriegelung mit Funkfernbedienung
- Servolenkung mit City-Funktion
- Höhenverstellbarer Fahrersitz
- Vertikal und axial verstellbares Lenkrad

LANCIA MUSA

- ESP mit Bremsassistent und Hill-Holder
- LED-Heckleuchten
- Klimaanlage
- Zentralverriegelung mit Funkfernbedienung
- Elektrische Fensterheber vorne

LANCIA DELTA ORO

- 16"-Leichtmetallfelgen
- Innenausstattung in Leder/Alcantara®
- Lenkrad und Schaltknäuf in Leder
- Zwei-Zonen-Klimaautomatik
- LED-Tagfahrlicht und -Heckleuchten
- Elektrische Fensterheber vorne/hinten
- Audioanlage mit CD/MP3-Player und Lenkradbedientasten
- Beheizbare Außenspiegel, elektrisch anklappbar
- Mittelarmlehne vorne mit Kühlbox

Wir sorgen für Ihren filmreifen Auftritt!
Kommen Sie vorbei. Wir freuen uns auf Sie!



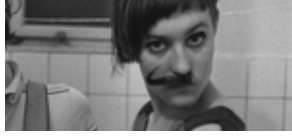
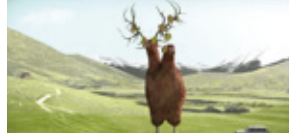
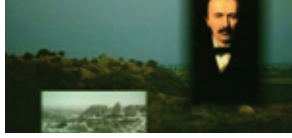
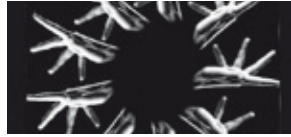
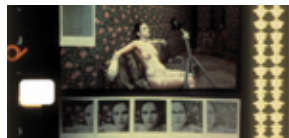
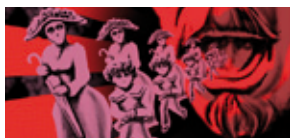
GLÖCKNER
Wir lieben Automobile.de

Dohnaer Straße 103
01219 Dresden
Tel. (0351) 40 42 80
Fax (0351) 40 42 830

Grenzstraße 7
01109 Dresden
Tel. (0351) 88 57 30
Fax (0351) 88 57 330

www.wirliebenautomobile.de
info@gloeckner-automobile.de

SONDERPROGRAMM SPECIAL PROGRAMME



PANORAMA 1 & 2

PANORAMA 1: ★ TUE, 12.4. 20.00, THALIA ★ SAT, 16.4. 18.00, THALIA ★ SUN, 17.4. 20.30, THALIA **OV with Eng. ST**
PANORAMA 2: ★ WED, 13.4. 18.00, THALIA ★ FRI, 15.4. 18.00, THALIA ★ SAT, 16.4. 20.00, THALIA **OV with Eng. ST**

Manchmal hat man vom Rand aus den besseren Blick. Vor allem, wenn es der Rand des Tellers ist, über den man hinausschauen kann auf das große Ganze. Deshalb gibt es in auch diesem Jahr zwei Panoramaprogramme, in denen eine besondere Auswahl von Kurzfilmen zusammengestellt ist. Filme zum Lieben und Verabscheuen, zum Eintauchen und Ausklinken; Arbeiten, die zeigen, was alles möglich ist, die vertraute Perspektiven in Frage stellen und außergewöhnliche Geschichten erzählen. Diese Programme sind kein Querschnitt durch, sondern ein Rahmen um die Wettbewerbe. Wir präsentieren Mutproben, Grenzgänger und freie Radikale.

Sven Voigt & Stephan Raack

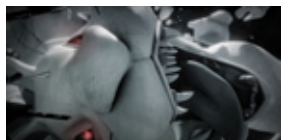


I AM THE SUN AT NIGHT ICH BIN DIE SONNE IN DER NACHT

United Kingdom | 2009 | Animation | 4 min | Digi-Beta

Director/Script/DoP/Editor/Animation/Music/Cast Michelle Hannah Contact Michelle Hannah; sanguinedawn@hotmail.co.uk

Ein Licht, das allmählich heller, immer gleißender, immer unerträglicher wird. Womöglich das Allerletzte, was du siehst – vielleicht aber auch der Beginn einer Reise in das unbekannte Reich eines jenseitigen Gestirns. A light that gradually becomes brighter, more glaring, more unbearable. Perhaps the last thing you will ever see – but maybe also the beginning of a journey into the unknown realm of a heavenly body beyond this world.



SPLITTING THE ATOM

France | 2010 | Animation | 5 min | Digi-Beta

Director Edouard Salier **CGI** Jean Lamoureux, Rémi Ganiette, Kevin Monthureux, Jimmy Cavé **Compositing and Art** Julien Michel, Xavier Reyé, Damien Martin **Flame** Christophe Richards **Music** Massive Attack **Contact** Nicolas Schmerkin; festivals@autourdeminuit.com

Vielleicht war es ein Drache, riesig, ein wahrer Weltenerstörer. Jetzt steht die Zeit still, nichts bewegt sich mehr, eingefroren der letzte apokalyptische Moment einer Geschichte, deren Anfang nie erzählt werden wird. Perhaps it was a dragon, incredibly big, a genuine destroyer of worlds. Now time is standing still, no longer moving, frozen at the last apocalyptic moment of a story whose beginning will never be told.

Sometimes you have a better view from the edge. And this is especially so if you are looking beyond your own nose at something truly great. For which reason there are also two Panorama programmes this year containing a special selection of short films. Films to love and abhor, to plunge into and find release; works that show the limits of the possible, that question familiar perspectives, that have extraordinary stories to tell. These programmes are less a cross-section of the competition sections, but rather a framing around them. We are presenting tests of courage, cross-over work and free radicals.

Sven Voigt & Stephan Raack



ALL FLOWERS IN TIME ALLES BLÜHT ZUR RECHTEN ZEIT

Canada/USA | 2010 | Fiction | 13 min | Digi-Beta

Director/Script Jonathan Caouette **DoP** Sean Kirby, Jonathan Caouette **Editor** Jessica Brunetto **Music** Slim Williams **Cast** Chloé Sevigny, Chandler Frantz, Joshua Caouette **Contact** PHI GROUP, Danny Lennon; dboylennon@gmail.com

Ob es dort auch Kinder gibt? Und was passiert mit ihnen, wenn sie sich ihre Lieblingsmonster vorspielen? (Du selbst hast dich immer so gefürchtet vor diesem Ding unterm Bett mit den glühenden Augen, nicht wahr?) Are there children playing there or not? And if so what happens to these children when they pretend to be their favourite monster to each other? (You were always completely frightened of that thing with the glowing eyes under your bed, weren't you?)

PANORAMA 1



GELIEBT BE LOVED

Germany | 2010 | Documentary | 15 min | Digi-Beta

Director/Script Jan Soldat **DoP** Johannes Waltermann **Editor** Julia Rau **Music** Héctor Marroquin **Contact** HFF "Konrad Wolf", Cristina Marx; distribution@hff-potsdam.de

Manche Geschichten willst du gar nicht hören. Weil sie dich zugleich faszinieren und unerträglich abstoßen, wie ein Unfall auf der Autobahn, an dem du vorbeigeleitet wirst. Siehst du hin? Natürlich siehst du hin.

Go on, admit it, some stories you don't even want to hear. Because they fascinate you at the same time as they disgust you unbearably, like an accident on the motorway where you are waved past at a snail's pace. Do you have a look? Of course you have a look.



LOVE & THEFT LIEBE & RAUB

Germany | 2010 | Animation | 6 min | Betacam SP

Director/Animation Andreas Hykade **Music** Heiko Maile **Contact** Studio Filmbilder, Sonja Waldraff; studio@filmbilder.de

Wenn man dabei schnell genug blinzelt, beginnen sich die Dinge zu bewegen. Sie flackern, verschwimmen ineinander, verlieren ihre jeweilige Bedeutung – und setzen sich wieder zusammen zu etwas ganz Neuem, Fremden. If you blink your eyes fast enough, the things begin to move. They flicker, blur into each other, lose their own meaning – and reassemble themselves to become something completely new, alien.



ETRANGÈRE STRANGER DIE FREMDE

Belgium | 2010 | Fiction | 13 min | Digi-Beta

Director/Script Christophe Hermans **DoP** Romain Ferrand **Editor** Joel Mann **Music** The Walkmen **Contact** Eklektik productions, Besson Marie; vincent.terlinchamp@eklektik.be

Die Hölle, das sind die Anderen. Und auch wenn man sich stark und unangreifbar macht – der Blick der Anderen findet einen Weg hinein, dringt tief in das eigene Ich und weckt Zweifel, die nicht vergehen wollen.

Hell – that's the others. And even if you are strong and unassailable – the look from the others finds a way inside, penetrating deep into your self and awaking nagging doubts that don't want to go away.



AU BAL DES PENDUS THE DANCE OF DEATH TOTENTANZ

France/Belgium | 2010 | Animation | 8 min | 35 mm

Director/Script/Editor/Animation Johan Pollefoort **Music** Guillaume Boulier **Contact** Les Films du Nord, Arnaud Demuyne; smr@euroanima.net

Denn anders als die Zweifel an der Sinnhaftigkeit der eigenen Existenz vergeht das Leben so schnell, dass man es kaum zu greifen vermag. Im Tod sind wir dann alle frei und gleich; daran ist ja wirklich nichts Deprimierenden.

Unlike the doubts about the meaningfulness of your own existence, life passes so quickly that you are barely able to grasp it. For we are all united in death, free and equal; there's really nothing depressing about that.



PUTAIN LAPIN HURE & HASE

Belgium | 2010 | Fiction | 10 min | Betacam SP

Director/Script Guérin van de Vorst **DoP** Joachim Philippe **Editor** Sophie Vercruyssen **Contact** Atelier Jeunes Cinéastes AJC!, Valérie Berteau; info@ajcnet.be

Nur die diesseitigen Liebesprobleme, die können einem zu schaffen machen. Wenn dir deine Frau einen Bären aufbindet, wirst Du am Ende vielleicht selbst zu einem - und steigert das die Chancen für ein Happy End?

Only the love problems of this world can actually bother you. If your wife plays a hoax on you perhaps in the end you will become one yourself – and do the chances then increase for a reunion with a happy end?



OMOKAGE REMAINS NACHLASS

Japan | 2010 | Animation | 6 min | DVD

Director/Script/DoP/Editor Maki Satake **Contact** Maki Satake; satmaki@mail.goo.ne.jp

Hinterher versuchst du es dann zu rekonstruieren: Ich erinnere mich genau; jetzt bin ich mir nicht mehr sicher; nein, so war es wohl doch nicht. Aber vielleicht vernimmt man es dann doch: das leise Rauschen der Zeit.

Then you'll try to reconstruct it afterwards: I remember exactly; I'm not so sure now anymore, no, it really wasn't like that. But if you stop and listen very carefully perhaps you'll hear it: The quiet rustle of time.

PANORAMA 2



1925 AKA HELL 1925 AKA HÖLLE

United Kingdom | 2010 | Animation | 2 min | Digi-Beta

Director/Script Max Hattler **Animation** Adrian Dexter, Allan Lønsvov, Casper Wermuth
Music Adrian Dexter **Contact** maxhattler.com, Max Hattler; me@maxhattler.com

Das Tor öffnet sich und Du wirst hineingesogen, unaufhaltsam, immer weiter. Hat es einen Anfang oder ein Ende? Nein, es war schon immer da, nur notdürftig verborgen in deinen eigenen Abgründen – und eine Stimme raunt Dir zu: Das hier, das bist Du selbst.

The door opens and you are sucked in. Does it have a beginning or an end? No, it has always been there, only hidden temporarily in your own abyss – and a voice murmurs to you: That here, that's you yourself.



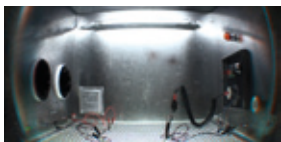
BOB AND THE TREES BOB UND DIE BÄUME

USA/France | 2010 | Fiction | 27 min | Digi-Beta

Director Diego Ongaro **Script** Diego Ongaro, Courtney Maum **DoP** Chris Teague
Editor Benoit Sauvage **Cast** Robert Tarasuk, Matthew Gallagher
Contact Diego Ongaro; dongaro@gmail.com

Ein tiefer Atemzug. Schön ist es hier, schön und sehr ruhig. So fühlt es sich also an, wenn man einem anderen Leben zusehen und an ihm teilhaben darf, unaufdringlich, aber intensiv, vertraut – und sehr lebendig.

A deep breath. Nice. So that's the way it feels when you watch another life and are allowed to take part in it, discreet yet intensive – and very vivid.



LAZAROV

France | 2010 | Animation | 5 min | Betacam SP

Director Nietov **Contact** Nicolas Schmerkin; festivals@autourdeminit.com

Dabei sind Leben und Bewusstsein am Ende nur planlos feuernde Synapsen, kleine Blitze in toter Materie: 'an, aus, an, aus'. Und Platons Höhle ist vielleicht nur ein Versuchslabor, in dem wir ferngesteuert Amok laufen.

Yet in the end, life and consciousness are merely synapses firing aimlessly, small flashes in dead material "on, off, on, off". And perhaps Plato's cave is merely an experimental laboratory that we run amok in by remote control.



DIANE WELLINGTON

France | 2010 | Fiction | 16 min | Betacam SP

Director/Script/DoP/Editor Arnaud Des Pallières **Music** Martin Wheeler
Contact Les Films Hatari, Michel Klein; info@lesfilmshatari.com

Ein Leben als Konstrukt aus Erinnerungsfetzen: Menschen schauen uns an, lächeln verlegen, wissend? Und unter der Oberfläche wird eine Geschichte sichtbar, wie der Blick aus dem Zugfenster: Hast Du es gesehen?

A life as a construct of fragmented memories: People looking at us, smiling in embarrassment, nervously, knowingly? And beneath the surface a story becomes visible, only fleeting and uncertain, like the glance from a train window: Did you see it?



VIDA BOA WONDERFUL LIFE WUNDERVOLLES LEBEN

Brazil | 2010 | Fiction | 4 min | DVD

Director/Editor Marcelo Presotto **Script** Carlos Di Cellio, Rafael Genu, Daniel Oksenberg
DoP Abel Vargas **Music** PELVs **Cast** Ednaldo Francisco Alves, Ariana Dias Do Santos Costa
Contact 111, Ricardo Montanha; contato@centozone.com.br

Ja, du siehst es. Wenn der kurz von Sonnenlicht durchflutet wird; wenn das Leben klingt wie ein guter Song, den du morgens im Halbschlaf gehört hast. Yes, you do see it. When the everyday is flooded with sunlight for a brief moment; when life sounds like a good song that you heard in the morning half-asleep and only half recall.



ET SI JE M'ARRÊTAIS LÀ AND IF I STOPPED NOW HIER IST SCHLUSS

France | 2009 | Fiction | 9 min | Digi-Beta

Director/Script J. Borgel **DoP** Maroc Graziaplèna **Editor** Maxime Pozzi-Garcia
Contact Jonathan Borgel; jonathanborgel@hotmail.fr

Manchmal hat sogar Godard unrecht: Du brauchst das Mädchen. Aber vielleicht funktioniert es auch ohne Revolver, wenn du nur schnell und entschlossen bist und mutig genug – und erzählst, warum es wirklich geht. Sometimes even Godard is wrong: You need the girl, of course. But maybe it'll even work without the revolver if you're only fast and determined and courageous enough – and tell it like it really is.

PANORAMA 2



PRZEZ SZYBE THROUGH GLASS DURCH GLAS

Poland | 2009 | Fiction | 14 min | Betacam SP

Director/Script Igor Chojna **DoP** Jakub Czerwinski **Editor** Barbara Snarska **Music** Akurat
Cast Monika Buchowicz, Kamil Bonczyk **Contact** PWSFTviT, Andrzej Bednarek;
swzfilm@filmschool.lodz.pl

Denn in Wahrheit geht es doch darum, es versucht zu haben. Die Chancen stehen nicht gut, und wenn der nächste Bus erst morgen fährt, kann es eine verdammt lange Nacht werden – aber immerhin eine voller unvorhersehbarer Abenteuer.

Because in truth it's all about having a try. The chances don't look good and if the next bus doesn't go till tomorrow, it can turn into a damn long night – but at least a completely unexpected adventure.



CROSSCUTS QUERSCHNITTE

Netherlands | 2010 | Fiction | 11 min | Digi-Beta

Director/Script/DoP/Editor/Animation/Music Tijmen Hauer, Regina Kelaita **Cast** Thomas Hauer, Taatske Pieterse, Simon Kelaita, Maaïke Gouwenberg, Walter Bart, Martijn Dijkema, Sandra van Dongen **Contact** Tijmen Hauer; martajurkiewicz@eyefilm.nl

Am nächsten Morgen bist du viele. Die Gedanken rasen, die Routine wird zum Hochgeschwindigkeitstrip und all das Vertraute ist kaum wieder zu erkennen. Dein Auto? Deine Stadt? Mach eine spontane Vollbremsung; du bist angekommen.

The next morning you're many. The thoughts are racing, the routine becoming a high speed trip and everything familiar is barely recognisable. Your car? Your city? Hit the brakes spontaneously; you've arrived.

kino
WERBUNG
Sachsen



**IHR SPOT AUF
DER GROSSEN
LEINWAND!**

Günstiger als Sie denken.

AB 99 €/MONAT
(vor jeder Vorstellung)

ANTJE STOLZE

0351 8112158

www.kinowerbung-sachsen.de



ALBUM

★ WED, 13.4. 22.30, THALIA ★ FRI, 15.4. 15.30, THALIA **OV with Eng. ST**

Fotofilm Fortissimo!

kuratiert von Katja Pratschke, Gusztáv Hámos und Thomas Tode

Fotografien im kinematografischen Kontext erzeugen eine filmische Erfahrung. Fotos stehen für die Wahrnehmung von Erinnerung, Filme für die natürliche Wahrnehmung von Bewegung. Bis heute erzeugt das unbewegte Bild im Kino Überraschung. Es beunruhigt, fordert uns und regt an. Fotofilme zerlegen das Medium Film in seine Bestandteile, experimentieren mit dem Verhältnis von Bild, Ton und Sprache, reflektieren über die Beschaffenheit des Kinematografischen. Sie lassen uns Kino denken. 2006 stellten wir in Dresden den Fotofilm erstmals in drei Programmen vor, doch unsere Recherchen gingen weiter, führten zu unserem Buch „Viva Fotofilm – bewegt/unbewegt“ (Marburg 2010) und zu dieser Perlenauslese der Recherchen der letzten vier Jahre.

Fotofilm 1: Album

Album, das: eine Art Buch mit stärkeren Seiten; Blättern, auf die Fotografien, Briefmarken, Postkarten u. a. zum Aufbewahren geklebt o. ä. werden: Bilder ins Album kleben, Ereignisse ordnen, durch Betrachten anekdotisch Erinnerungen wachrufen, Zusammenhänge herstellen.

Fotofilm Fortissimo!

Curated by Katja Pratschke, Gusztáv Hámos and Thomas Tode

Photographs in a cinematographic context generate a filmic experience. Photos stand for the perception of memory, films for the natural perception of movement. Up to the present day, the non-moving image in film causes surprise. It disconcerts, challenges and stimulates. Photofilms deconstruct the film medium into its components, experimenting with the relationship of image, sound and language, reflecting on the composition of the cinematographic. Already in 2006 we first presented the photofilm series in Dresden. However our research has continued since then, culminating in our book “Viva Photofilm – Moving/Non-moving” (Marburg 2010) and this selection of pearls from our research over the last four years.

Photofilm 1: Album

Album, the: A kind of book with thicker pages; a set of sheets on which photographs, stamps, postcards, etc. are stuck to safeguard them: Sticking images into an album, ordering events, evoking anecdotal memories through observations, creating interrelations.

Mit freundlicher Unterstützung von



POWSZEDNI DZIEN GESTAPOWCA SCHMIDTA THE EVERYDAY LIFE OF THE GESTAPO MAN SCHMIDT DER ALLTAG DES GESTAPOMANNES SCHMIDT

Poland | 1964 | 10 min | 35 mm

Director Jerzy Ziarnik **DoP** E. Bryła, R. Wroblewski

Ein unerhörtes Dokument aus dem Fotoalbum eines Gestapomannes. Aufnahmen von Freunden, Gefolterten und Hingerichteten – kommentiert nur durch entsetzlich nüchterne Bildvermerke.

An outrageous documentation from the photo album of a Gestapo man. Shots of friends, people tortured and executed – with only horrifically sober remarks on the photos as comments.



35 FOTOS (BILDER AUS EINEM FAMILIALBUM) 35 PHOTOS (PICTURES FROM A FAMILY ALBUM)

Germany (GDR) | 1984/1985 | 3 min | 35 mm

Director/Script Helke Misselwitz

Eine 1949 geborene junge Frau erzählt aus ihrem Leben. 35 Fotos, eines für jedes Lebensjahr, berichten vom Baby, den Eltern, Schule, Ausbildung, Heirat, dem ersten Kind, dem zweiten, Anstellung und Scheidung. The life of a female East German citizen born in 1949. 35 photos, one for each year of her life: The woman as a baby, with her parents, in school, during her apprenticeship, marriage, the first child, the second one, her first job, the divorce.



FIASKO – FRAGMENTE NACH DEM GLEICHNAMIGEN ROMAN VON IMRE KERTÉSZ

FIASKO - FRAGMENTS BASED ON THE NOVEL BY IMRE KERTÉSZ

Germany | 2010 | 32 min | 35 mm

Director Janet Riedel, Katja Pratschke, Gusztáv Hámos **Script/Editor** Katja Pratschke
Fotografie Janet Riedel **Music** Shostakovich, Mahler, Einstürzende Neubauten

Der Schriftsteller Steinig kommt an einen gespenstisch fremden, zugleich vertrauten Ort, gerät in den Strudel eines undurchschaubaren Systems. The writer Steinig arrives at an eerily strange and at the same time oddly familiar place, and slips into the maelstrom of an inscrutable system.



NIJUMAN NO BOREI 200,000 PHANTOMS 200.000 FANTOME

France | 2007 | 10 min | 35 mm

Director/Script/Editor Jean Gabriel Périot **Music** Current 93

Die Geschichte eines markanten Gebäudes in Hiroshima: Genbaku Dome, das als eines der wenigen nach dem Atomschlag stehen blieb - heute ein Friedensmal. Der Film zeigt das Vor und Danach eines unwiderrufflichen Moments.

A building in Hiroshima with a striking dome which remained standing, burnt-out, after the nuclear strike. Today it is known as the Genbaku Dome Peace Memorial. The before and after of an unalterable moment.



KURASHI ATO VESTIGE OF LIFE LEBENSSPUREN

Japan | 2009 | 12 min | miniDV

Director/Script/DoP/Editor/Music Satake Maki

Das verlassene Haus der Großeltern. Fotografien und Bildserien von Besuchen vor nun leeren Räumen. Das Bild im Bild erzählt von Glück und Kindheit, und macht zugleich die gefräßige Zeit sichtbar.

The grandparents' abandoned house. Photographs and image series of visitors before empty rooms. The image in the image tells of happiness and childhood, and at the same time makes visible ravenous time.



LES PHOTOS D'ALIX PHOTOGRAPHS OF ALIX DIE FOTOS VON ALIX

France | 1980 | 18 min | 16 mm

Director Jean Eustache **DoP** Robert Alazraki **Editor** Jean Eustache, Chantal Colomer
Cast Alix Cléo-Roubaud, Boris Eustache

Eine Fotografin zeigt einem jungen Mann ihre Fotos. Im Gegenschuss erscheinen jeweils die Fotografien. Doch nach einer Weile stellt sich ein Zweifel ein: Wir sehen nicht das, was beschrieben wird.

A photographer shows a young man her photos. Each of the photos appears as a countershot. Yet after a while doubts emerge: We are not seeing what is being described.

MATERIAL

★ THU, 14.4. 20.00, THALIA ★ SUN, 17.4. 18.00, THALIA OV with Eng. ST

Fotofilm 2: Material

Material, das: stoffliche, dingliche Sache, Rohstoff, aus dem etwas besteht, gefertigt wird, die Beschaffenheit von Material, seine Eigenschaften. Hilfsmittel, Bestandteil, das für die Herstellung von etwas, als Ausrüstung o. ä. gebraucht wird.

Photofilm 2: Material

Material, the: Substantial, real things, raw matter from which something consists of, the texture of material, its qualities. Resource, component that is used for the production of something, as an outfit among others.



VERY NICE, VERY NICE

Canada | 1961 | 7 min | Betacam SP
Director Arthur Lipsett

Angriff auf die gesättigte Konsumgesellschaft: Marschmusik und Paukenschläge, ironische Satzketzen und Lachsalven. Dazu Ikonen aus den Massenmedien: Gagarin, Marilyn, Nixon, schließlich detoniert die H-Bombe als Bewegtbildsequenz.

Savage portrayal of a satiated consumer society: Marching bands, drumbeats, bursts of laughter, jazz music. Iconographic images from the mass media: Gagarin, Marilyn Monroe, Nixon, the detonation of the H-bomb.



CAPITALISM: CHILD LABOR KAPITALISMUS: KINDERARBEIT

USA | 2006 | 14 min | Betacam SP
Director/Animation Ken Jacobs Music Rick Reed

Animierte Stereofotografie einer Fabrik des 19. Jahrhunderts. Isolierte Details und Gesichter der Kinder, als wenn der Filmemacher das Menschliche in diesem Moloch suchte.

Achtung: Die extreme Montage kann epileptische Anfälle auslösen.

Animated stereoscopic photograph of a 19th century factory floor. Isolated faces of individuals and details of the image as if searching out the human within this mechanised field of mass production.

Note: This work should not be viewed by individuals with epilepsy or seizure disorders.



FOTOGRAFIEN PHOTOGRAPHS

Germany (GDR) | 1983 | 20 min | 35 mm
Director/Script Peter Voigt Trick/special effect Horst Donth, Winfried Goldner
Music Johann Sebastian Bach

Ein Geschichtsfresko vom Alltag und Kämpfen der internationalen Arbeiterbewegung. Texte Marx, Musik Bach. Eine Mahnung von einem reinen Kommunisten aus einem Land von Leuten, die nur so tun, als wenn sie Kommunisten wären.

An historic fresco of everyday life and the struggles by the international labour movement. With texts by Marx and music from Bach. A warning from a pure communist from a country with people who only act as though they were communists.



ISHI NO UTA SONG OF STONES

Japan | 1963 | 24 min | 16 mm
Director Matsumoto Toshio Music Kuniharu Akiyama

Der Film zeigt die enge Verbundenheit japanischer Steinmetze mit dem Berg und den aus ihm gehauenen Steinblöcken. Stein und Fotografie ähneln sich darin, dass das, was in ihnen ist, bleiben wird.

The film depicts the close bond that Japanese stonemasons have with the mountain and the blocks of stone hewn from it. The stone possesses similar characteristics to the photograph: That which is in it remains.

MATERIAL



PRODUCTION STILLS SZENENFOTOS

USA | 1970 | 11 min | 16 mm

Director Morgan Fisher **DoP** John Bailey **Photographers** Thom Andersen, Morgan Fisher
Polaroids von der Herstellung einer Filmszene, in der Polaroids abgefilmt werden: Dolly, Ton- und Lichtkörper, der Kameramann, die Tonfrau und so weiter. Dazu der kontinuierliche Ton der Dreharbeiten.

Polaroids of the production of a film in which Polaroids are being filmed: The dolly, sound equipment and lighting, the cameraman, the soundwoman, etc. accompanied by the continuous sound of the shoot itself.

TRANSFORMATION BY HOLDING TIME (LANDSCAPE) WANDEL DURCH ZEIT (LANDSCHAFT)

Netherlands | 1976 | 3 min | 16 mm

Director/DoP/Editor Paul de Nooijer **Music** Jan de Nooijer

Die Polaroidkamera fotografiert die Filmkamera, die wiederum die Polaroidkamera aufnimmt. Währenddessen klebt der Fotograf die einzelnen Aufnahmen auf eine Glasscheibe.

The Polaroid camera took pictures of the film camera which in turn recorded the Polaroid camera. Meanwhile, the photographer is running back and forth taking pictures which he sticks on pane of glass.



RENÉE'S DREAM RENÉES TRAUM

USA/Germany | 2005 | 4 min | DVD

Director Stefanie Schneider

Eine Bravo-Fotostory in Falschfarben, verblasste Erinnerung, überlagertes Material: Ein junges Mädchen und zwei Typen auf einer Farm im sommerlichen Kalifornien, dazu ein selbstgesungener Gitarrensong für ein Duo.

A teenage magazine photo story in false colours, faded memories, superimposed material: A young girl and two guys on a farm in summery California, with a self-sung guitar song for a duo.

FRISKA VILJOR SE

THE BEGINNING OF THE BEGINNING OF THE END TOUR

Die herrlich schrägen, gnadenlosen
Euphoriker sind endlich wieder da –
mit einem ihrer unvergesslich
leidenschaftlichen Liveauftritte!

DRESDEN Reithalle
13 APRIL 21:00

SUNSET MISSION
KARTEN+INFOS
WWW.SUNSETMISSION.DE

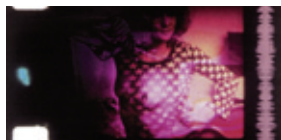
AUF EINEN BLICK_FILME VON PAUL UND MENNO DE NOOIJER AT ONE VIEW_FILMS BY PAUL AND MENNO DE NOOIJER

★ THU, 14.4. 22.30, THALIA ★ SAT, 16.4. 13.00, THALIA OV with Eng. ST

Die unstillbare Sehnsucht, die sichtbare Welt zu manipulieren, zieht sich durch das gesamte Œuvre von Paul und Menno de Nooijer: Menschen und Dinge befinden sich in einer fortwährenden Metamorphose. Foto als Objekt, enthüllt, zerrissen, gegessen, animiert, Stop/Motion, die Künstler als Performer formulieren ihre „Ars Poetica“: Transformation by holding time.

The insatiable yearning to manipulate the visible world is a recurring theme in the complete oeuvre of Paul and Menno de Nooijer: People and things find themselves in a continuous metamorphosis. The photo as an object, exposed, torn, eaten, animated, stop/motion, the artists as performers formulating their "Ars Poetica": Transformation by holding time.

Mit freundlicher Unterstützung von



MOVING STILLS BEWEGTE BILDER

Netherlands | 1992 | 7 min | 16 mm
Director Paul de Nooijer, Frans Zwartjes **Music** Lodewijk de Boer, Frans Zwartjes
Cast Françoise de Nooijer

Eine Frau zieht sich aus: Die Momentaufnahmen überlagern sich, die filmische Bewegung entsteht durch Doppelbelichtungen, Wechsel von Positiv und Negativ, durch Zoom und Schwenks, Stars and Strips.

A woman undresses: The snapshots superimpose on each other, the filmic movement is created by double exposures, changing from positive to negative, through zooms and pans, Stars and Strips.



REVIEW RÜCKBLICK

Netherlands | 1976 | 10 min | 16 mm
Director Paul de Nooijer **Music** Jan de Nooijer
Cast Menno de Nooijer, Françoise de Nooijer, Paul de Nooijer, Johny Solina

In den Fotografien und Filmen der siebziger Jahre sind oft die Familie und enge Freunde als Darsteller zu sehen, inszeniert in ihrem eigenen Zuhause. Über das Betrachten von Familienalben und Fotoausstellungen.

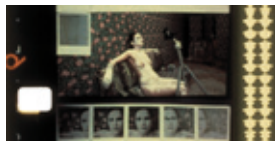
In the photographs and films from the 1970s, the "actors" are often the family and close friends performing in their own homes. On viewing family albums and photo exhibitions.

TRANSFORMATION BY HOLDING TIME (LANDSCAPE) WANDEL DURCH ZEIT (LANDSCHAFT)

Netherlands | 1976 | 3 min | 16 mm
Director/DoP/Editor Paul de Nooijer **Music** Jan de Nooijer

Die Polaroidkamera fotografiert die Filmkamera, die wiederum die Polaroidkamera aufnimmt. Währenddessen klebt der Fotograf die einzelnen Aufnahmen auf eine Glasscheibe.

The Polaroid camera took pictures of the film camera which in turn recorded the Polaroid camera. Meanwhile, the photographer is running back and forth taking pictures which he sticks on pane of glass.



TRANSFORMATION BY HOLDING TIME (ARTIST - MODEL) WANDEL DURCH ZEIT (KÜNSTLER - MODEL)

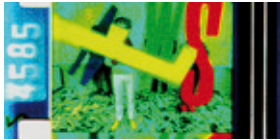
Netherlands | 1976 | 4 min | 16 mm
Director/DoP/Editor Paul de Nooijer **Music** Jan de Nooijer

Ein Fotograf fotografiert ein weibliches Modell mit einer Polaroidkamera, das wiederum wird aufgezeichnet von einer Filmkamera. Die Polaroids, eins nach dem anderen auf eine Glasscheibe geheftet, entwickeln sich vor unseren Augen.

A photographer takes shots with a Polaroid of a model. He sticks the Polaroids progressively onto an invisible pane of glass right in front of the camera. They are developing in front of our eyes.

AUF EINEN BLICK_FILME VON PAUL UND MENNO DE NOOIJER

AT ONE VIEW_FILMS BY PAUL AND MENNO DE NOOIJER



N.E.W.S.

Netherlands | 1984 | 5 min | 16 mm

Director Paul de Nooijer **Music** Golden Earring **Cast** Menno de Nooijer, Els Visser, Laurent Westdorp, Hella Schouten, Ramon de Nennie, Greetje Persijn, Heleen Verhelst, Christian Stijns, Elly van de Ven, Barry Hay, Georges Kooijmans, Rinus Gerritsen, Ces

Ein Video für Golden Earring, die Bandmitglieder halten Porträts ihrer selbst wie scherzhafte Masken vor ihr Gesicht. Nachrichten aus allen Kanälen - Informationsflut bis zur totalen Beschleunigung.

A video for Golden Earring with the members of the band holding portraits of themselves up in front of their faces like joking masks. News on all channels – a flood of information until maximum acceleration.



CREATION SCHÖPFUNG

Netherlands | 1991 | 3 min | 16 mm

Director/Text Paul de Nooijer
Cast Anastasia Arestedes, Paul de Nooijer

„Minus 15 Grad Celsius, offenbar zu kalt für meine Filmkamera, sie begann Fehler zu machen. Nach drei Stunden stellte sie den Betrieb völlig ein. Mein Fotoapparat funktionierte immer noch.“ (Off-Kommentar aus dem Film)

"Minus 15 degrees Celsius, apparently too cold for my movie camera, it started to make mistakes. After three hours it stopped operating completely. My still camera still worked." (Off-screen commentary from the film)



STOP ACTION FACES GESICHTER IN STOP-MOTION

Netherlands/USA | 1992 | 1 min | 16 mm

Director Paul de Nooijer, Menno de Nooijer **Music** David Hoole
Cast Menno de Nooijer, Nastasja Haak

Ein informativer Aids-Werbefilm, realisiert im Auftrag des Gesundheitsministeriums Texas / ACME Filmworks, der einige der charakteristischen Elemente aus Paul und Menno de Nooijers Filmarbeiten vereint.

Aids information commercial for the Texas Health Department/ACME Filmworks that combines several of the characteristic elements from Paul and Menno de Nooijers' film works.



I SHOULD SEE DAS SOLLTE ICH SEHEN

Netherlands | 1990 | 2 min | 16 mm

Director Paul de Nooijer, Menno de Nooijer **Text** Paul de Nooijer
Cast Katja Sobrino, Menno de Nooijer

Ein Fotograf legt einen Film ein und schließt den Fotoapparat. Von diesem Zeitpunkt an sitzt der Zuschauer im Dunkeln des Gehäuses und sieht nur das posenhafte Geschehen, sobald der Fotograf auslöst.

A photographer loads the camera with a roll of film and closes it. From this moment on, the viewer is situated inside the dark body of the camera and only sees the posed-like events as soon as the photographer presses the shutter.



AT ONE VIEW AUF EINEN BLICK

Netherlands | 1989 | 7 min | 16 mm

Director Paul de Nooijer, Menno de Nooijer **Music** Harry Sparnaay
Cast Menno de Nooijer, Paul de Nooijer

Zwei Männer sitzen der Kamera zugewandt, auf ihren Gesichtern wechseln fotografische Porträts der beiden wie Masken. Währenddessen lodert ein Feuer im Kamin, wird zu Asche, um dann von neuem zu brennen.

Two men are sitting on chairs facing the camera while in the background a fire can be seen burning in the fireplace. Photographic portraits of the two of them alternate on their faces like masks.



A FORTIFIED CITY EINE BEFESTIGTE STADT

Netherlands | 1990 | 9 min | 16 mm

Director Paul de Nooijer **DoP** Katja Sobrino, Paul Moggré, Menno de Nooijer
Cast Menno de Nooijer, Harry Boom, Atom Egoyan, George Griffin, Piers Handling, Pierre Hébert, Bruce McDonald, Jerry Musser, Patricia Rozema

Ein Film über das Filmemachen: Acht Artist Statements aus Kanada, den USA und Holland.

A film about filmmaking: Eight artist's statements from Canada, the USA and Holland.

FOTOFILM 3 PHOTOFILM 3

AUF EINEN BLICK_FILME VON PAUL UND MENNO DE NOOIJER AT ONE VIEW_FILMS BY PAUL AND MENNO DE NOOIJER



NOBODY HAD INFORMED ME KEINER HAT MIR WAS GESAGT

Netherlands | 1989 | 4 min | 16 mm

Director Paul de Nooijer, Menno de Nooijer **Text** Paul de Nooijer

Cast Menno de Nooijer, Paul de Nooijer

„Dieser Film ist eine Erklärung für mein fotografisches Werk. Man hat mich gebeten, den Film zu erklären. Wie mache ich das? Mit einem Gedicht, einer Zeichnung, einer Skulptur? Ich mache ein Foto. Muss ich das Foto erklären?“

"This film is an explanation of my photographic work. I was asked to explain the film. How should I do that? With a story, a drawing, a sculpture? I'll take a photo. Do I have to explain the photo?"



HEAVEN HIMMEL

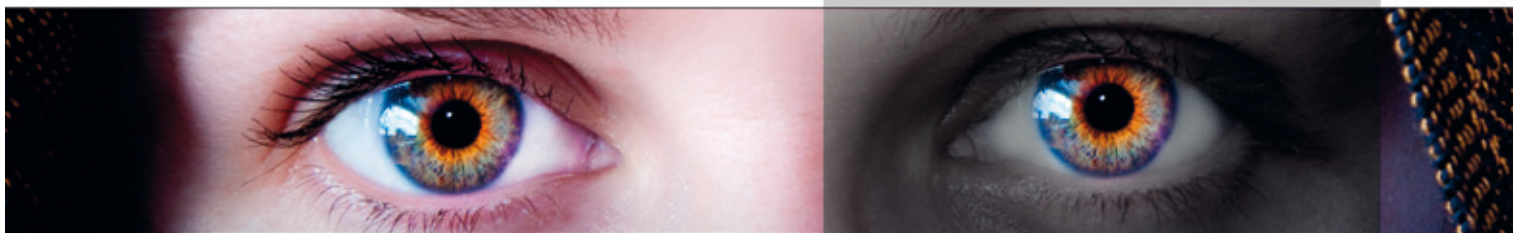
Netherlands | 2010 | 2 min | 16 mm

Director Paul de Nooijer, Menno de Nooijer **Music** Jorrit Tamminga

Die letzten Minuten eines 65 minütigen, poetischen Mix: 16 mm Film- und Videoprojektionen, Live Musik und vom Computer beeinflusstes Theater, hergestellt und aufgeführt 2010.

The final minutes of a 65-minute poetical mix of 16mm film and video projections, live music performances and computer manipulated theatre, created and performed in 2010.

creative services for media



ultimaratiofilm



Art.-Nr. 7904-393

€ **1.099,-**
STORE-Preis

SONY KDL-40EX725
LCD/LED-Fernseher



PANASONIC HDC-SD800
3D-fähiger HD-Camcorder

Art.-Nr. 7404-24S

€ **699,-**
STORE-Preis



Art.-Nr. B302-179

€ **189,90**
STORE-Preis

PANASONIC DMP-BDT110
Blu-ray-Player

TECHNIK FÜR FILMLIEBHABER

Auf über **350 m²** Verkaufsfläche präsentiert Ihnen der **Cyberport Store Dresden** die aktuellen Produkthighlights zu **Top-Preisen** aus den Bereichen TV, Home Entertainment, Apple, Notebooks, Foto, Handy und vielen mehr. Genießen Sie ein **faszinierendes Shopperlebnis** und exzellente Beratung. Besuchen Sie auch unseren Webshop und stöbern Sie in unserem umfangreichen Sortiment von **über 30.000 Elektronikprodukten**.

Öffnungszeiten Store: Montag-Freitag 10-20 Uhr, Samstag 10-16 Uhr



Dresden
Waldschlösschenareal



www.cyberport.de



0351 / 33 95 60



cyberport

SURVIVING LIFE

★ FRI, 15.4. 22.00, SCHAUBURG / LANG

Jan Švankmajer „Surviving Life“

Präsentiert vom Deutschen Institut für Animationsfilm und Czech Film Center mit freundlicher Unterstützung des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds.



„Surviving Life“ – ein Filmtitel mit Programm. Wie in seinen zahlreichen Kurz- und Langfilmen stößt der tschechische Surrealist, Objektkünstler, Graphiker, Autor und Filmemacher Jan Švankmajer auch in seiner neuen Produktion die Türen zu den versteckten Bereichen des Lebens auf und verbindet die Welt des Alltäglichen und Rationalen mit der Welt des Unterbewussten, des Traums, des Erfahrs – aber Unsagbaren.

In dieser, nach Švankmajer, „psychoanalytischen Komödie“ gerät der ältere, unscheinbare Büroangestellte und Ehemann Eugene in ein Paralleluniversum, und zwar in das seiner Träume. Zunächst verstört von den bizarren und doch auch faszinierenden Erlebnissen findet Eugene zunehmend Gefallen und auch seine Liebe. Stück für Stück breitet sich vor ihm eine Landkarte seiner eigenen Vergangenheit und seines Unterbewusstseins aus. Wie schon in vielen früheren Filmen des Regisseurs ist auch hier der Held von einer Neugier getrieben, immer tiefer in diese Traumwelt vorzudringen, die sich am Ende zu einer scheinbar absurden ödipalen Situation verdichtet.

Die Grenzen zwischen Wirklichkeit und Traum verschwimmen durch einen geschickten filmtechnischen Kniff: Švankmajer näht ein sehr verwirrendes Netz aus animierten und nichtanimierten Szenen, so dass Eugenes Sprünge von der realen in die geträumte Welt und zurück nicht mehr erkennbar sind und Protagonist und Zuschauer weder in der einen noch in der anderen auf festem Boden stehen. Die manipulative Kraft der Animation spielt dabei eine zentrale Rolle: „Animation realisiert (materialisiert) unsere kindlichen Wunschträume: Sie erweckt das Nicht-Lebendige zum Leben. Als Kinder machten wir das ohne Kamera, wie die Schamanen von Naturvölkern. Mit dem Erwachsenwerden jedoch wurde diese frühe Magie allmählich durch die Realität abgelöst und wir müssen sie mittels Technologie wieder herstellen.“ (Jan Švankmajer in „Film a doba“, LV/2009).

Für den Film wurden die Darsteller zunächst fotografiert, anschließend als ausgeschnittene Flachfiguren animiert und teilweise mit Versatzstücken

Jan Švankmajer “Surviving Life”

Presented by the German Institute for Animated Film (DIAF) and the Czech Film Center with the kind support of the German-Czech Fund for the Future

“Surviving Life” – a film title with a programme. Just like in his numerous short and long films, in his latest production the Czech surrealist, object artist, graphic artist and filmmaker Jan Švankmajer is again prising open the door to the hidden areas of life and connecting the world of everyday banalities and rationalities with the world of the subconscious, the dream, the tangible yet unutterable.

In this “psychoanalytical comedy”, as Švankmajer says, the older nondescript office worker and husband Eugene slips into a parallel universe – his dreams. At first distressed by the bizarre yet also fascinating experiences there, Eugene begins to develop a liking for it and even finds love. Bit by bit his own past and his subconscious spread out before him like a map. Just like in many earlier films by the director, the hero is also driven on here by his curiosity, penetrating deeper and deeper into this dream world which in the end culminates in an apparently absurd oedipal situation.

The borderlines between reality and dreams are blurred in the film by means of a skilful cinematic trick: Švankmajer has stitched together a highly perplexing network of animated and non-animated scenes so that Eugene’s leaps from the real to the dream world are no longer recognisable and neither the protagonist nor the audience are on solid ground in either one or the other. Doing so the manipulative power of animation plays a central role: “Animation realises (materialises) our infantile desires: It gives life to the non-living. As children we were able to do it without a camera, like the shamans of natural nations. However as we grow adult the principle of reality gradually displaces this early magic and we need to replace it by technology.” (Jan Švankmajer in “Film a doba”, LV/2009).

For the film, the actors were first photographed then animated as cut-out figures and combined in parts with skewed elements from animal bodies and everyday objects. The photo collage complicates our orientation further

SURVIVING LIFE

von Tierkörpern und Alltagsgegenständen kombiniert. Die Foto-Collagen erschweren mit ihrem ambivalenten Verhältnis zwischen Wirklichkeitsanklängen im fotografischen Teil und den nachfolgenden surrealen Verzerrungen zusätzlich die Orientierung. „Surviving Life“ eine moderne Nachfolge von Max Ernsts wegweisendem, graphischem Collagenroman „Une Semaine de Bonté“ von 1934? Weniger apokalyptisch, aber gleichermaßen fantasievoll und seltsam, und zudem angereichert mit den geschätzten Švankmajerschen Zutaten: meisterhafte Animation, augenzwinkernder dunkler Humor sowie deftige tschechische Kulinarier und sich liebende Schweinezungen in Großaufnahme.

André Eckardt
Deutsches Institut für Animationsfilm

Am 15.4.2011, um 15 Uhr eröffnet in den Technischen Sammlung Dresden in Anwesenheit des Regisseurs eine Ausstellung mit zahlreichen Originalcollagen aus „Surviving Life“. Die Retrospektive „Collage! 1 & 2“ beim Filmfest Dresden zeigt weitere international erfolgreiche Collage-Animationsfilme.



with its ambivalent relationship between echoes of reality in the photographic part and the subsequent surreal distortions. Is "Surviving Life" a modern successor to Max Ernst's pioneering graphic collage novel "Une Semaine de Bonté" from 1934? While less apocalyptic, it is imaginative and strange to the same extent and further enriched by Švankmajer's usual cherished ingredients: Masterful animation, eye-winking dark humour as well as hearty Czech cuisine and pigs' tongues making love in close-up.

André Eckardt
German Institute for Animated Film (DIAF)

On 15.4.2011 at 15.00, an exhibition with numerous original collages from "Surviving Life" is being opened in the Technische Sammlung Dresden Museum in the presence of the director. The "Collage! 1 & 2" retrospective at Filmfest Dresden is screening further internationally successful collage animation films.

PŘEZÍT SVŮJ ŽIVOT SURVIVING LIFE

Czech Republic/Slovakia | 2010 | Animation | 105 min | 35 mm

Director/Script Jan Švankmajer **DoP** Jan Růžicka, Juraj Galvánec **Editor** Marie Zemanová

Animation Martin Kublák, Eva Jakoubková, Jaroslav Mrázek

Music Alexandr Glazunov, Jan Kalinov **Producer** Jaromír Kallista

Cast Václav Heřus, Klára Issová, Zuzana Kronerová, Daniela Bakerová, Emília Došeková, Marcel Nemeč, Jan Počepický, Jana Ořhová, Pavel Nový, Karel Brožek

Bekannt durch zahlreiche animierte Kurzfilme legt der tschechische Surrealist, Objektkünstler, Graphiker und Filmemacher Jan Švankmajer hiermit eine „psychoanalytische Komödie“ vor. Der ältere, unscheinbare Büroangestellte und Ehemann Eugene ist auf der verzweifelten Suche nach Träumen und verliert sich schließlich in einer absurden, ödipalen Situation. Already well known through his numerous animated film shorts, with this film the Czech surrealist, object artist, graphic artist and filmmaker Jan Švankmajer is presenting a "psychoanalytical comedy". The older nondescript office worker and husband Eugene is desperately searching for dreams and ultimately gets lost in an absurd oedipal situation.

COLLAGE! 1&2

COLLAGE! 1: ★ WED, 13.4. 20.00, THALIA OV with Eng. ST / no dialogue
COLLAGE! 2: ★ SAT, 16.4. 22.30, THALIA OV with Eng. ST

Zusammengefügte Filmwelten: Collage – Cut out - Animation!

„[...] ein unermüdlicher Mann mit der Schere. Er schneidet Bilder aus Zeitschriften – alle möglichen Zeitschriften – und verrührt sie zu Filmausschnitten [...]“ beschreibt ein offensichtlich irritierter und vielleicht sogar etwas hilfloser Artikelschreiber 1964 in „Time“ die Arbeitsweise von Stan Vanderbeek. Das Neuzusammensetzen von Bildern und Schnipseln aus der „Wirklichkeit“ in Collagen, aus dem Alltag, den Medien, der Werbung, der Kunst oder aus privaten Bildarchiven zieht Filmemacher, scheint es, magisch an.

Schon im Kubismus, Dadaismus oder Surrealismus begaben sich Künstler auf Spurensuchen in der sie umgebenden Bilderwelt. Mal fasziniert das schiere Material, das aus dem gewohnten Zusammenhang gerissen wird, mal erforschen sie die Fundstücke aus der vermeintlichen Realität nach neuen Sinnzusammenhängen. Anarchisch, bissig, politisch, poetisch, persönlich oder schlichtweg witzig – das Spektrum der Collage ist nahezu unerschöpflich.

Und im Film wird all dies noch einmal weiter auf die Spitze getrieben: Statt „einfach“ Bilder hintereinander weg zu zeigen, werden sie hier in Einzelteilen in einem Bild zusammengeführt und die jeweiligen Versatzstücke animiert, Bildabläufe rhythmisiert, das Tempo erhöht oder entschleunigt. Aber wo überhaupt beginnt die Collage und hören das Cut out, der Legetrick auf? Und kann man etwas überhaupt noch Collage nennen, das am Computer zusammengesetzt wird? Wo niemand mehr im eigentlichen Sinne „klebt“, montiert, zusammenfügt. Und hat das immer auch noch etwas mit Animation zu tun?

Fragen über Fragen. Und jede Menge aufregende Antworten bei Animationskünstlern aus den unterschiedlichsten Welten und aus verschiedensten Jahrzehnten: Mit Jan Lenica und Walerian Borowczyk als zwei bedeutenden Vertretern der polnischen Avantgarde-Animation zeigt sich die poetisch-politische Dimension des Collagefilms im kommunistischen Osteuropa, mit den temporeichen Werken Stan Vanderbeeks oder Frank Mouris' ein sehr bestimmter, teils autobiographischer Blick auf die gesellschaftlich-politische Wirklichkeit der USA – sogleich konterkariert von der ruhigen, sich in die Bilder und ihre Bedeutungsebenen versenkenden Arbeit eines Lawrence Jordans und seiner *Personal Films*.

Merging Film Worlds: Collage – Cut-out – Animation

„[...] a tireless man with scissors. He cuts pictures out of magazines – all kinds of magazines – and stirs them into film clips [...]“ This was how an apparently confused and perhaps even somewhat helpless journalist described Stan Vanderbeek's working method in a 1964 edition of "Time". Assembling images and snippets anew into collages from "reality", be that from everyday life, the media, advertising, art or private image archives, seems to have a magical attraction for filmmakers.

Already in the eras of cubism, dadaism or surrealism, artists searched for new traces in the world of images surrounding them. Sometimes it was the sheer amount of material that could be ripped out of familiar interrelations that fascinated them, at other times they were researching new contextual meanings in their finds from apparent reality. Anarchal, biting, political, poetic, personal or simply funny – the spectrum of collage is almost inexhaustible.

And all of this is driven to a head even more in film: Instead of showing "simple" images one after the other, they are merged here in their separate parts into one image and the resultant skewed elements are animated, the image sequences are accorded a rhythm and the tempo is increased or slowed down. But where exactly does the collage begin and the cut-out cease? And can you even still call something like that which is assembled on a computer a collage? Where nothing is no longer literally "stuck together", assembled or merged. And does it still even have anything to do with animation?

Questions upon questions. And all sorts of exciting responses to them from animation artists from the most diverse worlds and over many decades: Such as with Jan Lenica and Walerian Borowczyk as two important representatives of Polish avant-garde animation revealing the poetic-political dimension of collage films in communist East Europe, or the fast-paced works from Stan Vanderbeek or Frank Mouris providing a very determined and in parts autobiographical view of the socio-political reality in the USA – instantly counteracted by the sense of slipping into the images and their levels of meaning in the calm work by Lawrence Jordan in his *Personal Films*.

COLLAGE! 1&2

Doch unabhängig davon, ob Animationskünstler eine Reflexion über die verwendeten Bilder und Töne in ihren Arbeiten anlegen oder ob sie die Collage gar als rein ästhetisches Stilprinzip verwenden: Der Betrachter ist in diesen Filmen noch mehr als sonst gefordert, Bilder zu erkennen, einzuordnen und so durch die collagierte Bilderfolge zu einer anderen aber immer eigenen Stufe der Wahrnehmung zu gelangen.

Das Deutsche Institut für Animationsfilm präsentiert filmische Arbeiten aus dem Bereich der Collage-Animation in zwei Festivalprogrammen und lädt ein zu optisch-akustischen Entdeckungsreisen der besonderen Art.

Anja Ellenberger
Deutsches Institut für Animationsfilm

Ausstellungshinweis:

Am 15. April, 15 Uhr eröffnet das Deutsche Institut für Animationsfilm in den Technischen Sammlungen Dresden (Junghansstraße 1-3) eine Kabinettausstellung zu Jan Švankmajer mit Collagen zu seinem neuen Film „Surviving Life“ (2010)

But regardless of whether animation artists reflect on the images and sounds they utilise in their work or even use the collage as a purely aesthetic stylistic principle: In these films the viewer is challenged more than ever to recognise and order images and thus through the collaged sequence of images to reach a different level yet one that is their very own.

The German Institute for Animated Film is presenting filmic works from the field of collage animation in two festival programmes, inviting you to go on a truly unique optical-acoustic journey of discovery.

Anja Ellenberger
German Institute for Animated Film

Exhibition Info:

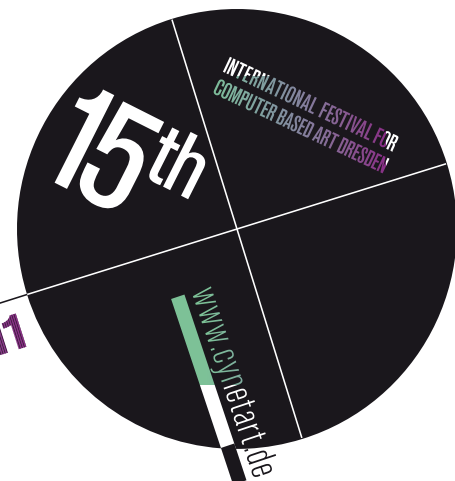
On 15 April at 15.00 the German Institute for Animated Film (DIAF) is opening a cabinet exhibition on Jan Švankmajer with collages from his new film "Surviving Life" (2010) in the Technische Sammlungen Dresden Museum



festspielhaus
hellerau

ORGANISED BY TRANS-MEDIA-AKADEMIE HELLERAU E.V.
IN CO-OPERATION WITH HELLERAU – EUROPEAN CENTER FOR THE ARTS DRESDEN

CYNETART
Nov 16th – 26th 2011



INTERNATIONAL
COMPUTER

COLLAGE! 1



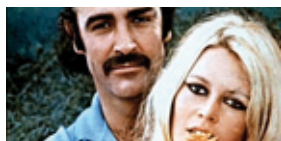
FRANK FILM

USA | 1973 | Animation | 9 min | DVD

Director Frank Mouris

11.592 Collagen bilden den Kern dieser autobiografischen Filmerzählung, die Frank Mouris mit seiner Frau Caroline geschaffen hat und geben zugleich einen tiefen Einblick in die US-amerikanischen Bilderwelten der Jahre 1945 bis 1973.

11,592 collages form the heart of this filmic narrative that Frank Mouris created with his wife Caroline, providing a deep insight into the American world of images from 1945 to 1973.



DAS BLÜMLEIN THE LITTLE FLOWER

Germany (GDR) | 1970 | Animation | 2 min | 35 mm

Director Ernst Hansch

Brigitte Bardot als Blümlein, Günther Sachs als Schmetterling und Sean Connery als Käfer in einer Collage aus Fotos zu einem Gedicht von Heinrich Heine.

Brigitte Bardot as a little flower, Günther Sachs as a butterfly and Sean Connery as a beetle in a photo collage to a poem by Heinrich Heine.



SCIENCE FRICTION

USA | 1959 | Animation | 9 min | 16 mm

Director Stan Vanderbeek

„The real poison“ urteilt auch über 50 Jahre später noch ein Filmethusiast über diesen Film von Stan Vanderbeek, der mit einem für die 1950er nahezu bahnbrechenden Schnitttempo Sounds und Bilder aus der medialen Massengesellschaft kombiniert und manipuliert.

“The real poison” was how a film enthusiast five decades later judged this film by Stan Vanderbeek with an editing pace that was almost groundbreaking for the 1950s, combining and manipulating sounds and images from the media mass society.



LES ASTRONAUTES THE ASTRONAUTS DIE ASTRONAUTEN

France | 1959 | Animation | 12 min | 35 mm

Director Walerian Borowczyk, Chris Marker

Der polnische Regisseur Walerian Borowczyk, später bekannt für seine als pornographisch verschrienen Spielfilme, erzählt die Geschichte eines Amateurwissenschaftlers, der sich auf Entdeckungsreise ins Weltall begibt.

The Polish director Walerian Borowczyk, who would subsequently be known for the feature films which were regarded as notoriously pornographic, tells the story of an amateur scientist who heads off on a journey of discovery through space.



LABIRYNT LABYRINTH

Poland | 1961 | Animation | 15 min | 35 mm

Director Jan Lenica

Ganz im Max Ernstschen Sinne greift Jan Lenica zurück auf Illustrationen des 19. Jahrhunderts und verknüpft sie zu beklemmenden Bilderreigen aus einer Welt der Unterdrückung und Bedrohung.

Jan Lenica uses illustrations from the 19th century and connects them into a nightmarish dance of images from a world of oppression and menace, completely in a Max Ernst sense.



CHILE

Germany (GDR) | 1976 | Animation | 1 min | 35 mm

Director Jörg Herrmann, Juan Forch

„Junta-Chefs singen nach dem Willen Onkels Sams und nach Orgelmusik das Lied vom Antikommunismus. Aber die Kräfte sind wach, die dem Spuk ein Ende bereiten werden.“ Antikapitalistische Filmcollagepropaganda mit Flachfiguren und Silhouetten aus der Zeit des Kalten Krieges - Version Ost. "Junta bosses are singing the song of anti-communism to the tune of Uncle Sam and organ music. But the forces are strong which will put an end to this phantom." Anti-capitalist film collage propaganda with cut-out figures and silhouettes from the Cold War era – East version.

COLLAGE! 1



DAS LUFTSCHLOSS CASTLE IN THE AIR

Germany (FRG) | 1972 | Animation | 10 min | 35 mm
Director Hana Stepan

Filmpropaganda aus der Zeit des Kalten Krieges - Version West: „Wie Menschen sich an Trugbilder und Illusionen verlieren, erzählt dieser Film in Form einer Parabel.“ (Abteilung Medienarbeit - Erzbistum Köln).
Film propaganda in the wonderful collage aesthetics of the 1970s from the Cold War era – West version: "This film tells in the form of a parable how people lose themselves in chimeras and illusions." (Media Department – Cologne Archbishopric).



PYRRHUS, ERINNERUNG AN EIN GESPRÄCH PYRRHUS, MEMORY OF A CONVERSATION

Germany (GDR) | 1984 | Animation | 4 min | 35 mm
Director Kurt Weiler

Was bleibt, wenn nach einem schrecklichen Krieg die Welt als menschenleere Wüste zurückbleibt? König Pyrrhus und sein höchster Diplomat Kineas sinnieren die Absurdität dessen, was ihnen dann wohl noch zu tun bliebe.

What remains when the world is a desert bereft of people after a horrific war? King Pyrrhus and his highest diplomat Kineas reflect on the absurdity of that which is left for them to do.



LU DEUX FOIS READ TWICE ZWEI MAL GELESEN

USA | 2006 | Animation | 3 min | DVD
Director Bill Domonkos

Eine abstrakte Collage basierend auf Elementen aus wissenschaftlichen Filmarchiven wird zu einem Experiment über die pulsierende Poesie von Bildern und Tönen und die Möglichkeit des Films die Dinge „dazwischen“ zu zeigen.

An abstract collage based on elements from scientific film archives becomes an experiment in the pulsating poetry of images and sounds and the possibility for film to show the things "in-between".



DUO CONCERTANTES

USA | 1964 | Animation | 9 min | 16 mm
Director Lawrence Jordan

Inspiriert durch die Bildwelten der Collageromane Max Ernsts kreiert Lawrence Jordan seinen ersten Collagefilm. Jordan, der Meister des „Personal Films“, der sich politischen Aussagen strikt verweigert, arbeitet bis heute vorzugsweise auf 16mm.

Inspired by the world of images in Max Ernst's collage novel. Jordan, the master of the "Personal Film" who strictly rejects any political message, is still working to this day with 16 mm, his preferred medium.



DIE FLICKENKÖNIGIN THE PATCH QUEEN

Germany | 2001 | Animation | 4 min | DVD
Director Lars Henkel

Aus Schnittmustern und anderem mannigfaltigem Nähzubehör setzt sich die Collagenwelt der Flickenkönigin zusammen, in der sie auf wundersame Weise gebrochene Herzen flickt und durch Meret Beckers Gesang betört.
The collage world of the Patch Queen is assembled from patterns and the other manifold items in a sewing kit as she patches up broken hearts in a wonderful way to the singing of Meret Becker.



BUSBY

Germany | 1997 | Animation | 3 min | 35 mm
Director Anna Henckel-Donnersmarck

In einer tiefen Verneigung vor dem großen Choreographen des Hollywood-Musicals der 1930er bis 40er Jahre, Busby Berkeley, fließt ein faszinierendes scherenschnittartiges Kaleidoskop aus Händen und Armen zu Klängen aus der Traumfabrik über die Leinwand.

In a deep bow to Busby Berkeley, the great choreographer in the Hollywood musicals from the 1930s and '40s a fascinating cut-out style kaleidoscope of hands and arms flow across the silver screen to the sounds from the dream factory.

COLLAGE! 2



FRANZ FERDINAND: TAKE ME OUT

United Kingdom | 2004 | Animation | 4 min | DVD

Director Jonas Odell

Die Ästhetik des Dada sowie der russischen Konstruktivisten und Montagefilmer der 1920er bis 1930er Jahre standen Pate. Rodschenkos Ästhetik und Busby Berkeleys Choreographie reanimiert.

The aesthetics of dada as well as the Russian Constructivists and the assemblage filmmakers from the 1920s to the 1930s were the inspiration here. Rodshenko's aesthetics and Busby Berkeley's choreography re-animated.



FAST FILM

Austria/Luxembourg | 2003 | Animation | 14 min | 35 mm

Director Virgil Widrich

Papier, Toner, Drucker, Kopierer, Scheren, Sägen und am Ende jede Menge Handcreme für die wunden Animatorenhände – eine rasante Hommage an das Actionkino aus 300 Filmen und mit mehr als 65.000 Einzelbildern.

Paper, toner, printer, copier, scissors, saws and in the end quite a lot of hand cream for the battered hands of the animator – a fast paced homage to action cinema from 300 movies and with more than 65,000 single frames.



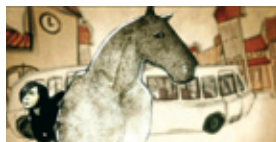
MONTY PYTHON'S FLYING CIRCUS

United Kingdom | 1969-1974 | Animation | 3 min | DVD

Director Terry Gilliam

„And now for something completely different“: Terry Gilliams umwerfende Mixtur aus britischem Humor und einer bizarren Ansammlung von viktorianischen Bildmotiven, Ausschnitten aus alten Warenhauskatalogen, Renaissanceschönheiten und vielem mehr.

“And now for something completely different“: Terry Gilliam's stunning mixture of British humour and a bizarre collection of Victorian motifs, extracts from old department store catalogues, renaissance beauties and much more.



DER CONNY IHR PONY CONNY'S PONY

Germany | 2008 | Animation | 4 min | Betacam SP

Director Robert Pohle, Martin Hentze

Conny kommt mit ihrem Pony nicht in den Bus - zumindest nicht in Schaffhausen. Robert Pohle und Martin Hentze visualisieren den Text des Poetryslammers Gabriel Vetter zu einem skurril anarchischen Bilderreigen. Conny cannot get onto the bus with her pony – at least not in Schaffhausen. Robert Pohle and Martin Hentze visualise the text of the poetry slammer Gabriel Vetter into a funny anarchic dance of images.



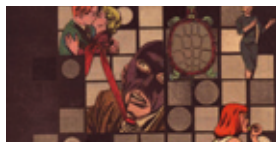
ROTKÄPPCHEN LITTLE RED RIDING HOOD

Germany | 2010 | Animation | 9 min | DVD

Director Tobias Sandberger

Ein Märchen aus Kindertagen mit Weltstars von Marilyn Monroe bis Mutter Teresa. Ulrike Meinhof trifft auf Dürers Mutter. Und am Ende kommt Clint Eastwood und rettet uns alle.

A childhood fairytale with world stars from Marilyn Monroe to Mother Teresa. Ulrike Meinhof meets Dürer's mother. And in the end Clint Eastwood comes and rescues all of us.



PONY GLASS

USA | 1998 | Animation | 15 min | 16 mm

Director Lewis Klahr

Das geheime Leben des Superman-Kumpels Jimmy Olsen und die Irrungen und Wirrungen seines sexuellen Erwachens animiert als Melodram. Ein Dreiakter, der die hohe Kunst der Auslassung kultiviert.

The secret life of Superman's buddy Jimmy Olsen and the trials and tribulations of his sexual awakening animated as a melodrama. A three act play which cultivates the high art of omission.

COLLAGE! 2



BELLEVILLE

Germany/France | 2009 | Animation | 5 min | Betacam SP
Director Pascale Guillon

In einer Kombination aus realen Darstellern mit Cut outs aus Fotos, Collagen, Zeichnungen und Vektorgrafiken beobachtet man eigenwillige Protagonisten, die einander in Wartesälen oder Innenräumen begegnen oder auch nicht begegnen – merkwürdig deplatzierte Wesen, ihren eigentlichen Kontexten entrissen.

In a combination of real actors with cut-outs from photos, collages, drawings and vector graphics, we see unconventional protagonists who meet or do not meet each other in waiting rooms or interior spaces – strangely misplaced creatures torn from their own contexts.



MYTH LABS

USA | 2008 | Animation | 7 min | Betacam SP
Director Martha Colburn

Ein wahrer Rausch aus biblischen, historischen und zeitgenössischen Bildern: Cut outs und gemalte Animationsteile werden collagiert und erzählen eine Geschichte über die Misere der US-amerikanischen Gesellschaft. Ein Film über Angst und Paranoia, über Glaube und dessen Verlust und über Erlösung.

A genuine frenzy of Biblical, historic and contemporary images: Cut-outs and painted animation parts are collaged and tell a story about the miseries of US society. A film about angst and paranoia, about belief and losing it and about redemption.

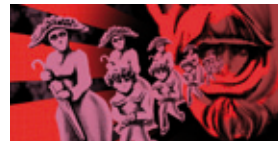


NYMPH GLOSS ATARI

Croatia | 2010 | Animation | 3 min | DVD
Director Dalibor Baric

Ausgehend von seinem selbstkomponierten Soundtrack vereint Dalibor Baric Versatzstücke aus skandalträchtigen Filmen der 1970er. Die geisterhafte, „ektoplasmische“ Aura alten Filmmaterials wird durch digitale Bearbeitung immer weiter dem Zerfall anheim gegeben. Dies setzt erinnerungsbehaftete Assoziationen frei.

Commencing with a self-composed soundtrack, Dalibor Baric combines skewed elements from scandalous films from the 1970s. The ghostly "ectoplasmic" aura of old film footage fall prey to their disintegration more and more by being digitally processed, thus releasing associations tainted with memories.



DAN THE AUTOMATOR: BEAR WITNESS III

USA | 2003 | Animation | 3 min | DVD
Director Eric Henry, Syd Garon

In dieser „Hybris-Studie“ werden in vier Akten militärische, kosmetische, wissenschaftliche und industrielle „Ego-Trips“ und deren Konsequenzen untersucht – in Collageästhetik animiertes Musikvideo. Ist die Geschichte des Films bereits in der Musik verborgen und muss nur noch gefunden werden?

In this "study of hubris" in four acts, military, cosmetic, scientific and industrial "ego trips" are examined – in the collage aesthetics of a music video. Is the story of the film already hidden in the music and still has to be found?

WEIBSBILDER IMAGES OF WOMEN

★ WED, 13.4. 19.00 & FRI, 15.4. 17.00, SCHAUBURG / TARKOWSKI ★ SAT, 16.4. 20.30, PK OST ★ SUN, 17.4. 17.30, PK OST OV German

Die sozialistische Frau geht arbeiten, übernimmt Verantwortung für sich, ihre Familie und ihren Staat – soweit das Ideal. Für Frauen bedeutete dies „...nicht nur für ihre kleine Familie zu sorgen, sondern auch für die Große Familie in der DDR.“ Zumindest beschreibt so Ilse Thiele, Vorsitzende des Demokratischen Frauenbunds, 1967 die Aufgabe der Frau in der DDR. Die Frau dem Manne gleichzustellen, war ein erklärtes Ziel der DDR-Frauenpolitik. Aber bedeutet formale Gleichstellung auch Emanzipation? Häufig waren Frauen aufgerieben zwischen traditionellen weiblichen Tätigkeitsfeldern wie Kinderversorgung und Haushalten, den Anforderungen von Beruf und dem Wunsch nach Karriere. Offensichtlich eine Problematik, die nichts von ihrer Aktualität eingebüßt hat.

Weder gab oder gibt es „die“ Frau, noch „das“ Frauenbild. Die sechsfache Mutter und Kassiererin oder die Sternchen eines Berliner Glühlampenwerks lassen sich nicht auf ihre Rolle als Arbeiterinnen verkürzen.

Weiblichkeit, das sind verschiedene Facetten, ein buntes Potpourri an stereotypen Bildprogrammen, medialen Repräsentationen und gesellschaftlichen Diskursen.

Der weibliche Körper, die Inszenierung von Körperlichkeit und Sexualität und die Frage nach dem Wunschkind stehen darum genauso im Mittelpunkt unseres Programms wie tradierte Rollenbilder und Stereotypen. Sieben Kurzfilme von 1963 bis 1989 zeigen verschiedene Schattierungen von Weiblichkeit, Lebensentwürfe und Rollenmodelle von Frauen – eben verschiedene *Weibsbilder!*

Franziska Neumann & Alexandra Schmidt

The communist woman goes to work, assumes responsibility for herself, her family and her state – that at least was the ideal. For women this meant that „... not only do they have to take care of their own small family, but also the big family in the German Democratic Republic.“ That in any case was how Ilse Thiele, Chairwoman of the Democratic Women's Association, described the task of women in communist East Germany. Giving women an equal footing with men was the declared aim of the GDR women's policy. But does formal equal treatment also mean emancipation? Frequently women found themselves torn between the traditional female fields of work, such as caring for their children and the household, the demands of their profession and the desire for a career. A situation that obviously remains highly relevant today.

There never was nor is there “the” woman or “the” image of women. The 6-times mother and supermarket sales lady or the starlet from a Berlin light bulb factory cannot simply be reduced to their role as workers.

Femininity – this stands for a wide range of different facets, a colourful potpourri of stereotypical programmed images, media representations and social discourses.

Thus the female body, the media production of physicality and sexuality and the issue of having a planned child are just as much the focus of our programme as are traditional role models and stereotypes. Seven short films from 1963 to 1989 show differing shades of femininity, lifestyles and role models of women – just like the differing *images of women*.

Franziska Neumann & Alexandra Schmidt

mit freundlicher Unterstützung der



STARS

Germany (GDR) | 1963 | Documentary | 20 min | 35 mm

Director/Script Jürgen Böttcher DoP Christian Lehmann Music Kurt Zander

Beobachtung der heiteren und schlagfertigen Frauen einer Brigade des Berliner Glühlampenwerks. Ein ehrlicher Film, in dem die Frauen mit Offenheit über ihre Arbeit und persönlichen Probleme sprechen.

A study of the bright and snappy women in a brigade in an electric light bulb factory in East Berlin. An honest film in which the women talk openly about their work and their personal problems.

WEIBSBILDER IMAGES OF WOMEN



EINE KLEINE EHEGESCHICHTE A SHORT MARITAL STORY

Germany (GDR) | 1964 | Animation | 10 min | 35 mm
Director/Script Christl Wiemer **DoP** Rolf Hofmann **Music** Horst Elsner

Frühling: Mit Präzision treffen Amors Pfeile ihr Ziel. Doch aus dem Liebesglück wird ein Ehekrieg, zurück bleibt ein Trümmerhäufchen und ein Baby. Ratlos steht Amor vor dem Ergebnis seiner Mühen.
 Springtime: Cupid's arrow hits its target exactly. But the joy of love turns into a marital strife with a ruined relationship and a baby left in its wake. Cupid looks on helplessly at the results of his efforts.



KALENDER EINER EHE - EIN FILM ZUM THEMA GLEICHBERECHTIGUNG CALENDAR OF A MARRIAGE - A FILM ON THE SUBJECT OF EQUAL RIGHTS

Germany (GDR) | 1970 | Fiction | 29 min | 35 mm
Director Wolfgang Bartsch **Script** Wolfgang Bartsch, Kurt Eifert, Hans von Oettingen
DoP Georg Kilian **Music** Ciril Cibulka **Cast** Marita Böhme, Alfred Müller

Eine Kombination aus Dokumentaraufnahmen und Spielhandlung, die einen Beitrag zur Diskussion um die Rolle der Frau leistet. Vor allem geht es aber um die Bedeutung der Familienplanung mit Hilfe der Antibabypille. A combination of documentary material with a storyline and a contribution to the discussion on the role of women. It deals especially with the importance of family planning by using the contraceptive pill.



DIE FALLE THE TRAP

Germany (GDR) | 1979 | Animation | 4 min | 35 mm
Director/Script Otto Sacher **DoP** Helmut Krahnert **Music** Manfred Pieper

Eine Frau nutzt ihre Wirkung auf Männer, um sich den Besitzer eines großen Autos zu angeln. Während das Opfer die Hausarbeit verrichtet, fährt sie inzwischen mit dem prächtigen Wagen spazieren.
 A woman uses her charms on men in order to nab the owner of a large car for herself. While her victim is taking care of the housework, she goes for spins in the grand car.



AKTFOTOGRAFIE, Z.B. GUN- DULA SCHULZE NUDE PHOTOGRAPHY E.G. GUNDULA SCHULZE

Germany (GDR) | 1983 | Documentary | 12 min | 35 mm
Director Helke Misselwitz **Script** Helke Misselwitz, Christiane Hein **DoP** Jürgen Rudow
Music Volker Friedemann Seumel

Portrait einer Fotografin: Am Beispiel ihrer Arbeiten setzt der Film der konventionellen Auffassung zur Aktfotografie eine neue Konzeption entgegen und wendet sich gegen ein überhöhtes Schönheitsideal.
 Portrait of a female photographer: Taking her work by way of example, the film counters the conventional notion of nude photography with a new concept and opposes an elevated ideal of beauty.



SPIEL MIT LEHM - FOLGE 6 GAME WITH CLAY - EPISODE 6

Germany (GDR) | 1987 | Animation | 3 min | 35 mm
Director/Script Walter Später **DoP** Wolfgang Bergner **Music** Manfred Pieper

Dem Lehmmannt fehlt eine Partnerin. Er ergänzt einen Torso zu einer weiblichen Figur und verliebt sich in sie. Sie jedoch bleibt kühl. Er formt sich eine zweite Frau, und nun wird die erste eifersüchtig.
 The clay man does not have a female partner. So he remoulds a torso to become a female body and falls in love with her. However she remains distant. He moulds a second woman and now the first one becomes jealous.



ASCHERMITTWOCH ASH WEDNESDAY

Germany (GDR) | 1989 | Documentary | 19 min | 35 mm
Director Lew Hohmann **Script** Lew Hohmann, Jochen Wisotzki **DoP** Christian Lehmann

Angelika Wettstein ist geschieden, lebt mit ihren sechs Kindern in einer Neubauwohnung und arbeitet in einer Kaufhalle in Berlin. Mit heiterer Souveränität wird sie dieser Verantwortung gerecht.
 Angelika Wettstein is divorced, lives with her six children in a flat in a tower block and works in a supermarket in East Berlin. She manages her responsibilities with bright aplomb.

STEAL THE REAL

★ WED, 14.4. 17.30, PK OST ★ THU, 15.4. 19.00, SCHAUBURG / TARKOWSKI ★ FRI, 16.4. 19.30, SCHAUBURG / TARKOWSKI OV with Eng. ST

Unser Dokumentarfilmprogramm ist in diesem Jahr gut gehüteten Geheimnissen auf der Spur. Es gibt Kurioses und Unglaubliches zu bestaunen. Da finden sich große Erfindungen und Entdeckungen neben stillen Helden des Alltags. Bisher nicht beachtete wissenschaftliche Sensationen wollen ebenso wie wundersame Erscheinungen entdeckt werden. Aber Vorsicht – glauben Sie nicht alles, was Sie sehen.

„Für mich ist es ziemlich egal, mit welchen Mitteln ein Film arbeitet, ob er ein Schauspielerfilm ist mit inszenierten Bildern oder ein Dokumentarfilm. In einem guten Film geht es um die Wahrheit, nicht um die Wirklichkeit.“

(Sergej Eisenstein, 1925)

An einen Dokumentarfilm wird ja normalerweise der Anspruch erhoben, authentisch zu sein. Was aber ist Authentizität? Und wie soll man erkennen, was wahr ist, was wirklich? Im Dokumentarfilmprogramm des 23. Filmfests Dresden soll es unter anderem auch *darum* gehen, nämlich zu hinterfragen. Die Zuschauer sind aufgefordert, ihre eigene mediale Gläubigkeit auszuloten - Skepsis als soziale Haltung.

Wenn man allerdings Fake-Dokus einfach nur als gefälschte Dokumentarfilme bezeichnen würde, vielleicht sogar reduziert auf das Parodieren des Dokumentarischen, verkennt man deren Potential und die Intentionen der Filmemacher. Vielleicht ist Wahrheit ja mehr als etwas, das irgendwo schlummert und lediglich entdeckt werden muss?

Auf jeden Fall sollte für eine gute Portion Staunen, Kopfschütteln und Unterhaltung gesorgt sein.

Jutta Wille

This year our documentary programme is on the trail of some well kept secrets. And there is both the curious and the incredible to amaze you, with great discoveries and inventions next to silent everyday heroes. Scientific sensations not seen to date are waiting to be revealed just as much as miraculous apparitions. But be careful – don't believe everything you see.

“It's all the same to me which means a film works with, whether it's with actors or a documentary. A good film is concerned with the truth, not with reality.” (Sergei Eisenstein, 1925)

Normally with a documentary the claim is raised that it should be authentic. But what is authenticity? And how should you recognise what is true, what is real? The aim of the documentary programme at the 23rd Filmfest Dresden is to examine these issues among others. The viewers are challenged to sound out their own belief in the media – with scepticism as a social attitude.

However if we simply regard faked documentaries as just “faked” and no more or even reduce them to the role of parodying the documentary form, we fail to recognise their potential and the filmmaker's intentions. Maybe the truth is more than just something slumbering somewhere that merely has to be revealed?

In any case you are well provided here with a good portion of amazement, head shaking and entertainment.

Jutta Wille



EIN WUNDER A MIRACLE

Germany | 1999 | 7 min | Betacam SP

Director/Script Stanislaw Mucha DoP Susanne Schüle Editor Katrin Keller

Lassen sich Wunder filmen? Die Kamera zeigt Pilger in einem kleinen Ort in Ostpolen, die ein Fenster eines Schulhauses betrachten, in dem viele die Mutter Gottes zu sehen glauben.

Film aus dem Archiv der Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen

Can you film miracles? The camera shows pilgrims in a small village in the east of Poland. They are looking at a schoolhouse window in which many people believe they have seen the Mother of God.



THOMAS, THOMAS

Germany | 2010 | 13 min | Digi-Beta

Director Corinna Liedtke Script Corinna Liedtke, Peter Schüttemeyer

DoP Peter Schüttemeyer Editor Monika Pirch, Gesa Marten Music Roland Meyer de Voltaire

Cast Stefan Lampadius

Wolfgang Weber, Stadtarchivar aus Castrop-Rauxel stößt auf verblüffende Ähnlichkeiten im Leben von zwei Thomasen. Er stellt die gewagte These auf: Thomas Vallomtharayil ist die Wiedergeburt von Thomas Mulvany. Wolfgang Weber, city archivist from Castrop-Rauxel, finds amazing similarities in the lives of two Thomases. He proposes the thesis: Thomas Vallomtharayil is the reincarnation of Thomas Mulvany.

STEAL THE REAL



BUCHHOLZ BLEIBT BUCHHOLZ IS STAYING

Germany | 1990 | 14 min | 16 mm

Director Martin Kirchberger, Voxi Bärenklau **Script** Klaus Stieglitz, Martin Kirchberger
DoP Voxi Bärenklau

Käpt'n Buchholz untersucht seit Jahren Boden härten, Erdzugkräfte und die Konsistenz der Bäume. Seit 1962 wiegt er die Erde. Sie wird leichter und der Boden lockerer. Steine, die er zu Boden wirft, benötigen mehr Zeit.

For years Capt'n Buchholz has been studying the hardness of the ground, the tractive force of the Earth and the consistency of trees. He has been weighing earth since 1962. It has become lighter and the soil looser. Stones that he throws on the ground now need more time.



COSMIC STATION

Germany | 2008 | 30 min | 35 mm

Director/Script/Editor Bettina Timm **DoP** Alexander Riedel **Music** D. Kluge, E. Stork
Armenien: Auf 3500 m findet man Bauten eines Großprojekts der untergegangenen Sowjetunion - die Aragaz Cosmic Station. Ein paar Wissenschaftler setzen ihre Arbeit fort und hoffen auf die Entdeckung neuer Sternenswelten.

Film aus dem Archiv der Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen

Armenia: At 3,500 metres you can find the remnants of a prestige project from the Soviet Union – the Aragaz Cosmic Station. A few scientists continue their research, hoping to discover unknown galaxies.



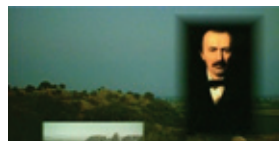
THE TRUTH ABOUT THE RISE OF THE SUPER 8 CARTRIDGE

Germany | 2009 | 5 min | miniDV

Director/Script Michael Sommermeyer, Manuel Francescon **DoP** found footage
Editor Michael Sommermeyer **Music** found footage

Bisher unveröffentlichte Dokumentation über die Entwicklung der Super 8-Filmkassette.

A documentation about the development of the Super 8 cartridge never seen before.



BLUR UP - WAHRE BILDER VOM WIRKLICHEN SCHATZ DES PRIAMOS BLUR UP - TRUE IMAGES OF PRIAM'S REAL TREASURE

Germany | 1999 | 14 min | Betacam SP

Director/Script Martin Emele

Ein kleines Hochschul-Team fand sie: sensationelle Aufnahmen, die sich nach aufwendiger Bearbeitung als die ersten bewegten Bilder der Archäologie-Geschichte herausstellen sollten.

A small high school team found them: Sensational shots that after complex processing should prove to be the first moving images of the history of archaeology.



[DESI'RE:] - THE GOLDSTEIN REELS

Germany | 2005 | 3 min | 35 mm

Director/Script Romeo Grünfelder **Cast** voiceover by Heiner Roß

Ein alter Celluloid-Film trägt den Vermerk, aus dem Nachlass Jack Goldsteins zu sein. Das ungewöhnliche Super 8-Footage lässt sich jedoch nur schwer interpretieren. Ort, Zeit und Autor geben Rätsel auf.

An old celluloid film has a note on it saying that it is from Jack Goldstein's estate. However the unusual Super 8 footage can only be interpreted with difficulty. The place, time and author remain puzzling.



VIELFALT ERFORSCHEN EXPLORING DIVERSITY

Germany | 2008 | 1 min | Betacam SP

Director/Script/DoP/Editor Katrin Leuthe, Rainer Knepperger

Der Film wirft ein Schlaglicht auf die Vielfalt dekorativer Betonobjekte im öffentlichen Raum.

The film highlights the variety of decorative concrete objects in public spaces.

GEFÜHLSDOPPELPASS EMOTIONAL PING-PONG PASS

★ TUE, 12.4. 22.30, THALIA ★ SAT, 16.4. 00.30, THALIA OV with Eng. ST

Sagt er: Wenn der Hahn weint, wird der Himmel zum Meer. Sagt sie: Jungs haben eine Passion, Wände hinaufzutanzten (und träumt von John Wayne auf einem Pony und einem ewig währenden Kuss in Zeitlupe).

Soweit ein Blitzschnell-Durchlauf durch ein Programm, dessen Experimentalfilme und Videoarbeiten eher durch ihre Entschleunigung in den Bann ziehen. Beinahe in der Fotografie angekommen, verweilt der Blick und nimmt die Dinge sehr genau in Augenschein. Entrückend und sensibilisierend zugleich: Die Reduktion choreographiert und orchestriert jede Geste, jedes Flackern, jedes Klicken und Rauschen punktgenau. Und so schaut das Kaninchen der Schlange tief ins Auge und lässt sich mit Freude verschlingen, denn Schönheit muss auch wehtun können.

Eine entzückende Collagenanimation aus dem Warenkatalog des Lebens, eine zärtliche Super8-Fundstück-Poesie mit „Ihr“ als jahrzehntelanges Amateurmotiv und Blickfang für „Ihn“, eine fesselnde Videoarbeit mit Jungs der englischen Vorstadt gefangen in Loops und Spiegelungen, ein surreales Porträt von einem doppelköpfigen Huhn, das traurige Arien singt und über den Alltag trauert. Näher am Leben als mit diesen zehn Filmen kann man nicht sein. Und am Schluss geht es mit großartigem Augenzwinkern und ganz viel Champagner auf den nackten Leibern in eine Welt, wie sie so vorher noch nicht war.

André Eckardt

He says: If the cock is weeping, the sky will become the ocean. She says: Boys are passionate about dancing up walls (and dreams of John Wayne on a pony and an everlasting kiss in slow motion).

Well, that's a fast motion run through a programme whose experimental films and video works are more likely to enchant through their deceleration. Almost attained in photography, the eye pauses and has a very close look at the things. Enrapturing and sensitising at the same time: The reduction choreographs and orchestrates every gesture, every flicker, every click and rustle precisely. And thus the rabbit looks the snake deep in the eye and lets itself be gobbled up with pleasure, for beauty must also be able to hurt.

A delightful collage animation from the product catalogue of life, a tender Super 8 found-poetry with "her" as a decades long amateur motif and eye-catcher for "him", a gripping video with boys from an English suburb trapped in loops and reflections, a surreal portrait of a double-headed chicken singing sad arias and mourning everyday life. Closer to life you cannot get than with these ten films. And in the end it's off with a great wink of an eye and lots of champagne on the naked bodies into a world as has never been before.

André Eckardt



Den skarpeste kniv i skuffen.

Dänisches Sprichwort



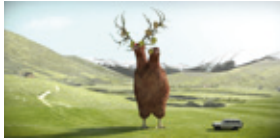
Schnitt

DAS FILMMAGAZIN

SCHNITT.DE/DANSK

2 AUSGABEN
IM PROBEABO
SCHNITT.DE/ABO

GEFÜHLSDOPPELPASS EMOTIONAL PING-PONG PASS



THE HOLY CHICKEN OF LIFE AND MUSIC DIE GESCHICHTE VOM HEILIGEN HUHN

Greece | 2010 | Animation | 3 min | Betacam SP

Director Lefakis Christos, Yannis Konstantinidis **Animation** Andreas Helmis, Konstantinos Diamantis, Konstantinos Petrou **Cast** voiceover by Stan Robinowitz

Contact Autour de Minuit, Nicolas Schmerkin; festivals@autourdeminuit.com

Die Geschichte vom heiligen Huhn, einem prächtigen Tier – angehimmelt und ausgebeutet. Erzählt wird von Liebe und Leid, Kunst und Wissenschaft, Leben und Musik.

The story of the Holy Chicken, a magnificent beast, worshipped and exploited, in a tale of love and regret, art and science, life and music.



SINGLE SPEED FLOATING ACTION

France | 2009 | Experimental | 12 min | Digi-Beta

Director/Script/DoP/Editor Anna Katharina Scheidegger

Contact Anna Katharina Scheidegger; annaka@mail.com

Teens aus Roubaix, früher ein Industriestandort, scheinen auf einer roten Mauer zu fliegen. Einzig mit dem eigenen Körper dominieren die Jugendlichen die Kulisse. Ein Traum von Freiheit und Anerkennung.

Teens from Roubaix, a region with an industrial past, are dancing on a frame filling a wall. Using just their bodies, they fight against the wall, flying at it. A dream of freedom, success, recognition.



360°

Germany | 2010 | Experimental | 10 min | Digi-Beta

Director/Script/DoP/Editor Nadine Poulain

Contact Nadine Poulain; nadine.poulain@gmx.de

Begleitet von industrial sounds zeigt der Film ein Grenzen verwischendes Wechselspiel zwischen oben und unten, Himmel und Meer, Schwarz und Weiß.

Accompanied by an industrial soundscape, the film depicts an interplay between ocean and sky, above and below, black and white.



TEGELS TILES PLATTEN

Netherlands | 2010 | Animation | 2 min | Digi-Beta

Director/Script/DoP/Editor/Animation/Music Johan Rijpma

Contact EYE Film Institute Netherlands, Johan Rijpma; martajurkiewicz@eyefilm.nl

Ein Animationsfilm, der aus einer umfangreichen Fotosammlung von Gehweg-Platten entstand. Musik und Animation versuchen ein Gleichgewicht zu finden zwischen durchdachter Anordnung und "Zufallsmuster", die aus den Platten entstehen.

An animation made from a large photographic collection of street tiles. Both the music and the animation are trying to find a balance between a thought-out arrangement and a "chance" pattern deriving from the tiles.



PAIN SO LIGHT THAT APPEARS AS TICKLE EIN LEICHTER SCHMERZ, FAST NUR EIN KITZELN

Croatia | 2010 | Experimental | 4 min | Digi-Beta

Director/Script/DoP/Editor/Animation/Music Dalibor Baric

Contact Dalibor Baric; omegathekidphoenix@gmail.com

Wir durchblättern Gebrauchsanweisungen, Kataloge gebrauchsfertiger Scheußlichkeiten; wir bestellen attraktive Traumbilder; wir möchten unseren Körper verlassen und zur Abwechslung mal das Bild sein.

We browse through ready-made catalogues of horror, instructions for use, we order attractive ideas-images; we wish to leave our bodies and become that image for a change.



HAWAÏ POLIS STATICDAM

France | 2009 | Experimental | 4 min | DVD

Director/Script/DoP/Editor Olivier Jagut **Music** Pyg **Contact** Hic&Nunc, Olivier Jagut; olivierjagut@yahoo.fr

Der Kopf von John Wayne als Denkmal für die Männlichkeit. John Wayne's head as a monument of masculinity.

GEFÜHLSDOPPELPASS EMOTIONAL PING-PONG PASS



YOU AND ME DU UND ICH

Germany | 2009 | Experimental | 3 min | miniDV

Director/Script/Editor/Music Karsten Krause DoP Hans Krause Cast Anneliese Krause

Contact Works Cited, Karsten Krause; karsten@workscited.de

Eine Frau läuft vier Jahrzehnte auf die Kamera ihres Mannes zu. Eine Liebesgeschichte auf Schmalfilm.

A woman is walking towards her husband's camera for four decades. A love story on narrow gauge film.



SUNDAY SONNTAG

United Kingdom | 2010 | Experimental | 10 min | Betacam SP

Director/Script/Editor Duane Hopkins DoP Lol Crawley

Contact Third, Samm Hailay; sammhailay@gmail.com

Drei Protagonisten in filmischen Essays und Szenen – manche träumerisch, manche wissenschaftlich. Gelassenheit und Angst – v beides ist präsent.

Three protagonists in filmic essays or scenes, some lyrical or anthropological and some dreamlike. Where serenity and anxiety are equally present.



WRESTLING WITH MY FATHER WRESTLING, MIT MEINEM VATER

USA | 2010 | Experimental | 4 min | miniDV

Director/Script/DoP/Editor Charles Fairbanks

Contact Le Catch Productions, Charles Fairbanks; lecatchproductions@gmail.com

Mein Vater war schon lange vor mir ein Wrestler. Man hört nie auf, ein Wrestler zu sein.

My father was a wrestler before me. You never stop being a wrestler.



LIFESHOW RMX

Austria | 2010 | Experimental | 5 min | Digi-Beta

Director Synes Elischka, Ulrich Kühn

Contact sixpackfilm, Michaela Grill; office@sixpackfilm.com

Balzritual oder cooles Posing? Beides und nichts davon. Die ausgestellten männlichen Körper erzählen etwas anderes: Sie sind nicht muskulös und gebräunt, sondern dünn, hühnerbrüstig, untrainiert...

A male courtship ritual or cool posing? Both and neither of them. The male bodies on display are telling something different: They are not muscular and tanned, but rather weak, pigeon chested, untrained...

17-23 OCTOBER
2011

DOK
LEIPZIG

*The HeART of
Documentary*

INTERNATIONAL LEIPZIG FESTIVAL FOR
DOCUMENTARY AND ANIMATED FILM

DOK Festival & DOK Industry
www.dok-leipzig.de

54



Member of
DOK

MEMBER OF
MEDIA

ONE SHOT

★ THU, 14.4. 17.30, THALIA ★ FRI, 15.4. 20.00, THALIA ★ SAT, 16.4. 17.30, PK OST OV with Eng. ST

Schneiden verboten!

Es mag zunächst paradox erscheinen, dass ein „gut geschnittener“ Film den eigentlichen Schnitt nicht sichtbar werden lässt. Der klassische Filmschnitt tritt hinter der erzählten Geschichte zurück, lässt die Zäsuren in Raum und Zeit förmlich unsichtbar und damit den Film als Film nicht mehr erkennbar werden. Die Filme, die Sie in diesem Programm sehen, verzichten gänzlich auf den Schnitt, sie verneinen ihn bewusst, geben dem Betrachter Zeit und Raum, das Auge verweilen zu lassen. In nur einer einzigen Kameraeinstellung entfalten die sieben Filme ihre Geschichten und fördern damit eine ganz eigene und faszinierende Dynamik zu Tage. Oftmals verharrt die Kamera an einem Ort, verhält sich still, tastet sich langsam heran und lässt uns das Geschehen dennoch aus „sicherer“ Distanz betrachten. So wird der Zuschauer in „Händelse vid bank“ zum ungewollten Augenzeugen eines Raubüberfalls und muss in „Glukhota“ zusehen, wie ein taubstummer Junge Opfer eines Polizeiangriffs wird. In dem schwedischen Film „Förträngd“ wiederum nimmt die Kamera die Perspektive ihres Protagonisten ein, schwenkt hin und her und kann am Ende doch nicht wegsehen. In „Spatzen“ oder „Ich bin's Helmut“ wechseln hingegen die Szenen und Kulissen permanent. Personen verlassen einen Raum und tauchen plötzlich an unvermuteter Stelle wieder auf. Dennoch lässt die Kamera ihre Protagonisten nie aus dem Auge, wandelt mit ihnen durch ihre Gefühlslagen und Lebenswelten, fährt vor ihnen her, dreht sich, schwenkt und fängt sie anderswo wieder ein. Schließlich lässt „Endsieg - Everything Changes in One Shot“ den Zuschauer in Echtzeit miterleben, dass nicht nur *mit*, sondern vor allem *in* einem Schuss alles anders werden kann; und nicht, wie *nach* einem Schnitt, bereits alles anders geworden ist.

Wir wünschen ein ungeteiltes Kurzfilmvergnügen.



Cutting Forbidden!

At first glance it may seem paradoxical that the editing itself remains unseen in a “well edited” film. Classic editing takes a back seat to the story being narrated, literally making the breaks in time and space invisible, so that the film in turn is no longer recognisable as a film. However the films to be seen in this programme completely forgo editing, they consciously deny it, giving the viewer time and space to permit the eye to linger. The seven films unfold their stories with just a single camera shot, revealing a distinct and fascinating dynamic. Frequently the camera remains in a fixed position, unmoving, slowly feeling its way forward, yet still permitting us to observe the events from a “safe” distance. In “Händelse vid bank” for instance the viewer becomes an unintentional eye witness to a robbery or is forced to watch in “Glukhota” how a deaf and dumb boy becomes the victim of an attack by the police. On the other hand in the Swedish film “Förträngd” the camera assumes the perspective of its protagonist, panning back and forth, yet in the end incapable of looking away. By contrast in “Sparrows” or “It’s Me Helmut” the scenes and backdrops change constantly. People abandon one space and suddenly reappear at another unexpected place. And yet the camera never lets its protagonists out of sight, moving with them through their emotional situations and worlds, tracking ahead of them, turning, panning, capturing them again somewhere else. Ultimately, “Endsieg – Everything Changes in One Shot” permits the viewer to experience in real time that not just *with* but especially *in* one shot, everything can change completely; yet not in the way that everything has changed already *after* a film cut. May we wish you an inseparable short film treat.

ICH BIN'S HELMUT IT'S ME HELMUT

Germany/Switzerland | 2009 | Fiction | 11 min | Digi-Beta

Director Nicolas Steiner **Script** Nicolas Steiner, Stefanie Ren **DoP** Clemens Baumeister
Editor Nicolas Steiner, Jann Anderegg **Animation** Marco Erbrich **Music** Hidden White Horn
Jazz Band **Cast** Matthias Zelic, Andreas Herzog, Suly Roethlisberger, Rini Lleshaj

Helmut feiert seinen 60sten. Er ist 57. Seine Frau, die Gertrud, hat sich verrechnet. Während die Fassade der kleinbürgerlichen Häuslichkeit allmählich bröckelt, schauen alte Freunde vorbei und verteilen Ratschläge. Helmut celebrates his 60th birthday on the day he actually turns 57 (his wife miscalculated). As the veneer of lower middle-class domesticity gradually peels away, old friends drop by and offer some well-meaning advice.

ONE SHOT


FÖRTRÄNGD
REPPRESSED
UNTERDRÜCKT

Sweden | 2010 | Fiction | 13 min | Digi-Beta

Director/Script/Editor Jimmy Olsson **DoP** Frida Wendel **Cast** Dan Andersson, Suzanna Dilber, Mari Götesdotter, Cameron Silverek, Christoffer Jonsson

Kristoffer fährt mit seiner Freundin und einem anderen Paar Nachtbus, als ein sehr betrunkenes, sehr junges Paar einsteigt. Das erinnert ihn an etwas, das er längst verdrängt hatte.

Kristoffer is on a night bus with his girlfriend and another couple when a very drunk young couple get on the bus and reveal something that Kristoffer had repressed.


INOCENCIA
INNOCENCE
HARMLOS

Spain | 2010 | Fiction | 10 min | Digi-Beta

Director/Script Ignacio F. Rodó **DoP** Javier Rueda **Music** Marcos Fernández **Cast** Mar Alonso, Sergio Bernal, Felipe Cabezas, Rikar Gil, María Vázquez-Verdón

In einem Park tauschen fünf Personen nacheinander ein geheimnisvolles Päckchen aus. Was ist in dem Päckchen? Was wollen diese Leute?

Five people exchange in a sequence a mysterious package in a park. Following their traces, we find out what is hidden inside the package as well as what is behind the intentions of the people.


HÄNDELSE VID BANK
INCIDENT BY A BANK
ZWISCHENFALL VOR EINER BANK

Sweden | 2010 | Fiction | 12 min | Digi-Beta

Director/Script Ruben Östlund **DoP** Marius Dybwad Brandrud **Cast** Bahador Foladi, Ramtin Parvaneh, Leif Edlund

Mehr als 96 Personen sind an dieser Choreografie beteiligt. Sie stellen ein Ereignis nach, das 2006 in Stockholm stattgefunden hat. Eine Studie menschlicher Reaktionen auf das Unerwartete.

Over 96 people are performing a meticulous choreography for the camera. The film recreates an actual event that took place in Stockholm in June 2006; a study of how people act and react to the unexpected.

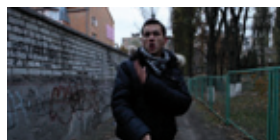

SPATZEN
SPARROWS

Germany | 2009 | Fiction | 12 min | 35 mm

Director/Script/Editor Jan Speckenbach **DoP** Armin Dierolf **Music** Daniel Freundlieb **Cast** Johannes Kühn, Filipina Henoch, Ninja Stangenberg, Michael Golab

Ein Mann und eine Frau treffen sich in einer Bar. Ohne Motiv gehen sie durch die Nacht. In der Dämmerung trennen sich ihre Wege.

A man and a woman meet in a bar. They walk through the night without any reason. At dawn they separate again. A long take.


GLUKHOTA
DEAFNESS
TAUB

Ukraine | 2010 | Fiction | 10 min | Digi-Beta

Director/Script Myroslav Slaboshpytskiy **DoP** Dmytro Sannykov **Editor** Coffe Post **Cast** Dmytro Sokol, Oleksand Fomichov

Zehn Minuten im Leben von Schülern eines Gehörlosen-Internats.

A 10-minute episode in the life of deaf-and-dumb boarding school students.


ENDSIEG – EVERYTHING CHANGES IN ONE SHOT ★ **ENDSIEG – EIN SCHUSS DER ALLES VERÄNDERT**

Switzerland | 2008 | Fiction | 12 min | 35 mm

Director Niccolò Castelli **Script** Daniel Casparis, Michael Sauter **DoP** Andreas Birkle **Editor** N. Castelli, D. Casparis **Music** Emanuele Delucchi, Alessandro Brogгинi **Cast** Jürgen Brügger, Stefan Kollmus

Die letzten Tage des 2. Weltkriegs. Ein einsamer Außenposten des Dritten Reiches. Der deutsche Kommandant befiehlt den Tod durch Erschießung eines jungen Soldaten. Doch das Erschießungskommando zögert.

The last days of World War 2. A solitary Nazi outpost. The German commander orders a young soldier to be shot by a platoon. The platoon hesitates and the commander has to get blood on his own hands.



Mitteldeutsche
Medienförderung

REGIONAL NATIONAL INTERNATIONAL

MDM geförderte Filme beim 23. Filmfest Dresden



Der Mann, der noch an den Klapperstorch glaubte

Regie: Ralf Kukula



Wie Tag und Nacht

Regie: Marcel Schröder

www.mdm-online.de

PODIUMSDISKUSSION

mit jungen europäischen Filmemachern

über die kreative Zusammenarbeit im Kurz- und Animationsfilmbereich

Freitag, 15.04.2011, 9.45–12.00 Uhr, Kleines Haus, Dresden

BEST OF 10 YEARS

★ **THU, 14.4. 19.00, KLEINES HAUS** OV with Eng. ST / no dialogue

Das Austauschforum – Perspektiven für den Animationsfilm hat seit 2002 unzählige junge Filmemacher aus ganz Europa und darüber hinaus zusammenggeführt. Die Vernetzung über Landesgrenzen hinweg ermutigte auch zu einer Reihe von Koproduktionen. Einen wichtigen Grundstein für gemeinsame Projekte legte die DEFA-Stiftung mit der Einführung eines Förderpreises in Höhe von mindestens 4.000 Euro für Forumsteilnehmer. Auch der internationale Filmförderpreis der Robert-Bosch-Stiftung, langjähriger Hauptförderer des Forums, brachte Koproduktionen ehemaliger Teilnehmer auf den Weg. Zum 10. Forum zeigen wir in einem Programm die filmischen Ergebnisse dieser preisgekrönten Koproduktionen. Im Anschluss daran werden ehemalige Teilnehmer des Austauschforums in einer „Open Stage“-Veranstaltung ihre neusten Filme präsentieren, die zugleich den Reichtum der aktuellen europäischen Animation widerspiegeln.

Since 2002 the Exchange Forum – Perspectives for Animated Film has brought together countless young filmmakers from throughout Europe and beyond. And the cross-border networking has also encouraged a series of coproductions. In this regard the DEFA Foundation set an important cornerstone for shared projects with the introduction of its Promotion Prize of at least €4,000 for forum participants. Likewise the international Promotion Prize from the Robert Bosch Foundation, the longstanding main supporter of the forum, has been a driving force behind coproductions by former participants. We are screening the filmic results of these prize winning coproductions in a programme at the 10th forum. This is followed by an open stage event at which the former participants of the Exchange Forum present their latest films, reflecting the richness of current European animation.

Schönen Tag mit DREWAG.

Tag der Erneuerbaren Energien

20. April 2011, 19.00 Uhr
Filmtheater Schauburg

EINTRITT FREI!

Erleben Sie unseren Planeten aus der Luft – vom tropischen Regenwald über die arktische See bis hin zu Großstädten wie Tokio, Dubai oder Lagos.
HOME – ein atemberaubendes Filmereignis, produziert von Luc Besson

Telefonische Anmeldung unter (03 51) 803 21 85 erwünscht.

Alles da. Alles nah. Alles klar.

DREWAG 

BEST OF 10 YEARS



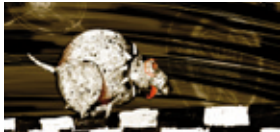
ANIMATION ON THE ROAD

Germany/Romania | 2008 | Documentary | 18 min | DVD

Director Amin Dora, Rana Sabbagha

Beirut - Dresden - Bukarest: zwei libanesische Filmemacher begleiteten das Austauschforum 2008 mit der Kamera und fingen die Atmosphäre ein, frei nach dem Motto: Trickfilmer aller Länder vereinigt euch. Kurze Interviews führen in die Grundidee des Forums ein.

Beirut-Dresden-Bucharest: Two Lebanese filmmakers followed the 2008 Exchange Forum – Perspectives for Animated Film with their camera and captured the atmosphere along the lines of: Animators of the world unite! With short interviews introducing the basic idea behind the forum.



CITYUATIONS

Germany | 2006 | Animation | 10 min | DVD

Director David Buob **Script** David Buob, Babar Shaikh, Anna Blaszczyk, Vuk Jevremovic

DoP David Buob, Farhan Golden, Anna Blaszczyk, Vuk Jevremovic **Editor** David Buob, Ambar Abbas, Anna Blaszczyk, Vuk Jevremovic **Music** Kaspar Jancis, Hannes Kivi

Vier Filmemacher, vier Städte, vier Geschichten - Cityuations.

Four filmmakers, four cities, four stories – Cityuations.



MARATHON

Germany | 2008 | Animation | 5 min | DVD

Director/Script/Animation Izabela Plucinska, Spela Cadez **DoP** Izabela Plucinska **Editor** Daniela Kinateder **Music** Max Knoch

Die Menschen warten auf den Startschuss zum Marathon. Plötzlich zieht Nebel auf und alles verschwimmt.

People are waiting for the starting signal for the marathon race. But suddenly fog appears and everything becomes blurred.



ANNA BLUME

Germany/Bulgaria | 2008 | Animation | 9 min | DVD

Director Vessela Dantcheva **Script** Ebele Okoye, Vessela Dantcheva **Editor** Ivan Bogdanov

Animation Ebele Okoye **Music** Petar Dundakov

Eine visuelle Poesie über das Verlangen eines Mannes nach einer Frau, eine surrealistische Reise gesteuert lediglich durch die Gedanken des Dichters Kurt Schwitters. Der Film ist eine Adaptation seines Gedichts „An Anna Blume“ von 1919.

Visual poetry about the lust of a man chasing a woman as a surreal journey dictated by the mind of the poet Kurt Schwitters. The film is based on and inspired by his emblematic poem "To Anna Blume" written in 1919.



THREE SISTERS AND ANDREY DREI SCHWESTERN UND ANDREY

Germany/Bulgaria | 2008 | Animation | 13 min | DVD

Director Boris Despodov, Andrej Paounov **Script** Andrej Paounov

Basierend auf Antonin Tschschows Vorlage: Die Zeiten sind vergangen und nichts hat sich geändert im Hause der Pozorovs. Andrey kümmert sich nach wie vor um seine Schwestern. Bis eines Tages ein Moskito die Idylle stört.

Based on the play by Anton Chekhov: Years have passed and nothing has changed in the house of the Pozorovs. Andrey is still taking care of his sisters, until the day a mosquito disturbs their idyll.



FRAMES

Germany/Estonia | 2010 | Animation | 4 min | DVD

Director Martin Thoburn **Script/DoP/Editor/Animation** Martin Thoburn, Matti Adoma **Music** Steve Dannemiller, Martin Thoburn

Ein Mann wird an unbekannte Orte geschleudert. Die neue Umgebung zwingt ihn zur Veränderung seiner Identität.

A man is being hurled into unknown places. The new surroundings force him to change his identity.

NEUES AUS SACHSEN LATEST FROM SAXONY

NEUES AUS SACHSEN: ★ **THU, 14.4. 21.30, SCHAUBURG / TARKOWSKI** ★ **SUN, 17.4. 17.00, SCHAUBURG / TARKOWSKI** **OV German**
IM INNERN DES FILMS: ★ **SAT, 16.4. 19.00, SCHAUBURG / TARKOWSKI** ★ **SUN, 17.4. 19.30, SCHAUBURG / TARKOWSKI** **OV German**

Zu jedem großen Festival gehört eine ordentliche Portion Lokalkolorit. Seit Jahren stellt deshalb der Filmverband Sachsen gemeinsam mit dem Filmfest Dresden eine Auswahl zusammen, die den aktuellen Stand der Filmkunst in Sachsen zeigen. Viele davon entstehendurch die kulturellen Filmförderungen im Freistaat.

2011 wird im Regionalen Fokus in zwei Programmen eine Fülle unterschiedlichster Produktionen zu sehen sein. Die gezeigten Filme weisen durchgängig eine hohe technische und erzählerische Qualität auf. Ob Animations-, Dokumentar- oder Kurzspielfilm, Produktionen aus Sachsen haben erfreulich viel und Überraschendes zu bieten.

Im Programm „Neues aus Sachsen“ wird das universelle Thema Liebe in facettenreicher Form behandelt. So zeigen der Frisörmeister aus „Salon Jakubeit“ oder Thorben Kessler in „Das Opfer“ eindrucksvoll, dass die Liebe oder die Suche danach sehr unterschiedlich aussehen kann.

Unter dem Motto „Im Innern des Films“ haben wir Produktionen zusammengefasst, die zeigen, dass man mit ironischem Blick und leichter Hand durchaus filmische Mittel selbst zu Filmen verarbeiten kann. Dabei geht es nicht immer fröhlich, aber garantiert spannend und pointiert zu.

Im Anschluss an die Programme bietet sich die Gelegenheit mit den Filmemachern ins Gespräch zu kommen.

Every major festival needs to have a proper helping of local colour. And for that very reason for years now the Saxony Film Association (Filmverband Sachsen e.V.) together with Filmfest Dresden has compiled a selection of films that reflect the current level of film art in Saxony. Many of them were produced with the support of the film funding bodies here in Saxony.

A whole range of the most varied productions can be seen this year in the two programmes in the Regional Focus. The films being screened all demonstrate a consistently high technical and narrative quality. Be they animation, documentary or short fiction films, the productions from Saxony have a pleasantly large amount to offer including plenty of surprises.

The „Latest from Saxony“ programme deals with the universal subject of love in its multifaceted forms. The hairdresser from „Salon Jakubeit“ or Thorben Kessler in „The Victim“ both show in a highly impressive manner that love or the search for it can look very different indeed.

We have put together productions under the motto of „Inside Film“ that demonstrate you certainly can process filmic means themselves into films if you have an ironic eye and a light touch. And while that may not always result in cheer, excitement and incisiveness is guaranteed.

After the screenings the audience have an opportunity to meet and talk to the filmmakers.

Präsentiert vom Filmverband Sachsen e.V.



SALON JAKUBEIT

Germany | 2011 | Fiction | 11 min | DVD

Director/Script Lars Neuenfeld **DoP** Lutz Zoglauer, Ralf Glaser **Editor** Susanne Schiebler

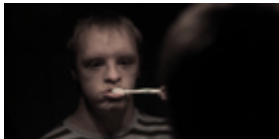
Music Rene Szymanski **Cast** Maike Schröter, Bernd Thiele

Contact Chemnitzer Filmwerkstatt e.V., Ralf Glaser; ralf.glaser@filmwerkstatt.de

Ein älterer Kleinstadt-Frisör und seine heimliche Passion. Er sammelt die Haare einer Kundin, und das schon seit ihrer Kindheit. Doch dann verlässt die junge Frau die Kleinstadt, wie so viele vor ihr.

An older small town hairdresser and his secret passion. He gathers the hair from a female customer and that already since her childhood. But then the young woman leaves the small town like so many before her.

NEUES AUS SACHSEN LATEST FROM SAXONY



DAS ANDERE THE OTHER

Germany | 2008 | Fiction | 3 min | Digi-Beta
Director/Script/DoP René Eckert **Cast** Stefan Franke, voiceover by Albert Petzold
Contact Blickinsfreie, René Eckert; info@blickinsfreie.de
 Der Film blickt hinter die Gedanken eines an Down-Syndrom erkrankten Jugendlichen. Im Alltag stößt er auf grenzenlose Benachteiligung, die er nicht akzeptieren möchte.
 The film looks behind the thoughts of a youth with Down Syndrome. He suffers endless discrimination in everyday life which he does not want to accept.



DAS OPFER THE VICTIM

Germany | 2010 | Fiction | 14 min | 35 mm
Director/Script Marco Gadge **DoP** Leif Thomas **Editor** René Jacob **Music** Oliver Gunia
Cast Kasia Borek, Torben Kessler, Jens Dörre
Contact MafiFilm, Alexander Martens; info@mafifilm.de
 Erik beschließt sich von Sandra zu trennen. Doch Sandras Reaktion auf die Trennung ist anders als erwartet. Schmerzlich muss Erik erkennen, dass er im Begriff ist den größten Fehler seines Lebens zu machen.
 Erik decides to break up with Sandra and to start studying again. Sandra's reaction is completely disturbing. Distressed, Erik sorrowfully recognises that he is in the very act of making a big mistake.



WIE TAG UND NACHT LIKE DAY AND NIGHT

Germany | 2011 | Animation | 6 min | Betacam SP
Director/Script Marcel Schröder **DoP** Melanie Reichmann, Marcel Schröder **Editor** Stefan Urlass **Animation** Tobias Gembalski, Dirk Reddig **Music** Frieder Zimmermann
Contact Balance Film, Grit Wißkirchen; info@balancefilm.de
 Eine Krähe und ein Phönix - ihrer einstigen Aufgabe enthoben - haben die Apokalypse überlebt und wissen nicht, was sie nun mit sich anfangen sollen.
 A crow and a phoenix, relieved of their erstwhile duties, have survived the apocalypse and now don't know what to do with themselves.



DER BUDDHA UND DIE TAUBE THE BUDDHA AND THE DOVE

Germany | 2010 | Documentary | 17 min | Betacam SP
Director/Script Mate Baksa-Soos **DoP** Julius Günzel **Editor** Julius Günzel, Mate Baksa-Soos
Music Frieder Zimmermann **Contact** Mate Baksa-Soos; baksa.soos@gmx.net
 Der Dresdner Maler Eberhard von der Erde setzt sich seit Beginn der 70er Jahre mit Themen der Gesellschaft auseinander. Für sein Engagement für die polnische Gewerkschaftsbewegung wurde er in der DDR inhaftiert.
 The Dresden artist Eberhard von der Erde has always been preoccupied with various social themes. This led to his imprisonment in East Germany.



ROULETTE PROHLISIENNE

Germany | 2011 | Fiction | 4 min | Digi-Beta
Director/Script Bernd Kilian **DoP** Johannes Praus **Editor** Bernd Kilian, Igor Mariniuk
Music Hartmut Dorschner **Cast** Rummelsnuff, Luise Schmidt, Eric Lemke, Karl Weber
Contact Medien.Kunst, Bernd Kilian; bernd.kilian@web.de
 An einem abgelegenen Ort am Rande der Stadt wollen echte Profis miteinander Geschäfte machen. Unvorhergesehene Ereignisse behindern den geplanten Ablauf. Da heißt es, die Nerven behalten und cool bleiben.
 At a remote location at the edge of the city, real professionals want to do a deal with each other. An unforeseen event hinders their plan. That means keeping your nerves and staying cool.



DIE BAR – NON KULINATRA IN OELSNITZ THE BAR – NON KULINATRA IN OELSNITZ

Germany | 2009 | Fiction | 27 min | Betacam SP
Director Lutz Schwind **Contact** Lutz Schwind; l.schwind@abo.freieipresse.de
 Der erste Bar-Neubau in der DDR. Sie hat Um- und sogar Einstürze überlebt. Es lebe die Bar in der Stadthalle Oelsnitz.
 The first newly built bar in East Germany. It has survived subversion and collapse. Long live the bar in the Oelsnitz town hall.

IM INNERN DES FILMS INSIDE FILM



OVERCOME

Germany | 2009 | Fiction | 9 min | DVD

Director/Script/Editor Rikarda Grummt **DoP** Claudia Eilers, Erik Zimmermann

Music Helge Bahmann **Cast** Fred Zimmermann, Anita Barth

Contact Rikarda Grummt; rikarda_grummt@yahoo.de

Lernen oder Zerstreuung? Der ewige Kampf eines Studenten kurz vor der Prüfung.

Study or distraction? Each student's eternal struggle before an exam.



VORBILDER DER WELTGESCHICHTE: CAPTAIN CARTRIDGE

HEROES OF HISTORY: CAPTAIN CARTRIDGE

Germany | 2009 | Fiction | 4 min | DVD

Director/DoP/Script/Editor Manuel Francescon, Michael Sommermeyer **Music** Philipp Balzereit **Cast** Manuel Francescon, Adja Schwietring, Thomas Fache, Ralf Jakubski, Ole Franz, Michael Sommermeyer **Contact** Michael Sommermeyer; info@super8bootcamp.de

Captain Cartridge - Gründer des legendären Super8-Bootcamps. Einer der letzten Helden unserer Zeit. Dieser Film widmet sich dem bewegten Leben des sympathischen Weltverbessers.

Captain Cartridge – founder of the legendary Super8 Boot Camps. One of the last heroes of our time. This film is dedicated to the moving life of this pleasant do-gooder.



MILLIONEN MILLIONS

Germany | 2010 | Animation | 6 min | Betacam SP

Director/Script/DoP/Editor/Animation Anna Kasten **Music** Strahl Karsdorf

Contact Anna Kasten; studio@annakasten.com

Bill Hunter und Jack Rick reiten zusammen zur Silbermine.

Bill Hunter and Jack Rick are riding together to the silver mine.



SCHWARZATMEN BLACK BREATH

Germany | 2010 | Fiction | 16 min | Betacam SP

Director Marcus Hanisch **Script** Heiko Martens **DoP** Sabine Streckhardt **Editor** Vanessa Rossi **Music** Henry Lose, Johannes Lehniger **Cast** Henry Arnold, Katrin Riedel-Kelly, David Gabel **Contact** MonstaMovies, Marcus Hanisch; marcus@monsta-movies.com

In einem futuristischen totalitären Staat, der alle Menschen unter Glaskuppeln einperfcht, spürt ein Mann der vermeintlichen Wahrheit über die Außenwelt hinterher und erfüllt damit sein Schicksal.

In a futuristic totalitarian state in which all the people are cooped up under a glass dome, a man searches for the apparent truth about the outside world and thus fulfils his destiny.



WO IST JUSTIN? WHERE IS JUSTIN?

Germany | 2010 | Animation | 4 min | DVD

Director/Script/DoP/Editor/Animation Jens Rosemann, Peter Bauer **Music** Peter Bauer **Cast** Peter Bauer, Jens Rosemann **Contact** Jens Rosemann; jens@kumpelsandfriends.com

Treffen sich zwei Schafe. Das eine hat eine neue Frisur und ein Date - das andere ein Problem. Doch was wäre die Welt ohne Ratten? Rettung naht! Two sheep meet. One of them has a new hairdo and a date, the other one has a problem. But where would the world be without rats? To the rescue!



DIE METAMORPHOSEN DES VAMPIRS THE METAMORPHOSES OF THE VAMPIRE

Germany | 2010 | Animation | 5 min | DVD

Director/Script/DoP/Editor/Animation Paul Droglä **Music** Erik Bergner, Zero-G **Contact** Paul Droglä; Paul.Droglä@gmx.de

Kammerspiel zwischen einer nicht näher bestimmten weiblichen und einer männlichen Person – eine von beiden ist ein Vampir.

Chamber play between an unspecified female and a male person – one of them is a vampire.

IM INNERN DES FILMS INSIDE FILM



PUZZLE

Germany | 2010 | Animation | 10 min | Digi-Beta
Director/Script/DoP/Animation Claudia Reh **Editor** Stefan Urlass **Music** Johannes Beere
Contact Claudia Reh; cl.reh@gmx.de

Auf der Suche nach einer passenden Lebensform stoßen die Figuren privat wie gesellschaftlich an Grenzen bis hin zum Zusammenbruch der scheinbar heilen Welt. Anders als im realen Leben haben sie aber hier eine zweite und dritte Chance.

Searching for a suitable life form, the figures reach their limits both privately and socially right through to the collapse of their apparently perfect world. However unlike in real life, here they have a second and a third chance.



VIELLEICHT BIARRITZ MAYBE BIARRITZ

Germany | 2010 | Animation | 19 min | Betacam SP
Director/Script/DoP/Editor/Animation Andreas Hell **Music** Jakob Warnecke / Paule Hammer **Contact** Andreas Hell; a.hell@gmx.net

Die Geschichte zweier deutscher Frauen zur Zeit des Nationalsozialismus. Fotografien aus Familienalben dokumentieren persönliches Erleben, die Gleichzeitigkeit von Routine und Gewalt.

The story of two German women during the Nazi era. Photos from family albums document personal experiences and the ubiquitousness of routine life and violence.

FILMVERBAND SACHSEN

Regionaler Fokus FILMFEST DRESDEN

NEUES AUS SACHSEN
14.4. 21.30 / 17.4. 17.00



IM INNEREN DES FILMS
16.4. 19.00 / 17.4. 19.30

Quo
vadis
DOKumentarfilm?

4. FILMSOMMER SACHSEN
15.6. Mediocampus Leipzig

Der Branchentreff für Kreative,
Produzenten und Förderer

UNICATO

★ SAT, 16.4. 21.30, SCHAUBURG / TARKOWSKI ★ SUN, 17.4. 14.30, SCHAUBURG / TARKOWSKI **OV German**

Fünf Jahre unicato

Das studentische Filmmagazin im MDR Fernsehen

Seit fünf Jahren spricht unicato einmal im Monat mit studentischen Beiträgen jüngere Zielgruppen an. Das bedeutet eine Vielzahl außergewöhnlicher Kurzfilme über alle Genres hinweg: Dokumentarisches, Fiktionales und Experimentelles.

2006 präsentierte unicato erstmalig ausgewählte Produktionen der Medien- und Gestaltungsstudiengänge mitteldeutscher Hochschulen. So einzigartig wie das Programm ist auch die Zusammensetzung der unicato-Redaktion. Die Sendung wird derzeit als Kooperationsprojekt des MDR gemeinsam mit dem Department Filmgestaltung des Bauhaus Film-Instituts und der Professur Medien-Ereignisse der Bauhaus-Universität Weimar unter Leitung von Prof. Wolfgang Kissel realisiert. Die studentischen Arbeiten werden von einem Projektteam aus Studierenden und Lehrenden im Rahmen einer Lehrveranstaltung kuratiert und in Zusammenarbeit mit dem Landesfunkhaus Thüringen des MDR geschnitten. Die Redaktion des Landesfunkhauses prüft lediglich die rechtlichen Voraussetzungen.

Ausgewählt werden bewegte und bewegende Experimente: Hinter den Filmen steckt immer eine innovative Idee, spannende Geschichten werden neu und immer wieder anders erzählt oder überzeugen durch ihre originelle Umsetzung. Das Corporate Design wurde von Studierenden der Bauhaus-Universität Weimar entwickelt und, beispielsweise für die geplante internationale „Lisztomania“-Sendung zum Lisztjahr 2011 modifiziert.

Fünf Jahre unicato, das ist eine außerordentliche Erfolgsgeschichte, die auch künftig ihre Fortsetzung in Mitteldeutschland finden wird. In diesem Sinne wird das Auswahlprogramm beim Filmfest Dresden präsentiert.

Five Years of unicato

The student film magazine on the public TV broadcaster MDR

Once a month for five years unicato has been catering to a younger target audience with student productions. Or in other words with a range of extraordinary short films across all genres: Documentary, fictional and experimental.

For the first time in 2006 unicato presented a selection of productions from media and design courses in central German third level colleges. And the composition of the unicato editorial staff is as unique as that of the programme itself. The broadcast is currently produced as a cooperative project by the MDR public broadcaster together with the Film Design Department of the Bauhaus Film Institute and the Media Events Professorship at Bauhaus University Weimar, led by Prof. Wolfgang Kissel.

The student productions are curated in the context of a seminar by a project team consisting of students and lecturers and edited together with the MDR Thuringia Broadcasting Centre. The editorial staff at the broadcaster only check the legal aspects.

The preference is for eventful and emotional experiments: There is always an innovative idea behind the films, exciting stories are told anew and always in a different way or they convince thanks to their original adaptation. The corporate design was developed by the student at Bauhaus University Weimar and has been modified for instance for the planned international "Lisztomania" broadcast for the 2011 Year of Liszt.

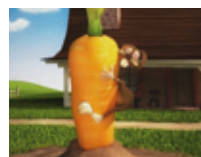
Five years of unicato is an extraordinary success story that can look forward to a long future in central Germany. The programme selected for Filmfest Dresden is being presented in this spirit.



PATROUILLE PATROL

Germany | 2008 | Animation | 9 min | Digi-Beta
Director Wendy Dettmann

Der alte Nachtwächter ist müde. Dann erhält er unerwartete Hilfe.
The old night watchman is tired. But then he gets unexpected help.



RABBIT HABITS

Germany | 2008 | Animation | 4 min | Betacam SP
Director Alexander Schumann

Zwei Hasen duellieren sich um knappe Nahrungsressourcen. Das Objekt der Begierde ist eine appetitliche Möhre.
Two rabbits are duelling for scarce food resources. The object of their desire is a tasty carrot.



ANIMIERTE LANDSCHAFT
ANIMATED LANDSCAPE

Germany | 2008 | Animation | 3 min | Betacam SP
Director Esther Trilsch

Städtische und ländliche Impressionen mit weißer Taube, die auf einem Klangteppich schwebt.

Urban and rural impressions with a white dove floating on a carpet of sound.



MIMIKRY
MIMICRY

Germany | 2007 | Animation | 4 min | Betacam SP
Director Annika Huskamp

Ein Krokodil verliert seine Katze. Ein kuschelbedürftiges, einsames Walross versucht das Krokodil mithilfe eines Tricks zu trösten.

A crocodile loses its cat. A lonely walrus in need of a cuddle tries to console the crocodile by using a trick.



TREFFEN SICH ZWEI FISCH
TWO FISH MEET

Germany | 2008 | Animation | 1 min | Betacam SP
Director Carl Nopens, Amand Langer

Treffen sich zwei Fische. Was dann passiert, ist von fataler Zwangsläufigkeit.

Two fish meet. What happens then is fatally inevitable.



BOMB LOVE BOMB

Germany | 2007 | Animation | 2 min | Betacam SP
Director Andreu Campos Ayala

Amors Pfeil kann jeden treffen!? Nur manchmal zielt er nicht so genau.

Cupid's arrow can hit anyone. Just that sometimes he does not aim so well.

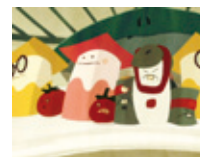


WATCH HER DISAPPEAR

Germany | 2007 | Animation | 3 min | Betacam SP
Director Robert Sawallisch

Eine Interpretation des gleichnamigen Songs von Tom Waits, in der die Geschichte ein Eigenleben entwickelt.

An interpretation of the song by the same name from Tom Waits in which the story develops its own life.



FRIDGE AFFAIRS

Germany | 2007 | Animation | 5 min | Betacam SP
Director European Animation Masterclass

Kühlschrank zu, Licht aus. Aber nicht nur das! Eine Geschichte über Freundschaft und Liebe unter Lebensmitteln.

Close the fridge, turn off the light. But not only that. A story about friendship and love among foodstuffs.



DER RATTENFREIER
THE RAT SUITOR

Germany | 2006 | Animation | 4 min | Betacam SP
Director Christian Büchner, Sina Georgy, Sebastian Binder

Der Rattenkönig macht sich auf die Suche nach einer geeigneten Braut. Sie ist gar nicht so einfach zu finden.

The King of the Rats heads off in search of a suitable bride. But she is really not that easy to find.



THE PROPHECY

Germany | 2008 | Animation | 1 min | Betacam SP
Director Thomas Fritzsche

Ein kurzer Animationsfilm, dessen Prophezeiung tatsächlich eintreten wird - Das Ende ist nah!

A short animation film whose prophecy actually happens - the end is near!

UNICATO



MAGDALENA

Germany | 2008 | Animation | 7 min | Betacam SP
 Director Katharina Dannehl

Magdalena soll ihre Hausaufgaben machen, während ihre Mutter arbeitet. Die Kleine geht mit ihrer Superhelden-Figur auf Entdeckungsreise. Magdalena should do her homework while her mother works. But the little girl is curious and goes on a journey of discovery with her superhero figure.



DER BETTWÄRMER THE BED-WETTER

Germany | 2007 | Animation | 3 min | Betacam SP
 Director Ingo Schiller, Stephan Müller

Bernd, der Bettwärmer, erlebt seinen Tag voller kleiner Abenteuer, auf die er auch gut und gerne hätte verzichten können. Bernd the bed-wetter experiences his day full of little adventures which he also really could have done without.



DER CONNY IHR PONY CONNY'S PONY

Germany | 2008 | Animation | 4 min | Betacam SP
 Director Robert Pohle, Martin Hentze

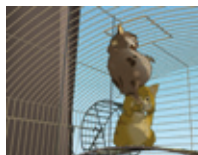
Slam Poetry goes Film: Die elfjährige Conny bekommt ihr Pony nicht in den Linienbus hinein. Slam Poetry goes Film: Conny cannot get onto the bus with her pony.



BUFFALO HUNTERS

Germany | 2006 | Animation | 4 min | Betacam SP
 Director Tom Drexl

Die berühmte Legende des einsamen Kuhhirten, der bei einer Rast auf einer idyllischen Anhöhe von Visionen geplagt wird. The famous legend of the lonely cowherd who is plagued by visions while resting on an idyllic hill.



DIE NEUE WASCHMASCHINE THE NEW WASHING MACHINE

Germany | 2008 | Animation | 7 min | DVD
 Director/Script/DoP/Editor/Animation Winfried Bellmann
 Music Alexander Röder

Zwei Hamster sind süchtig nach ihrem Laufrad. Eines Tages entdecken sie begeistert ein viel schöneres Spielzeug, ganz in der Nähe. Two hamsters are addicted to their hamster wheel. One day they discover a much nicer toy nearby. Enthusiasm and curiosity get them rolling.



MAMPFRED IN: SPRUNG INS GLÜCK MAMPFRED IN: ULTIMATE BLISS

Germany | 2010 | Animation | 2 min | Betacam SP
 Director Ronny Geier, Peter Ernst

Das kleine Monster Mampfred ist ein Leckermaul. Mit allerlei Tricks versucht er, ein Glas voll köstlichster Süßigkeiten zu leeren. The little monster Mampfred has a sweet tooth. He tries to empty a glass full of delicious sweets using all kinds of tricks.



FISCHLI SEXI FISCHLI SEXY

Germany | 2005 | Animation | 1 min | Betacam SP
 Director Ronny Peinelt

Eine Hommage an "Der Lauf der Dinge" von Fischli & Weiss (1987). An homage to "The Way Things Go" from Fischli & Weiss (1987).



NUR FLIEGEN IST SCHÖNER ONLY FLYING IS NICER

Germany | 2008 | Animation | 3 min | Betacam SP
 Director Franka Sachse

Der Schwerkraft zum Trotz nimmt ein kleiner Frosch allen Mut zusammen, um fliegen zu lernen. Doch hätte der liebe Gott gewollt, dass Frösche fliegen, hätte er ihnen Flügel geschenkt. Despite gravity, a small frog plucks up all its courage in order to learn to fly. But if God has wanted frogs to fly, he would have given them wings.

Gefällt mir: UCI KINOWELT ist jetzt auf facebook!

Sichere dir
besonders
günstige Angebote
und verabrede
dich für's Kino.



ICU@UCI on facebook!

UCI KINOWELT Elbe Park • Lommatzcher Str. 82 • Tel.: (0351) 8 41 41 41

www.UCI-KINOWELT.de



LAUFENDE GESCHÄFTE A MOVING BUSINESS

Germany | 2009 | Animation | 8 min | Betacam SP
Director Falk Schuster

Zwei Menschen leben Tür an Tür und scheinbar doch in komplett verschiedenen Welten. Eines Tages treffen sie sich.

Two people live next to each other and yet they seem to be in completely different worlds. One day they meet.



L'HORAIRE THE TIMETABLE

Germany | 2009 | Animation | 12 min | Betacam SP
Director Andreas Hell

Eine Reise durch die eigene Geschichte. Aus Ton- und Bildfragmenten entsteht ein collagierter Zeitstrahl.

A journey through our own history – a collaged timeline created from fragments of sounds and images.

BRITISH FOCUS

BIRDS, BEASTS & BUGS VÖGEL, VIECHER & ANDERE VIELFÜSSLER

★ WED, 13.4. 20.30, PK OST ★ THU, 14.4. 17.30, PK OST ★ FRI, 15.4. 23.00, SCHAUBURG / LEONE ★ SUN, 17.4. 17.30, SCHAUBURG / LANG OV Eng.

Eine Auswahl hervorragender britischer Animationsfilme

Ich weiß ja nicht, wie's bei Ihnen ist, aber ich für meinen Teil hatte schon einige seltsame Begegnungen mit unseren weniger weit entwickelten Freunden. Ich brauche nur in meinen Garten zu gehen, schon sehe ich Katzen, Füchse, Vögel und Eichhörnchen um das limitierte Platz- und Futterangebot streiten.

Im Animationsfilm können wir sie sprechen lassen und ihnen noch andere menschliche Eigenschaften verleihen. Ich hatte tatsächlich mal einen Wellensittich, der gern trank, laute Musik hörte und sehr seltsam tanzte – ganz ähnlich wie ich. Er war der Keith Richards der Wellensittich-Welt. Als ich eines Tages nach Hause kam, überraschte ich ihn, wie er auf einer LP im Kreis herumfuhr und lauthals zwitscherte. Ironischerweise war es das Album „Year of the Cat“ von Al Stewart. Ich war gespannt, was er als Nächstes vorhatte. Zu meinem Entsetzen landete er auf dem Rand eines halbbleren Weinglases und begann daraus zu trinken. Schnell rettete ich das Glas und brachte es in die Küche. Sein Zwitschern wurde ein paar Minuten lang lauter, dann fiel er in einen tiefen Schlaf, aus dem er nach einigen Stunden vollkommen verkatert aufwachte. Freddie – so hieß er – genoss seinen Rock-'n'-Roll-Lifestyle sehr, trank aber nie wieder einen Schluck. Ich bin sicher, er hätte gern einen spektakulären Abgang hingelegt, mit zwei Wellensittich-Damen und einer Überdosis Tintenfisch. Er starb jedoch eines Tages im Alter von 13 Jahren, was 85 Menschenjahren entspricht.

Aber nun genug von meinem Ex-Papagei. Ich wollte damit nur zeigen, dass sie uns Menschen sehr genau studieren und auf verschiedenste Art und Weise imitieren. In diesem Programm sehen Sie alle möglichen großen und kleinen Geschöpfe. Der Einfallsreichtum der Regisseure wird Sie verblüffen, Sie werden über ihre Drehbücher staunen und von ihrem Timing beeindruckt sein. Um uns zu unterhalten, verwenden sie jede nur denkbare Animationstechnik und technische Spielerei.

Bei dem Schreiben dieser Zeilen kam kein Tier zu Schaden.

Kevin Franklin



A Selection of Great British Animation

I don't know about you but I've had many strange encounters with our less evolved friends. I only have to walk into my garden to see cats, foxes, birds and squirrels all in competition for the limited space and food.

Animation gives us the power to make them talk and take on other human characteristics. In fact I once had a budgie who drank, enjoyed loud music and danced in a very strange way; much like me really. He was the Keith Richards of the budgie world. One day I came home to find him riding around on a record and tweeting at the top of his voice. Ironically the album was "Year of the Cat" by Al Stewart. Of course I was amused and waited to see what he was going to do next. To my horror he landed on the rim of a half drunk glass of wine and began drinking. I quickly rescued the wine glass and took it to the kitchen. The tweeting became louder for a few minutes and then he went into a deep sleep for several hours awaking looking very haggard and hung over. Freddie as he was called, enjoyed his rock'n'roll lifestyle even though he never drank again. I'm sure he would have wanted to go out in a blaze of glory with two hen budgies and an overdose of cuttlefish but he eventually died at the age of 13 which equates to 85 in human years.

Anyway that's enough about my ex-parrot, but it just goes to show that they do study us very closely and do mimic humans in many different ways. In this programme you will see all creatures great and small. You will be dazzled by the imagination of the directors, wonder at the great scripts and be in awe of their comic timing as they use every animation technique and technological gizmo to entertain us.

No animals were hurt in the writing of this piece.

Kevin Franklin

BATTENBERG

United Kingdom | 2009 | Fiction | 12 min | Digi-Beta

Director/Script/DoP/Animation Stewart Comrie Editor Rachel Tunnard

Music Raydale Dower, Jamie Bolland

In einem verlassenen Haus erwarten uns ein Paralleluniversum und ein geheimnisvoller, von der Sammelleidenschaft befallener Gastgeber, der uns nur zu gerne durch sein Kuriositätenkabinett führt.

Inside of an abandoned house a strange dual universe awaits and a shodowy host with a penchant for collecting sits ready to lure us inside it's rooms of curiosity.

BIRDS, BEASTS & BUGS

VÖGEL, VIECHER & ANDERE VIELFÜSSLER



BOTTOM OF THE RIVER

AM GRUND DES FLUSSES

United Kingdom | 2009 | Animation | 3 min | Betacam SP

Director Alasdair Brotherston **Animation** Anna Benner, Timothy McCourt, Andy Hague, Patrick Krafft **Music** Tom Fun Orchestra

Singende Müllbeutel beklagen ihr Schicksal, während tote Katzen vorbeiziehen.

Singing rubbish bags bemoan their fate as dead cats drift by.



THE TANNERY

DIE GERBEREI

United Kingdom | 2010 | Animation | 6 min | Betacam SP

Director/Animation/Script Iain Gardner

Ein erst kürzlich verstorbener Fuchs begegnet dem Geist eines Kaninchens – der Beginn einer äußerst ungewöhnlichen Beziehung. Und während der Jäger einen Pelz marktfertig macht, entdeckt der Fuchs seine Verbindung zur Gerberei.

A recently deceased fox encounters the ghost of a rabbit resulting in an unusual relationship – but whilst the hunter prepares a pelt for market, the fox discovers his connection with the tannery.



THE GOAT AND THE WELL

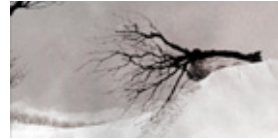
DAS ZICKLEIN UND DER BRUNNEN

United Kingdom | 2010 | Animation | 5 min | Digi-Beta

Director/Script/DoP/Editor/Animation Ben Cady

Der Kampf eines entschlossenen kleinen Zickleins gegen eine übellaunige Melkerin. Eine humoristische Betrachtung des angespannten Verhältnisses zwischen Mensch und Natur.

A conflict between a determined little goat and a grumpy milking lady. A comic look at the strained relationships between man and nature.



SILENT TOUCH

STILLE BERÜHRUNG

United Kingdom | 2010 | Animation | 10 min | Digi-Beta

Director Tomek Ducki **Script** Duncan Barrett **DoP** Davide Cinzi **Editor** Hoping Chen **Animation** Tomek Ducki, Kasia Zolich, Niki Papp, Witek Ducki **Music** Jean Marc Petsas

Ein alleinstehender Baum wird durch einen wilden Sturm entwurzelt und entkommt auf seiner Reise durch den Wald der Einsamkeit. Seine unbeholfene Suche nach Geborgenheit endet in einer zärtlichen Umarmung.

A solitary tree, uprooted after a savage storm, is no longer alone as it wanders the forest. Its misguided attempts to find comfort lead to a delicate intertwining.



OFF TO THE PARK

AB IN DEN PARK

United Kingdom | 2010 | Animation | 3 min | Betacam SP

Director Luke Doyle

Ein Junge macht sich auf den langen Weg zum Park.

A boy takes a long walk to the park.



MATTER FISHER

DER MATERIEFISCHER

United Kingdom | 2010 | Animation | 6 min | Betacam SP

Director/Editor David Prosser **Animation** David Prosser, Eamonn O' Neill, Gergely Wootsch

Ein verblüffter Fischer verschmilzt mit einer fremdartigen Materie.

A perplexed fisherman becomes united with a fragment of estranged matter.

BRITISH FOCUS

BIRDS, BEASTS & BUGS VÖGEL, VIECHER & ANDERE VIELFÜSSLER



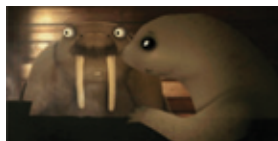
CUSTARD RAHM

United Kingdom | 2010 | Animation | 3 min | Digi-Beta

Director/Script/DoP/Editor/Animation Peter Millard

Ein kurzer Film über Enten, Nackte, ein Telefon und Milch.

A short film about ducks, nude people, a telephone and milk.



COOKED GUT GESOTTEN

United Kingdom | 2010 | Animation | 7 min | Betacam SP

Director Jens Blank Script Caroline Bruckner DoP David Liddell Editor Una Gunjak

Cast voiceover by Stephen Mangan, Katherine Parkinson, David Morrissey

Ein einsames, übergewichtiges Walross findet in einem arktischen Fitnessstudio mit angeschlossener Sauna die Liebe.

A lonely, overweight walrus finds love in an arctic gym/sauna.



THE BOY WHO WANTED TO BE A LION DER JUNGE, DER EIN LÖWE SEIN WOLLTE

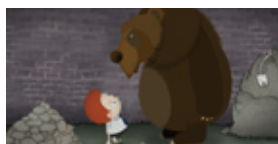
United Kingdom | 2010 | Animation | 8 min | Betacam SP

Director Alois Di Leo Script Jérémie Dubois DoP Benoit Soler Editor Esben B. W. Asgaard

Cast Harry Boyd-Walker, Tristan Sturrock, Naomi Frederick

Die 6er Jahre. Max ist sieben Jahre alt und taub. Auf einem Schulausflug in den Zoo sieht er zum ersten Mal einen Löwen. Diese Begegnung löst in ihm Gefühle aus, die sein ganzes Leben verändern.

Max is a seven-year-old deaf boy growing up in the 1960s. One day he goes on a school trip to the zoo where he sees a lion for the first time. A feeling begins to grow inside him that will change his life forever.



MARVIN

United Kingdom | 2010 | Animation | 7 min | Digi-Beta

Director/Script/Editor/Animation Mark Nute Music Jeff Mercel

Cast voiceover by Steve Coogan

Marvin kam mit einem Loch im Kopf auf die Welt / doch er lebt und ist auch nicht von Dummheit entstellt. – Ein kurzer, leicht makabrer Trickfilm nach einer Idee von Frank Pudney.

Marvin was born with a hole in his head. He wasn't born stupid, he wasn't born dead. A short, slightly twisted, animated film based on Frank Pudney's original idea.



THURSDAY DONNERSTAG

United Kingdom | 2010 | Animation | 7 min | Digi-Beta

Director/Animation Matthias Hoegg Music Marian Mentrup

Eine alltägliche Liebesgeschichte in einer nicht allzu fernen Zukunft, in der Amseln sich mit Technologie, automatischen Handlesegeräten und Stromausfällen herumschlagen.

An everyday love story set in the not so distant future sees blackbirds battling with technology, automatic palm readers and power cuts.



SAVE OUR BACON RETTET DEN SCHINKEN

United Kingdom | 2010 | Animation | 13 min | 35 mm

Director Peter Baynton Script Peter Baynton, Davey Spens Music Geoff Lawson

Schwer gebeutelt von der Kreditkrise und geschöpft vom örtlichen Supermarkt kämpft Schweinebauer Dennis ums nackte Überleben. All seine Hoffnungen ruhen auf seinem letzten verbliebenen Schwein und dem äußerst fragwürdigen Vorhaben, es mit einem Wurm zu kreuzen.

Hit hard by the credit crunch and squeezed by the local supermarket, Dennis, a pig farmer, is struggling to survive. All his fortunes lie in the farms one remaining pig, and a rather dubious plan to cross it with a worm.

RETOUR EN ARRIÈRE FLASHBACKS

★ WED, 13.4. 21.30, SCHAUBURG / TARKOWSKI ★ THU, 14.4. 20.30 PK OST ★ SUN, 17.4. 20.30, PK OST OV French with Eng. ST

Es ist wieder soweit. Aktuelle Kurzfilmproduktionen aus der französischsprachigen Provinz Quebec in Kanada kommen in Dresden auf die Leinwand. In Zusammenarbeit mit der SODEC, der Film- und Kulturförderung von Quebec, präsentieren wir sechs Kurzspiel- und Animationsfilme, die ein Thema eint: Sie wagen aus verschiedenen Perspektiven und mit unterschiedlichen künstlerischen Mitteln einen Blick in die Vergangenheit. Manchmal schmerzhaft und alpträumgleich wie in „Poudre“ oder „Princesse“; manchmal melancholisch und mit einem Lächeln wie in „Strips“ oder „Opasatica“. In ihnen werden alte Filmaufnahmen zu neuem Leben erweckt und eine junge Frau wird an eine vergangene Liebesbeziehung erinnert. Unheimlich, überraschend und unfreiwillig komisch ist es, wenn in „Catherine“ zwei Zimmergenossen entdecken, dass sie beide einst eine Freundin teilten oder wenn Anne Émond ihre Protagonistin „Sophie Lavoie“ scheinbar gnadenlos dem Blick der Kamera aussetzt und sie von ihrem Sexualleben erzählen lässt.

It's that time again. Current short film productions from the French-speaking province of Quebec in Canada are gracing the silver screens in Dresden. Together with the SODEC, Quebec's film and cultural fund, we are presenting six short fiction and animation films set around one theme: They hazard a look from various perspectives and with differing artistic means at the past. At times painful and nightmarish like in "Poudre" or "Princesse"; at other times melancholy and with a smile like in "Strips" or "Opasatica". Old film shoots take on a new life in them and a young woman is reminded of a former love affair. It is eerie, surprising and unintentionally funny when two roommates discover in "Catherine" that at one time they both shared the same girlfriend or when Anne Émond seems to mercilessly expose her female protagonist to the camera in "Sophie Lavoie" and lets her talk about her sex life.

Mit freundlicher Unterstützung von



POUDRE POWDER PULVER

Canada | 2010 | Fiction | 21 min | 35 mm

Director/Script Ky Nam Le Duc **DoP** François Messier-Rhéault **Editor** Elric Robichon
Music Simon Leclerc **Cast** Marc Beaupré, Ted Pluviose

Zwei Freunde verbringen gemeinsam einen Sommertag in den Vorstädten Montreals. Am Abend wollen sie sich von einem Feuerwerk begeistern lassen, aber dann rüttelt das Ereignis Erinnerungen ganz anderer Art wach. Two friends spend a summer day together in the suburbs of Montreal. As the evening comes, they go to the fireworks hoping to be entertained but the event ends up igniting memories of a different nature.



STRIPS

Canada | 2010 | Animation | 5 min | 35 mm

Director/Script/DoP/Editor Felix Dufour-Laperriere **Music** Gabriel Dufour-Laperriere

Strips. Nomen, männlich; Kurzform von Striptease. Von "strip", etwas entfernen, wegnehmen, und "tease": jmd. locken, verführen. Und das Ganze auch noch im Plural.

Strips. Masculine noun, shortened form of striptease. From "strip", to remove, to take away, and "tease", to entice, to tempt. And then all this in plural.

RETOUR EN ARRIÈRE FLASHBACKS



CATHERINE

Canada | 2010 | Fiction | 15 min | Betacam SP

Director Kun Chang **Script** Kun Chang, Martin Perizzolo **DoP** Geneviève Perron **Editor** Sophie Farkas-Bolla **Music** Luc St. Pierre **Cast** Pierre-Luc Brillant, Frederick Boudrault

Im Anschluss an eine Party entdecken ein Homo- und ein Heterosexueller ihre gemeinsame Vergangenheit.

After a party, a gay and a straight guy find out that they share a common past.

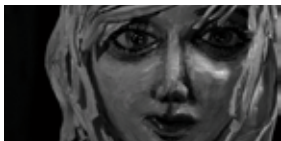


SOPHIE LAVOIE

Canada | 2009 | Fiction | 9 min | Digi-Beta

Director/Script Anne Émond **DoP** Philippe St-Laurent Levesque **Cast** Catherine de Lean, Emile Proulx-Cloutier

Sophie Lavoie hat eine Verabredung. Sie bekommt Panik. Sophie Lavoie has an appointment. Anxiety starts.



PRINCESSE PRINCESS PRINZESSIN

Canada | 2010 | Animation | 11 min | DVD

Director Frédéric Tremblay

Ein Mann bringt eine zweite Frau nach Hause. Eine düstere Erzählung über Verlangen und Ablehnung.

A man brings a second woman into his home. A dark tale about desire and rejection.



OPASATICA

Canada | 2010 | Fiction | 18 min | Digi-Beta

Director/Script Eric Morin **DoP** Louis-Philippe Blain **Music** Philippe B. **Cast** Ariane Lacombe, Alexandre Castonguay

Im Norden Quebecs erlebt eine junge Spanierin eine kurze, aber heftige Liebesaffäre. Intimität in einem weiten, flachen Landstrich.

In the north part of Quebec a young Spanish woman lives a short but intense love affair. Intimacy in wide open space.



Ein Stück Frankreich mitten in Dresden

INSTITUT FRANÇAIS DE DRESDE
Kreuzstraße 6 · 01067 Dresden

Telefon 0351 482 18 91
Telefax 0351 482 18 99

info.dresden@institut-francais.fr
www.institut-francais.fr/-dresden

institut français

SHORT MATTERS! 1

SHORT MATTERS 1: ★ WED, 13.4. 19.00, KLEINES HAUS ★ FRI, 15.4. 20.30, PK OST OV with Eng. ST
SHORT MATTERS 2: ★ WED, 13.4. 21.30, KLEINES HAUS ★ FRI, 15.4. 17.30, PK OST OV with Eng. ST
SHORT MATTERS 3: ★ TUE, 12.4. 20.00, PK OST ★ FRI, 15.4. 21.30, KLEINES HAUS OV with Eng. ST

SHORT MATTERS! heißt die Kurzfilmrolle der Europäischen Filmakademie, die die für den Europäischen Filmpreis nominierten Kurzfilme auf eine Reihe von Filmfestivals in Europa bringt. Die Filme kommen aus verschiedenen Regionen Europas – Belgien, Deutschland, Frankreich, den Niederlanden, Dänemark, Finnland, Schweden, Polen, Großbritannien, Österreich, Italien und Ungarn – und entfalten in drei Kurzfilm-Programmen ein Panorama aktuellen jungen Filmschaffens.

Diese Kurzfilm-Initiative wird organisiert von der Europäischen Filmakademie in Kooperation mit einer Reihe von Filmfestivals in ganz Europa. Eine unabhängige Jury nominiert auf jedem dieser Festivals einen europäischen Kurzfilm aus dem Wettbewerb. Die Mitglieder der Europäischen Filmakademie küren dann einen Gesamtsieger. Bei der letzten Preisverleihung des Europäischen Filmpreises wurde der Film "Hanoi – Warschau" von Katarzyna Klimkiewicz mit dem Preis "Bester Kurzfilm" ausgezeichnet.

SHORT MATTERS! is the European Film Academy's short film tour which brings the short films nominated for the European Film Awards to a series of film festivals across Europe and beyond. Coming from various regions of Europe – Belgium, Germany, France, the Netherlands, Denmark, Finland, Sweden, Poland, UK, Spain, Austria, Italy and Hungary – these three programmes are a manifold panorama of young contemporary European filmmaking.

The short film initiative is organised by the European Film Academy in cooperation with a series of film festivals throughout the continent. At each of these festivals, an independent jury presents one of the European short films in competition with a nomination. The members of the European Film Academy then get to watch all nominated films and vote for the overall winner. At the last European Film Awards, the film "Hanoi – Warsaw" by Katarzyna Klimkiewicz was presented with the award for "European Film Academy Short Film 2010".

Präsentiert von



TUSSILAGO

Sweden | 2010 | Animation | 15 min | Digi-Beta

Director/Editor Jonas Odell **DoP** Per Helin **Animation** Jonas Odell, Per Helin, Marcus Krupa, Susanne Sturesson, Martin Nyberg, Johan Sonestedt, Mikael Lindbom, Jakob Bastviken, Lindor Tidäng, Kaspar Christophersen **Music** Martin Landquist **Cast** Malin Buska, Camaron Silverek

Jüngste Geschichte aus einer persönlichen Perspektive. Eine Beziehung und eine Kette von Ereignissen aus dem Blickwinkel einer Person.
 Recent history with a personal angle. A relationship and a string of events seen through one person's eyes.

LUMIKKO
LITTLE SNOW ANIMAL
WIESEL

Finland | 2009 | Animation | 19 min | Digi-Beta

Director/Script Miia Tervo **DoP** Päivi Kettunen **Editor** Okku Nuutilainen
Animation Ami Lindholm

Es ist nicht verwerflich, sich nach Liebe zu sehnen – man muss nur am richtigen Ort nach ihr suchen.

It's not wrong to want love – you just need to look for it in the right place.

SHORT MATTERS! 1



VENUS VS. ME VENUS GEGEN MICH

Belgium | 2009 | Fiction | 27 min | Digi-Beta

Director/Script Nathalie Teirlinck **DoP** Rik Zang **Editor** Dieter Diependaele **Music** Peter van Laerhoven **Cast** Sarah van den Berghe, Brit van Hoof, Thomas Ryckewaert

Die 12-jährige Marie lebt in ihrer eigenen Welt und hat Probleme mit dem Erwachsenwerden. Als ihre Mutter einen neuen Freund mit nach Hause bringt, scheint Kommunikation unmöglich.

Entangled in a realm of thought, 12-year-old Marie has trouble growing up. When her young mother brings home a new boyfriend, questions remain unanswered and communication seems impossible.



BLIJF BIJ ME, WEG STAY AWAY BLEIB, GEH

Netherlands | 2009 | Fiction | 24 min | Digi-Beta

Director/Script Paloma Aguilera Valdebenito **DoP** Menno Mans **Editor** Saskia Kievits **Cast** Katrien van Beurden, Raymond Thiry, Caro de Jonge

Fünf Fragmente über die Beziehungsprobleme dreier Familienmitglieder, insbesondere die Schwierigkeiten der Mutter, die hin- und hergerissen ist zwischen Partner und Tochter.

Five fragments describing the relationship problems between three family members, in particular the struggle of the mother, split between her partner and her daughter.



RENDEZ-VOUS À STELLA-PLAGE RENDEZVOUS AT STELLA-PLAGE ★ RENDEZVOUS IN STELLA-PLAGE

France | 2009 | Fiction | 18 min | Digi-Beta

Director/Script Shalimar Preuss **DoP** Elin Kirschfink **Editor** Antoine Scannapiego **Cast** Anna Lien, Jonathan Heckel, Laure Duthilleul

Freiwillige halten Trauerfeiern für Unbekannte und Vergessene. In einer Telefonzelle am Strand von Stella-Plage klingelt ein Telefon. Ein vorbeischlenderndes Pärchen nimmt den Hörer ab.

Volunteers hold funerals for the unknown or forgotten deceased. Stella-Plage. On the beach, a phone booth is ringing. A young couple strolling by picks up the receiver.

organizer:  ANIFEST

Celebrate our 10th birthday with us!


anifest 2011
International Festival of Animated Films
26. April – 1. May 2011
Teplice, Czech Republic
www.anifest.cz

SHORT MATTERS! 2



AMPELMANN LIGHTS

Germany | 2009 | Fiction | 14 min | 35 mm

Director Giulio Ricciarelli **Script** Soern Menning **DoP** Max Penzel **Editor** Wolfgang Weigl
Music Alessandro Ricciarelli **Cast** Johann von Bülow, Lisa Martinek, Beat Marti, Sven Walsler
Der gelangweilte Dorfpolizist Paul träumt davon, mal so richtig auf Verbrecherjagd zu gehen. Um endlich auch einmal für Recht und Ordnung sorgen zu können, lässt er in dem verschlafenen Dörfchen am Ende der Welt eine Ampel aufstellen.

The bored village policeman Paul dreams of being a proper chaser of criminals. In order to finally have some law and order, he has a set of traffic lights installed in the sleepy hamlet at the end of the world.

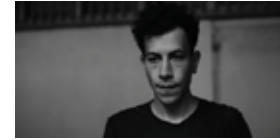


MARIA'S WAY MARIAS WEG

United Kingdom/Spain | 2009 | Documentary | 16 min | Digi-Beta

Director/Editor Anne Milne **DoP** Julian Krubasik
Ein beobachtender Dokumentarfilm, der einen kurzen Einblick gewährt in die Welt moderner Pilger sowie einer Frau, die an ihrem kleinen Abschnitt des Jakobswegs auf sie wartet.

An observational documentary which allows a glimpse into the ways of the modern pilgrim and a woman who awaits their arrival at her small slice of the Camino de Santiago.



ITT VAGYOK HERE I AM HIER BIN ICH

Hungary | 2009 | Fiction | 37 min | Digi-Beta

Director/Script Bálint Szimler **DoP** Marcell Rév **Editor** Wanda Kiss, Róbert Gradvólt
Music Esclín Syndo **Cast** Viktor Vida, Szilvi Murányi, Juli Villányi, Gáspár Bonta, Hans Van Villet, Marianna Szalay, Tamás Lengyel, Kata Wéber, Zsolt Máthé, Dalma Berger, Dániel Eke
Viktor kann nicht schlafen, also irrt er in der Stadt herum. Er begegnet mehreren Freunden, aber auch Fremden. Er ist auf der Suche nach etwas. So wie wir alle.

Viktor can't sleep, so he wanders around in the city. He meets various friends as well as strangers. He is looking for something. Just like the rest of us.



ÖNSKEBØRN OUT OF LOVE UNGELIEBT

Denmark | 2009 | Documentary | 29 min | Betacam SP

Director Birgitte Staermose **Script** Peter Asmussen **DoP** Marek Wieser **Editor** Anne Østerud
Music Jomi Massage

Eine Mischung aus Dokumentation und Fiktion vor der schaurigen Kulisse Pristinas: Das Leben von Kindern, die im Nachkriegs-Kosovo versuchen zu überleben, indem sie auf der Straße Zigaretten verkaufen.

Fusing documentary and fiction against the eerie backdrops of Pristina: The lives of children trying to survive the aftermath of war in Kosovo by selling cigarettes on the street.

THE EXTERNAL WORLD AUSSENWELT

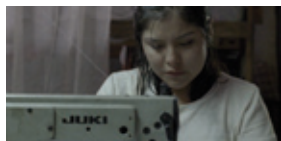
Germany | 2010 | Animation | 15 min | Digi-Beta

Director/DoP/Editor David O'Reilly **Script** David O'Reilly, Vernon Chatman
Animation Max Stöhr, Tobias von Burkersroda, Jim Levasseur

Ein kleiner Junge lernt Klavierspielen.

A boy learns to play the piano.

SHORT MATTERS! 3



TALLERES CLANDESTINOS ARBEITEN IN DER ILLEGALITÄT

Austria/Argentina | 2010 | Fiction | 40 min | Digi-Beta

Director/Script Catalina Molina **DoP** Klemens Hufnagl **Editor** Matthias Halibrand **Music** Patrik Lerchmüller **Cast** Juan José Choque, Juana Salgueiro, David Bracamonte, Sandra Rocha

Juana nimmt eine Arbeit als Näherin in Argentinien an und lässt Mann und Sohn zurück. Doch sie wird ausgebeutet. Ihr Arbeitgeber gibt ihr zu verstehen, dass sie nicht einfach so wieder gehen kann.

Juana takes on a job as seamstress in Argentina, leaving her husband and son behind. But she is being exploited. Her employer makes it clear that leaving is not an option.



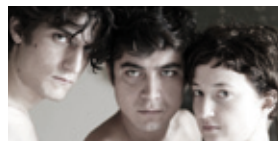
HANOI-WARSZAWA HANOI-WARSAW HANOI-WARSCHAU

Poland | 2009 | Fiction | 30 min | Digi-Beta

Director/Script Katarzyna Klimkiewicz **DoP** Andrzej Wojciechowski **Editor** Andrzej Dąbrowski **Music** Marzena Majcher **Cast** Thu Ha Mai, Le Thanh Hunh, Michał Podsiadło, Klaudia Barcik, Przemek Modliszewski, Viet Dung, Łukasz Pruchniewicz

Sie werden über Grenzen geschmuggelt, von der Polizei verfolgt, sind Fremden ausgeliefert: Illegale Flüchtlinge aus Vietnam versuchen, in Polen Fuß zu fassen. Unter ihnen ist Mai, deren Freund in Warschau arbeitet. Das Wiedersehen ist ein Schock.

Smuggled across borders, trailed by police, at the mercy of foreigners – illegal immigrants from Vietnam try to settle in Poland. Among them is young Mai Anh whose boyfriend now works in Warsaw. Their meeting is a shock.



DIARCHIA DIARCHY DOPPELHERRSCHAFT

Italy | 2010 | Fiction | 20 min | Digi-Beta

Director/Script Ferdinando Clito Filomarino **DoP** Dana D'Antonlo **Editor** Walter Fasano **Cast** Riccardo Scamarcio, Louis Garrel, Alba Rohrwacher

Giano und Luc suchen Schutz vor einem Regenschauer. Sie kennen sich kaum, doch langsam legt sich die Spannung. Dann passiert plötzlich ein Unfall.

Giano and Luc take shelter from the rain. They hardly know each other, but soon the tension breaks. Suddenly, an accident happens.



AMOR

Norway | 2009 | Fiction | 14 min | Digi-Beta

Director/Script Thomas Wangsmo **DoP** Benjamin Loeb **Editor** Thomas Wangsmo, Benjamin Loeb **Cast** Pål Sverre Valheim Hagen, Mattis Herman Nyquist, Ida Elise Broch

Fünf Minuten, 1.000 Euro. Und alle sind zufrieden. In einer Stadt, in der reiche Leute jeden Preis zahlen, um zu bekommen, was sie wollen, bietet Thomas ihnen einen einzigartigen Dienst an.

Five minutes. €1,000. Everybody's happy. In a city where young, rich people will spend whatever it takes to get what they want, Thomas provides them with a service no one else will.

LES ESCARGOTS DE JOSEPH JOSEPHS SCHNECKEN ★ JOSEPH'S SNAILS

France | 2009 | Animation | 12 min | Digi-Beta

Director/Script Sophie Roze **DoP** Sara Sponga **Editor** Colombe Nicolas **Animation** Pierre-Luc Granjon, Gilles Coirier, Elmer Kaan, Cédric Mercier **Music** Nicolas Bernard

Der schüchterne Joseph sammelt Schnecken. Eines Tages wird er von seinem eigenen Bauchnabel verschlungen und entdeckt so die beunruhigende Welt der "Nabelschauer": Menschen, die mit ihrem eigenen Nabel kommunizieren und dadurch selbst zu Schnecken werden.

Shy Joseph collects snails. One day he gets swallowed up by his own tummy-button and discovers the disturbing world of the "navel-gazers", people who, by only communicating with their navel, turn into snails.

KINO GIENO

★ **TUE, 12.4. 19.30, SCHAUBURG / LANG** ★ **SAT, 16.4. 16.30, SCHAUBURG / TARKOWSKI** **OV German**

Aller guten Dinge sind drei – das Internationale Kino Gieno Kabaret zu Gast beim 23. Filmfest Dresden.

KINO ist eine weltweite Bewegung junger Filmemacher, die 1999 in Montreal/Kanada ins Leben gerufen wurde und sich seitdem netzwerkartig über den Globus ausbreitet. Alle Kinoïtes vereint die Philosophie, gemeinsam und ohne Wettbewerb unkommerzielle Kurzfilme zu drehen und diese direkt dem Publikum zu präsentieren. Seit November 2008 ist die Bewegung mit der Gruppe Kino Gieno auch in Dresden zu Hause.

Vom 7. bis 10. April 2011 findet bereits im dritten Jahr das internationale Kino Gieno Kabaret statt. Dresdner und internationale Kinoïtes, Profis, Laien und Neugierige sind eingeladen, sich innovativ und kreativ auszuprobieren: sei es im Drehbuchschreiben, vor oder hinter der Kamera, im Schnitt, am Ton oder in der Filmmusik.

Die kurzfilmischen Ergebnisse werden anschließend in einem Sonderprogramm auf dem 23. Filmfest Dresden präsentiert. Weitere Informationen unter www.kinogieno.de.

All Good Things Come in Three – the International Kino Gieno Kabaret Guesting at the 23. Filmfest Dresden.

KINO is a worldwide movement of young filmmakers launched in 1999 in Montreal, Canada, which has spread like a network across the globe since then. All of the participants (or Kinoïtes as they are called) are united by the philosophy of shooting non-commercial short films together without any competitive aspects and then presenting them directly to audiences. Since November 2008 the movement has also had a home in Dresden with the Kino Gieno group.

The International Kino Gieno Kabaret is already being held for the third time from 7. to 10. April 2011. Local Dresdners as well as international Kinoïtes, media professionals, non-professionals and any other interested parties are invited to come and try their hand at being innovative and creative: Be that in screenwriting, in front of or behind the camera, in the editing room, working on the sound or on the film score.

The short film results are then being presented in a special programme at the 23rd Filmfest Dresden. Further information is available at www.kinogieno.de.



exground filmfest 24
wiesbaden
11-20 nov 2011

Call for Entries
Deadline 01.08.2011
www.exground.com

JUGEND_FREI YOUTH_FREE

★ SAT, 16.4. 22.30, SCHAUBURG / LANG ★ SUN, 17.4. 20.00, SCHAUBURG / LANG OV with Eng. ST

Jugend? Frei!

Hausi bestreicht sein Toastbrot am liebsten in den Farben der Schweizer Nationalflagge. Als in der Nachbarwohnung ein Ausländer einzieht und sich die Tulpen gen Mekka neigen, sieht er rot. Aber am Ende kommt doch wieder alles anders als gedacht.

So oder ähnlich entfalten sich in jedem der sieben Filme turbulente Handlungen, es gibt ungewöhnliche Akteure und überraschende Wendungen. Dann etwa, wenn die merkwürdigen Verhütungsmethoden zweier Spanierinnen gründlich schief gehen oder Familie Wölkel bei Ihrer Großmutter eine Vorliebe für nationalsozialistischen Christbaumschmuck entdeckt. Ein kurzweiliges Programm für ein junges und junggebliebenes Publikum, das eine gesunde Mischung aus Humor, Horror und Satire verträgt.



HEIMATLAND HOMELAND

Switzerland | 2010 | Animation | 6 min | 35 mm

Director/Script/DoP/Editor Loretta Arnold, Andrea Schneider, Marius Portmann, Fabio Friedli **Contact** Hochschule Luzern, Design + Kunst, Jochen Ehmann; jochen.ehmann@hslu.ch

Hausi führt ein geregeltes Leben in seinen bescheidenen vier Wänden. Alles scheint harmonisch, bis zu dem Tag, als ein ausländischer Nachbar seine Welt völlig auf den Kopf stellt.

Hansi lives an orderly life in his own four modest walls. Everything is harmonious until a foreigner turns it all upside-down.



NORA SA MI PÁČI I LIKE NORA NORA GEFÄLLT MIR

Czech Republic | 2009 | Fiction | 12 min | Betacam SP

Director/Script Aramisova **DoP** Daniel Soucek **Editor** Roman Tesáček **Music** Ali Ibn Rachid, Dark Day **Cast** Fany, Alena Ninajová, Tomáš Behal, Marek Culen **Contact** FAMU, Vera Hoffmannová; vera.hoffmannova@famu.cz

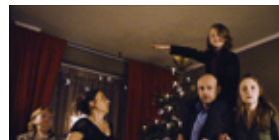
Sie ist ein echter Freak. Ich spüre sie und möchte, dass es ewig dauert. Aber ich glaube, ich habe alles schon gleich zu Beginn ruiniert.

She's a weirdo. I can feel her and that it is going to be long. But I think I've fucked it up already at the beginning.

Youth? Free!

Hausi would love to butter his toast in the colours of the Swiss national flag. When a foreigner moves into the neighbourhood and the tulips start to face Mecca, he sees red. But in the end everything really does turn out differently than expected.

Similar turbulent situations develop in each of the seven films, with unusual actors and surprising twists. Such as when the strange contraception methods of two young Spanish women go radically wrong or the Wölkel family discover that their grandmother has a fondness for Nazi Christmas decorations. An entertaining programme for the young and young at heart who are able to withstand a healthy mixture of humour, horror and satire.



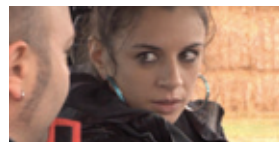
DER KLEINE NAZI THE LITTLE NAZI

Germany | 2010 | Fiction | 13 min | 35 mm

Director/Script Petra Lüscho **DoP** Stefan Grandinetti **Editor** Antje Zynga **Music** Boris Joens **Cast** Christine Schorn, Oliver Stokowski, Steffi Kühnert, Maria Wardzinska **Contact** Kordes & Kordes Film, Meike Kordes; info@kordesfilm.de

Überraschung: Oma hat das Naziweihnachten wiederauferstehen lassen. Ausgerechnet heute kommt auch ein Gast aus Israel zu Besuch.

Surprise: Grandma has revived the Nazi Christmas of her childhood. But today of all days the family is expecting a guest from Israel – and the last thing the Wölkel family wants is to be seen as Nazis.



BURBUJA BUBBLE LUFTBLASE

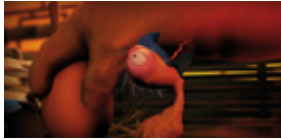
Spain | 2009 | Fiction | 12 min | 35 mm

Director/Script Gabriel Olivares, Pedro Casablanc **DoP** Almudena Sánchez **Editor** Enma Tusell **Music** Tuti Fernández **Cast** Miren Ibarguren, Inma Cuevas, Vicente Romero, Bart Santana **Contact** Playtime audiovisuales, Gabriel Olivares; info@playtimeaudiovisuales.com

Marga und Pili sind Freundinnen aus demselben Dorf. Marga träumt vom Führerschein und davon, das Dorf für immer zu verlassen. Zum Glück stehen Hortensio und sein Auto immer für eine Spritztour bereit.

Marga and Pili are friends and they live in the same village. Marga dreams of getting a driving license and leaving the village forever.

JUGEND_FREE YOUTH_FREE



CHOP SUEY

Germany | 2009 | Animation | 4 min | Digi-Beta

Director/Script Marco Hakenjos, Johannes Flick **Animation** Kyra Buschor, Marco Hakenjos, Johannes Flick, Adrian Koch **Music** Maximilian Müller

Contact Filmakademie BaWü, Eva Steegmayer; festivals@filmakademie.de

In einem alten chinesischen Städtchen schlüpft ein Papageienküken zur falschen Zeit und am falschen Ort aus seinem Ei.

In an ancient Chinese town a tiny parrot chick hatches in the wrong place at the wrong time.



ST. CHRISTOPHORUS: ROADKILL

ST. CHRISTOPHER: ROADKILL

Germany | 2010 | Fiction | 26 min | Digi-Beta

Director Gregor Erler **Script** Benjamin Karalic, Gregor Erler **DoP** Philipp Haberlandt **Editor** Tobias Suhm **Music** Michael Kadelbach **Cast** Matthias Ziesing, Patrick von Blume, Conrad F. Geier **Contact** Filmakademie BaWü, Eva Steegmayer; festivals@filmakademie.de

Eine nächtliche Landstraße, Chris wird plötzlich Teil eines tragischen Unfalls. Ein dummer Zufall, zwei düstere Straßenpolizisten und ein grausamer Förster – schnell merkt Chris: Heute ist einfach nicht sein Tag.

At night on a country road, Chris' trip takes an unexpected turn when he witnesses a tragic accident. Two sadistic policemen and a bestial ranger: The angst-ridden Chris realises that this horrifying night won't be over soon.



AL SERVIZIO DEL CLIENTE WE LOVE OUR CLIENTS ★ DER KUNDE IST KÖNIG

Italy | 2010 | Fiction | 5 min | Digi-Beta

Director Beppe Tufarulo **Script** Fabrizio Bozzetti **DoP** Flavio Toffoli **Editor** Stefano Cravero **Music** Le-Li e Mange Tout **Cast** Giampiero Judica, Lucia Mascino, **Contact** Francesca Solinas; projects@bluesuedeshoots.com

Nachtschicht im Supermarkt, die Angestellten sind zu Tode gelangweilt. Doch sie finden eine Methode, die Aufmerksamkeit der Kunden zu erregen. Since the employees of a supermarket are working on the night shift, they perform their duties with great boredom. Until they find a way to get the attention of the consumers.

Tickets unter www.dresdenticket.de

Dresden, Sachsen, bundesweit – wir haben Ihre Tickets.

Find us on
Facebook
www.facebook.com/dresdenticket

dresdenticket.de



Louisenstr. 11 • 01099 Dresden • Tickethotline 03 51/8 62 73 90 • Montag bis Freitag 11–19 Uhr • Samstag 10–14 Uhr

INCIDENTS ÉROTIQUES EROTIC INCIDENTS

★ FRI, 15.5. 23.00, THALIA OV French with Eng. ST

In diesem Jahr hat das Filmfest Dresden in Kooperation mit dem Institut français de Dresde ein Filmprogramm von besonderer Delikatesse zusammengestellt. Sieben frankophone Kurzfilme werfen einen unverstellten Blick auf die alltäglichen Zwischenfälle im Spannungsfeld von Liebe, Erotik und Sex und ergründen mit leichter Hand die Klippen, die sich zuweilen zwischen jenen drei Zutaten auftun. Poetisch, unbeschwert und manchmal einfach nur komisch.

Und da Liebe bekanntermaßen durch den Magen geht, reicht das Restaurant Petit Frank vor dem Filmgenuss den 75 Zuschauern, die eine Karte für diese einmalige Vorstellung erstehen konnten, delikate Appetithäppchen. Alors, bonne projection!

Mit freundlicher Unterstützung von

INSTITUT
FRANÇAIS



MATIÈRES À RÊVER THE TEXTURE OF DREAMS DER STOFF DER TRÄUME

France | 2009 | Animation | 6 min | Digi-Beta

Director/Script/Animation Florence Mialhe **DoP** François Darasse **Editor** Fabrice Gerardi
Music Denis Colin

Eine malerische Suche nach dem Rausch der Illusion. Der Stoff der Träume sucht sich seinen eigenen Weg, genau wie die Liebe. Alles, worauf es ankommt, ist die eigene Fantasie, der Partner, das Wetter.

Searching for the tremor of illusion through painting. The texture of dreams improvises its own path, the same way that it happens with love. It all depends on your fantasy, your partner, the weather.



MÉMOIRES D'UNE JEUNE FILLE DÉRANGÉE ★ MEMOIRS OF A DISTURBED YOUNG LADY ★ MEMOIREN EINER VERSTÖRTEN JUNGFRAU

France | 2010 | Fiction | 17 min | 35 mm

Director/Script Keren Marciano **DoP** Nicolas Massart **Editor** Karen Cerutti **Music** Christophe Boutin et Las Ondas Marteles

Cast Sara Giraudeau, Marie-Christine Barrault, Simon Hubert

Lola ist schon 25 und immer noch Jungfrau. Ihre besserwisserische Familie und ihre Freunde sind geradezu krankhaft um ihr Wohlergehen bemüht. Die Geschichte des verzweifelten und absurden Strebens einer jungen Frau nach einer politisch korrekten Entjungferung.

25-year-old Lola is still a virgin. Her busy-body family and friends take an unhealthy concern for her welfare. The story of a girl's frantic and absurd pursuit of a politically correct deflowering.

JUST FOR SEX NUR ZUM SEX

France | 2009 | Fiction | 12 min | 35 mm

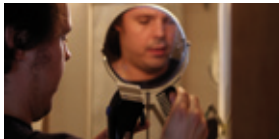
Director Olivier Nicklaus **Script** Olivier Nicklaus, Rebecca Zlotowski **Editor** Jean Marc Manivet **Music** Gregory Le Maitre **Cast** Olivier Nicklaus, Mata Gabin, François Sagat, Maryline Canto, Lolita Chammah, Valentin Turchi, Sébastien Haddouk

In 15 Minuten hat Olivier eine Verabredung zum Sex. Aber ist das Ganze auch wirklich so einfach?

In 15 minutes Olivier is expecting someone to visit just for sex. But is it really that easy?



INCIDENTS ÉROTIQUES EROTIC INCIDENTS



LE PERFECTIONNISTE THE PERFECTIONIST DER PERFEKTIONIST

Canada | 2010 | Fiction | 5 min | Betacam SP

Director/Script Alexis Fortier Gauthier **DoP** Lawrence Côté-Collins **Editor** Alexandre Leblanc **Music** Patrick Watson **Cast** Géraldine Charbonneau, Emmanuel Reichenbach, Alexandre Leblanc

Ein junger Mann kämpft an einem eigentlich ruhigen und beschaulichen Morgen mit seinem Perfektionszwang - im Schlafzimmer.

On a quiet morning, a young man has trouble keeping his perfectionist nature out of the bedroom.



JULIE ET SES JULES JULIE AND HER GUYS JULIE UND IHRE LIEBHABER

France | 2010 | Fiction | 15 min | Digi-Beta

Director/Script Fanny Jean Noel **DoP** Eric Genillier **Editor** Denis Parrot **Animation** Olivier Aufauvre **Music** Thierry Cote **Cast** Estelle Galarme, Benoît Blanc, Gil Alma, Arnaud Maillard, David Proux, Mathieu Simonet, Richard Lo Giudice, Lou Heim

Es war einmal ein Mädchen, das dachte, es hätte seinen Märchenprinzen gefunden.

Once upon a time, a young woman thought she had met her prince charming.



EVEYBODY LOVES PACO ALLE LIEBEN PACO

France | 2010 | Fiction | 6 min | Betacam SP

Director/Script Valéry Schatz **DoP** Laurent Fleutot **Editor** Laure Meynet **Music** Peter Chase **Cast** Carlos Leal, Jo Kelly

Ein Callboy verliebt sich in eine Frau, traut sich aber nicht, ihr seinen Beruf zu verraten. Doch dann stellt er fest: Auch sie arbeitet als Prostituierte. Gibt es für die beiden eine gemeinsame Zukunft?

A male prostitute falls for a woman but is unable to admit to his job. Then he finds out: She's a prostitute as well. Do they have a future as a couple?



L'AMOUR À TROIS LOVE FOR THREE LIEBE ZU DRITT

France | 2010 | Fiction | 13 min | 35 mm

Director Chiara Malta **Script** Chiara Malta, Sébastien Laudenbach **DoP** Jean Jacques Bouhon **Editor** Martial Salomon **Music** Franck Sforza

Seine Hände liegen auf meinem Bauch. Ich frage: „Hast du nicht Lust, mal nachzusehen, ob da noch etwas zwischen meinen Beinen ist?“ - „Du wirst jetzt bald Mutter.“ Ich frage mich, was bloß aus der Frau geworden ist.

With his hand on my big tummy, I say, "Don't you want to see if there's still something between my legs?" He says, "You'll be a mother soon." I'm left wondering where the woman will be?

Entwicklung von

Schwarz-Weiß-Filmen
Farb-Negativ-Filmen
Farb-Dia-Filmen
digital + analoge Bilder

Mietstudio im Haus

Kamera - & Studio-
rentservice

Fotobestellservice
über Internet

WWW.fototg.de

Öffnungszeiten :
Mo. - Fr. 8 - 19 Uhr

FOTO
LABOR
SERVICE

GÖRNER



Königsbrücker Straße 70
01099 Dresden
Fon (03 51) 804 32 70
Fax (03 51) 804 32 71

VERKEHRTE WELT TOPSY-TURVY WORLD

★ WED, 13.4. 14.00 & ★ THU, 14.4. 11.00 & ★ SAT, 16.4. 11.00, THALIA & 15.00, PK OST ★ SUN, 17.4. 16.00, THALIA **OV German/no dialogue**

Wenn die Welt eine verkehrte Welt ist, dann möchte man sie wieder zu rechtrücken, oder? Und genau das wollen auch die Helden unserer kurzen Filme. Denn da ist einiges durcheinander geraten – zwischen Erwachsenen und Kindern, zwischen Traum und Wirklichkeit, zwischen Zeit und Raum, zwischen Himmel und Erde. Zwischen den großen Dingen also. Deshalb haben unsere Helden auch ganz schön zu tun, um alles wieder in Ordnung zu bringen. Ob sie dabei erfolgreich sind, wird natürlich nicht verraten. Nur soviel: In der verkehrten Welt wird nicht mit Richt- sondern mit Augenmaß entschieden. Und so kann denn auch mit Augenzwinkern manchmal die verkehrte als die richtige Welt entdeckt werden. Und genau das ist doch auch der Spaß an „Verkehrter Welt“: dass sie vielleicht gar nicht so viel verkehrter ist als die „richtige“, sondern viel interessanter. Für Kinder von 6 bis 10.

If the world were a topsy-turvy one, you'd like to straighten it up again, wouldn't you? And that's exactly what our heroes also want to do in our short films. Because there are quite a few mix-ups to deal with – between adults and children, between dreams and reality, between time and space, between heaven and earth. In other words, between some pretty big things. And for that very reason our heroes have quite a lot on their hands getting everything back in order again. Do they succeed? Well of course you'll have to find that out for yourselves. But we will say this: In the topsy-turvy world decisions are not just made with a gauge but also with your eyeball. That means that in the twinkling of an eye, sometimes you realise the topsy-turvy world is actually the right one. And that is exactly what's fun about the "topsy-turvy world": That it is perhaps really not so much more topsy-turvy than the real one, but for that far more interesting. For children from 6 to 10

In Kooperation mit

Schul kino Dresden



THAT THING YOU DREW WAS DU DA GEMALT HAST...

United Kingdom | 2010 | Fiction | 7 min | Digi-Beta

Director Kerri Davenport-Burton **Script** Nicholas Horwood **DoP** David Wyatt **Editor** Matt Platts-Mills **Cast** Chloe Roberts, Steven Beresford

Contact Vennerfilm, Sophie Venner; sophie@vennerfilm.com

Wenn es zuhause oder in der Schule zu hoch her geht oder um sie herum die Fetzen fliegen, dreht ein siebenjähriges Mädchen ihr Hörgerät leiser. Damit hält sie die Erwachsenenwelt auf Distanz. Aber auch ein cleveres Mädchen verpasst ab und an mal was, wenn sie nichtinhört.

A 7-year-old girl with a hearing impediment turns down the sound on her hearing aid to keep the adult world at a safe, muted distance. But even a clever girl misses things when she is not listening.

VERKEHRTE WELT TOPSY-TURVY WORLD



DER KLEINE UND DAS BIEST THE LITTLE BOY AND THE BEAST

Germany | 2009 | Animation | 7 min | Digi-Beta

Director Uwe Heidschötter, Johannes Weiland **Script** Marcus Saueremann **Designer** Uwe Heidschötter **Compositing** Bin-han To **Animation** Philip Rudolph, Johannes Schiehl, Hugo Hernandez **Music** Andy Groll

Contact Studio Soi, Sabrina Schmid; contact@studiosoi.de

Wenn deine Mutter sich in ein Biest verwandelt hat, ist vieles anders.
When your mother turns into a beast, a lot changes.



NEUNEINHALBS ABSCHIED NINEANDAHALF'S GOODBYE

Germany | 2010 | Fiction | 14 min | 35 mm

Director Halina Dyrschka **Script** Guido Schmelich **DoP** Alicja Pahl **Editor** Angel Cano **Music** Jan Giese **Cast** Ben und Tim Litwuschuh **Contact** Ambrosia Film, Halina Dyrschka info@ambrosiafilm.de

Warum kann man den toten Hamster Neuneinhalb nicht wieder anknip-sen wie einen Lichtschalter? Wie kommt er wohl in den Himmel? Eine Geschichte über zwei Brüder und die wichtigen Fragen des Lebens. Why can you not switch back on the dead hamster Ninenandahalf like a light switch? Where exactly is he going to end up in paradise? A story about two brothers and the important questions in life.



BARKO

USA | 2009 | Fiction | 7 min | Digi-Beta

Director/Script/DoP/Editor Allison Craig **Animation** Allison Craig, Mike Roush, Parker Simmons, Edward Artinian, David Gerhard **Music** Justin Craig **Contact** Titmouse, Shannon Prynosi; festivals@titmouse.net

Ein ausgestoßener, einsamer Welpen ist irgendwie in den Zirkus geraten und muss mit einem wilden Pudeldrudel auftreten. Unbeachtet und ungeliebt – wird seine Welt jemals freundlicher werden?

A lonely outcast pup finds himself working the circus with a crowd of rambunctious poodles. Unnoticed and unloved, will he ever find kindness in his lonely little world?

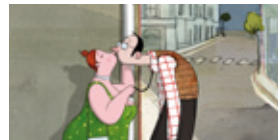


MUNGGE - NID SCHO WIDR! MUNGGE - NOT AGAIN! MUNGGE - NICHT SCHON WIEDER!

Switzerland | 2010 | Animation | 6 min | Digi-Beta

Director Irmgard Walther, Adrian Flückiger **Script/DoP/Animation** Adrian Flückiger, Claudia Röthlin, Irmgard Walther **Editor** Marina Rosset **Music** Moe der Barde **Contact** Hochschule Luzern, Design + Kunst, Jochen Ehmann; jochen.ehmann@hslu.ch

Schlafwandeln kann sehr gefährlich sein, besonders wenn zwei Marmel-tiere und ein Igel versuchen ihre träumende Freundin zu retten. Sleepwalking can be very dangerous, especially if two marmots and a hedgehog are trying to rescue their sleeping friend.

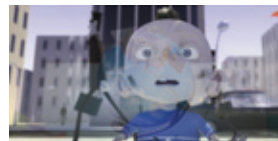


DER MANN, DER NOCH AN DEN KLAPPERSTORCH GLAUBTE THE MAN WHO STILL BELIEVED IN THE STORK

Germany | 2011 | Animation | 8 min | Betacam SP

Director Ralf Kukula **Script** Thomas Rosenlöcher **DoP** Martin Grötzschel **Editor** Stefan Urlass **Animation** Ina Findeisen, Jörg Halsema, Olaf Ulbricht **Music** Frieder Zimmermann **Contact** Balance Film, Grit Wißkirchen; info@balancefilm.de

Es war einmal ein liebenswerter Mann. Weil er Kinder so mochte, wünschte er sich, selbst eins zu haben. Er versuchte herauszukriegen, woher die Kinder kommen. Und lernte dabei viel. Unter anderem das Staunen. Once upon a time there was a very likeable man. Because he liked children so very much, he wished he could have a child himself. So he tried to find out where children came from.



APOLLO

Germany | 2010 | Animation | 6 min | 35 mm

Director/Script/DoP/Animation Felix Gönnert **Editor** Rudi Zieglmeier **Music** Max Knoth **Contact** Animaflix, Felix Gönnert; felix@animaflix.com

Über 40 Jahre nach der ersten bemannten Mondlandung und fast 50 Jahre nach dem ersten Menschen im Weltall endlich die Erklärung, warum Jungs Raketen toll finden.

More than 40 years after man's first step on the moon and almost 50 years after the first manned space flight – finally an answer to the question of why boys love rockets.

SUPERHELDEN-WELTEN SUPERHERO WORLDS

★ WED, 13.4. 11.00, THALIA ★ FRI, 15.4. 11.00, THALIA ★ SAT, 16.4. 16.00, THALIA **OV with German live voice-over**

Egal wo man hinblickt – in aller Welt wird von Superhelden geträumt. Man möchte sein wie sie, besonders dann, wenn man sich von anderen am wenigsten geachtet und geliebt fühlt. Besonders als Jugendlicher ist man diesem Ärger ständig ausgeliefert: Die Eltern sind nicht da oder peinlich, die Gleichaltrigen sind egoistisch, Lehrer verstehen sowieso nichts... Wie überlebt man diese Phase, in der man überall aneckt? Da gibt es nur zwei Möglichkeiten: sich anpassen oder für seine Träume kämpfen. Letzteres, stellt sich heraus, erfordert echte Superheldenqualitäten. Zum Glück sind diese gar nicht so selten und allerorten zu finden, wenn man genau hinsieht: in Irak, Neuseeland, den Niederlanden, Deutschland... vor allem bei jungen Menschen zwischen 11 und 13.

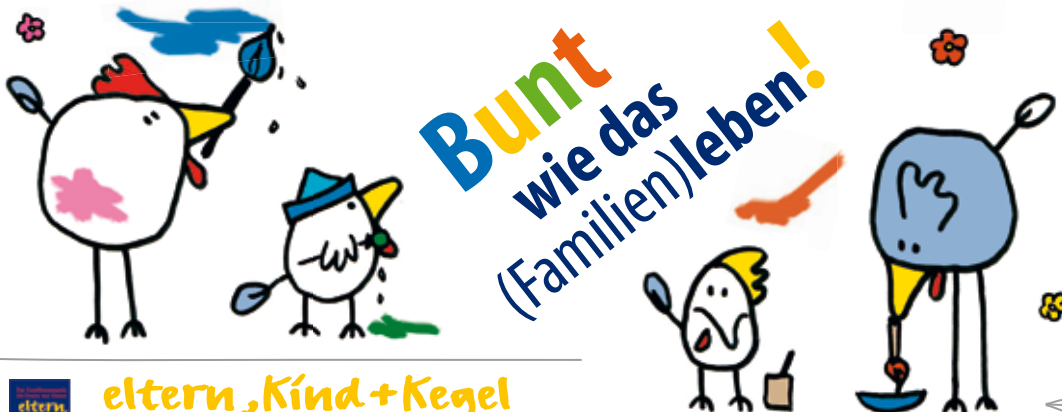
Dieses Programm beinhaltet Filme in Originalsprache. Sie werden im Kino live eingesprochen.

No matter where you look – everyone dreams of superheroes throughout the world. We'd like to be just like them, especially when you feel least respected and loved by others. And especially if you're a youth, you're constantly subjected to this annoyance: Either your parents aren't there or they're an embarrassment, kids your own age are selfish and the teachers don't have a clue anyway... how do you survive this phase when you're getting rubbed up the wrong way everywhere? In fact there are just two options: Conform or fight for your dreams. And it turns out that for the latter you need genuine superhero qualities. Luckily they're not so rare at all and you find them all over the place if you look carefully: In Iraq, New Zealand, the Netherlands, Germany... and especially among youths between eleven and thirteen.

This programme has films in the original. A live German voice-over is provided in the cinemas.

In Kooperation mit

SchulKino Dresden



eltern, Kind + Kegel

Das Familienmagazin für Dresden und Umland

Schandauer Straße 64 | 01277 Dresden | Telefon (0351) 31 540 540 | www.kindundkegel.de

Familiethemen
aktuell und regional

Ab Juni 2011 wieder
monatlich

Termine
Ausflüge, Ratgeber, Spielplatztest
Kikerike-Geschichte

Zum Mitnehmen
überall wo Familien vorbeikommen

Abo möglich

SUPERHELDEN-WELTEN SUPERHERO WORLDS



THE SIX DOLLAR FIFTY MAN DER SECHS-DOLLAR-FÜNFZIG-MANN

New Zealand | 2009 | Fiction | 15 min | 35 mm

Director Mark Albiston, Louis Sutherland **Script** Louis Sutherland **DoP** Simon Baumfield
Editor Joe Callwell **Contact** NZ Film, Lucy Cleary; shorts@nzfilm.co.nz

Der Sechs-Dollar-fünzig-Mann verfolgt Andy, einen mutigen achtjährigen Jungen, der seine fiktive Welt der Superhelden verlässt, um mit Spielplatzschlägern fertig zu werden. Außerdem muss er seine einzige Freundin Mary retten.

It's hard to look after yourself in the playground when you're different. Andy is a gutsy eight-year-old boy who lives in a make-believe superhero world where his imagination allows him to perform extraordinary physical feats to deal with playground bullies. But then he has to save himself and his only friend Mary...



BEKAS

Sweden | 2010 | Fiction | 29 min | Betacam SP

Director Karzan Kader **DoP** Johan Holmquist **Music** Juhana Lehtiniemi
Contact Dramatiska Institutet, anita.tesler; anita.tesler@draminst.se

Irak während des Regimes Saddam Husseins. Als Zana und Dana zum ersten Mal einen Supermanfilm sehen, beschließen sie, nach Amerika auszuwandern. Leider brauchen sie dafür lauter Dinge, die sie nicht haben wie Pässe und Geld...

Iraq during the regime of Saddam Hussein. When Zana and Dana see a Superman movie for the first time, they decide to go to America. But unfortunately they need things for that which they do not have, like passports and money...



LONDON LIEGT AM NORDPOL LONDON IS AT THE NORTH POLE

Germany | 2009 | Fiction | 19 min | DVD

Director Achim Wendel **Script/Editor** Andreas Klee, Achim Wendel **DoP** Michael Heinz
Music Peter Gromer **Cast** Lukas Krämer, Jana Müller, Tim Meter, Annalena Karl
Contact Langmatt Media, Benjamin Huber; info@langmatt.de

Der 15-jährige Peter ist geistig behindert und ein Außenseiter. An einem sonnigen Tag trifft er die hübsche Laura und ihre Clique im Freibad. Um an sie heran zu kommen muss er normal sein, doch das ist leichter als gedacht.

15-year-old Peter is mentally handicapped and an outsider. On a sunny day he meets the pretty Laura and her clique at an open-air pool. In order to get closer to her he has to be normal, but that is easier than it seems.



PLANK

Netherlands | 2009 | Documentary | 15 min | Digi-Beta

Director Billy Pols **Script** Billy Pols, Liedewij Theisens **DoP** Daniel Bouquet **Editor** Govert Janse, Brian Ent **Cast** Nassim Guammaz
Contact Hazazah Pctures, Maarten Kuit; maarten@hazazah.nl

Nassim Guammaz will der weltbeste Skateboarder werden. Sein Vater sagt, er soll sich lieber einen sicheren Job suchen, und die Jungs aus dem Viertel finden, dass Skateboarden nichts für Marokkaner ist. Aber Nassim lässt sich nicht beirren.

Nassim Guammaz wants to become the best skateboarder in the world. His father says he has to choose a secure future, and the boys from his neighbourhood think skateboarding is not for Moroccans. But Nassim follows his heart and does what he wants.

ÖFFENTLICHES JURY-SCREENING KLANGMUSIKPREIS PUBLIC JURY SCREENING BEST SOUND(SCAPE) AWARD

★ **FRI, 15.4. 22.00, SCHAUBURG / TARKOWSKI** *OV with Eng. ST*

Seit 2003 kooperiert HELLERAU - Europäisches Zentrum der Künste Dresden mit dem Filmfest Dresden und vergibt einen einzigartigen Preis – den Klang-MusikPreis. Der mit 3.000 Euro dotierte Preis wird an Kurzfilme aus den Wettbewerben des Festivals vergeben, die einen ungewöhnlichen Umgang mit Musik, Klang und Sounddesign zeigen. Dabei reicht es nicht, sich nur auf opulentes Sounddesign und gute Filmmusik zu verlassen; oft kann gerade der reduzierte Einsatz von Klang und Sound einem Film das gewisse Etwas verleihen. Es sind die Inspiration und Perfektion in diesen Bereichen und das dramaturgische Zusammenspiel auf visueller und akustischer Ebene, die für die Jury des Preises im Mittelpunkt stehen und damit einhergehend der Anspruch, (Kurz)Film nicht nur als rein visuelles Medium zu begreifen. In den vergangenen Jahren erhielten vor allem Filme den KlangMusikPreis, die auf den ersten Blick wenig aufdringliche Elemente des Sounds und der Musik mit den Bildern vereinten, vielmehr aber eine fast natürliche Atmosphäre zwischen den verschiedenen Sinneswahrnehmungen entstehen ließen. Vergeben wird der Preis in einem zweistufigen Auswahlverfahren: Eine Vorjury von HELLERAU sichtet alle konkurrierenden Filme und nominiert eine Auswahl für ein abschließendes öffentliches Jury-Screening, aus der schließlich der Preisträger gewählt wird.

Since 2003 HELLERAU – European Centre for the Arts has cooperated with Filmfest Dresden and awarded a unique prize – the Best Sound(scape) Award.

The prize which is endowed with €3,000 is awarded to short films in the festival's competitions which demonstrate an unusual approach to music, sound and sound design. In this regard it is not sufficient just to have an opulent sound design and good film score; often a reduced usage of sound in a film can give it that certain *je ne sais quoi*. The jury focuses on inspiration and perfection in these areas and the dramatic interplay on visual and aesthetic levels – and thus it regards (short) film as more than just a visual medium. Over the last few years the films which won the award were especially those that at first sight united less striking elements of sound and music with the images, yet for that permitted an almost natural atmosphere between the various sensorial perceptions to emerge.

The prize is awarded in a two-stage selection procedure: A pre-jury at HELLERAU first views all the films competing in the competitions and nominates a selection for a final public jury screening from which the prize winner is then chosen.



HELLERAU
EUROPÄISCHES ZENTRUM
DER KÜNSTE DRESDEN
EUROPEAN CENTER FOR
THE ARTS DRESDEN

18. Edition

REGENSBURGER
**KURZ
FILM
WOCHE**
SHORT FILM WEEK

INTERNATIONALER WETTBEWERB

DEUTSCHER WETTBEWERB

BAYERNFENSTER

REGIONALFENSTER

SONDERPROGRAMME

18. REGENSBURGER KURZFILMWOCHE

IM MÄRZ 2012

CALL FOR ENTRIES

www.regensburger-kurzfilmwoche.de

RAHMENPROGRAMM EVENTS

Rahmenprogramm zum 23. Filmfest Dresden

Das Filmfest Dresden präsentiert dieses Jahr ergänzend zu seinem Filmprogramm ein umfangreiches Rahmenprogramm mit Ausstellungen, Diskussionsrunden und Empfängen. Das Festival bietet damit eine aktive Plattform, auf der aktuelle Schwerpunkte im Kurz- und Animationsfilm ausführlich präsentiert und diskutiert werden können. Fachbesucher und Publikum haben so die Möglichkeit, enger mit Filmemachern und Experten in Kontakt zu treten und spezifische Themen im Detail zu besprechen. Zusätzlich wird es auf zahlreichen Special Events ausreichend Gelegenheit geben, sich untereinander auszutauschen und in entspannter Festivalatmosphäre zu feiern.



Dienstag, 12. April, 19:00 Uhr, SCHAUBURG / LEONE FEIERLICHE ERÖFFNUNG DES 23. FILMFEST DRESDEN

Die Eröffnungsveranstaltung ist der Auftakt zum diesjährigen Festival. Das Filmfest begrüßt seine internationalen Gäste und Filmemacher gemeinsam mit Partnern, Freunden und Unterstützern und gewährt erste Einblicke in das Festivalprogramm. Danach laden wir herzlich zum ersten Internationalen Wettbewerbsprogramm ein.

Eintritt: 6 Euro, bzw. mit Einladung oder Akkreditierung

Events of the 23. Filmfest Dresden

This year, Filmfest Dresden is supplementing its film programmes with an extensive range of special events with discussions, get-togethers for members of the media profession and talks. In this way the festival is providing an active platform at which all of the latest issues in the short and animated film areas can be presented and discussed in detail. Media professionals and members of the public have an opportunity here to get into closer contact with filmmakers and experts and elaborate on specific subjects. Furthermore, sufficient opportunities are provided at receptions and on other occasions to exchange opinions and celebrate the glowing festival atmosphere.

Tuesday 12 April, 19.00, SCHAUBURG/LEONE OFFICIAL OPENING OF THE 23. FILMFEST DRESDEN

This year's festival commences with the Official Opening. Together with our partners, friends and supporters, the festival team is greeting this year's international guests and filmmakers at the festival cinema and enjoying an initial taste of the programme. After the opening you are warmly invited to attend the first International Competition Programme.

Entrance: €6 or by invitation or accreditation



Mittwoch, 13. April, 16:00 Uhr, THALIA BUCHPRÄSENTATION „IM SCHATTEN DER DEFA“

DDR-Film = DEFA-Film: Mit dieser vorherrschenden Gleichsetzung räumt das neue Buch „Im Schatten der DEFA“ von Ralf Forster und Volker Petzold gründlich auf. Denn erstmals geraten die 48 privaten Filmstudios und professionellen Einzelfilmer aus dem Osten Deutschlands in den Blick. Filmbeispiele verdeutlichen die thematische Vielfalt und die formalen Qualitäten der Produktionen.

in deutscher Sprache, Eintritt frei

Wednesday 13 April, 16.00, THALIA "IN THE SHADOW OF DEFA" BOOK PRESENTATION

GDR films = DEFA films: The new book "In the Shadow of DEFA" by Ralf Forster and Volker Petzold puts the lie to this all prevailing equation about East German film. Because for the first time ever it focuses on the 48 private film studios and professional filmmakers in communist East Germany, using film examples to illustrate the wide range of themes and the formal quality of the productions.

in German, free admission



Mittwoch, 13. April, 19:30 Uhr, SCHLOSS WACKERBARTH JUBILÄUMSEMPFANG DES AUSTAUSCHFORUMS

Im Sächsischen Staatsweingut Schloss Wackerbarth feiern die Teilnehmer des Austauschforums gemeinsam mit Ehrengästen, Partnern und Unterstützern in besonderer Atmosphäre das zehnjährige Jubiläum des Forums.

Mit Einladung und für Teilnehmer des Austauschforums.

Wednesday 13 April, 19.30, WACKERBARTH CASTLE ANNIVERSARY RECEPTION OF THE EXCHANGE FORUM

The participants of the Exchange Forum are celebrating the tenth anniversary of the forum in the unique atmosphere of Saxony's state winery Schloss Wackerbarth castle together with guests of honour, partners and supporters.

By invitation and for participants of the Exchange Forum



RAHMENPROGRAMM EVENTS



Donnerstag, 14. April, 10:00 Uhr, KLEINES HAUS

FÖRDERPREIS-VORSTELLUNG

Die DEFA-Stiftung, die Robert-Bosch-Stiftung und Drematrix stellen im Rahmen des Austauschforums – Perspektiven für den Animationsfilm ihre Förderpreise vor.

Für Teilnehmer des Austauschforums.

Thursday 14 April, 10.00, KLEINES HAUS

PROMOTION PRIZES PRESENTATION

The DEFA Foundation, the Robert Bosch Foundation and Drematrix are presenting their Promotion Prizes in the context of the Exchange Forum – Perspectives for Animated Film.

For participants of the Exchange Forum



Robert Bosch Stiftung



Donnerstag, 14. April, 13:00 Uhr, KLEINES HAUS

FESTIVAL SPEED-DATING

Auf der erstmalig stattfindenden Kontaktbörse können sich Fachbesucher kennenlernen, die sonst aneinander vorbeilaufen. Nach vorheriger Anmeldung werden jeweils 15-minütige Treffen organisiert, um die Kontaktaufnahme zwischen Filmschaffenden verschiedener Sparten zu fördern und vielleicht das eine oder andere Filmprojekt zum Leben zu erwecken.

Mit Akkreditierung. Nach Anmeldung.

Mit freundlicher Unterstützung von filoufilm

Thursday 14 April, 13.00, KLEINES HAUS

FESTIVAL SPEED-DATING

At the festival's first ever networking event, visitors from the media profession who would otherwise walk past each other now have an opportunity to get to meet and know each other. Following prior registration, in each case 15-minute meetings are organised to promote contacts between filmmakers from various genres and perhaps even help initiate one or more film projects.

With accreditation and prior registration

Kindly supported by filoufilm

filoufilm



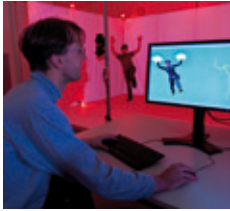
Genießen wie am Mittelmeer: Küchenchef Laurent Leblanc präsentiert feine mediterrane Küche.

ROSSINI

DRESDENS FEINER ITALIENER

Restaurant Rossini im Hilton Dresden · An der Frauenkirche 5
Telefon: 0351 86 42 855 · Mo-Sa 18.00 – 23.30 Uhr, Sa auch 12.00 – 15.00 Uhr

RAHMENPROGRAMM EVENTS



Donnerstag, 14. April, 15:00 Uhr
HTW HOCHSCHULE FÜR TECHNIK UND WIRTSCHAFT
MARKERLOSES MOTION-CAPTURING

Auf dem Campus der HTW Dresden kann die deutschlandweit erste markerlose Motion-Capture-Anlage besichtigt und getestet werden. Individuelle Termine können für Freitag, den 15.04.2011 vereinbart werden.

Für Teilnehmer des Austauschforums.

Thursday 14 April, 15:00
HTW UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES
MARKERLESS MOTIONCAPTURING

On the campus of the HTW University of Applied Sciences Dresden, Germany's first ever markerless motion capture system can be viewed and tested. Individual dates can be arranged for Friday 15.04.2011.

For participants of the Exchange Forum

DRE
MAT
RIX



Donnerstag, 14. April, 17:00 Uhr, KLEINES HAUS
GEMEINSAMER FESTIVALEMPFANG
DER DRESDNER FILMINSTITUTIONEN

Der Filmverband Sachsen, das Schulkino Dresden, Kino Gieno e.V., Filmbrunch e.V. und das Filmfest Dresden laden gemeinsam zum gegenseitigen Austausch ein.

Mit Einladung oder Akkreditierung

Thursday 14 April, 17.00, KLEINES HAUS
FESTIVAL RECEPTION BY THE FILM INSTITUTES IN DRESDEN

The Saxony Film Association, the School-goers Cinema Dresden, Kino Gieno Association, the Filmbrunch Association and Filmfest Dresden are holding a reception where people have an opportunity to get together for mutual exchanges.

By invitation or accreditation



Schulkino Dresden



Filmbrunch e.V.

RAHMENPROGRAMM EVENTS



Donnerstag, 14. April, 20:30 Uhr
TREFFPUNKT: SCHAUBURG

A WALL IS A SCREEN

Ausgerüstet mit einem Beamer, einem Generator und einer Tonanlage unternimmt die Gruppe A Wall is a Screen zusammen mit dem Publikum einen 90minütigen Stadtspaziergang durch die Dresdner Neustadt und verwandelt Häuserfassaden in Kinoleinwände.

Teilnahme kostenlos

Thursday, 14 April, 20.30
MEETING POINT: SCHAUBURG

A WALL IS A SCREEN

Equipped with a video projector, a generator and a sound system, the A Wall is a Screen group are heading off together with members of the public on a 90-minute stroll through the Dresden-Neustadt district and transforming the facades of buildings into cinema screens.

Free attendance



Freitag, 15. April, 10:00 Uhr, KLEINES HAUS

PODIUMSDISKUSSION: MY LIFE WITH ANIMATION. ARTISTIC RESUMES

Im Rahmen des Austauschforums laden die Mitteldeutsche Medienförderung und die MEDIA Antenne Berlin-Brandenburg ein, um mit Filmemachern und Publikum über gegenwärtige und perspektivische Tendenzen im Animationsfilmbereich zu diskutieren.

In englischer Sprache, Eintritt frei

Friday, 15 April, 10.00, KLEINES HAUS

PANEL DISCUSSION: MY LIFE WITH ANIMATION. ARTISTIC RESUMES

As part of the Exchange Forum, the Central German Media Fund (MDM) and the MEDIA Antenna Berlin-Brandenburg are inviting filmmakers and members of the public to discuss current and future tendencies in the field of animation film.

In English, free admission



Freitag, 15. April, 15:00 Uhr,
DIAF (TECHNISCHE SAMMLUNGEN DRESDEN)

DIAF - AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG: „JAN ŠVANKMAJER – SURVIVING LIFE“

Eine Ausstellung in den Räumen der Technischen Sammlungen Dresden zeigt vom 16.4. bis 10.7.2011 surreale Collagen, die Jan Švankmajer aus den Arbeitsmaterialien zu „Surviving Life“ gefertigt hat. Vierzig Rahmen mit Flachfiguren und Hintergründen sowie zwei kurze Dokumentarfilme entführen noch tiefer in das Universum des Films und erläutern dessen Entstehung. Jan Švankmajer wird persönlich anwesend sein.

Eintritt frei

Präsentiert vom Deutschen Institut für Animationsfilm und dem Czech Film Center mit freundlicher Unterstützung des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds.

Friday 15 April, 15.00,
DIAF (TECHNISCHE SAMMLUNGEN DRESDEN MUSEUM)

GERMAN INSTITUTE FOR ANIMATED FILM (DIAF) EXHIBITION OPENING: JAN ŠVANKMAJER - SURVIVING LIFE

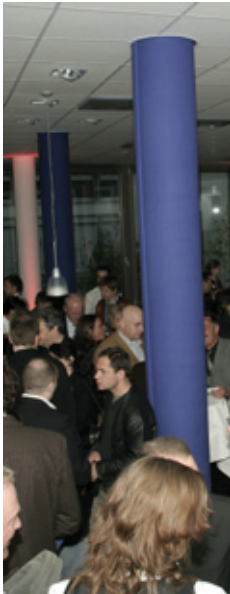
An exhibition in the rooms of the Technische Sammlungen Dresden Museum running from 16.4. to 10.7.2011 is presenting surreal collages that Jan Švankmajer produced from his working material for "Surviving Life". Forty framed cut-out figures and backgrounds as well as two short documentaries transport us even deeper into the universe of the film and illustrate its creation. Jan Švankmajer will personally attend the opening.

Free admission

Presented by the German Institute for Animated film (DIAF) and the Czech Film Center with the kind support of the German-Czech Fund for the Future.



RAHMENPROGRAMM EVENTS



Freitag, 15. April, 19:00 Uhr, KLEINES HAUS

JUBILÄUMSEMPFANG: 5 JAHRE FOKUS QUEBEC

Bereits zum fünften Mal präsentiert das Filmfest Dresden mit Unterstützung der Vertretung der Regierung von Quebec und der Société de développement des entreprises culturelles du Québec (SODEC) ein Kurzfilmprogramm mit aktuellen Produktionen aus der französischsprachigen Provinz Kanadas. Dieses Jubiläum möchten wir gemeinsam mit Filmemachern und Gästen feiern. Im Rahmen einer Sonderveranstaltung präsentieren wir eine Auswahl aus dem aktuellen Programm „Retour en arrière“ und begrüßen die anwesenden Filmemacher. Höhepunkt des Abends wird die Premiere des Films „Nex-te Haltestelle“ des Quebecer Regisseurs Etienne Desrosiers sein. Dieser hielt sich 2008 mit einem Stipendium des Conseil des Arts et des Lettres du Québec (CALQ) und mit Unterstützung der Kulturstiftung des Freistaates Sachsen vier Monate im Festspielhaus Hellerau auf und drehte einen experimentellen Dokumentarfilm über Dresden. Auch er wird mit seinem Team an diesem Abend anwesend sein und seinen Film persönlich vorstellen.

Mit Einladung

Friday 15 April, 19.00, KLEINES HAUS

ANNIVERSARY RECEPTION: 5 YEARS OF FOCUS QUEBEC

Already for the fifth time Filmfest Dresden supported by the Government Representative of Quebec and the Société de développement des entreprises culturelles du Québec (SODEC) is presenting a short film programme with current productions from this French-speaking province of Canada. We are celebrating this anniversary together with the filmmakers and guests. As part of a special event we are presenting a selection from the current programme “Retour en arrière” and welcoming the filmmakers attending the festival. The highlight of the evening is the premiere of “Nex-te Haltestelle” by the Quebec director Etienne Desrosiers. In 2008 thanks to a stipend from the Conseil des Arts et des Lettres du Québec (CALQ) and further support from the Cultural Foundation of the Free State of Saxony, he spent four months at the Festspielhaus Hellerau theatre hall and shot an experimental documentary about Dresden. He will also attend the event with his team and personally present his film.

By invitation



NEXTE HALTESTELLE

Canada | 2011 | Experimental Documentary | 26 min | Blu-Ray

Director Etienne Desrosiers **Script** Etienne Desrosiers, Mathieu Buquet

Music Knabenchor Dresden, Debussy, Schönberg

Cast Claudia Drechlsler, Verena Schonlau, Ines Seifert

Eine junge Frau erhält einen mysteriösen Brief vom Geist ihrer Großmutter. Mithilfe einer Künstlerin macht sie sich auf die Suche nach ihr. Es beginnt eine Reise durch die Vergangenheit und Zukunft Dresdens, bis sie sich schließlich begegnen. Hier und da erscheinen reale Personen, die ihre Suche widerspiegeln und ihr Kommen und Gehen mit echtem Leben versehen.

A young woman receives mysterious letters written by her grandmother's ghost. She goes to find her with a little help from a witchy artist woman. It triggers off a journey through out Dresden, interlacing its resurrected mementoes and future souvenirs until the two meet. Mirroring their quest, real characters appear here and there, texturing with real life their coming and going.

RAHMENPROGRAMM EVENTS



Freitag, 15. April, 20:00 Uhr, GALERIE RASKOLNIKOW

AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG: SAMPLE CITY

Zum Thema Fotofilm wird in der Festivalwoche die Ausstellung „Sample City“ eröffnet. Gusztáv Hámos, Katja Pratschke und Janet Riedel präsentieren im Kunsthau Raskolnikow persönliche, urbane Wahrnehmungen, welche die Künstler „die Stadt“ nennen. Wie die Stadt wirklich ist, was sie enthält oder verbirgt, wird u. a. mit den Arbeiten „Hidden Cities“ (Projektion, 2011), „Berlin Viewfinder“ (Installation, 1995) und „Fiasco“ (Projektion, 2010) gezeigt.

Eintritt frei

Friday 15 April, 20.00, RASKOLNIKOW GALLERY

EXHIBITION OPENING: SAMPLE CITY

The “Sample City” exhibition on Photofilm is being opened during the festival week. Gusztáv Hámos, Katja Pratschke and Janet Riedel are presenting in Raskolnikow gallery personal urban perceptions which the artists call “The City”. What the city really is, contains or hides is shown in “Hidden Cities” (projection 2011), “Berlin Viewfinder” (installation 1995) and “Fiasco” (projection 2010).

Free admission

AG Kurzfilm
BUNDESVERBAND DEUTSCHER KURZFILM



Freitag, 15. April, 20:00 Uhr, METRONOM

FESTIVAL-CLUBABEND

Am Freitagabend laden wir Filmemacher und Publikum ein, bei gepflegter Musik das Tanzbein zu schwingen. Um 20 Uhr gibt Moritz Schlieb den Startschuss, gefolgt von DJ !Mauf mit Indierock / Alternative ab 22 Uhr.

Eintritt: 4 Euro, mit Festivalticket des Tages 2 Euro (nur Abendkasse)

Friday 15 April, 20.00, METRONOM

FESTIVAL CLUB NIGHT

On Friday night we are inviting filmmakers and members of the public to get their dancing legs swinging to some fine music. At 20.00 Moritz Schlieb sets the evening in motion, followed by DJ !Mauf with indie rock and alternative sounds. Mauf start at 22.00.

Entrance: €4 or €2 with a same day festival ticket (box office only)



Samstag, 16. April, 10:00 Uhr, GOETHE-INSTITUT

WORKSHOP: EXTENDING THE LIFE OF A FILM IN A GLOBAL VILLAGE

Was passiert, wenn sich in einer einmaligen Situation 45 talentierte Filmemacher und Animatoren aus verschiedenen Ländern in einem Raum versammeln? Der Workshop, veranstaltet vom kanadischen Filmemacher und Medienkünstler Théodore Ushev und der deutschen Medienwissenschaftlerin und Kuratorin Dr. Karin Wehn, nimmt die theoretischen Aspekte und die praktischen Auswirkungen des Filmemachens im YouTube-Zeitalter unter die Lupe.

Für Teilnehmer des Austauschforums

Saturday 16 April, 10.00, GOETHE INSTITUTE DRESDEN

WORKSHOP: EXTENDING THE LIFE OF A FILM IN A GLOBAL VILLAGE

What happens in the unique situation that about talented 45 filmmakers and animators from different countries gather in one room? The workshop, held by Canadian filmmaker and media artist Théodore Ushev and German media scholar and curator Dr. Karin Wehn, tackles the theoretical issues and the practical consequences of filmmaking in the YouTube age.

For participants of the Exchange Forum

In Kooperation mit
in cooperation with



RAHMENPROGRAMM EVENTS



Samstag, 16 April, 11:00 Uhr, CAFÉ MAX NEUSTADT

ARTE-BRUNCH

Als langjähriger Preisstifter veranstaltet der Fernsehsender ARTE auch dieses Jahr wieder einen Brunch. Filmemacher, Redakteure, Journalisten und Branchenvertreter sind herzlich eingeladen zusammenzukommen und sich auszutauschen.

Mit Einladung

Saturday 16 April, 11.00, MAX NEUSTADT CAFÉ

ARTE BRUNCH

As a longstanding festival prize sponsor, the TV broadcaster ARTE is again holding a brunch this year. Filmmaker, editors, journalists and representatives of the industry are warmly invited to get together here and exchange views and opinions.

By invitation



Samstag, 16 April, 20:00 Uhr, KLEINES HAUS

VERLEIHUNG DER GOLDENEN REITER

Das Geheimnis um die Goldenen Reiter wird gelüftet. Die Juries des 23. Filmfest Dresden verkünden ihr Votum und küren aus 76 nationalen und internationalen Wettbewerbsbeiträgen die besten Kurzfilme 2011. Vergeben werden neun Goldene Reiter und Preisgelder in Höhe von 63.000 Euro.

Eintritt: 6 Euro (nur WK). Mit Einladung

Saturday 16 April, 20.00, KLEINES HAUS

GOLDEN HORSEMEN AWARDS CEREMONY

The secrets surrounding this year's Golden Horsemen are about to be revealed. The Juries of the 23rd Filmfest Dresden will announce their votes and honour the best short films in 2011 from the 76 entrants in the National and International Competitions at the Awards Ceremony. A total of nine Golden Horsemen and prize-money amounting to €63,000 will be awarded.

Entrance: €6 (advance tickets only). By invitation

INTERFILM
27TH INTERNATIONAL
WWW.INTERFILM.DE
SHORT FILM
FESTIVAL BERLIN
15.-20.11.2011

ENTRY DEADLINE: JUNE 24, 2011
WWW.INTERFILM.DE



WWW.KUKI-BERLIN.COM
KUKI 4TH INTERNATIONAL
SHORT FILM
FESTIVAL FOR
CHILDREN & YOUTH BERLIN
13.-20.11.2011

ENTRY DEADLINE: MAY 27, 2011
WWW.KUKI-BERLIN.COM

RAHMENPROGRAMM EVENTS



Samstag, 16. April, 22:00 Uhr, KLEINES HAUS

FESTIVAL PARTY

Im Anschluss an die Preisverleihung lassen wir zusammen mit dem Piranha Beat Klub die Pferde aus dem Stall und feiern in einer langen Nacht den kurzen Film. Mit Frank Sent Us (Rom) / Audio Visual Mash Up Liveshow, Mojo Club – The Original Jazzrockers (Hamburg) / Dancefloor, Pepe Le Moko (Dresden) / Breakbeat, Drum & Bass, Funk und Herr Lehmann und sein Hund (Dresden) / Crossover.

Eintritt: 12 Euro / erm. 8 Euro

Saturday 16 April, 22.00, KLEINES HAUS

FESTIVAL PARTY

Following the Awards Ceremony, together with the Piranha Beat Klub we are letting our hair down and celebrating the Long Night of Short Film. With Frank Sent Us (Rome) / audio-visual mash up live show, Mojo Club – The Original / Jazzrockers (Hamburg) / dance floor, Pepe Le Moko (Dresden) / breakbeat, drum & bass, funk and Herr Lehmann und sein Hund (Dresden) / crossover.

Entrance €12, €8 reduced price

www.animest.ro

DEADLINE
June 1st 2011



**CALL FOR
ENTRIES 2011**
for six competitive sections

anim'est
INTERNATIONAL ANIMATION FILM FESTIVAL



6th edition
October 7-16
2011
Bucharest
Romania

REVIEW: 10 YEARS EXCHANGE FORUM

PERSPECTIVES FOR ANIMATED FILM



2004: TALINN

2009: KIEV

2002: PRAGUE

2003: CRACOW

2005: BUDAPEST

2007: ZAGREB

2010 BELGRADE

2008: BUCHAREST

2006: SOFIA

TEILNEHMER PARTICIPANTS 2002 – 2010

Babar Naeem Shaikh, Daniel Nocke, David Sukop, Goto Prakosa, Olfa Habiba Chouikha, Jan Bubenicek, Katerina Krejci, Marco Prkacin, Maria Prochazkova, Martin Hovorka, Matthias Daenschel, Maya Ben Ayed, Mikk Rand, Nadja Schütt, Petra Machonova, Robert Sowa, Sandra Januseviciute, Vera Lalyko, Vratislav Slajer, Vuk Jevremovic, Gisela Wehrl, Sasha Michailidis, Jutka Stecova, Stefanie Busch, Lucie Simcova, Edyta Turczanik, Marcin Wojciechowski, Agnieszka Skolik, Anna Blaszczyk, Boguslawa Izdebska, David Buob, Sandra Pilny, Volker Schlecht, Stefanie Saghri, Robert Seidel, Kaspar Jancis, Alexander Behse, Daniel Müntinen, Ülo Pikkov, Heilika Vösu, Jelena Girlin, Jurate Leikaite, Amin Dora, Vaughan Pilikian, Maya Ben Ayed, Mariam Kandelaki, Milos Tomic, Silke Pillinger, Jutta Schünemann, Anja Struck, Falk Toepfer, Paul Barsch, Nico Grein, Szabolcs Palfi, Laszlo Csaki, Eva Magyarosi, Istvan Nyolczas, Reka Gacs, Amaury Dhennin, Mari-Liis Karula, Boris Despodov, Spela Cadez, Izabela Plucinska, Yukihiro Tsujita, David Borrull, Douglas Neilson, Elisabeth Salmin, Pdraig Mannion, Anastasia Zhuravleva, Tibor Banoczki, Matei Branea, Vessela Dantcheva, Iassen Djabirov, Ognian Barov, Andrey Koulev, Assia Konovalova, Kalina Vutova, Agnieszka Kruczek, Ebele Okoye, Ulrike Nikutowski, Sebastian Leutner, Gregor Zootzky, Goran Stojnic, Ivan Mirko Senjanovic, Martin Rahmlow, Piret Saarepuu, Lucian Mihai Mitrica, Simone Massi, Irina Litmanovich, Dino Krpan, Frank Hoffmann, Max Hattler, Jelena Bracun, Messaoudi Achraf, Alexa Steinbrück, Andreea Bogdan, Dobromir Dimitrov, Florian Böck, Inga Bule, Madalina Sauca, Martin Katic, Mirela Barna, Ruxandra Mihai, Tim Marchan, Tudor Avramut, Ulla Schmidt, Ulrike Keil, Veronica Solomon, Vjekoslav Zivkovic, Martin Wallner, Rana Zabbagha, Anatoliy Lavrenishin, Oleksandr Shmygun, Nikita Ratnikov, Gregory Kogos, Nataliya Skryabina, Max Palenko, Fabian Gasmia, Aline Helmcke, Anne-Christin Plate, Francie Nippe, Maryna Schchipak, Martin Thoburn, Matti Adoma, Jessica Cheeseman, Cristina Koszti, Samuel Vinolo Locuviche, Jean-Charles Mbotti Malolo, Marina Rosset, Yulia Ruditskaya, Margaret Milner Schmueck, Stewart Comrie, Katalin Glaser, Milena Klebanov, Tatiana Moshkova, Noriko Okaku, Gökhan Okur, Ivan Ramadan, Eitan Vineshtock, Krunoslav Jovic, Uros Krcadinac, Nenad Krstic, Vid Rajin, Anton Slisko, Anastasia Tasic, Katre Haav, Martin Kleinmichel, Till Lassmann, Nicolas Palme, Michael Schwertel



▲ 2009: Lecture by Kirsten Hader on screenplays

GRUSSWORT GOETHE-INSTITUT WELCOMING ADDRESS GOETHE INSTITUTE

Als Robin Mallick, der damalige Leiter des Filmfests Dresden, der Filmbereich des Goethe-Instituts in München und das Goethe-Institut Prag vor nunmehr zehn Jahren das Forum – Perspektiven für den Animationsfilm ins Leben riefen, stand im Vordergrund zunächst die Überlegung, eine Austauschplattform für junge Filmemacher und Absolventen von Filmhochschulen zu schaffen. Oberstes Ziel war es, Animationsfilmer aus verschiedenen Ländern zusammenzubringen und die Information über europaweite Ausbildungs-, Produktions- und Förderstrukturen zu verbessern. Schließlich ist „die Pflege der internationalen kulturellen Zusammenarbeit“ eines der Hauptziele des Goethe-Instituts. Dresden war als ehemaliger Standort des DEFA-Trickfilmstudios und Sitz des Deutschen Instituts für Animationsfilm der ideale Partner für eine solche Plattform für junge Animatoren.

Die erste Edition des Austauschforums fand in Dresden und Prag, also traditionell wichtigen Standorten im Bereich Animationsfilm, statt. Filmemacher aus Tschechien und Deutschland, ergänzt durch Regisseure aus Tunesien, Pakistan, Indonesien, Polen und Estland, ebenfalls durch die örtlichen Goethe-Institute vermittelt, sowie Kollegen der Goethe-Institute im Ausland waren eingeladen, die neuesten Produktionen im Bereich Animationsfilm beim Filmfest Dresden zu sehen, zu diskutieren, an Podiumsgesprächen teilzunehmen und Projekte zu entwickeln.

Ein sehr umfangreiches Programm, lange Nächte und zwischenzeitliche Ermüdungserscheinungen waren nur einige der Herausforderungen, vor die sich die Beteiligten gestellt sahen. Doch bereits bei diesem ersten Austauschforum entstanden Initiativen zu gemeinsamen Produktionen, die dank des Förderpreises der DEFA-Stiftung realisiert werden konnten, und Freundschaften, die heute noch bestehen.

Die folgenden Stationen des Austauschforums waren Prag, Krakau, Tallinn, Budapest, Sofia, Zagreb, Bukarest, Kiew und Belgrad, veranstaltet jeweils in Zusammenarbeit mit den dortigen Goethe-Instituten. Dass die „Perspektiven für den Animationsfilm“ sehr erfolgreich waren und sind, haben die vergangenen Jahre gezeigt. Das Goethe-Institut wünscht dem Austauschforum eine Fortführung dieses so wertvollen Austauschprogramms über viele weitere Jahre.

*Carola Ferber, Dr. Christian Lüffe
Goethe-Institut München*



When the Exchange Forum – Perspectives for Animated Film was launched ten years ago by Robin Mallick, at that time the head of Filmfest Dresden, together with the film sections of the Goethe Institute Munich and the Goethe Institute Prague, the main consideration was initially to establish an exchange platform for young filmmakers and graduates from film schools. The overriding aim was to bring animation filmmakers together from various countries and improve the information on Europe-wide training, production and funding structures. After all the main purpose of the Goethe Institute is to “foster international cultural cooperation“. As the former location of the DEFA Studio for Animated Film and the headquarters of the German Institute for Animated Film, Dresden was the ideal partner for such a platform for young animators.

The first edition of the Exchange Forum was held in Dresden and Prague, traditionally important locations in the animated film area. Filmmakers from the Czech Republic and Germany, together with directors from Tunisia, Pakistan, Indonesia, Poland and Estonia who were also organised by their local Goethe Institutes, as well as colleagues from the Goethe Institute abroad were invited to see and discuss the latest productions in the animation film area at Filmfest Dresden, participate in panel discussions and develop projects.

A very comprehensive programme, long nights and intermittent signs of fatigue were just some of the challenges the participants faced. But already at that first Exchange Forum initiatives were established for shared productions that, thanks to the DEFA Foundation Promotion Prize, could be realised, as well as friendships which have not waned to this day.

The subsequent stations of the Exchange Forum were Prague, Cracow, Tallinn, Budapest, Sofia, Zagreb, Bucharest, Kiev and Belgrade, in each case organised with their local Goethe Institutes. And the past years have demonstrated that the “perspectives for animated film“ were and are highly successful. In this spirit, the Goethe Institute hopes that the Exchange Forum will continue this invaluable exchange programme for many years to come.

*Carola Ferber, Dr. Christian Lüffe
Goethe Institute Munich*

GRUSSWORT DEFA-STIFTUNG WELCOMING ADDRESS DEFA FOUNDATION

10 Jahre Austauschforum

„Vergangenes neu entdecken, Zukunft fördern“ – so sind die satzungsgemäßen Aufgaben der DEFA-Stiftung vielleicht am prägnantesten zu benennen. Zum auswertbaren Filmbestand der Stiftung gehören rund 5.500 für das Kino der DDR produzierte Spiel-, Dokumentar- und Trickfilme. 2.000 Wochenschauen und etwa 4.000 deutschsprachige Synchronisationen ergänzen den einmaligen Filmstock, der ein wichtiger Teil des nationalen Kulturerbes ist.

Die darunter befindlichen 820 Animationsfilme sind hier in Dresden im DEFA-Studio für Trickfilme entstanden und haben seit 1993 ihre Heimat im Deutschen Institut für Animationsfilm (DIAF) gefunden. Durch die enge Partnerschaft zum Austauschforum wird so auch der jungen Generation von Animationsfilmern das Erbe dieses Studios vermittelt. Die immer wieder sehr spannenden DEFA-Retrospektiven vom Filmfest Dresden übernehmen hierbei auch eine wesentliche Funktion.

Neben dieser wichtigen Aufgabe der Bewahrung und Vermittlung versucht die DEFA-Stiftung aber auch, junge Autoren, Kameraleute und Regisseure bei innovativen neuen Arbeiten zu unterstützen. So soll der seit 2004 auf dem Austauschforum vergebene Förderpreis in Höhe von 4.000 Euro die internationale Zusammenarbeit der Teilnehmer intensivieren.

Der Förderpreis wurde bereits sieben Mal vergeben und konnte dazu beitragen, dass sich neue, kreative, lebendige Filmteams gefunden haben und gemeinsame Filmprojekte auf den Weg gebracht worden sind. So sind die Filme „Cityuations“, „Marathon“ und „Frames“ bereits fertig gestellt und können im Rahmen des Festivals in einem „Best of“ Programm bewundert werden. Die Projekte „Bipolar“, „Of Rasps and Bars“ sowie „Watching the Ball“ warten noch auf ihre Vollendung. Ich freue mich, ganz besonders auch diese Projekte vielleicht im nächsten Jahr auf einer großen Leinwand erleben zu können.

So darf ich dem Austauschforum anregende Gespräche, viele Ideen, kreative Korporationen und weitere erlebnisreiche und produktive Jahre wünschen.

Helmut Morsbach
Vorstand DEFA-Stiftung

10 Years of the Exchange Forum

“Rediscovering the past, promoting the future“ – perhaps this describes the official task of the DEFA Foundation most convincingly. The foundation has about 5,500 feature, documentary and animation films produced for East German cinema in its film stock that it evaluates and mediates. These are in addition to 2,000 newsreels and about 4,000 German synchronised versions of foreign films from the GDR in its film library, representing an important element of the national cultural heritage.

Included in the above are 820 animation films which were made here in Dresden in the DEFA Studio for Animated Film that have found a home since 1993 in the German Institute for Animated Film (DIAF). Thanks to its close partnership with the Exchange Forum, this legacy from the studio is also being imparted to the young generation of animation filmmakers. Furthermore the highly stimulating DEFA retrospectives that are regularly screened at Filmfest Dresden have also assumed a fundamental role here.

However in addition to these vital preservation and mediation tasks, the DEFA Foundation also tries to support young writers, cinematographers and directors working on innovative new projects. For this purpose the Promotion Prize at an amount of €4,000, which has been awarded at the Exchange Forum since 2004, is also intended to intensify international cooperation.

The Promotion Prize has already been awarded seven times and been able to contribute to new, creative, lively film teams coming together and setting shared film projects in motion. The films “Cityuations”, “Marathon” and “Frames” have already been completed in this way and can be admired during the festival in a Best-of-Forum film programme. The projects “Bipolar”, “Of Rasps and Bars” as well as “Watching the Ball” are still awaiting completion. I am really looking forward especially to being able to perhaps experience these projects as well on the silver screen over the coming years.

With that may I wish the Exchange Forum lots of stimulating discussions, many ideas, creative coproductions and many more eventful and productive years to come.

Helmut Morsbach
Chairman of the Board DEFA Foundation

GRUSSWORT FILMFEST DRESDEN WELCOMING ADDRESS FILMFEST DRESDEN



Zehn Jahre, das ist noch keine Ewigkeit, aber eine solide Wegstrecke, die das Austauschforum Perspektiven für den Animationsfilm zurückgelegt hat. Das ist Kontinuität, die hoffen lässt, dass Dresden als ehemaliger Sitz des DEFA-Trickfilmstudios auch weiterhin ein Platz der kreativen Begegnung zwischen jungen Trickfilmern, Produzenten, Autoren bleibt.

2002 begab sich das Forum erstmals zwischen Dresden und Prag auf die Spurensuche nach starken Animationsfilmtraditionen in Mittel- und Osteuropa, die die große Zäsur des Marktes nach 1989 überlebt haben – und nach hoffnungsvollen Neuanfängen. Seither gab es weitere Partnerstädte, in denen das Filmfest Dresden und das Goethe-Institut den europäischen Nachwuchs zusammenführten: Krakau, Tallinn, Budapest, Sofia, Zagreb, Bukarest, Kiew, Belgrad. Jede gemeinsame Reise von Dresden in Richtung Osten war eine Entdeckungsreise. Und am Ende jeder Reise standen nicht nur gute Kontakte und Freundschaften, sondern meist auch gemeinsame Projekte, die seit 2004 auch mit einem Förderpreis der DEFA-Stiftung untermauert wurden.

Was ist aus den Teilnehmern geworden? Wo haben sie ihren Platz gefunden? Wie hat sich der Animationsfilmmarkt in ihrem jeweiligen Land entwickelt? Das 10. Austauschforum wird ein besonderes Treffen: mit ehemaligen Teilnehmern aus neun Jahrgängen; ein Erfahrungsaustausch, in dem wir Bilanz ziehen und zugleich einen Ausblick wagen.

Passende Anreize liefert den Teilnehmern das diesjährige Programm: ein feierlicher Jubiläumsempfang auf dem Weingut Schloss Wackerbarth, eine Präsentation der DEFA-Stiftung, von Drematrix sowie der Robert-Bosch-Stiftung, ein Panel zum Thema „My Life with Animation“, ein Workshop mit der Medienwissenschaftlerin Dr. Karin Wehn und dem kanadischen Künstler Théodore Ushev, eine Besichtigung der Motion-Capture-Anlage der HTW Dresden und vieles mehr. Und auch das Publikum soll Teil haben: mit einem Best-of-Programm im Rahmen einer langen Nacht des Animationsfilms am Donnerstagabend.

While ten years is not an eternity, it certainly is a solid stretch of time that the Exchange Forum – Perspectives for Animated Film has now covered. And this very continuity permits the hope that Dresden – as the one-time location of the DEFA Animated Film Studios – can also continue to have a place in the future for creative meetings of minds between young animation filmmakers, producers and writers.

The first forum in 2002 between Dresden and Prague commenced the search for traces of the powerful animated film tradition in central and eastern Europe that survived the huge downturn in the market after the political events of 1989 – and indeed for hopeful new beginnings. Since then there have been numerous partner cities where Filmfest Dresden and the Goethe Institute have brought together up-and-coming European animation film talent: Cracow, Tallinn, Budapest, Sofia, Zagreb, Bucharest, Kiev and Belgrade. Each of these shared journeys from Dresden to eastern Europe proved to be a voyage of discovery. And at the end of each journey, not only had good contacts and friendships been established, but almost always shared projects as well. These have also been provided with real support since 2004 thanks to the DEFA Foundation Promotion Prize which has been awarded annually since then.

But what has happened to the participants in the meantime? Have they found their place in the world and if so where? And how has the animation film market developed in their respective countries? The 10th Exchange Forum is going to be very special: With former participants from the nine editions to date, as an opportunity to exchange experiences, take stock of the achievements so far and cast an eye on the future.

This year's forum programme has a range of attractive events for the participants: The anniversary reception at the state winery Schloss Wackerbarth, a presentation by the DEFA Foundation as well as by the Robert Bosch Foundation and Drematrix, a panel discussion on the future of animated film, a workshop with the media academic and expert Dr. Karin Wehn and

GRUSSWORT FILMFEST DRESDEN WELCOMING ADDRESS FILMFEST DRESDEN

Eine spezielle Zutat zum Jubiläumsjahr ist auch dieser Sonderteil: Robin Mallick, langjähriger Leiter des Filmfest Dresden (heute Leiter der Programmarbeit mit Regionalauftrag Südasien beim Goethe-Institut in Neu Delhi) schaut zurück auf die Anfänge. Ehemalige berichten, was sie auf ihren Reisen erlebt haben. Und der in Berlin und Dresden lebende Künstler und Trickfilmer David Buob (seit 2003 dem Austauschforum verbunden) fragt sich, wie der Animationsfilm in Zukunft aufgestellt ist.

Lars Meyer
Koordinator des Austauschforums

the Canadian artist Théodore Ushev, a tour of the motion capture system at the HTW University of Applied Sciences Dresden and much more. And the audiences also have an opportunity to get involved: With a Best-of film programme in a Long Night of Animated Film on Thursday evening.

A very special ingredient in this anniversary year is this review: Robin Mallick, the longstanding director of Filmfest Dresden (who is now head of the South Asian programme coordination at the Goethe Institute New Delhi), looks back on the forum's beginnings. At the same time former participants report on what they experienced on their various journeys. And the Berlin- and Dresden-based artist and animation filmmaker David Buob (who has been connected with the Exchange Forum since 2003) examine how well animated film is positioned for the future.

Lars Meyer
Coordinator Exchange Forum

Wir danken den Partnern & Förderern des 10. Austauschforums – Perspektiven für den Animationsfilm



STARK IM OSTEN



Der Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



Mitteldeutsche
Medienförderung



SAB
Sächsische AufbauBank



GOETHE-INSTITUT



WIE ALLES BEGANN. EIN GESPRÄCH MIT ROBIN MALLICK

HOW IT ALL BEGAN. AN INTERVIEW WITH ROBIN MALLICK

Lars Meyer: 2002 hast Du als Direktor des Filmfests Dresden das erste Austauschforum mit aus der Taufe gehoben. Hättest Du damals überhaupt gedacht, dass es ein 10-jähriges geben würde?

Robin Mallick: Nein. Es war zunächst als ein einmaliges Projekt geplant. Die Idee kam nach dem Festival 2001 und betraf eigentlich einen lokalen Austausch zwischen Prag und Dresden. Sie entstand aus einem Treffen mit den Goethe-Instituten in Prag und München, unter dem Eindruck, dass Filmemacher in den Nachbarländern wenig Gelegenheiten hatten, sich zu treffen und zu vernetzen. Erst in der Auswertung wurde klar, dass es für ein Pilotprojekt taugte, nach dem schlichten Konzept: Dresden plus X plus Partnerstadt.

Würst Du dennoch damit einverstanden, als Vater des Austauschforums bezeichnet zu werden?

Ich glaube nicht, dass es nur eine Person war, auch wenn ich natürlich ein bisschen darüber nachgedacht habe, was den Nachwuchs und die Förderung betrifft. Dresden-Prag drängte sich einfach auf. Zumal die Zusammenarbeit ja in frühen Jahren auch schon institutionalisiert war, zwischen dem DEFA Trickfilmstudio und KRÁTKÝ FILM. Zum ersten Austauschforum gab es auch eine Ausstellung zu KRÁTKÝ FILM, da wurde das ganz deutlich.

Abgesehen von der Nähe zu Tschechien, welche Rolle spielte und spielt Dresden für das Forum?

Ganz egozentrisch gesprochen: Dort findet natürlich das Filmfest Dresden statt. Dazu kommt eine große Tradition, ein enormer Reichtum an Animationsfilm, der natürlich eher historischer Natur ist. Die großen Produktionen sind ja hauptsächlich bis 1990 gemacht worden. Mit dem Deutschen Institut für Animationsfilm gibt es allerdings, inklusive Präsentation, Recherche, Aufbereitung, ein großes Trickfilmreservoir. Und es gibt Partner, die Interesse haben, sich in dem Bereich zu engagieren, wie die Mitteldeutsche Medi-



Lars Meyer: In 2002 as the director of Filmfest Dresden you launched the first Exchange Forum. Did you have any idea at all at that time it would be celebrating its tenth anniversary one day?

Robin Mallick: No. It was initially planned as a one-off project. The idea came up after the 2001 festival, and actually it was only about a local exchange between Prague and Dresden. It resulted from a meeting with the Goethe Institutes in Prague and Munich because of the impression that filmmakers in the neighbouring countries had little opportunity to get together and network. It only became clear when it was evaluated later on that it would be good as a pilot project based on the simple idea: Dresden plus X plus partner city.

Would you still be willing to be called the father of the Exchange Forum?

I don't believe it was due to any one person, even if of course I have thought a bit about that in terms of the up-and-coming filmmakers and the support aspects. But Dresden-Prague basically suggested itself. At least to the extent that cooperative activities had already become institutionalised in the past between the DEFA Studio for Animated Film and KRÁTKÝ FILM. There was even an exhibition on KRÁTKÝ FILM at the first Exchange Forum, so it could not have been any clearer.

Apart from its close proximity to the Czech Republic, which role has and does Dresden play for the forum?

If I may be completely egocentric: Of course it's the place where Filmfest Dresden is held. And that's matched by its great animation tradition, its enormous body of animated film which is of course more historic in nature. After all, the major productions were mostly made here up to 1990. But thanks to the German Institute for Animated Film (DIAF), there is still a great reservoir of animated film here including all the presentations, research and reprocessing work. And there are partners here who are interested in getting involved in this area such as the Central German Media Fund (MDM), and right from the very beginning the Saxony State Chancellery also provided inspirational and moral support. All that together created the right framework. Then it became clear during the research work on the various partner cities in central and eastern Europe how distinct each creative, financial, political, academic and archival position is, and how well or badly the individual countries had coped with the upheavals after 1989. That proved to be a completely new experience at every single forum.

You often went along to the partner cities yourself. Was there anything that left a particularly deep impression on you on these trips?

I have to say that every single trip left a deep impression on me. First of all there were the differences with the solid institutions in Germany, comparatively speaking, as well as among the various places themselves. And then

◀ Robin Mallick and Dr. Karin Wehn in Bucharest 2008

WIE ALLES BEGANN. EIN GESPRÄCH MIT ROBIN MALLICK

HOW IT ALL BEGAN. AN INTERVIEW WITH ROBIN MALLICK

enförderung, und von Anfang an gab es auch ideelle Unterstützung durch die Sächsische Staatskanzlei. Das zusammen hat einen passenden Rahmen geschaffen. Bei der Recherche der verschiedenen Partnerstädte in Mittel- und Osteuropa hat sich dann herausgestellt, wie unterschiedlich der kreative, finanzielle, politische, wissenschaftliche, archivische Stand ist, und wie gut oder schlecht die einzelnen Länder und Institutionen den Umbruch verkraftet haben. Das hat in jedem Jahr das Forum immer wieder zu einer ganz neuen Erfahrung gemacht.

Du bist ja oft auch selbst mitgereist in die Partnerstädte. Gab es etwas, was dich besonders beeindruckt hat auf diesen Reisen?

Ich muss sagen, dass mich jede Reise sehr beeindruckt hat. Zunächst mal die Unterschiede zu den vergleichsweise soliden Institutionen in Deutschland sowie innerhalb der verschiedenen Standorte. Und dann haben mich immer ein, zwei der Protagonisten besonders beeindruckt. Zu sehen, mit wie viel Elan und Erfolg die sich selbst ihren Weg bahnen. In Sofia oder Budapest etwa. In jeder dieser Städte gab es Vorreiter-Personen, die selbst versucht haben, das, was die Strukturen auf absehbare Zeit nicht hergaben, durch Eigenaktivitäten zu kompensieren: durch viel Kreativität, durch ungewöhnliche Ansätze, durch Vernetzung international und durch eine ungeheure Umtriebigkeit. Eine Ausnahme war übrigens Tallinn. Tallinn war schon auch ein bisschen pädagogisch als ein hoffentlich sehr beeindruckendes Beispiel für den Nachwuchs gedacht, dass man nämlich in einem kleinen Land wie Estland so effektiv arbeiten kann, wenn man auch kreativ, konzeptionell, ökonomisch zusammen rutscht.

Das Forum ist ja dann eine Art Institution geworden. Was ist mit Blick auf die Nachwuchsförderung für dich das Besondere am Austauschforum?

Besonders spannend fand ich jeweils die Vielfalt und Unterschiedlichkeit der einzelnen Teilnehmer mit ihren persönlichen Hintergründen und künstlerischen Konzepten, die gegensätzlicher manchmal nicht hätten sein können. Und gleichzeitig die Übersichtlichkeit der Gruppe. Ein Jahr nach dem Austauschforum wurde ja bei der Berlinale der Talent Campus gestartet, und der hat natürlich viel größere Namen zu bieten und eine viel größere Bandbreite an verschiedenen Trainingsangeboten. Das Austauschforum ist eigentlich das genaue Gegenteil dazu, weil es zwar auf einer Vernetzungsebene die gleiche Zielsetzung hat, aber das in einem Mikroformat anbietet, das heißt in einer Gruppe von maximal 15 bis 20 Personen. Und die Gruppe ist von Anfang bis Ende zusammen. Die Teilnehmer haben einfach zwischen den Programmen viel Zeit, sich persönlich auszutauschen und implizit damit vielleicht auch die Basis zu legen für gemeinsame Ideen.

there were one or two of the participants who always really impressed me. Seeing how they made their way in life with so much vigour and success. In Sofia or Budapest for instance. There were pioneering people in all of these cities who tried to compensate for what the structures could not provide for the foreseeable future through their own activities: Through all the creativity they applied, by taking unusual approaches, by networking internationally and through their amazing zeal. But Tallinn was an exception, by the way. Our hope was that from an educational viewpoint Tallinn would prove to be a highly impressive example for the up-and-coming filmmakers, because you can work so effectively in a small country like Estonia if you can mesh together all of the creative, conceptual and economic aspects.

The forum has become a kind of institution by now. What was the most unique aspect about the Exchange Forum for you in terms of the up-and-coming filmmakers?

What I always thought was especially exciting every single time was the range and diversity of the individual participants, each with their personal backgrounds and artistic ideas which couldn't have been more different at times. And at the same time the clarity of the groups. One year after the Exchange Forum began, the Talent Campus started at the Berlinale, and of course it was able to boast far bigger names and a far wider range of training options. In fact the Exchange Forum is the exact opposite because even though it has the same aim on a networking level, it offers this in a micro format in a group of 15 to 20 people maximum. And the group is together from the beginning till the end. Basically that give the participants plenty of time between the forum events to exchange their own experiences and by implication perhaps to even form the basis for developing shared ideas.

2002 DRESDEN-PRAG 2002 DRESDEN-PRAGUE

„This is the end – my only friend, (not) the end

Wenn ich heute auf die Ereignisse im Frühjahr 2002 zurückblicke, sehe ich vor meinem inneren Auge eine Serie kurz belichteter Bilder, die dies und jenes zeigen – einige sind deutlich, andere nur verschwommen.

Dr. Stukenberg vom Goethe Institut erwähnte eines Tages beim Mittagessen, dass ich an einem Austauschforum teilnehmen könnte und mich dafür per E-Mail an Robin Mallick wenden sollte. Der Rest hat sich dann von selbst ergeben.

Als mich der Fahrdienst des Filmfests am Flughafen Tegel abholte, wusste ich nicht, was mich erwarten würde. Wen würde ich treffen? Wie würden die anderen Teilnehmer sein? Wie würde alles funktionieren? Was würde am Ende geschehen?

Ich kam ein paar Tage früher als die anderen an und durchstreifte die Straßen Dresdens mit meiner alten Pentax und fotografierte hauptsächlich Architektur. Zu diesem Zeitpunkt wusste ich noch nicht, dass diese Stadt in den nächsten vier Jahren zu meiner zweiten Heimat werden sollte.

Kaum dass ich die ersten Worte mit Vera Lalyko gewechselt hatte, tauchten auch schon Vuk Jevremovic, Heli Meisterson und Mikk Rand auf, die gerade aus Estland gekommen waren. Es dauerte nur ein paar Stunden, bis alle Teilnehmer Gesprächsstoff gefunden hatten, und die anfangs stille Atmosphäre war nun erfüllt von lebhaften Gesprächen in verschiedenen interkontinentalen Akzenten.

In den Tagen des ersten Austauschforums war ich wie betäubt von den vielen Eindrücken und Gedanken, ganz zu schweigen von den Filmvorführungen, die das Gehirn ganz schön strapazierten. Und ehe wir es uns versahen, war es auch schon an der Zeit, die Grenze nach Tschechien zu überqueren. Ich erinnere mich, dass wir früh aufgebrochen sind und Prag eine ganz neue Erfahrung war. Alles fühlte sich ganz anders an, die Straßen, die Luft, die Animations-Workshops.

Am Schluss war mein Kopf voller Informationen und Ideen. Und Alle waren zu einer großen Familie zusammengewachsen – Robin Mallicks Idee hatte einen guten Anfang genommen – ganz zu schweigen von dem Erfolg, den das Forum in den nächsten Jahren noch haben sollte.

Am Ende saßen Vuk, Mikk, Vera, Heli und ich uns kurz vor der Abreise an einem Tisch gegenüber und Mikk sagte (in seinem Wikingerakzent): „Meine Freunde, ich bin so froh, dass ich euch nie wieder sehen werde.“

Dann erklang „This is the end“ von den Doors und der Abspann lief – ENDE.

Babar Shaikh, Karatschi



▲ Vuk Jevremovic and Babar Shaikh

“This is the end – my only friend, (not) the end“

Looking back at events that took place in spring 2002 – the entire recollection is like some kind of a high shutter speed picture series, some here and some there, some of it I can remember and some of it just a blur.

Dr. Stukenberg from the Goethe Institute had mentioned over lunch one day about an opportunity to be part of an exchange forum and suggested that I email Robin Mallick. The rest is just a flipbook effect.

When the Filmfest transportation fetched me at Tegel airport, I clearly remember not knowing what to expect. Who were we going to meet? What were the other participants going to be like? How would it all work out? What would happen at the end?

I arrived a couple of days earlier than the others, so I spent my time walking the streets of Dresden with my old Pentax mostly clicking architecture – and at that point I really did not realise this was going to be some kind of second home to me for the next four years to come.

My first few words were with Vera Lalyko, and in the next moment in came Vuk Jevremovic, Heli Meisterson and Mikk Rand who had just arrived from Estonia. It was only a matter of hours until most of the participants discovered common ground and the previously quiet atmosphere was now filled with multicultural exchanges of thoughts in various intercontinental accents.

The days of the first Exchange Forum passed by in a daze with so many impressions and thoughts, not to mention all the film screenings that usually took their toll on the brain. Before we knew it, the time had come to cross the border into the Czech Republic. I remember we headed out earlier in the day; Prague was a different experience altogether – everything from the streets to the air to the animation workshops had a totally different feel.

By the end of it, my head was filled up with information and ideas. And everyone had become a part of this family – Robin Mallick's brainchild had made a successful landing – not to mention the success of the forum over the years to come.

My last impressions were of Vuk, Mikk, Vera, Heli and myself sitting across a table just before departure time and Mikk saying (in that Viking accent), “My friends I am so glad I will never see you again.”

The Doors' “This is the end“ started playing and the end credits rolled – FIN

Babar Shaikh, Karatschi

2003 DRESDEN-KRAKAU 2003 DRESDEN-CRACOW

Ich bin sehr froh, dass ich an den ersten beiden Austauschforen 2002 in Prag und 2003 in Krakau und Dresden teilnehmen durfte. Dadurch hatte ich die Gelegenheit, sehr viele Leute zu treffen – andere Teilnehmer in meinem Alter. Ich war auch zum ersten Mal in Dresden, einer einzigartigen Stadt, die mich sehr beeindruckt hat. Die dunklen Gemäuer der Häuser mit goldenen Türmchen, die großen Lagerhäuser am Elbufer, so groß wie Hochseetanker, die Restaurierung der Frauenkirche, die Magnolien im Hof der Hochschule für Bildende Künste, die Gläserne Manufaktur von Volkswagen und viele kleine Galerien und Musikläden.

2003 fand in Dresden zum Austauschforum von Dresden-Krakau eine Ausstellung unserer Filme und Grafiken unter dem Motto „Phases of Graphics“ statt. Eines der innovativen Projekte, die damals ins Leben gerufen wurden, war ein Online-Filmprojekt, das in Zusammenarbeit mit mehreren Künstlern entstanden war. Während des Forums trafen wir Sabine Scholze und André Eckardt vom Deutschen Institut für Animationsfilm (DIAF) und seitdem arbeiten wir bei den International Animated Film Workshops zusammen, die seit 1996 von Professor Jerzy Kucia in Krakau veranstaltet werden. Beim Forum ging es darum, andere Orte und Schulen kennenzulernen, auch Filmhochschulen und Studios, andere Künstler zu treffen und mit ihnen zu reden, berufliche Kontakte herzustellen und Kooperationen aufzubauen. Seit dieser Zeit habe ich viele Freunde gefunden. Manchmal treffen wir uns auf Festivals und präsentieren unsere Filme. Viele der Aktivitäten, die damals ins Leben gerufen wurden, gibt es noch heute. Und auch die Kooperationen und beruflichen Kontakte haben weiterhin Bestand.

Animationsfilme entwickeln sich durch neue Technologien weiter. Sie überschreiten Genre Grenzen und brechen künstlerische und filmische Konventionen. Das Austauschforum – Perspektiven für den Animationsfilm bietet die Möglichkeit zur Konfrontation, zur Erforschung neuer Trends und zur Provokation. Es bietet einen Ort für gegenseitige Inspiration und die Definition neuer Horizonte.

Ich wünsche alles Gute für die Zukunft.

Robert Sowa, Krakau

I am very glad that I could participate in the first two editions of the Exchange Forum in 2002 in Prague and 2003 in Cracow and Dresden. It gave me an opportunity to meet many people – participants of my own age. It was also my first time in Dresden – a unique city which made an extraordinary impression on me. The dark walls of the houses with golden spires, the huge warehouses on the banks of the Elbe the size of sea tankers, the restoration of the Church of our Lady, the magnolias in the Fine Arts Academy courtyard, the transparent Volkswagen factory, and a lot of punk galleries and music shops.

In 2003 the Dresden-Cracow Exchange Forum was accompanied by an exhibition in Dresden of our films and prints entitled “Phases of Graphics“. One of the innovative projects, which was also initiated at that time, was an online film project created in a cooperation between artists. During the forum we also met Sabine Scholze and André Eckardt from the German Institute for Animated Film (DIAF), and we have been cooperating ever since on the International Animated Film Workshops which have been organised by the Professor Jerzy Kucia in Cracow since 1996.

The forum was all about getting to know different places and other schools, including film faculties, and studios; meeting and chatting with artists, making professional contacts, initiating cooperations. Since that time I have made friends with many people. Sometimes we meet during festivals and presentations of our movies. Many activities which were started at that time are still going on today. The cooperation and professional contacts continue. Animated film is developing further, drawing from cutting edge technologies, crossing genre borders and artistic as well as film conventions. The Exchange Forum – Perspectives for Animated Film gives an opportunity to confront, to explore new trends and to provoke. It creates a space for mutual inspiration and for defining new horizons.

I wish wide-ranging prospects for the future.

Robert Sowa, Cracow



◀ Exhibition “Phases of Graphics”

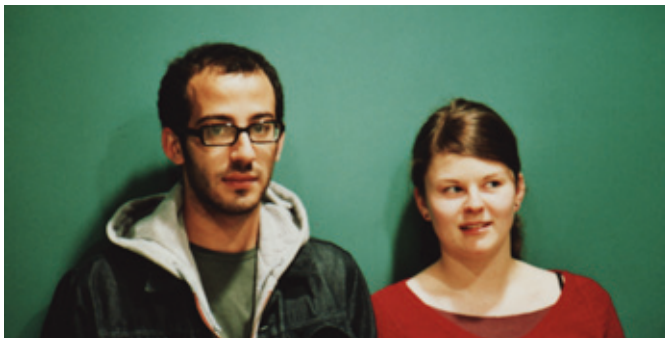
2004 DRESDEN-TALLINN

Acht Jahre lang war ich Programmdirektorin des estnischen Animationsfilmfestivals „Animated Dreams“. Als ich 2004 zum Austauschforum Dresden-Tallinn eingeladen wurde, befand ich mich gerade am Anfang meiner Karriere und kannte nur wenige internationale Animationsfilmemacher. Das änderte sich während des Forums allerdings schnell – ich gewann Freunde und wichtige Kontakte, die sich keinesfalls nur auf die Welt des Animationsfilms beschränkten. Wie sonst hätte ich jemals einen Künstler wie Babar aus Karatschi kennenlernen sollen, der außerdem auch noch der einzige Heavy-Metal-Sänger Pakistans ist? Oder den serbischen Animator Miloš, der eine Doktorarbeit über seine Müllsammelleidenschaft verfasst? Oder einen britischen Regisseur wie Vaughan, der außerdem noch Sanskrit-Gelehrter und Autor diverser Bücher über das Mahabharata ist? Wir verbrachten eine höchst intensive Woche, und es war mir ein ganz besonderes Vergnügen, sie mit den estnischen Animationsfilmstudios und Tallinns besten Kneipen bekannt zu machen. Viele dieser Menschen treffe ich auf Filmfestivals und bei Animationsfilm-Veranstaltungen immer wieder. Gerne habe ich ihre neuen Werke für das Animated-Dreams-Programm ausgewählt oder sie in unsere internationale Jury eingeladen.

2007 wurde mir erneut das Glück zuteil, am Austauschforum teilnehmen zu dürfen. Dieses Mal führte es uns von Dresden nach Zagreb und es rief in mir dieselben positiven Gefühle hervor wie beim ersten Mal. Dank seines kompakten Formats bietet das Austauschforum eine hervorragende Gelegenheit, in relativ kurzer Zeit die Animationsfilmtradition und aktuelle Szene eines Landes kennenzulernen. Es ist informativ, aber nicht formalisiert.

Wie es mit mir danach weiter ging? Ich heiratete einen Animator und begann, als selbstständige Filmemacherin zu arbeiten, hauptsächlich im Dokumentarbereich.

Heilika Pikkov, Tallinn



I was the head and programme director of the Animated Dreams animation film festival in Estonia for eight years. In 2004 when I was invited to take part in the Dresden-Tallinn exchange forum, I was just about to begin my career and knew very few animation filmmakers from abroad. This of course changed dramatically during the exchange forum – I found friends and useful contacts not only in the animation world, but also in a much wider sense. How else would I have ever met a visual artist like Babar from Karachi who is also the one and only heavy metal singer in Pakistan? Or a Serbian animator like Miloš who collects trash and is even writing a doctoral thesis on it? Or a British film director like Vaughan who is a Sanskrit scholar and has written books on the Mahabharata? We spent an intensive week together and it was such a pleasure to introduce them to Estonian animation studios and the best bars in Tallinn. I have met many of them again since then at different film festivals and animation events. It was nice to select their new films for the Animated Dreams programme or invite them to be a member of our festival's international jury.

In 2007 I was fortunate to participate in the exchange forum for a second time – that edition took us from Dresden to Zagreb and gave me the same amount of positive emotions as three years before. Thanks to the format of this exchange forum, it is a pretty quick and compact way to discover the animation traditions and current scene in a specific country. It is informative, but not in a formal way.

How did my story continue after that? I married an animator and started working as a freelance filmmaker, focusing mainly on documentaries.

Heilika Pikkov, Tallinn

◀ Amin Dora and Heilika Pikkov

2005 DRESDEN-BUDAPEST

Lars Meyer: 2005 war ein besonderes Jahr für Dich. Du hast mit „Jam Session“ von der HFF Potsdam abgeschlossen (nach dem ersten Studium in Lodz), den Silbernen Bären gewonnen und später die Silberne Taube in Leipzig. Nicht zu vergessen: das Austauschforum.

Izabela Plucinska: Ja, das war nach der Berlinale. Vermutlich hat jemand mir euren Link geschickt, und das klang sehr interessant, und am Anfang habe ich gedacht: Das ist wie ein Geschenk. Natürlich, ein Festival zu besuchen ist schon super, aber danach noch zusammen auf Reisen zu gehen...

Warst du vorher schon mal in Dresden?

Nein, aber danach oft. Ich glaube, ich war fast jedes Jahr in Dresden, ich mag das Festival, ich mag diese Atmosphäre, in der man gut über Filme sprechen kann. Aber Budapest war auch super, die ungarischen Animationsfilme zu sehen, mit ungarischen Regisseuren zu sprechen, die Kneipen zu entdecken. Ich habe auch noch Kontakte. Die ganze Reise war ein großes Abenteuer, zusammen mit so vielen Animationsleuten und Produzenten. Die meisten kannten sich noch nicht, und wir haben ja nicht nur einen Abend, sondern eine Woche zusammen verbracht. Daraus hat sich etwas entwickelt danach. Ich habe zum Beispiel Spela Cadez kennen gelernt, und wir haben zusammen den Marathonfilm gemacht.

Ihr habt den Förderpreis der DEFA-Stiftung dafür erhalten zusammen mit dem Produzenten Nico Grein. Wie kam es dazu?

Wegen Nebel. Das war meine Idee, ich bin schuld. Bei „Marathon“ habe ich ein schönes Bild mit Nebel gesehen, Leute, die im Nebel verloren sind. Und wir hatten Glück, dass die DEFA Stiftung das Projekt gewählt hat. Vielleicht spielte ja eine Rolle, dass Helmut Morsbach, der Chef der Stiftung, selbst Marathon läuft. Am Anfang hatten wir 4.000 Euro, und dann bekamen wir noch mehr zusammen.

Das war also eine willkommene Starthilfe.

Ja, es ist wirklich sehr wichtig, egal wie viel Geld man zunächst hat. Das gibt dir Motivation. Schon allein, dass jemandem das Projekt gefallen hat, gibt dir Energie und Mut, weiter zu gehen.

Es ist kein riesiges Budget, aber ich mache ja keine kommerziellen Sachen. Und mit Knete ist es sowieso immer noch ein besonderer Fall. Wir haben damals noch bei mir in meinem kleinen Zimmer gearbeitet, nach drei Monaten waren wir fertig. Seitdem hat die DEFA-Stiftung mir noch ganz oft geholfen, zum Beispiel mit „Es-terhazy“.

Izabela Plucinska, Berlin

Lars Meyer: 2005 was a special year for you. After your time at Lodz, you finished your studies at the Film and Television Academy “Konrad Wolf“ Potsdam with “Jam Session“ that went on to win the Silver Bear at the Berlinale followed by the Silver Dove in Leipzig. Not to mention the Exchange Forum.

Izabela Plucinska: Right, that came after the Berlinale. I guess someone must have sent me your link, and it sounded very interesting and at first I thought: This is like a present to me. Of course it's already great to attend a festival, but then to head off on a trip together afterwards as well...

Had you already been to Dresden?

No, not at all, but quite often after that. I think I've been in Dresden just about every year. I like the festival, I like the atmosphere where you can really have a good discussion about film. But Budapest was great too, getting to see Hungarian animated films, talking to Hungarian directors, discovering the bars. And I've still got contacts there. The whole trip was a great adventure, being together with so many animation people and producers. Most of them didn't even know each other beforehand and we didn't just spend one evening together but a whole week. And things developed from that afterwards. I got to know Spela Cadez for instance and we made the “Marathon“ film together.

You got the DEFA Foundation Promotion Prize for it together with the producer Nico Grein. How did that happen?

Because of the fog. It was my idea, I'm guilty. I had a lovely image of fog in my head for “Marathon“, with people getting lost in fog. And we were fortunate that the DEFA Foundation chose the project. Maybe the fact that the foundation head Helmut Morsbach is a marathon runner played a role. At first we had €4,000 and then we managed to get some more together.

So it was a welcome jump start?

Yes it really is important, no matter how much money you get at first. It motivates you. Just the mere fact that someone likes the project gives you the energy and courage to continue.

It's not exactly a huge budget, but I don't make commercial things anyway. And modelling clay is always really special in any case. We did the work in

my small room at the time, and it was ready after three months. Since then the DEFA Foundation has helped me really often, like with “Es-terhazy“ for instance.

Izabela Plucinska, Berlin



◀ Scene from the film MARATHON

2006 DRESDEN-SOFIA

Ich stamme zwar aus Sofia, aber zur damaligen Zeit wohnte ich gerade in Rotterdam, wo ich meinen Abschluss in Animation machte, heiratete und als freie Animationsfilmregisseurin arbeitete. Ich lebte dort bereits seit 10 Jahren.

Deswegen stellte das Austauschforum ein ganz besonderes Geschenk für mich dar und gab mir Gelegenheit, meine Heimatstadt Sofia zu besuchen und die dortige Animationsfilmindustrie kennenzulernen. Das Einzige, was ich über bulgarische Animationsfilme wusste, stammte aus den alten Zeichentrickfilmen, die ich als Kind im Fernsehen gesehen hatte. Meine Heimat zu besuchen und dort einen professionellen Einblick in die Animationsszene zu bekommen, war eine enorm wichtige Erfahrung.

Auf dem Forum lernte ich viele interessante und inspirierende Menschen aus der ganzen Welt kennen und gemeinsam gingen wir unserer aller größten Leidenschaft nach – dem Animationsfilm. Mit einigen von ihnen habe ich langfristige Arbeitsbeziehungen aufgebaut, Filme gemacht oder entwickle mit ihnen gerade zukünftige Projekte.

So zum Beispiel mit Ebele Okoye aus Nigeria, meiner Zimmergenossin in Dresden. Gemeinsam haben wir den kurzen Independent-Animationsfilm „Anna Blume“ gedreht, der auf dem gleichnamigen dadaistischen Gedicht von Kurt Schwitters aus dem Jahre 1919 basiert. Die Grundidee für dieses visuelle Gedicht entstand während des Austauschforums in Dresden. Später gewann es dann den Filmförderpreis für Koproduktionen der Robert Bosch Stiftung, wurde auf über 60 internationalen Filmfestivals gezeigt und erhielt bis dato 8 Festivalpreise.

Mit Iassen Djabirov aus Bulgarien habe ich die Animation für die gesellschaftspolitische Kampagne des British Councils „Media & Diversity“ entworfen, die in Bulgarien große Aufmerksamkeit erregte. Mit Matei Branea aus Rumänien arbeite ich gerade an diversen Aufträgen für die Künstlerplattform „Compote Collective“, die wir vor Kurzem in Sofia gegründet haben. Nur wenige Monate nach dem Forum entschloss ich mich, meinen Lebensmittelpunkt wieder nach Sofia zu verlegen. Von dort aus konnte ich seitdem mit großem Erfolg an vielen Trickfilmen mitarbeiten oder sie sogar selbst entwickeln.

Vessela Dantcheva, Sofia

I was born in Sofia, but at that time I was living in Rotterdam where I graduated in animation, got married and was working as a freelance animation director. I had already been living there for 10 years.

The Exchange Forum came as a gift to me and gave me a great opportunity to visit my own home city, Sofia, and learn about the animation productions being made there. I did not know anything about animation in Bulgaria except for the old films I had seen on TV during my childhood. To visit my country and be presented with the animation scene there from the inside was a very important experience for me.

During the forum I met a lot of interesting and inspiring people from all different places in the world and we shared what we all had in common – a passion for animation. With some of those people I have developed long term working relationships, created films and am working on future projects.

Like with Ebele Okoye from Nigeria who happened to be my roommate in Dresden; we made an independent short animated film together called “Anna Blume”, based on the dadaist poem from 1919 by Kurt Schwitters. The very first idea for this visual poetry was conceived in Dresden during the Exchange Forum. The film went on to win the Robert Bosch Co-production Promotion Prize, was screened at around 60 international film festivals and has received eight festival awards up to now.

With Iassen Djabirov from Bulgaria I collaborated on the animation for the British Council social campaign entitled “Media & Diversity”. That campaign got major publicity in Bulgaria. With Matei Branea from Romania I am currently collaborating on various commissioned assignments in the framework of an artistic platform called Compote Collective which we recently established in Sofia.

A few months after the forum I decided to return permanently to Sofia. Since then I have successfully worked on and created animation films from Sofia.

Vessela Dantcheva, Sofia



Scene from the film ANNA BLUME ▶

2007 DRESDEN-ZAGREB

Von Köln mit der Bahn nach Dresden, in die ehemalige DDR, und später weiter von Prag mit dem Flieger nach Zagreb ins ehemalige Jugoslawien. Dresden ist mir ebenso neu wie Zagreb.

Die Debatten um den Elbtunnel und die Gefahr der Aberkennung des UNESCO Weltkulturerbe-Status' schwirren durch Dresden. Vom Festivalgelände Waldschlösschen ein Blick hinunter in die Stadt und die Frage, ob die nahe gelegene Wiese die zu bebauende Fläche ist. Der Maler aus Dresden ist nicht in der Nähe, um die Frage zu beantworten, dafür aber ein Italiener, ein Rumäne, eine Kroatin, eine Russin, ein Tunesier und ein weiterer Deutscher. Wir Festivalteilnehmer erkunden gemeinsam die vom Krieg zerstörte Altstadt und schließen dabei, Baulücken hinter uns lassend, Lücken im gegenseitigen Kennenlernen, während der Reiseleiter stolz von „Europas größtem Barockzentrum“ spricht.

Meine Filmfreundin mit der dunklen Hautfarbe ist am Abend auf der Festivaifeier müde und möchte nach Hause. Ausgerechnet der Fahrer mit polierter Glatze und roter Armbinde über dem eleganten schwarzen Anzug, auf der in gotischen Lettern „Spielführer“ steht, ist unser Fahrer. „Ich bringe erst dich nach Hause und dann deine Freundin,“ sagt er zu mir. „Umgekehrt!“ sage ich und auch meine Freundin protestiert von der Rückbank. So fahren wir durch die Nacht und unser Fahrer erzählt, dass er kein Faschist sei und die Armbinde ein makabrer Scherz, eine Provokation, dass er für die Betreuung der Festivalgäste führend verantwortlich ist. Das haben die Fußballfans am Waldschlösschen ja gleich gesagt, ich aber hielt es für faschistisch und urteilte auch noch den Fußball ab.

Vorurteile bringen Menschen nicht zusammen, doch um Nebulöses abzubauen, spricht man eben miteinander. Das Austauschforum hat genau das gestärkt – Kommunikation, Aufklärung, Begegnung.

Es hat außerdem Perspektiven vermittelt, um eigene Projekte zu entwickeln. Sicher läuft in Zukunft einmal einer meiner Filme im Dresdner Festivalprogramm, wenn auch aus der Filmidee, die ich mit Jelena und Dino im Anschluss an das Forum in Zagreb weiterentwickelt habe, letztlich kein Film entstanden ist. In diesem Sinne: See you again.

Gregor Zootsky, Köln

From Cologne by train to Dresden in the former East Germany and then later on from Prague by plane to Zagreb in the former Yugoslavia. Dresden was just as new to me as Zagreb.

The debate about the Elbe tunnel and the risk of losing the UNESCO world heritage status was buzzing through Dresden: Looking down on the city from the Waldschlösschen festival premises and wondering whether the green areas close by were part of the areas to be built on. The painter from Dresden was not around to answer the question, but for that an Italian and a Rumanian guy, a Croatian and a Russian woman and a Tunisian guy and another German guy. Together as a group of festival participants, we explored the old town destroyed in the war, and doing so we left the gaps between the buildings behind us and closed the gaps in our knowledge of each other while the tour guide proudly spoke of “Europe’s greatest baroque centre”.

My film friend with the dark skin became tired at the festival party that evening and wanted to go home. Of all people, the driver with the shining bald head and the red armband over an elegant black suit with the inscription “Spielführer” in German gothic lettering on it turned out to be our driver. “I’ll take you home first and then your friend,” he said to me. “Other way around!” I replied and even my friend protested from the back seat. And so we drove through the night as our driver told us that he was not a fascist and that the armband was just a sick joke, a provocation, because he was a “leader” responsible for minding the festival guests. The football fans at Waldschlösschen said the same thing, but in my eyes it was fascist and I also passed judgement on football in the same breath.

Prejudices do not bring people together, but if you want to move beyond a nebulous situation, you have to speak to each other. And that is exactly what the Exchange Forum strengthened – communications, clarifications and meeting others.

In addition it provided perspectives about developing your own projects. And for certain one of my films will be screened in the Dresden festival programme at some time in the future, even if the film idea I developed further with Jelena and Dino after the forum in Zagreb ultimately did not result in a film. With that in mind: See you again.

Gregor Zootsky, Cologne



- ◀ Gregor Zootsky (on the right) and other participants
- ◀ Historic projection room Zagreb Film

2008 DRESDEN-BUKAREST 2008 DRESDEN-BUCHAREST

Die Dresden Erfahrung

Wir waren insgesamt sieben Teilnehmer aus Rumänien. Da ich noch nie vorher an einem Fachtreffen teilgenommen hatte, war alles sehr neu für mich. Genau wie für meine anderen Landsleute. Wie sich herausstellte, erwarteten wir alle so eine Art praktischen Workshop. Da es in Rumänien keine wirkliche Ausbildung auf diesem Gebiet gibt, dachten wir alle, dies wäre eine gute Gelegenheit, ein wenig dazuzulernen. Das taten wir dann auch, allerdings völlig anders als erwartet.

Zumindest, was mich betraf. Hätte ich vorher gewusst, dass ich mich mit den anderen Teilnehmern auf professioneller Ebene auseinandersetzen sollte ... dann hätte ich mich nie beworben. Rumänien kam mir so rückständig vor. Aber dann lernte ich, dass die Kluft gar nicht so groß war wie befürchtet. Wir erfuhren so viel Bewunderung für das, was wir unter den gegebenen Umständen erreicht hatten. Ich weiß noch, wie Tim aus Großbritannien nach dem Besuch der Bukarester Filmstudios und -hochschule meinte: „Eigentlich müssten die rumänischen Animationsfilmer alle auf der Straße protestieren!“, worauf ich erwiderte: „Alle 50?“

Trotzdem hatte ich gemischte Gefühle – einerseits war ich stolz auf das, was wir uns ganz allein aufgebaut hatten, andererseits dachte ich: Wo wären wir bloß mit einer richtigen Ausbildung und echter Unterstützung?

Zur damaligen Zeit waren ein weiterer Teilnehmer, Tudor Avramut, und ich an der Produktion einer (in Rumänien) ziemlich erfolgreichen TV-Animationsfilmserie beteiligt – trotzdem spielten wir bereits mit dem Gedanken, nach Berlin zu gehen. Ich war begeistert davon, wie animationsfreundlich Deutschland ist. Und ich machte noch eine weitere überraschende Entdeckung: Hier hatte kein gut ausgebildeter Animationsfilmer ein Problem damit, sich in einer Kneipe etwas dazuzuverdienen, wenn ihm dies genug Zeit ließ, seine eigenen Projekte zu verwirklichen. Das war für uns unbegreiflich; in Rumänien würde es jeder als entwürdigend auffassen, trotz eines Studiums unqualifizierte Arbeiten zu verrichten. Wir erfuhren in Dresden noch viele weitere interessante und nützliche Dinge – die für uns allerdings leider nicht alle praktisch umsetzbar waren, wie zum Beispiel die Finanzierungsmöglichkeiten.

Seitdem hat sich vieles in meinem Leben geändert, aber nach wie vor steht fest, dass meine Dresden Erfahrung mir ganz entscheidend in dem Moment weitergeholfen hat, als ich in Rumänien keine Arbeit mehr fand und in Deutschland den Sprung ins kalte Wasser wagte.

Veronica Solomon, Berlin

Bucharest ►

Development of the Documentary ANIMATION ON THE ROAD ►►



The Dresden Experience

There were seven participants from Romania. Because I had never participated in any kind of professional gathering before, it was all very new to me. As it was for my fellow nationals. It turned out that we were all expecting some kind of practical workshop. With no real education on the subject in Romania, we thought this would be a good opportunity to learn something. Which we did, just not as we expected.

For me at least, if I had known that I would have to face the others from a professional's standpoint... I would have never applied. Back then it felt like here in Romania we were so far behind everyone else. But I learned that the gap was not as large as I feared. We were actually admired for our achievements under the circumstances. I remember that Tim from the UK said after visiting the studios and the film school in Bucharest, "All the animators in Romania should protest in the streets!" and I said: "All 50 of us?"

But the feelings were kind of mixed – on the one hand I thought we must be pretty good if we got to that level on our own, on the other hand I was thinking: Where could we be with real education and support?

At the time I as well as another participant, Tudor Avramut, were involved in the production of a pretty successful (in Romania) animated TV series – but also the idea of moving to Berlin had already been born. I was delighted to find Germany to be an animation friendly place. I also found out something very surprising: That an animator with a professional qualification has no problem working in a bar if that leaves him or her enough time to do personal projects. For us this was unconceivable; in Romania it would be regarded as very degrading to have studied at university and do unqualified work. There were a lot of other interesting and useful things we found out in Dresden – which unfortunately we were not able to use to our benefit, such as the financing possibilities.

A lot has changed for me since then, but I must say that the Dresden experience helped me a lot when faced with no more work opportunities as an animator in Romania and the challenge of starting anew in Germany.

Veronica Solomon, Berlin



2009 DRESDEN-KIEW 2009 DRESDEN-KIEW

Für mich bedeutet Dresden *Film*. Kurzfilm um genauer zu sein. Seit Jahren bin ich treuer, gerne wiederkehrender Besucher des Kurzfilmfestivals. Auch einige von mir produzierten Kurzfilme haben es in den vergangenen Jahren in den Wettbewerb geschafft. Für einen Nachwuchsfilmschaffenden eine wichtige Auszeichnung und Anerkennung der Arbeit.

Als ich vor zwei Jahren vom Austauschforum erfahren habe, war ich sofort Feuer und Flamme. Animationsfilme sind ein wichtiger Schwerpunkt meiner Arbeit und der Austausch mit Filmemachern aus Mittel- und Osteuropa ein persönliches Anliegen.

Die Empfehlung mich zu bewerben, kam über die Robert Bosch Stiftung. Diese unterstützt mit einer Vielzahl an Programmen die filmische Zusammenarbeit zwischen Deutschland und den Ländern Osteuropas.

Unsere gemeinsame Woche in Dresden und Kiew war unglaublich intensiv und hat spannende Einblicke in die Filmkultur verschiedener Länder geliefert. Besonders ist der Besuch eines Stopptrick-Studios am Stadtrand von Kiew in Erinnerung geblieben. Mit unglaublicher Liebe zum Detail entstehen hier Kurzfilme und Beiträge fürs Fernsehen.

Hieraus sind Freundschaften entstanden, die bis heute andauern. Regelmäßig bekomme ich Anfragen mit spannenden Projektvorschlägen, aus denen sicherlich in Zukunft auch gemeinsame Kurzfilmprojekte entstehen können.

Als ich im vergangenen Jahr gefragt wurde, ob ich im Rahmen des Forums an einer Paneldiskussion zum Thema Kurzfilm teilnehmen würde, habe ich sofort zugesagt. Ich war beinahe ein bisschen neidisch, nicht mit den aktuellen Austauschforums-Teilnehmern zu einem weiteren Austausch aufbrechen zu können.

Ich freue mich sehr darauf, in diesem Jubiläums-Jahr wieder in Dresden zu sein, um hoffentlich möglichst viele Ehemalige wieder zu treffen und Kontakte zu anderen Absolventen zu knüpfen.

Einen ganz herzlichen Glückwunsch zum zehnten Geburtstag, liebes Austauschforum – alles Gute für die kommenden zehn Jahre!

Fabian Gasmia, Hamburg

For me Dresden means film. Or short film to be more precise. For years now I have been a loyal visitor to the short film festival, always willing to return. And several of the short films produced by me have also made it into the competitions over the last few years. Which for an up-and-coming filmmaker is an important honour and a recognition of their work.

When I learned about the Exchange Forum two years ago, I was immediately fired with enthusiasm. Animation films are an important focus of my work and exchanging opinions and ideas with filmmakers from central and eastern Europe is a personal interest of mine.

My recommendation to apply came via the Robert Bosch Foundation. It supports filmic cooperation between Germany and the countries in eastern Europe through a wide range of programmes.

The week we shared together in Dresden and Kiew was incredibly intensive and provided exciting insights into the film culture in different countries. I have a lasting memory especially of Stopptrick Studios located on the outskirts of Kiev. Short films and work for TV are produced there with an amazing love of detail.

Friendships were established from this that have remained to this very today. I regularly get requests with exciting project proposals from which shared short film projects can certainly also arise in the future.

When I was asked last year if I would participate in a Exchange Forum panel discussion on short film, I immediately accepted the offer. I was almost a little envious not to be able to head off afterwards with that year's Exchange Forum participants on a further exchange.

I am really looking forward to being in Dresden again this year for the anniversary celebration and hope to meet as many of the former participants again as possible and make contacts with other former attendees.

Very warm wishes on this your tenth birthday, dear Exchange Forum – all the best for the next ten years!

Fabian Gasmia, Hamburg



◀ Journey to Kiev: Mini animation by Nataliya Skryabina

2010 DRESDEN BELGRAD 2010 DRESDEN-BELGRADE

Die Einladung zu dem Forum war für mich ein wirklich großes Geschenk. Trotz der Vulkanasche, die gerade ganz Europa bedeckte, kam ich pünktlich in Dresden an. Das Konzept des Forums, junge, talentierte Filmemacher, Regisseure, Produzenten, Animatoren und Drehbuchautoren zusammenzuführen, begeisterte mich. Eine einzigartige Gelegenheit, Partner zu finden, gemeinsam Projekte zu entwickeln oder sich einfach nur mit Gleichgesinnten zu unterhalten. Nach zwei Jahren der Stille hatte ich einen enormen Schaffensdrang. Glücklicherweise gewann unser Team mit „Watching the Ball“ den DEFA-Preis. Es ist ein Film über Fußball in aller Welt mit fast 20 Beteiligten aus aller Herren Länder.

In Dresden lernte ich eine Menge über die verschiedenen Möglichkeiten, Geldgeber für Projekte zu gewinnen. In dem Workshop mit François Chalet erfuhr ich, wie man maximale Finanzmittel mit minimalem Zeit- und Arbeitsaufwand organisiert. Schwer beeindruckt war ich auch von einem Deutschen namens Till, der wirklich alles, was er sah, in seinem Skizzenbuch festhielt – sogar die Gepäckabholung am Flughafen. Aber meine stärkste Erinnerung ist die Party-Straßenbahn nach der Abschlussveranstaltung. Man steigt einfach ein und tanzt los.

In Serbien riss Miloš Tomić das gesamte Team mit seiner Energie mit und brachte uns dazu, wilde Anekdoten über das Schlimmste, was wir jemals getan hatten, zu erzählen. Eitan zum Beispiel spielte als kleiner Junge einmal mit einem nassen Teebeutel und erst als sein Vater hereinkam, merkte er, dass er die ganze Küche mit braunen Flecken verziert hatte. Wir bekamen die Chance, unseren Kurzfilm an einer unglaublich tollen Location drehen zu dürfen – dem alten, verlassenem Belgrader Hafen. Wir waren so begeistert, dass wir nach dem Forum gleich noch einen Film mit derselben Stop-Motion-Technik machten. Dieser Film kam bei einem Wettbewerb in Israel sogar unter die besten zehn. Gut erinnere ich mich auch an die herzliche Begrüßung in Belgrad durch den Gitarre spielenden und singenden Professor Rastko Čirić.

Das Forum hat mir so viel gegeben: Glück, einen neuen Blickwinkel auf die Trickfilmproduktion in Europa und vor allem wundervolle Menschen. Und ich verdanke ihm eine kurze Romanze, die mich zu einem kleinen Animationsfilm inspirierte.

Milena Klebanov, Petach-Tiqua, Israel



Drawing of the Phantom of Belgrade ▶

Stop Trick Workshop in Belgrade ▶▶

Workshop with Miloš Tomić in Belgrade ▶▶▶

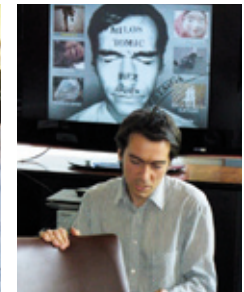
Being invited to the forum was a great present for me. Despite the volcanic ashes that covered the whole of Europe, I arrived in Dresden just in time. I really liked the idea of the forum: To invite young talented filmmakers, directors and producers, animators and screenwriters. This is a unique opportunity to find partners, to come up with a project, even just to chat with like-minded people. After two years of silence, I woke up with a great desire to create. Luckily our group won the DEFA Prize for “Watching the Ball“. It is a film about mundial football and almost 20 participants from different countries are taking part in that.

In Dresden I learned about the differences in the processes for finding money for projects. The workshop with Francois Chalet showed me how to earn maximum money in minimum time with minimum effort. I was also particularly impressed by the German Till who constantly sketched everything he saw in his sketchbook – even the baggage reclaim area in the airport. Still, my strongest impression was the party tram after the closing ceremony. You enter the tram and begin to dance.

In Serbia, Miloš Tomić inspired the entire group with his energy and made us tell funny stories about the worst thing we had ever done in our life. Eitan for example when a child started playing with a wet tea bag and then noticed that the entire kitchen was covered in brown spots when his father came in. We were given the opportunity to make our own short film in a great location – the old derelict port of Belgrade. It was so infectious that after the forum we made a short film in the same stop-trick technique. It was even picked as one of ten best films in a competition in Israel. I also remember the warm welcome at the academy in Belgrade with the guitar playing and singing Professor Rastko Čirić.

The forum gave me a lot: Happiness, a new point of view on animation production in Europe and most important – wonderful people. It gave me a short love story and a short animation movie about it.

Milena Klebanov, Petach-Tiqua, Israel



NEUE PERSPEKTIVEN: DIE ZUKUNFT DES ANIMATIONSFILMS

NEW PERSPECTIVES: THE FUTURE OF ANIMATED FILM

Das Jahr 2050. Die Maschinen haben die Herrschaft übernommen. In Hollywood werden ausschließlich 4D-Animationsfilme produziert. Es sind komplett computergenerierte dreidimensionale Filme in zweihundertprozentigem Realismus, in denen man sich frei durch Zeit und Raum bewegen kann, ohne lästige Brille oder Fernbedienung. Es werden keine Live-Action Filme mehr gedreht, da jeder Schauspieler dagegen unecht, sogar unbeholfen wirkt. Die einzigen Schauspieler, die noch in L.A. leben, ziehen sich täglich Kostüme der Stars aus den 4D-Filmen an und versuchen so auf dem Walk of Fame von Touristen ein paar Dollars zu ergattern. Tom Cruise und Nicole Kidmann machen das so.

Im Kino folgt ein Special Effect dem anderen. Es ist eigentlich ziemlich langweilig geworden, alle Filme sind unglaublich beeindruckend und gleich. Die Festivals, ob für Lang- oder Kurzfilm, ebenso. Alle Preise, Golden Globes und Oscars gewinnt ausschließlich eine Produktionsfirma, da es nur noch eine einzige gibt, sie heißt Disney.

Allerdings empfinden die Maschinen auch Langeweile, zumindest einige von ihnen. Davon getrieben begeben sie sich auf die Suche nach den verbliebenen Trickfilmern, die im Untergrund wie zuvor mit allen klassischen und neuen Techniken und Materialien die kreativsten Werke schaffen. Die subversivsten der Maschinen bieten sogar ihre Hilfe an. So entstehen aus einfachen handwerklichen, ideenreichen Techniken, unterstützt durch modernste Computertechnologie, die spannendsten Produktionen. Nach großen Erfolgen auf Off- und Undergroundfestivals gewinnen sie sogar Aufmerksamkeit auf den kommerziellen Mainstream-Festivals. Es lohnt sich wieder ins Kino zu gehen und TV zu sehen, denn dort zeigen sie wieder Programme mit animierten Kurz- und Experimentalfilmen.

Ich persönlich sehe die Animation als Erfinderin des bewegten Bildes. In allen Nischen des Films, ob Werbung, Musikvideo oder Internet, hat die Animation eine treibende Rolle gespielt und tut das immer noch. Und das geschieht eben nicht nur durch technische Entwicklung, sondern vielmehr durch die Freiheit und die Kreativität, die Animation in sich birgt. Der Trickfilm nutzt im besten Fall Software- und Hardwareentwicklungen in Kombination mit klassischen Techniken und Animationskonzepten, um neue Formen und Sprachen zu entwickeln, anstatt sich dem Stil der Softwareentwickler unterzuordnen. Und genau da sehe ich die großen Potentiale der Animation: Dass es stets möglich sein wird, gute Ideen mithilfe der technologischen Werkzeuge einfacher und kreativer umzusetzen.

David Buob, Dresden/Berlin

2050. The machines have taken over. Only 4D animated movies are now being produced in Hollywood. These are completely computer generated 3D films in two hundred percent reality where you can move yourself freely through time and space without any annoying glasses or remote control. No more live action films are being shot because every actor looks unreal and even awkward by contrast. The only ones who are still living in L.A. such as Tom Cruise and Nicole Kidmann put on costumes from the stars in the 4D films every day and try to scavenge a few dollars from tourists on the Walk of Fame.

In the cinemas, there is one special effect after the next. In fact it has become pretty boring, with all the films incredibly impressive but identical. The same is true for the festivals, whether the films are long or short. All of the awards, Golden Globes and Oscars are won by one single production studio because there is only one left and it is called Disney.

However the machines are also feeling bored, at least some of them. Driven by this, they set off in search of the remaining animation filmmakers who just like always are producing the most creative work using all of the classic and latest techniques and materials. The most subversive machines even offer to help. In this way the most exciting productions are made using simple techniques full of skill and ideas, supported by the latest computer technology.

After achieving great success in both off and underground festivals, they even manage to gain attention at the commercial mainstream festivals – and it is now worth going to the cinema again and looking at TV again because they are showing programmes with animated short and experimental films once more.

I personally regard animation as the inventor of the moving image. In all niche areas of film, whether advertising, music videos or the internet, animation has always played a vital role and still continues to do so. And that occurs

not just because of technical advances, but rather through the freedom and creativity that is inherent to animation. In the best case scenario, animated film utilises software and hardware developments in combination with classic techniques and animation concepts to develop new forms and languages instead of subordinating itself to the software programmer's style. And that is exactly where I see the great potential in animation: That it will always be possible to turn good ideas into film more simply and creatively with the help of technological tools.

David Buob, Dresden/Berlin



▲ David Buob's Flight to the Future. Still from the film WELCOME TO THE WEAK WORLD

Zwischen Motion Capture Anlage und gespitztem Bleistift – wohin geht die Reise des Animationsfilmes in Zukunft, technisch, inhaltlich, ästhetisch? Vor allem: Woher kommen die Impulse für das Fortbestehen und die Weiterentwicklung künstlerischer Werke, und welche Rolle werden internationale Koproduktionen bei ihrer Umsetzung spielen? Das Austauschforum will weiterhin junge Filmemacher auf ihrem Weg begleiten, Anregungen schaffen, Netzwerke bauen, Perspektiven für den Animationsfilm aufzeigen.

Wir bedanken uns herzlich bei allen, die das Austauschforum auf seiner bisherigen Wegstrecke tatkräftig und engagiert begleitet und unterstützt haben und wünschen uns weitere 10 Jahre produktive Kooperation für den Animationsfilm.

Ein besonderer Dank gilt unseren langjährigen Hauptpartnern und Förderern: dem Goethe Institut, dem Deutschen Institut für Animationsfilm (DIAF), der Mitteldeutschen Medienförderung (MDM), der MEDIA Antenne Berlin Brandenburg, der DEFA-Stiftung, der Robert Bosch Stiftung, der Sächsischen Aufbaubank, und, für Ihre Unterstützung der diesjährigen Jubiläumsausgabe, dem Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien und der TLG IMMOBILIEN GmbH.

Besonders herausheben möchten wir an dieser Stelle auch noch einmal wichtige Wegbereiter der ersten Edition (in ihren damaligen Funktionen): Andreas Ströhl und Carola Ferber (Goethe-Institut Zentrale München); Ute Gräfin Baudissin (Goethe-Institut Prag); Monika Stepanova (Programmkoordinatorin); Manfred Schmidt, Oliver Rittweger und Alrun Ziemendorf (MDM), den ersten Schirmherren des Austauschforums Stanislaw Tilllich sowie Dr. Markus Görsch (Sächsische Staatskanzlei); Sabine Scholze (DIAF); außerdem den Deutsch-Tschechischen Zukunftsfond und das Tschechische Zentrum Dresden.

Allen weiteren Partnern und Freunden aus zehn Jahren Austauschforum vielen Dank.

*Katrin Küchler, Karolin Kramheller,
Alexandra Schmidt & Lars Meyer*



Finally many thanks to all our further Exchange Forum partners and friends over the last ten years.

*Katrin Küchler, Karolin Kramheller,
Alexandra Schmidt & Lars Meyer*

Between motion capture systems and a sharpened pencil – where is animated film heading in the future technically, aesthetically and in terms of content? And especially: Where will the impulses come from for the continuation and further development of artistic works and which role will international co-productions play in their realisation? The Exchange Forum will continue to accompany young filmmakers on their way in the film world, providing encouragement, building up networks and revealing perspectives for animated film.

We would like to warmly thank everyone who has accompanied the Exchange Forum on its path so far both through their commitment and their efforts and we hope to have a further ten years of productive cooperation for and on behalf of animated film.

A very special thank you to our longstanding main partners and supporters: The Goethe Institute, the German Institute for Animated Film (DIAF), the Central German Media Fund (MDM), the MEDIA Antenna Berlin-Brandenburg, the DEFA Foundation, the Robert Bosch Foundation, the Sächsische Aufbaubank and, for their support in this year's anniversary edition, the German Federal Government Representative for Culture and the Media (BKM) and TLG IMMOBILIEN GmbH.

At this point we would like to mention once more the important pioneers (together with their function at that time) who made the very first edition possible: Andreas Ströhl and Carola Ferber (Goethe Institute Central Munich); Ute Gräfin Baudissin (Goethe Institute Prague); Monika Stepanova (Programme Coordinator); Manfred Schmidt, Oliver Rittweger and Alrun Ziemendorf (MDM), the first patron of the exchange forum Stanislaw Tilllich as well as Dr. Markus Görsch (Saxony State Chancellery); Sabine Scholze (DIAF); in addition to the German-Czech Fund for the Future and the Czech Center Dresden.

◀ Zagreb Film Studio_Past or Future?

DANKSAGUNG THANKS TO

Wir bedanken uns herzlich bei allen Partnern, Unterstützern und Freunden für die erfolgreiche Zusammenarbeit und die Unterstützung bei der Vorbereitung des Festivals:
Many thanks to all partners, supporters and friends for the successful cooperation and the support given for the festival preparations:

Staatsministerin Prof. Sabine von Schorlemer, Thomas Früh, Dr. Fritz Arendt, Dr. Norbert Haase, Michael Fröhlich, Gundula Sell, Ute Winter Sächsisches Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst
Manfred Wiemer, Andreas Kothe, Klaus Winterfeld Amt für Kultur und Denkmalschutz der Landeshauptstadt Dresden
Kai Schulz, Julia Eberth Amt für Presse und Öffentlichkeitsarbeit der Landeshauptstadt Dresden
Constantin Daskalakis, Geraldine Hayez, Julie Vanherck MEDIA Programm der Europäischen Union
Susanne Schmitt, Uta Eberhardt, Andrea Creul MEDIA Antenne Berlin-Brandenburg
Ulrike Schauz, Jürgen Gansel Beauftragter der Bundesregierung für Kultur und Medien
Ralph Lindner, Robert Grahl, Susanne Seifert Kulturstiftung des Freistaates Sachsen
Manfred Schmidt, Oliver Rittweger, Dr. Markus Görsch, Britta Marciniak Mitteldeutsche Medienförderung GmbH
Helmut Morsbach, Sabine Söhner, Juliane Haase DEFA-Stiftung
Frank Albers, Karin Angela Schyle Robert Bosch Stiftung

Staatsminister Dr. Johannes Beermann, Staatssekretär Erhard Weimann, Dr. Vera Kretschmer, Katharina Ribbe, Jutta Kienzle Sächsisches Staatskanzlei, Vertretung des Freistaates Sachsen beim Bund
Stefan Weber, Karin Wagner Sächsische Aufbaubank
Aline Fiedler Sächsischer Landtag
Klaus-Dieter Schwensen, Dr. Edith Grether, Doreen Schulz, Jutta Bartak TLG IMMOBILIEN GmbH
Dr. Uwe Grüning, Michael Sagurna, Uwe Deitenbeck, Andreas Richter Sächsische Landesanstalt für privaten Rundfunk und neue Medien
Barbara Häbe, Sabine Brantus, Katja Birnmeier ARTE
Dr. Arnold Seul, Lutz Müller Mitteldeutscher Rundfunk
Gerlind Ostmann, Ronny Zeidler Drewag – Stadtwerke Dresden GmbH
Ralf Suermann, Petra Ostermann Kulturstiftung Dresden der Dresdner Bank
Dieter Jaenicke, Frank Geissler, Katja Solbrig Europäisches Zentrum der Künste Hellerau
Romy Grünewald, Robert Zimmermann ultimariofilm – film- und medienproduktionen

Prof. Markus Wacker, Loreen Pogrzeba Drematrix
Katerina Lohse, Oliver Reinhard Sächsische Zeitung
Christian Lailach, Cornelis Hähnel Schnitt. Das Filmmagazin
Andreas Eichler, Robert Czernik SAX – Das Dresdner Stadtmagazin
Jens-Peter Schulz Plakativ Media GmbH
Sandra Göbel Cyberport GmbH
Adrian Glöckner, Stephanie Nowak Adrian Glöckner Automobile
Prof. Dr. Wulf D. von Lucius, Philip Kurz Wüstenrot Stiftung
Robert Sobotta, Kristina Pavlovic, Dr. Christian Lüffe, Carola Ferber Goethe-Institut Dresden & München
Generaldelegierter Dr. Charles Villiers, Serge Vailancourt, Manuel Feifel Vertretung der Regierung von Québec
Dominique Langevin SODEC
James W. Seward, Beate Renker Generalkonsulat der USA Leipzig
Mirya Gerardu Botschaft des Königreichs der Niederlande
Rainer Mende Polnisches Institut Berlin – Filiale Leipzig

Susi Baldasseroni Italienisches Kulturinstitut Berlin
Rasa Balcikonyte Botschaft der Republik Litauen
Michael Müller Deutsch-Britische Gesellschaft Dresden e.V.
Christine Steigmiller, Ángele García Escobar Botschaft von Spanien
Ran Yaakoby, Angela Paul Botschaft des Staates Israel
Mareike Röper Schwedische Botschaft
Oli Grueva Bulgarisches Kulturinstitut
Katharina Fichtner Botschaft von Kanada
Miguel Fialho de Brito Botschaft von Portugal
Andreea Dinca Rumänisches Kulturinstitut Berlin
Nadia Peter, Anke Hacker Stadt Dresden, Europäische und Internationale Angelegenheiten
Wilfried Schulz, Christian Krentel-Seremet, Jürgen Reitzler, Martina Aschmie, Angelika Heine Staatsschauspiel Dresden
Stephan Raack Thalia - Cinema . Coffee and Cigarettes
Stefan Ostertag Filmtheater Schauburg
Sven Weser, Jana Engelmann Programmokino Ost
Sven Voigt, Johannes Herwig Phase IV
Jana Czernik Czech Film Center

André Eckardt, Anja Ellenberger, Angela Klemm, Knut Wetzig Deutsches Institut für Animationsfilm (DIAF)
Denis Bocquet, Dr. Dagmar Hunold Institut français de Dresde
Sylke Gottlebe, Jutta Wille, Franziska Richter, Luise Kern AG Kurzfilm
Iduna Böhning Galerie Kunsthaus Raskolnikow
Uwe Penckert, Christian Zimmermann Filmverband Sachsen e.V.
Peter Lehmann, Sven Echtermeyer Piranha Beat Klub
Dani Barsch, John Haferburg filoufilm
Carola M. Queitsch, Damien Archundia Landmann, Sébastien Trulès
Kino Gieno
Stefanie Röders European Film Academy e.V.
Sven Schwarz, Sarah Adam, Peter Stein A Wall is a Screen
Oliver Tschentscher Metronom
Sybille Veldung, Thomas Görner Foto Görner
Rita & Martin Glük Glasfoto.com
Kerstin Lommatzsch, Barbara Löblein, Dieter Stolz, Dagmar Bingel Progress Film-Verleih
Uwe-Eckart Böttger Elb TV

Yvonne Weidendorfer, Annett Thieme, Nicole Rauschenbach Hotel Park Inn Dresden
Holm Krause Hilton Dresden
Ingo Bonikowski, Anja Grohmann, Susanne Burkhardt Buchhaltere
Volker Schlecht Drushba Pankow
Markus Braune, Andreas Kempe Network Invest
Merten Houfek 24frame Kinoprojektion
Christopher Mondt Filmprojektion
Lutz Pfüller No Silence
Albrecht Dubiel Netzhautdesign
Janko Mikołajczyk, Stefan Grunwald Dresdenticket.de
Alexander Exner torpedo Dresden
Thomas Wilk, Sascha Wilk, Jörg Wagner trickWilk GmbH
Winni Rühle, Enno Winde Medienwerkstatt Dresden
Steffi Karn, Silke Nebe und den Schülern der TÜV Rheinland Schule
Thomas Frick, Katja Pratschke, Gustáv Hámos, Thomas Tode
Kevin Franklin
Dr. Karin Wehn
Dr. Ralf Forster
Volker Petzold
Franziska Neumann
Robin Mallick

REGISTER FILME INDEX FILMS

Original Title / English Title

123							
12 Jahre	45	Battenberg	94	Daughter of the Man	32	Fotografien	60
12 Years	45	Beautiful Bitch	29	Deafness	82	Frames	49, 85
35 Fotos (Bilder aus einem Familienalbum)	58	Belle Salope	29	De Eekhoorn en de Zwaluw	34	Frank Film	70
35 Photos (Pictures from a Family Album)	58	Belleville	73	Der Besuch	51	Franz Ferdinand: Take me out	72
200,000 Phantoms	59	Betten-Seifert ist tot	40	Der Buddha und die Taube	87		
360°	79	Between Heaven and Earth	47	Der Conny ihr Pony	72		
1925 aka Hell	56	Big Bang Big Boom	25	Derevo Detstva	24		
[desi're:] - the Goldstein Reels	77	Black Breath	88	Der Imagefilm	49	G	
		Blijf bij me, weg	100	Der kleine Nazi	104	Game with Clay - Episode 6	75
		Blur Up - True Images of Priam's Real Treasure	77	Der Kleine und das Biest	040, 109	Geliebt	55
		Blur Up - Wahre Bilder vom wirklichen Schatz des Priamos	77	Der Mann, der noch an den Klapperstorch glaubte	109	Glukhota	82
		Bob and the Trees	56	Diane Wellington	56	God View	22
A		Bottom of the River	95	Diarchia	102		
Above The Gray Clouds	28	Bubble	104	Diarchy	102	H	
A Fortified City	63	Buchholz bleibt	77	Die Bar – Non Kulinatra in Oelsnitz	87	Händelse vid bank	82
Aktfotografie, z.B. Gundula Schulze	75	Buchholz is Staying	77	Die Falle	75	Hanoi-Warsaw	102
All Change Please	42	Burbuja	104	Die Flickenkönigin	71	Hanoi-Warszawa	102
All Flowers In Time	54	Busby	71	Die Metamorphosen des Vampirs	88	Hawai polis staticDam	79
A Lost and Found Box of Human Sensation	47			Diploma	28	Heaven	64
Al servizio del cliente	105	C		Du bist's	44	Heimatland	104
Am Grund des Flusses	95	Calendar of a Marriage - A Film on the Subject of Equal Rights	75	Duo Concertantes	71	Here I Am	101
A Miracle	76	Capitalism: Child Labor	60			Heroes of history: Captain Cartridge	88
Amor	102	Castle in the Air	71	E		Hinterhof	49
Ampelmann	101	Catherine	98	Eine kleine Ehegeschichte	75	Homeland	104
Amsterdam	31	Child's Play	50	Ein Wunder	76	House Wanders, Bird Water Full	44
And if I Stopped Now	56	Chile	70	Electric Light Wonderland	36	How to Raise the Moon	48
And the Number is...	18	Chop Suey	105	Endsieg – ein Schuss der alles verändert	82		
Angry Man	36	Cityuations	85	Endsieg – Everything Changes in One Shot	82	I	
Animation on the Road	85	Connect	37	Etrangère	55	I am the Sun at Night	54
Anna Blume	85	Conny's Pony	72	Et si je m'arrêtais là	56	I could be your grandmother	18
Apollo	109	Cooked	96	Eveybody Loves Paco	107	I Know You	23
Aschermittwoch	75	Cosmic Station	77	Exploring Diversity	77	I Like Nora	104
A Short Marital Story	75	Creation	63			I Love Luci	21
Ash Wednesday	75	Crosscuts	57	F		Incident by a Bank	82
A Sleepless Night	35	Custard	96	Fast Film	72	Innocence	82
As tave zinau	23			Fiasco - Fragments Based on the Novel by Imre Kertész	59	Inocencia	82
At One View	63	D		Fiasko – Fragmente nach dem gleichnamigen Roman von Imre Kertész	59	Ishi no uta	60
Au bal des pendus	55	Dan the Automator: Bear Witness III	73	Förträngd	82	I Should See	63
		Das Andere	87			Itt vagyok	101
B		Das Blümlein	70				
Babioles	36	Das Luftschloß	71			J	
Backyard	49	Das Opfer	87			Je pourrais être votre grand-mère	18
Balatar Az Abrhaye Khakestary	28					Joseph's Snails	102
Barko	109					Josette	46

Josette und ihr Papa	46	Lu deux fois	71	Out of Love	101	S			
Journey to the Sunflower Field	22	Lumikko	99	Outside	44	Salon Jakubeit		86	
Julie and Her Guys	107			Overcome	88	Save Our Bacon		96	
Julie et ses jules	107			Over the Fence	27	Schlaf		23	
Just for Sex	106					Schwarzatmen		88	
		M				Science Friction		70	
		Marathon	85			Seifert is dead		40	
K		Maria's Way	101	P		Shift		26	
Kalender einer Ehe - Ein Film		Marvin	96	Pain So Light That Appears		Silent Touch		95	
zum Thema Gleichberechtigung	75	Matières à rêver	106	As Tickle	79	Single Speed Floating Action		79	
Kapitalismus: Kinderarbeit	60	Matter Fisher	95	Photographs	60	Sinna mann		36	
Khalid	43	Maybe Biarritz	89	Photographs of Alix	59	Sleep		23	
Kielitietyni	23	Mémoires d'une jeune		Pixels	30	Smolik		18	
Kinderspiel	50	fille dérangée	106	Pony Glass	72	Song of Stones		60	
Kurashi ato	59	Millionen	88	Poudre	97	Sophie Lavoie		98	
		Millions	88	Powder	97	Sparrows		82	
		Memoirs of a		Powszedni dzień gestapowca		Spatzen		82	
		Disturbed young lady	106	Schmidta	58	Spiel mit Lehm - Folge 6		75	
L		Monty Python's Flying Circus	72	Přežití svůj život	67	Spin		19	
Labirynth	70	Moving Stills	62	Princess	98	Splitting the Atom		54	
Labyrinth	70	Mungge - Nid scho widr!	109	Princesse	98	Stanka Goes Home		25	
L'Accordeur	32	Mungge - Not again!	109	Production Stills	61	Stanka se pribira vkashti		25	
La fille de l'homme	32	Music in the Blood	30	Przez Szybe	57	Stars		74	
La formation des nuages	32	Muzica in sange	30	Putain Lapin	55	Stay, Away		100	
L'amour à trois	107	My Childhood Mystery Tree	24	Puzzle	89	St. Christopher: Roadkill		105	
Lasses lodd i livet	18	My Neighbour	41	Pyrrhus, Erinnerung		St. Christophorus: Roadkill		105	
Lazarov	56	Myth Labs	73	an ein Gespräch	71	Stop Action Faces		63	
Leave not a Cloud Behind	24			Pyrrhus, Memory of		Stranger		55	
Lebendkontrolle	44			a Conversation	71	Strips		97	
Le perfectionniste	107	N				Stuck in a Groove		35	
Les Astronautes	70	Neuneinhalbs Abschied	109			Surviving Life		67	
Les escargots de Joseph	102	N.E.W.S.	63	R					
Les Journaux de Lipsett	29	Nexte Haltestelle	117	Rabenjunge	43				
Les Photos d'Alix	59	Nijuman no Borei	59	Radiostar	48	T			
Lights	101	Nineandahalf's Goodbye	109	Ravenboy	43	Talleres Clandestinos		102	
Like Day and Night	87	Nobody Had Informed Me	64	Read Twice	71	Tegels		79	
Lipsett Diaries	29	Nora sa mi páci	104	Remains	55	That Thing You Drew		31, 108	
Little Red Riding Hood	72	Norit Krupi	26	Rendez-vous á Stella-Plage	100	The Astronauts		70	
Little Snow Animal	99	Nude Photography e.g.		Rendezvous at Stella-Plage	100	The Bar - Non Kulinatra			
Log Jam: Beaver	25	Gundula Schulze	75	Renée's Dream	61	in Oelsnitz		87	
Log Jam: Duck	22	Nuit Blanche	35	Repressed	82	The Boy Who Wanted			
Log Jam: Eagle	20	Nymph Gloss Atari	73	Review	62	To Be A Lion		96	
Log Jam: Wind	34			Rita	20	The Buddha and the Dove		87	
Log Jam: Winter	29	O		Rotation	19	The Cow Who Wanted			
Log Jam: Woodpecker	33	Off to the Park	95	Rotkäppchen	72	to Be a Hamburger		28	
LOOM	41	Omokage	55	Roulette Prohlisienne	87	The Dance of Death		55	
Love At First Sight	20	Ønskebørn	101	Roxy	24	The Everyday Life of the			
Love for Three	107	Opasatica	98			Gestapo Man Schmidt		58	
Love & Theft	55								

REGISTER FILME INDEX FILMS

Original Title / English Title

The External World	101	V	
The Formation of Clouds	32	Vahetus	26
The Goat and The Well	95	Venus vs. Me	100
The Good Men of Leicester	33	Very Nice, Very Nice	60
The Holy Chicken of Life		Vestige Of Life	59
and Music	79	Vida Boa	56
The Imagefilm	49	Videogioco – loop experiment	26
The Little Boy and the Beast	40,109	Vielfalt erforschen	77
The Little Flower	70	Vielleicht Biarritz	89
The Little Nazi	104	Viikko ennen vappua	27
The Man Who Still		Viki Ficki	47
Believed in the Stork	109	Vorbilder der Weltgeschichte:	
The Metamorphoses		Captain Cartridge	88
of the Vampire	88	Vovô	30
The Other	87	Voyage au champ de tournesols	22
The Patch Queen	71		
The Perfectionist	107	W	
The Piano Tuner	32	Wandernd Haus voll	
The Six Dollar Fifty Man	34	Vogelwasser	44
The Squirrel and the Swallow	34	Wasteland	42
The Tannery	95	We Love Our Clients	105
The Texture of Dreams	106	Where is Justin?	88
The Tongueing	23	Wie Tag und Nacht	87
The Trap	75	Wo ist Justin?	88
The Truth about the Rise		Wonderful Life	56
of the Super 8 Cartridge	77	Wüstland	42
The Victim	87		
The Visit	51	Y	
Thomas, Thomas	76	Yomayim shel geshem	31
Three Sisters and Andrey	85	You're it	44
Through Glass	57	Yuri Lennon's	
Thursday	96	Landing on Alpha 46	40
Tiles	79		
To Swallow a Toad	26	Z	
Transformation By		Zoe	51
Holding Time (artist - model)	62	Zwischen Himmel und Erde	47
Transformation by			
Holding Time (Landscape)	61,62		
Tussilago	99		
Two Days of Rain	31		
U			
Underground Odyssey	43		
Uwe + Uwe	42		

REGISTER LÄNDER INDEX COUNTRIES

Original Title

ARGENTINA

Talleres Clandestinos 102

AUSTRIA

Fast Film 72
Lifeshow RMX 80
Stuck in a Groove 35
Talleres Clandestinos 102

BELGIUM

Etrangère 55
Nuit Blanche 35
Putain Lapin 55
Venus vs. Me 100

BRAZIL

Vida Boa 56

BULGARIA

Anna Blume 85
Stanka se pribira vkashti 25
Three Sisters and Andrey 85

CANADA

All Flowers In Time 54
Catherine 98
La formation des nuages 32
Le perfectionniste 107
Les Journaux de Lipsett 29
Opasatica 98
Poudre 97
Princesse 98
Sophie Lavoie 98
Strips 97
Very Nice, Very Nice 60

CROATIA

Nymph Gloss Atari 73
Pain So Light That Appears As Tickle 79

CZECH REPUBLIC

Nora sa mi páči 104
Přezít svůj život 67
Surviving Life 67

DENMARK

How to Raise the Moon 48
Ønskebørn 101

ESTONIA

Frames 49, 85
Vahetus 26

FINLAND

Kielitietyyni 23
Lumikko 99
Viikko ennen vappua 27

FRANCE

Amsterdam 31
Au bal des pendus 55
Babioles 36
Belle Salope 29
Belleville 73
Bob and the Trees 56
Diane Wellington 56
Et si je m'arrêtais là 56
Everybody Loves Paco 107
Hawaiï polis static 79
Je pourrais être votre grand-mère 18
Julie et ses jules 107
Just for Sex 106
L'Accordeur 32
L'amour à trois 107
La fille de l'homme 32
Lazarov 56
Leave not a Cloud Behind 24
Les Astronautes 70
Les escargots de Joseph 102
Les Photos d'Alix 59
Matières à rêver 106
Mémoires d'une jeune fille dérangée 106
Muzica in sange 30
Nijuman no Borei 59
Pixels 30
Rendez-vous á Stella-Plage 100
Single Speed Floating Action 79
Splitting the Atom 54
Voyage au champ de tournesols 22

GERMANY

[desi're:] - the Goldstein Reels 77
12 Jahre 45
360° 79
A Lost and Found Box of Human Sensation 47
Ampelmann 101
Animation on the Road 85
Animierte Landschaft 91
Anna Blume 85
Apollo 109
Belleville 73
Betten-Seifert ist tot 40
Blur Up - Wahre Bilder vom wirklichen Schatz des Priamos 77
Bomb Love Bomb 91
Buchholz bleibt 77
Buffalo Hunters 92
Busby 71
Chop Suey 105
Cityuations 85
Cosmic Station 77
Das Andere 87
Das Opfer 87
Der Besuch 51
Der Bettnässer 92
Der Buddha und die Taube 87
Der Conny ihr Pony 72, 92
Der Imagefilm 49
Der kleine Nazi 104
Der Kleine und das Biest 40, 109
Der Mann, der noch an den Klapperstorch glaubte 109
Der Rattenfreier 91
Die Bar - Non Kulinatra in Oelsnitz 87
Die Flickenkönigin 71
Die Metamorphosen des Vampirs 88
Die neue Waschmaschine 92
Du bist's 44
Ein Wunder 76
Fiasko - Fragmente nach dem gleichnamigen Roman von Imre Kertész 59
Fischli Sexi 92
Frames 49, 85
Fridge Affairs 91
Geliebt 55
Hinterhof 49
How to Raise the Moon 48
Ich bin's Helmut 81
Josette und ihr Papa 46
Khalid 43
Kinderspiel 50
L' Horaire 93
Laufende Geschäfte 93
Lebendkontrolle 44
London liegt am Nordpol 111
LOOM 41
Love & Theft 55
Magdalena 92
Mampfred in: Sprung ins Glück 92
Marathon 85
Millionen 88
Mimikry 91
My Neighbour 41
Neuneinhalb Abschied 109
Nur Fliegen ist schöner 92
Overcome 88
Patrouille 90
Puzzle 89
Rabbit Habits 90
Rabenjunge 43
Radiostar 48
Renées Dream 61
Rotkäppchen 72
Roulette Prohlisienne 87
Salon Jakubeit 86
Schwarzatmen 88
Spatzen 82
St. Christophorus: Roadkill 105
The External World 101
The Prophecy 91
The Truth about the Rise of the Super 8 Cartridge 77
Thomas, Thomas 76
Three Sisters and Andrey 85
Treffen sich zwei Fische 91
Underground Odyssey 43
Uwe + Uwe 42
Vielfalt erforschen 77
Vielleicht Biarritz 89
Viki Ficki 47
Vorbilder der Weltgeschichte: Captain Cartridge 88
Wandernd Haus voll Vogelwasser 44
Watch her Disappear 91
Wie Tag und Nacht 87
Wo ist Justin? 88

REGISTER LÄNDER INDEX COUNTRIES

Original Title

Wüstland	42	JAPAN							
You and me	80	Ishi no uta	60	Hanoi-Warszawa	102	Electric Light Wonderland	36		
Yuri Lennon's Landing on Alpha 46	40	Kurashi ato	59	Labirynt	70	Franz Ferdinand: Take me out	72		
Zoe	51	Omokage	55	Powszedni dzień gestapowca Schmidta	58	God View	22		
Zwischen Himmel und Erde	47			Przez Szybe	57	I am the Sun at Night	54		
GERMANY (FRG)		LATVIA				I Love Luci	21		
Das Luftschloß	71	Norit Krupi	26	PORTUGAL		Love At First Sight	20		
GERMANY (GDR)		LITHUANIA		Smolik	18	Maria's Way	101		
35 Fotos (Bilder aus einem Familienalbum)	58	As tave zinau	23	ROMANIA		Marvin	96		
Aktfotografie, z.B. Gundula Schulze	75	LUXEMBOURG		Animation on the Road	85	Matter Fisher	95		
Aschermittwoch	75	Fast Film	72	Muzica in sange	30	Monty Python's Flying Circus	72		
Chile	70	MOROCCO		RUSSIA		Off to the Park	95		
Das Blümlein	70	Khalid	43	Derevo Detstva	24	Save Our Bacon	96		
Die Falle	75	NETHERLANDS		SLOVAKIA		Silent Touch	95		
Eine kleine Ehegeschichte	75	A Fortified City	63	Surviving Life	67	Spin	19		
Fotografien	60	At One View	63	SPAIN		Sunday	80		
Kalender einer Ehe - Ein Film		Blijf bij me, weg	100	Burbuja	104	That Thing You Drew	31, 108		
zum Thema Gleichberechtigung	75	Creation	63	Inocencia	82	The Boy Who Wanted To Be A Lion	96		
Pyrrhus, Erinnerung an ein Gespräch	71	Crosscuts	57	Maria's Way	101	The Goat and The Well	95		
Spiel mit Lehm - Folge 6	75	De Eekhoorn en de Zwaluw	34	SWEDEN		The Good Men of Leicester	33		
Stars	74	Heaven	64	Bekas	111	The Tannery	95		
GREECE		I Should See	62	Förträngd	82	Thursday	96		
The Holy Chicken of Life and Music	79	Moving Stills	62	Händelse vid bank	82	Vovô	30		
HUNGARY		N.E.W.S.	63	Tussilago	99	USA			
Itt vagyok	101	Nobody Had Informed Me	64	SWITZERLAND		All Flowers in Time	54		
Log Jam: Beaver	25	Plank	111	Endsieg - Everything Changes in One Shot	82	Barko	109		
Log Jam: Duck	22	Review	62	Heimatland	104	Bob and the Trees	56		
Log Jam: Eagle	20	Stop Action Faces	63	Ich bin's Helmut	81	Capitalism: Child Labor	60		
Log Jam: Wind	34	Tegels	79	Mungge - Nid scho widr!	109	Dan the Automator: Bear Witness III	73		
Log Jam: Winter	29	Transformation	62	Schlaf	23	Duo Concertantes	71		
Log Jam: Woodpecker	33	Transformation		Yuri Lennon's Landing on Alpha 46	40	Frank Film	70		
IRAN		by Holding Time (Landscape)	61, 62	UKRAINE		Lu deux fois	71		
Balatar Az Abrhaye Khakestary	28	NEW ZEALAND		Glukhota	82	Myth Labs	73		
ISRAEL		The Six Dollar Fifty Man	34, 111	UNITED KINGDOM		Pony Glass	72		
Diploma	28	NORWAY		1925 aka Hell	56	Production Stills	61		
Yomayim shel geshem	31	Amor	102	Battenberg	94	Renées Dream	61		
ITALY		Lasses lodd i livet	18	Bottom of the River	95	Roxy	24		
Al servizio del cliente	105	Sinna mann	36	Connect	37	Science Friction	70		
Big Bang Big Boom	25			Cooked	96	Stop Action Faces	63		
Diarchia	102			Custard	96	The Cow Who Wanted to Be a Hamburger	28		
Rita	20					Wrestling with My Father	80		
Videogioco - Loop Experiment	26								

GÄSTESERVICE GUEST SERVICE

INFORMATION

Gästebüro & Visionsbar

Akkreditierungen und Informationen zu Programm, Tickets und Unterkunft erhalten Sie während des Festivals in unserem Gästebüro in der Filmgalerie Phase IV. Hier befinden sich auch die Gästefächer, Internetarbeitsplätze und unsere Visionsbar, in der Sie das komplette Festivalprogramm sowie alle diesjährigen Einreichungen sichten können.

Guest Office & Visionsbar

Accreditations and information about the programme, tickets and accommodation are available during the festival at our Guest Office in the Filmgalerie Phase IV. The guest pigeonholes, internet workplaces and our Visionsbar are also here. In the Visionsbar you can view the complete festival programme as well as all the entries to this year's festival.

Öffnungszeiten Opening Hours

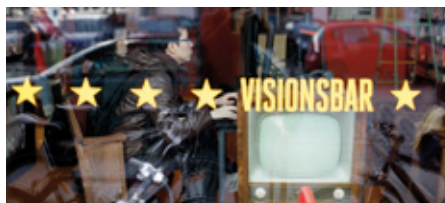
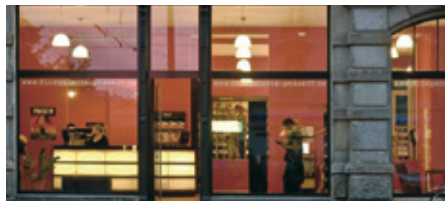
★ DI / TUE 14:00 – 20:00 ★ MI – SA / WED – SAT 10:00 – 20:00
★ SO / SUN 10:00 – 16:00

Tel./Phone

+49.351.8104396

Phase IV

Die Dresdner Programmvideothek



FESTIVALCAFÉ

Das Thalia – Cinema . Coffee and Cigarettes auf der Görlitzer Straße ist zugleich Festivalkino, Café und Lounge des Filmfest Dresden. Es befindet sich in unmittelbarer Nähe zu den weiteren Festivallocations und bietet den idealen Treffpunkt für alle Festivalbesucher.

FESTIVALCAFÉ

The Thalia – Cinema . Coffee and Cigarettes on Görlitzer Straße, is our festival cinema, festival cafe and lounge all in one. It is in the immediate vicinity of the other festival locations, making it the ideal meeting place for all festival visitors.

Öffnungszeiten Opening Hours

★ DI / TUE ab/from 17.00
★ MI – SA / WED – SAT ab/from 10.00
★ SO / SUN ab/from 13.00



FESTIVALLOCATIONS

1 Filmtheater Schauburg
Königsbrücker Straße 55
01099 Dresden
www.schauburg-dresden.de

**2 Thalia – Cinema . Coffee
and Cigarettes**
Görlitzer Straße 6, 01099 Dresden
www.thalia-dresden.de

3 Programm kino Ost
Schandauer Straße 73
01277 Dresden
www.programmkino-ost.de

**4 Kleines Haus
(Staatsschauspiel Dresden)**
Glacisstraße 28, 01099 Dresden
www.staatsschauspiel-dresden.de

5 Galerie Raskolnikow
Böhmische Straße 34
01099 Dresden
www.galerie-raskolnikow.de

**6 DIAF – Deutsches Institut
für Animationsfilm**
Technische Sammlungen
Junghansstraße 1-3, 01277 Dresden
www.diaf.de

**7 Metronom | Club, Bar und
Lounge**
Louisenstraße 55, 01099 Dresden
www.metronomclub.de

**8 Max Neustadt
Café Bar Restaurant**
Louisenstraße 65, 01099 Dresden
www.max-dresden.de

**9 HTW Hochschule für Technik
und Wirtschaft**
Friedrich-List-Platz 1
01069 Dresden
www.drematrix.de

10 Goethe-Institut Dresden
Königsbrücker Straße 84
01099 Dresden
www.goethe.de

**11 Guest Office & Visionsbar
Filmgalerie Phase IV**
Königsbrücker Straße 54
01099 Dresden
www.filmgalerie-phaseiv.de



SHORTS AND BITES - DIE LANGE NACHT DES KURZEN FILMS

★ **MOJO CLUB (HAMBURG)**

DANCEFLOOR JAZZ

FEAT. THE ORIGINAL JAZZROCKERS

★ **FRANK SENT US (ROM)**

AUDIO VISUAL MASH UP LIVESHOW

★ **PEPE LE MOKO**

BREAKBEAT | DRUM & BASS | FUNK

★ **HERR LEHMANN UND
SEIN HUND (DRESDEN)**

CROSSING OVER

16.04.2011 ★ 22:00 UHR ★ **KLEINES HAUS MITTE**